

N. Bc

Jan. 176.

české gymnásium na Král. Vinohradech.

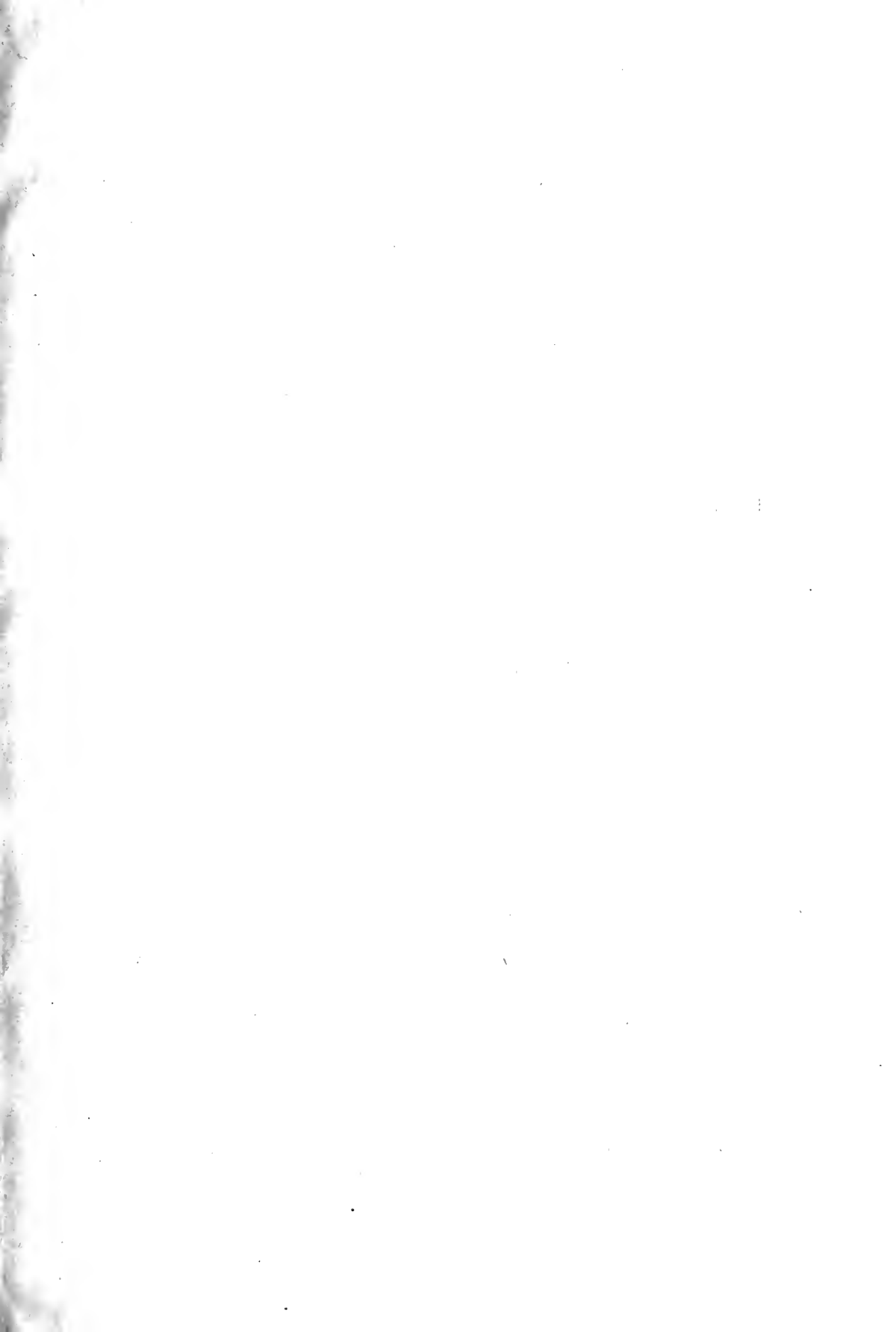
Knihovna *učitelská.*

V. 25. c

Inv.: 176



Purchased for the
LIBRARY of the
UNIVERSITY OF TORONTO
from the
KATHLEEN MADILL BEQUEST



SBÍRKA PRAMENŮV

KU POZNÁNÍ LITERÁRNÍHO ŽIVOTA
V ČECHÁCH, NA MORAVĚ A V SLEZSKU.

VYDÁVÁ

III. TŘÍDA ČESKÉ AKADEMIE CÍSAŘE FRANTIŠKA JOSEFA
PRO VĚDY, SLOVESNOST A UMĚNÍ.

SKUPINA DRUHÁ.

KORRESPONDENCE A PRAMENY CIZOJAZYČNÉ.

ČÍSLO 9.

VZÁJEMNÉ DOPISY JOSEFA DOBROVSKÉHO
A JOSEFA VALENTINA ZLOBICKÉHO Z LET 1781—1807.

V PRAZE.

NÁKLADEM ČESKÉ AKADEMIE CÍSAŘE FRANTIŠKA JOSEFA
PRO VĚDY, SLOVESNOST A UMĚNÍ.

1908.

KORRESPONDENCE
JOSEFA DOBROVSKÉHO.

DIL III.

VZÁJEMNÉ DOPISY
JOSEFA DOBROVSKÉHO A JOSEFA VALENTINA ZLOBICKÉHO
Z LET 1781—1807.

K VYDÁNÍ UPRAVIL

ADOLF PATERA.



V PRAZE.
NÁKLADEM ČESKÉ AKADEMIE CÍSAŘE FRANTIŠKA JOSEFA
PRO VĚDY, SLOVESNOST A UMĚNÍ.

1908.

PG
4064
D6753
1895
díl 3

~~434~~



Úvod.

Vydav r. 1895. nákladem České Akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění I. díl „Korrespondence Josefa Dobrovského“, obsahující vzájemné dopisy J. Dobrovského s F. Durichem, nemohl jsem pro své jiné neodkladné práce a pro svou oční chorobu dříve přistoupiti k vydání následujících dílů korrespondence J. Dobrovského a činím to teprv nyní, předkládaje vzájemné dopisy Josefa Dobrovského a Josefa Valentina Zlobického, profesora českého jazyka a literatury na universitě ve Vídni v létech 1775—1810, kteréžto dopisy objasní zajisté mnohou stránku literárního života a vědecké činnosti z let 1781—1807.

Předc vším vyličím krátce, pokud toho potřeba jest k lepšímu porozumění dopisů v tomto díle otištěných, život a literární činnost J. V. Zlobického.

Josef Valentin Zlobický¹⁾ narodil se dne 14. února 1743 na Velehradě, studoval v Uherském Hradišti, v Mikulově a v Brně. Po dokončení svých přípravných studií obrátil se r. 1761. k hospodářství, avšak po dvou letech vstoupil r. 1763. na právnickou fakultu ve Vídni, kde kromě právnických přednášek navštěvoval se zálibou výklady o pokusné fysice, chemii a mechanice. V době této vyučoval v rodině knihtiskáře šlechtice Jana Tomáše Trattnera, k jehož poctě napsal r. 1765. odu, téhož roku ku poctě Josefa Trattnera rovněž odu, a roku následujícího poctil choť jeho podobnou básní. Ukončiv svá studia právnická připravoval se k povolání úřednickému a, zabývaje se pilně spisovným jazykem českým, jehož znalosti mu dosud se nedo-

¹⁾ Jako zvláštnost připomínám zde, že Dr. E. J. Petelenz, vydávaje listy k B. Lindneru zasílané, prohlašuje J. V. Zlobického za Poláka, otiskuje jeho příjmení: „Zlobicki“ a v poznámce připomíná: „Um jeglichem Irrthum bezüglich der Nationalität vorzubeugen, habe ich den Namen in seiner richtigen Schreibung gesetzt.“ (Sprawozdanie dyrektora c. k. gimnazyum św. Jacka w Krakowie za rok szkolny 1885 str. 13).

stávalo, pokoušel se překládati německé a francouzské knihy do češtiny a chystal tehdež jakousi rukověť pro polní hospodáře. K vyzvání Dra Lebnachera jal se též překládati Krantzovu knihu o babictví a podal překlad svůj císařovně Marii Theresii s prosbou, aby tento jeho překlad státním nákladem vytisknouti kázala aspoň pro české, moravské a slovenské osady na komorních statcích. Žádosti Zlobického bylo vyhověno a překlad jeho byl vytištěn v 500 výtiscích pod názvem „Vedení k pravému a dokonalému b a b í m u u m ě n í, kteréž Jindřich Jan Nepomuk Kranc, lékařského umění doktor, římsko-císařský Akademie skaumání přirozenosti spoluauud, v německé řeči shotovil, Josef Zlobický ale na český jazyk obrátil a na světlo vydal nákladem Její římsko-císařské, královské a apoštolské Milosti Marie Teresie. Vytištěno ve Vídni s Štulcovým písmem, za faktora Jena Ešerycha léta 1772 v 8^{ce} str. (VIII.) 206.“ Za titulním listem následuje na 6 stranách: „Poznamenání těch věcí, o kterých se v této knížce jedná.“ Po vytištění svého překladu prosil Zlobický, aby místo remunerace byl ustanoven za tlumočníka českého jazyka při česko-rakouské dvorské kanceláři aneb v jiné hodnosti. Císařovna povolila mu 24 dukáty za jeho překlad a nařídila, aby bylo naň pamatováno při obsazování míst u této dvorské kanceláře, kde byl tenkrát nedostatek úředníků znalých dostatečně českého jazyka.

Dne 24. října 1773 ustanoven byl Zlobický učitelem češtiny na Theresianském vojenském ústavě ve Vídeňském Novém Městě a r. 1774., když byl jeho předchůdce v učitelském úřadě Václav Widemann v Novém Městě u Vídne zemřel, koupil od jeho vdovy Zlobický Veleslavínův slovník „Sylva quadrilinguis“, Rosovu grammatiku, jakož i výklady k Pohlově grammatice zároveň s úlohami pro žáky.

Povzbuzen studiemi a čtením spisů německých učenců a sice zejména Schlözera, Gatterera, Michaelise, Meusela a j. umínil si sepsati srovnávací mluvnici slovanskou a spis o roztrídění všech slovanských nářečí. Roku 1774. předložil císařovně plán o vyučování živým jazykům na universitě Vídeňské, kterážto jeho plán schválila a jmenovala jej dne 7. října 1775 professorem českého jazyka a literatury na Vídeňské universitě, rok na to jmenován kancelistou a v prosinci 1782 adjunktem registratury u nejvyššího úřadu justičního.

Při svých výkladech o českém jazyku používal Zlobický hlavně Tomsovy mluvnice a hleděl přede vším vycvičiti své posluchače prakticky v češtině, dáváje jim často překládati úřední listiny. Při výkladech o české literatuře pomůckou byla mu Balbínova „Bohemia docta“ a míval tyto výklady obyčejně ve svém bytě, aby mohl zároveň svým posluchačům předkládati plody a památky staré české literatury, k čemuž mu vpomáhala jeho na ten čas bohatá knihovna. I s nejstaršími dějinami slovanskými seznamoval své posluchače, počínaje od prvního vystoupení Slovanů v Evropě až do jich rozdělení se.

Poněvadž u nejvyšší stolice soudní nebylo úředníků dostatečně znalých českého jazyka, byl Zlobický nucen věnovati též mnoho času překladům česky vedených pří, které byly zasilány z Čech a Moravy do Vídně, při kteréžto příležitosti vypisoval si do svých příručních slovníků a sice Rosova, Tomsova¹⁾ a Thamova slova a celé věty, které v těchto slovnících dosud se nenalezaly, čímž se stalo, že jeho příruční slovníky nabývaly nevšední ceny a vážnosti pro českou lexikografii.

R. 1780. svěřen byl J. Zlobickému překlad nově upraveného všeobecného řádu soudního, který vyšel tiskem r. 1781. ve Vídni u Jana Tomáše urozeného z Trattnerův, císařsko-královského knihhtlačitele a prodávatele dvorského a v Praze u Jana Ferdinanda z Schönfeldu. Zároveň s tímto překladem vydán byl též Zlobického překlad „Řádu všeobecného při zběžích věřitelův“. Odměnou dostával Zlobický za arch původního konceptu dukát. Kromě těchto prací svěřena byla Zlobickému censura českých knih a po nastoupení vlády císařem Josefem II. podal r. 1781. Zlobický odůvodněný návrh, by místo až doposud zapovězených českých knih zapovězen byl „Index librorum prohibitorum“ a tím aby byla veliká škoda tímto indexem české literatuře působená zastavena.

Nemoha Zlobický pro nával svých úředních prací uvázati se v provedení svého plánu srovnávací mluvnice slovanské a dějin slovanských, svěřil tuto práci Maxmilianu Šimkovi, učiteli českého jazyka na vojenském ústavě v Novém Městě u Vídně, zapůjčiv mu své výpisky a knihy k tomu potřebné, z čehož však pro neschopnost Šimkovu sešlo.

R. 1783. vyšlo v překladu J. Zlobického u Jana Tom. z Trattnerův „Nařízení pro všechny křesťanské poddané ve věcech manželstva co se smlauvy světské (slibův) a aučinkův z ní pocházejících teje“. Jest to překlad manželského patentu ze dne 16. ledna 1783, za kterýžto překlad obdržel Zlobický odměnou 12 dukátů. I spis k obhájení manželského patentu r. 1783. úředně připravený a r. 1783. anonymně vydaný: „Ist es wahr, dass die k. k. Verordnungen in Ehesachen dem Sakramente entgegenstehen?“ přeložil Zlobický a obdržel za svůj překlad odměnu 24 dukáty, avšak překlad, jak se zdá, tiskem nevyšel.

Asi r. 1782. dozvěděl se Zlobický od nakladatele Schönfelda, že Dobrovský ostře posouditi zamýšlí jeho překlad všeobecného řádu soudního. Když ve Vídni o této kritice byla zpráva podána, popuzeni byli velice úředníci u nejvyššího úřadu justičního proti Jos. Dobrovskému pro tuto kritiku, která vyšla teprv r. 1786 po vynechání ostřejších míst v prvním svazku „Litterarisches Magazin von Böhmen und Mähren“ (str. 111—120), a dvorský úřad, který byl překlad Jos. Zlobického schválil, pokládal Dobrovského za svého osočovatele, a Dobrovskému bylo zakázáno pokračovati ve vydávání „Böhmische und Mährische Litteratur“. Tím se též stalo, že

¹⁾ Výtisk tohoto slovníku s přípisky J. V. Zlobického nachází se v knihovně muzejní pod sig. 63 D 13.

vzájemné dopisování mezi J. Dobrovským a J. V. Zlobickým, které J. Dobrovský r. 1781. zahájil, bylo přerušeno. Teprv z jara r. 1784. nastalo opět zblížení mezi J. Dobrovským a J. Zlobickým, když Dobrovský osobně Zlobického ve Vídni navštívil a podal ruku ku smíření, k čemuž též přispěla povaha Zlobického, který velice rád a dle možnosti každého krajana podporoval a s mnohými osobami přátelské styky udržoval.

Jsa důvěrný přítel bratří Thamův, Tandlera, Štvána a jiných vlastenců, kteří se zasazovali o české divadlo v Praze, přičinil se Zlobický nemálo o zřízení samostatného českého divadla r. 1786., podporovav velice úspěšně žádost z Prahy r. 1786 podanou do Vídně samému císaři.

J. Zlobický vždy zasazoval se horlivě o jednotný spisovný český jazyk na Moravě a Slovensku; proto když r. 1787 vydal Ant. Bernolák v Prešpurku „Dissertatio philologico-critica de litteris Slavorum“ a „Linguae slavicae per regnum Hungariae usitatae orthographia“ vybízel horlivě Jos. Dobrovského, by vystoupil proti Ant. Bernolákovi a tím zamezil rozšíření se těchto spisů.

R. 1787. vyšel ve Vídni u J. T. Trattnera překlad Zlobického „Všeobecná práva městská“ (díl I.), za kterýžto překlad mu bylo zapláceno 24 dukáty. Rovněž vyšla v tomto roce tamtéž v překladě J. Zlobického „Práva všeobecná nad proviněními a jich trestmi“ a r. 1788. „Řád soudní hrdelní“.

R. 1788. sbíral Zlobický pomůcky k místopisu moravskému, k čemuž používal svých prázdnin, ale mimo to stále doplňoval si svou historii české literatury, žádaje ve svých listech od Dobrovského příspěvky. Též vyučoval české řeči a literatuře v některých šlechtických rodinách, tak zejména r. 1787. mladého knížete Karla Schwarzenberga, později hraběte Trautmannsdorfa, hraběte Palffyho a hraběte Lažanského.

R. 1792. stal se J. Zlobický radním protokolistou u českého senátu, v kterémžto úřadě psal protokoly schůzí. Mimo to byla mu též přidělena registratura haličská, poněvadž nebylo na ten čas v úřadě tomto nikoho, kdo by se v polské řeči vyznal.

Překládal též učebnice Kollarovy pro humanitní školy, kteréžto však knihy tištěny nebyly, ačkoliv překlad jich již byl schválen, poněvadž Kollar v nemilost upadl a ve své zlobě rukopisy zničil, tak že J. Zlobického pátrání po těchto překladech bylo marné.¹⁾

Roku 1804. vyšly ve Vídni následující překlady Jos. Zlobického a sice: „Františka II. Kniha práv nad přečiněním hrdelním s těžkými řádu městského přestupky“ a „Tabella to jest krátké obsažení všech v nových trestných právích se nalezajících zločinův a jich trestův dle míry přísnosti a trvanlivosti“.

¹⁾ Viz dopis Zlobického dne 14. února 1795 str. 90. a Gelehrtes Österreich Bd. I. Stück 2. pag. 285.

Dle usnesení c. k. dvorní zákonodárné komise ze dne 28. prosince 1807 svěřen byl Zlobickému překlad nynějšího občanského zákonníka, který však již nedokončil, přeloživ jej jen až do deváté hlavy dílu druhého a zemřev po dlouhé a trapné nemoci dne 25. března 1810. Dne 9. dubna 1810 vyměřena byla remunerace za tyto 63 přeložené archy německého textu dědicům Zlobického 63 dukáty a pokračování překladu svěřeno Vojtěchu Veselému, adjunktovi c. k. bankální examinaturny.¹⁾

Skoro všichni tehdejší učenci, kteří studovali a obírali se minulostí česko-moravskou a slovanskou vůbec, obraceli se k J. Zlobickému o radu a pomoc, a on hleděl vždy jich žádosti ochotně vyhověti. Tím se stalo, že si čile dopisoval s tehdejšími vynikajícími muži, a sice s Jos. Dobrovským, Dobnerem, Voigtem, Ungarem, Pelzlem, Durichem, Monsem, Cerronim a j. Ve Vídni stál v přátelských stycích s tamnějšími učenci jmenovitě s Altrem, Denisem, Schwandtnerem a j., ale nejraději obcoval s Fortunatem Durichem, který po dlouhá léta ve Vídni žil a pilně docházel do dvorní knihovny, kde horlivě studoval rukopisy a sbíral látku pro svou „Bibliothecam slavicum.“

J. Zlobický zanechal bohatou knihovnu, kterou buď koupil, výměnou aneb dary stále rozmnožoval. On sám si cenil tuto knihovnu na deset až patnácte tisíc. Po smrti jeho hleděl tuto knihovnu získati B. Kopitar pro dvorní knihovnu ve Vídni a sepsal lístkový katalog této knihovny, kterýžto katalog zaslal dne 20. února 1811 Jos. Dobrovskému, aby katalog prohlédl a ocenil. Rodina Zlobického žádala za ni deset tisíc, avšak dle odhadu B. Kopitara měla cenu 900—1100 zl. R. 1811 prohlédli si tuto knihovnu prof. J. Nejedlý a hr. Sternberg, který též přivezl katalog této knihovny sepsaný od Dobrovského s udáním cen jednotlivých knih. Lístkový katalog vrátil Dobrovský B. Kopitarovi dne 13. října 1811. Konečně koupil knihovnu hrabě Jos. Auersperg; nevázané knihy a duplikáty obdržel od vdovy Zlobického nástupce jeho prof. Jan Hromádko. Avšak u hraběte Auersperga nezůstala tato knihovna pohromadě: některé knihy získal J. Dobrovský, ku př. „Lexicon“ rkps Zlobického v 4^o, který jest v Museu král. Českého (sig. II. E 2), některé universitní knihovna v Praze, slovníky B. Kopitar. Lístkový katalog byl r. 1826. darován Museu českému a přepis lístkového katalogu J. Dobrovského dal si přepsati opětně B. Kopitar, kterýžto přepis nalezá se nyní ve dvorní knihovně ve Vídni pod čís. 13788 (Tabulae codicum manu scriptorum bibliothecae Palatinae Vindobonensis, VII. pag. 264): „Jos. Dobrovski, Catalogus methodice digestus tam typis impressorum quam manuscriptorum, qui ad historiam tum politicam tum literariam

¹⁾ Důkladný posudek o některých překladech Jos. Zlobického viz v článku dvorního rady prof. Dra Jos. Stupeckého v Časopise Musea království Českého 1903 str. 479—484 a 1904 str. 99—109: „O českých překladech pořízených v souvislosti s kodifikací rakouského práva civilního“.

Slavorum praecipue vero Čechorum faciunt“¹⁾ Sbírkou listin a prepisů daroval hrabě J. Auersperg Františkovu Museu v Brně, kde se doposud nalézají pod čís. 331 a obsahuje osm objemných fasciкул většinou kopií vidimovaných a nevidimovaných, v celku značně přes 1500 kusů.²⁾

O životě a literární činnosti Jos. Zlobického možno se dočísti: v *Gelehrtes Österreich Bd. I., 2. Stück (1778) pag. 284—286*, v dějinách literatury české Jos. Jungmanna, V. Šembery a j. Zvláštní články o něm napsali: B. Kopitar (*Vaterländische Blätter III. [1810] pag. 42—43*, B. Kopitar's *Kleinere Schriften Bd. I. [1857] p. 58—61*), Ch. d'Elvert (*Historische Literatur-Geschichte von Mähren und Österreichisch-Schlesien 1850 p. 268*, F. Čenský (*K dějinám řeči a literatury české v XVIII. stol. Osvěta 1876 str. 253—254*), Jos. Jireček (*Rukověť k dějinám literatury české do konce XVIII. stol., sv. II. [1876] str. 357—359*), Ferd. Menčík (*Památník vydaný o jubilejní slavnosti ochotnického spolku „Pokrok“ ve Vídni 1888, str. 15—19.*).

Bohužel vzájemné dopisy J. Dobrovského a J. V. Zlobického nezachovaly se nám úplně a ztratilo se jich více, než bylo při vzájemných dopisech J. Dobrovského a Fortunata Duricha. Z dopisů Dobrovského zachovalo se nám jich jen 51, které počínají teprv r. 1787, kdežto dopisy z doby starší se vůbec ztratily. Z dopisů J. V. Zlobického zachovalo se nám jich jen 36, z nichž některé nejsou úplné. Listy Dobrovského ztratily se již před r. 1810, jak patrně z katalogu knihovny J. V. Zlobického, který sepsal skriptor dvorní knihovny B. Kopitar, jenž našel již tenkrát v pozůstalosti J. V. Zlobického jen 50 dopisů J. Dobrovského. Listy tyto jakož i listy J. V. Zlobického nalézají se nyní v knihovně Musea království Českého.

V dodatku otiskují čtyři listy J. V. Zlobického k Rafaelu Ungarovi, bibliothekáři universitnímu v Praze, které se mezi ostatními listy Zlobického k Dobrovskému též v Museu království Českého nalézají a mezeru z l. 1785—1786 v dopisech k Dobrovskému doplňují. Jiné dopisy J. V. Zlobického k Rafaelu Ungarovi se nezachovaly.

Rovněž otiskujeme v dodatku list Jos. Dobrovského ze dne 27. března 1796 k F. Durichovi, kterýžto list nebyl otištěn v I. díle korresp. Jos. Dobrovského a kterýž byl za ztracený považován, neb nalezen byl později po roce 1895.

Konečně pokládám za svoji povinnost vzdáti panu vládnímu radovi Antonínu Truhlářovi, říditeli Akademického gymnasia v. v., své nejsrdečnější díky za nevšední ochotu, se kterou mi při korekturách tohoto vydání byl nápomocen.

¹⁾ Viz článek Ferd. Menčíka o knihovně Zlobického v *Časopise Matice Moravské 1897 str. 75—82* a Ant. Rybičky tamtéž 1897 str. 166—167.

²⁾ Viz článek Dr. Fr. Kameníčka „Rukopisná sbírka Jos. Zlobického“ v „*Museum Franciscum, Annales*“ 1897. pag. 291—337.

I.

1781 — 13. března. Zlobický oznamuje Dobrovskému, že obdržel jeho dopis, přijímá nabízenou výměnu knih, zasílá Šimkům plán srovnávací všeslovanské mluvnice, podává některé literární zprávy a vyžaduje si od Dobrovského zprávu o Antonově práci.

Wohlehrwürdiger, Hochgelehrter Herr!

Bei Erbrechung Ihres, mir gewiss schätzbaren Schreibens,¹⁾ als ich gleich am allerersten auf die Unterschrift der mir sonst unbekanntem Hand hinblickte, da ich aus gedruckten Schriften, auch sonst, Sie als Dobrowský kennen gelernt habe, würde ich fast angestanden sein, ob dies Ihr werther Name sei, wenn mich der Inhalt desselben nicht augenblicklich belehret hätte, dass es aus Ihrer gütigen Feder geflossen. Sie tragen mir sehr gütig Francisci continuationem Cosmae, Ticini Principia linguae Wendicae, auch andere zur serbisch-wendischen Philologie gehörigen Bücher für das Wenzel Widemanische Wörterbuch²⁾ an. Ein werthes Gegenpräsent! Das erste besass ich und vor etwelchen Monaten auf Andringen des hiesigen Nuncii apostolici konnte ich mich nicht entschlagen, ihm es zu überlassen und für den Salagium de Ecclesia Pannonica — ein auch für unser Vaterland allzuwichtiges Werk — zu vertauschen. Das andere besass ich nie, obschon ich auch von diesem Dialekte Bücher aufzuweisen habe. H. Ungar wird mir sie sicher zustellen. Und was soll ich Ihnen entgeschicken? Die Doležalsche Grammatik³⁾ wird Ihnen ohnzweifelnd von darum willkommen sein, weil Sie aus der derselben vorgesetzten Belischen Vorrede, was Mons liliorum heisse, entdecken; auch die Sprachlehre selbst, bis auf die Rechtschreibung und ein und anderes Weniges, gut behandelt finden werden. Den Frenclium⁴⁾ suche ich schon lange Zeit, H. Ungar wird Ihnen nächster Tagen zweien Plane, einen gedruckten, den mir H. Bakmeister von Petersburg, und einen

¹⁾ List tento se ztratil.

²⁾ Neu verfasstes deutsches und böhmisches Wörterbuch. Wiener Neustadt 1768.

³⁾ Grammatica slavo-bohemica. Posonii 1746.

⁴⁾ Frenclii Abrah., de originibus linguae Sorabicae I, II. Budisinae et Sittaviae 1693—1696.

geschriebenen, den mir H.^r Schimek von Horn eingeschickt haben. Ich bitte Sie sehr inständig für den H. Bakmeister eine Übersetzung aus der Lausitz zu verschaffen. Der Plan selbst wird Sie dahin führen, was H. Bakmeister verlange. Aber H. Schimeks Entwurf gefällt mir um 10 Percento. Dieser bestehet *a*) aus einer allgemeinen slawischen Grammatik, und *b*) aus einer historisch-philologisch-literärischen Abhandlung von der Klassificirung der slawischen Mundarten. Der Gedanke ist zwar mein. Schlözers Anmerkung in seiner allgem. nord. Geschichte, Gatterers Vorstellung der synchronistischen Universalhistorie, Michaelis und andere führten mich dahin. Ich ward, als schon H. Schimek seine Naturgeschichte¹⁾ herausgegeben, erst mit demselben bekannt, sprach ihn der Neuerung in der Orthographie an, fand sonst einen arbeitsamen und in den slawischen Dialekten ziemlich erfahrenen Mann an ihm, und um die Scharte wieder auszuwetzen, rieth ich ihm die Bearbeitung dieses für die Gelehrten angenehmen Plans. Graf Wrba und der Nuncius rathen uns zum Latein und Schlözer zum Deutschen ein. Freilich der Nutzen wird allgemeiner werden, wenn dieser Entwurf im Lateine ausgearbeitet würde. H. Schimek wird daher auch den Plan lateinisch herausgeben und die Gelehrten befragen, ob er sich des Deutschen oder lieber des Lateinischen bei Ausführung desselben bedienen solle? Die Mehrheit der Stimmen behält die Oberhand. Ich ersuche eben den H. Ungar, ihn dem H. v. Neuberg, dem P. Durich, dem P. Procházka, dem H. Pelzel etc. lesen und ihre Urtheile schriftlich, meinerwegen verpetschiert, sich geben zu lassen. Was Sie hiezu beitragen können, werden Sie im Namen des H. Schimeks freundschaftlichst ersucht. Seien Sie versichert, dass er auf Ihre Apologie²⁾ nicht mehr denke, und künftig der üblichen böhm. Rechtschreibung sich gebrauchen werde. Wenn wir alle zusammen harmonieren, lässt sich mehr Gutes hoffen. Daher dächte ich alle Rache lieber zu vergessen und sich mit uns allen zu verpaaren. Sie werden besser dabei fahren. Künftig werde ich mehr von diesem Gegenstande berühren. Ich bin doppelt beamtet, *a*) als Professor, und *b*) als oberster Justizstelle Officiant. Mein Lehramt macht mir zwar nicht gar zu viel zu thun, denn ich habe seit jeher sowohl an der Sprache, als an der Literatur fleissig gearbeitet. Nichts als die neueste Literatur beschäftigt mich manchmal, um mich zu meinen Vorlesungen vorzubereiten; aber die böhmische Registratur der obersten Justizstelle, diese benimmt

1) Krátký vejťah všeobecné historie přirozených věcí, mimo přílepků některých pamětihodných příběhů ke všeužitečné potřebě českýho jazyka v c. kr. tereziánské vojenské akademii v Novém Městě navrženy. Ve Vídni 1778. (Viz Dobrovský Böhmsche Litteratur auf d. Jahr 1779. Bd. I, Stück 3, pag. 164—165; Böh. u. Mähr. Litteratur auf das Jahr 1780, Bd. II, St 2, p. 93—111.)

2) Apologie für die alte, einmal angenommene in ganz Böhmen übliche böhmische Orthographie (Dobrovský, Böh. u. mähr. Litteratur auf das Jahr 1780. Des II. Bd. 2. Stück pag. 111—128.)

mir täglich die besten 6 Stunden. Zu dem kommen die Nebenaufträge, wie jetzt eben, die Übersetzung der Josephinischen Processordnung, die böhmische Büchercensur etc. Ich rathe eben ein, dass anstatt der in dem Indice verbotenen böhmischen Werke, derselbe selbst und allein verboten werden soll, um den Schaden, den er angerichtet hat, einigermassen wieder zu ersetzen. Daher bitte ich Sie im voraus, wenn ich nicht gleich und etwa nicht gehörig antworten sollte, es meinen Geschäften, die sich nicht verschieben lassen, und nicht meiner Verschuldung beizumessen. Endlich bitte ich Sie mir die gelehrten öffentlichen Journale beliebigst und nur bald anzuzeigen, wo H. Anton zu Görlitz seine slawische Arbeit ankündigt. Von der slaw. allgemeinen philologischen Bibliothek künftig. Ich bin mit wahrem Vergnügen Ihr dienstschuldiger Diener

Prof. Zlobitzký.

Wien den 13. März 1781.

II.

1781 — 4. června. Zlobický děkuje Dobrovskému za upřímný posudek plánu Šimkova, oznamuje mu, že myšlénka plánu jest vlastně jeho, ale pro nával úředních prací postoupil vypracování jeho Šimkovi, a žádá Dobrovského o příspěvky, by dílo mohlo vyjít co nejdokonalejší.

Wohlehrwürdiger, Hochgelehrter Monsieur l'Abbé Daubrawský!

Glauben Sie, dass Sie mir mit Ihrer freimüthigen Censur über den Schimekischen Plan¹⁾ sehr gefallen! Wollte Gott, dass alle, denen er zukommen wird, so frei von der Leber sprächen. Wir werden Ihnen zwar seiner Zeit wider ein und anderes etwas einwenden, nichts desto weniger ersuchen wir Sie, was Sie noch sonst gefunden haben, es sei in dem grammatikalischen oder historischen Theile, so theilen Sie es uns mit eben der Freimüthigkeit, wie Ihre erste Censur ist, gütigst mit. Schimek ist ein fleissiger und fähiger Kopf. Er ist mein Nachfolger zu Neustadt gewesen, dermal ist er Professor der 3ten lateinischen Klasse zu Horn und aufs Jahr wird er hieher als, ich weiss noch nicht was, doch so viel als richtig, herkommen und sein Werk hier bearbeiten. Ich habe ihn allererst kennen gelernet, als er schon sein verwünschtes Lehrbuch herausgegeben. Er wollte Gellerts Fabeln und Briefe herausgeben.

Schlözer in seiner allgem. nord. Geschichte S. 330 Gatterer in seiner synchronist. Vorstellung der Universalgeschichte vom Gebrauche der Sprachen in der Geschichte, Meusel und andere brachten mich schon zu Neustadt auf den Gedanken, eine allgemeine slawische Grammatik, Classificirung aller slaw. Dialekte, und eine Sprachgeschichte etc. zu schreiben. Die Höchstseelige Monarchin beangenehmigte meinen Plan, ich ward

¹⁾ I tento dōpis Dobrovského se ztratil.

als Professor der böhmischen und respective slaw. Literatur zur hiesigen Universität, dann zugleich zu der böhm. Registratur der obersten Justitzstelle berufen und angestellt, mithin fast den ganzen lieben Tag mit doppelten Amtsgeschäften beladen. Ich sah mich in diesem neuen Standorte gezwungen die Bearbeitung meines Projektes einem andern einzuräumen, wozu sich Schimek nach langem Zureden endlich entschlossen hatte. Ich beschäftigte ihn allererst mit meinen Büchern, mit Grammatiken, Dictionären, Sprachbüchern, Geschichts- und Sprachgeschichtsbüchern etc. Schimek ist ein geborner Steiermärkischer Slawe, zu Stražnitz in Mähren, theils in Böhmen erzogen. Zudem in den andern slaw. Dialekten, wovon Sprachbücher vorhanden, seit seiner 5 jährigen Applikation ziemlich bewandert. Der Plan ist so, wie er ihn entworfen hat, und so wollte ich ihn auch in die Welt schicken, die Urtheile abfordern, dann darnach verbessern und im öffentlichen Druck, deutsch und lateinisch, dass ihn auch ein Russe, Pohle etc., der nicht deutsch spricht, zu beurtheilen im Stande sein könne, ausgehen lassen. Die Ausarbeitung soll ein jeder nach seinem Dialekt, bevor sie unter die Presse kommen wird, zum Durchlesen und Verbessern erhalten. So soll Bakmeister den russischen, der hiesige P. Aurelius den Krainerischen, der Normaldirektor zu Temeschwar, H. v. Jankowitsch, den Illyrischen, der gelehrte Basilianer zu Rom, den der hiesige Nuncius vorgeschlagen hat, den Ragusanischen und Venetianischen etc.; kurzum ein jeder den seinigen zur Revision bekommen, um dies Werk so viel möglich vollkommen zu machen. Wenn Ihnen das Vaterland am Herzen liegt, so fordere ich Sie auf, liefern Sie uns freimüthig Ihre Gedanken, Beiträge und was Sie wissen und haben. Dieses Werk muss uns alle Ehre machen. Ein jeder, der es in Händen gehabt, wird genannt, dass man in allen Ewigkeiten weiss, wer was dabei gethan. Bringen wir dies zu Stande, so werden wir die von Ihnen in Vorschlag gebrachte slaw. Literatur liefern. In diesem Fache finden Sie nirgends so viel und von allen Dialekten Sammlungen, als bei mir. Durich kann es Ihnen sagen. Aber seit dem habe ich schon wieder um $\frac{1}{3}$ mehr, als er bei mir gesehen. Fritschens seine Abhandlungen¹⁾ habe ich erst dieser Tagen completirt. An Correspondenzen fehlt es mir auch nicht, aber wie gesagt, Schimeks Werk muss vorausgehen. Schreiben und liefern Sie uns nur und bald, was Sie haben. Alles wird dankbar angenommen. Das Werk aber wird in der lateinischen Sprache erscheinen, dass es alle Nationen (Gelehrte) benutzen können. Für die Bücher bleibe ich Ihnen ein grosser Schuldner. Heute habe ich mit dem Schimekischen Plan alles verplauscht. Ein andermal anders. Ich bin gewiss Ihr

Zlobitzký.

Wien den 4. Juni 1781.

¹⁾ Frisch J. L., Schediasmata.

III.

1787 — 15. listopadu. Zlobický podává zprávu o knížce „Dissertatio de orthographia slavica“, vyšlé v Prešpurku, o Šimkovi, o Ziegelbauerově rukopise a vyzaduje si některé zprávy.

Liebster Freund!

Hier folgt die durch den Herrn Koncipisten bei mir bestellte Diss. de Orthogr. slav. Meines Erachtens sollten die Prager und Olmützer Seminaristen sie ehe, als noch das darin versprochene Wörterbuch und Sprachlehre das Licht erblickt hat, gegen die Presburger Generalseminaristen beantworten. Die Arbeit selbst ist jung und unüberlegt. Weil aber sie Landerer, einer der ersten Buchdrucker und Verleger zu Presburg, dem Angeben nach veranlassen haben soll, so stehet zu befürchten, dass man sich nicht darnach richte, wodurch eine grosse Verwirrung, ja auch Abfall von uns erfolgen, und der Absatz unserer böhm. Produkte, der ohnehin nicht so gross ist, in Ungarn ganz verlohren gehen dürfte. Letztes hat zwar auch der ungarische slowakische Verleger zu befürchten. Zudem hat man auch Staatsursachen dieser Neuerung sich zu widersetzen und sie noch bei Zeiten zu unterdrücken, da auf diese Weise ein ganz anderer schriftlicher Dialekt dadurch entstünde, und auch die ohnehin wenigen zur Bildung eines Slowaken vorhandenen bisher unter dem Volke lesbaren im böhm. Dialekt gedruckten Bücher dadurch ausser der Lektur kämen, bevor der verringerte Absatz sie durch die verneuerten zu ersetzen im Stande wäre. Die Presburger Seminaristen sind auch im Kyrillismus, woher unsere Rechtschreibung ihren festen Grund genommen hat, wie es ihre Abhandlung zeigt, ganz unerfahren. Dieser Dissertation liegt eine andere, die Ihnen Durich schickt, vom Schwandtner de Charta linea antiquissima bei, nebst einer Schimekischen Ankündigung einer Landkarte von Bosnien, die er aus andern vielen kompilirt hat und doch kein Kompilator sein will. Er macht sich eine Hoffnung durch seine Geschichte und diese Landkarte von Bosnien mit nächsten zum Bischofe zu gelangen — vielleicht in Bosnien, weil er dieses Land so gut kennt — in Königgrätz doch nicht? Herr Alter und Durich haben mich schon so oft gefragt, ob Sie das griechische neue Testament, das ich Ihnen durch den Kaufmann Lichtblau von Olmütz vor 2 Monaten zugeschickt habe, erhalten haben? Reden Sie doch dem Herrn von Monse zu, weil er mit den Piaristen zu Nikolskburg eine Korrespondenz führet, dass er Ziegelbauers Corpus Scriptorum Rerum Bohemicarum aus der Verlassenschaft des Voigts für mich, da mir es Schwandtner laut in Händen habender Cession abgetreten hat, zurückabfordere. Der Titel steht auf dem ersten Bande folgendermassen: *Vetus Bohemia litteraria, olim in publicis scholis, ecclesiis collegiatis et monasteriis Benedictinis, Cisterciensibus etc. coli cepta et continuata etc.* sechsmal noch so lang. Darauf folgt ein ganz

kurzes Proemium, dann der Conspectus, dessen Pars I aus 4, Pars II. aus 12 und Pars III aus 9 Capitibus, dann einer Mantissa bestehet. Hier auf fängt das alphab. Corpus Scriptorum mit allen möglichen Lebensumständen und ihren Schriften, als des Adelboldus, Alzreiter, Aegidius, Aelurus, Agrikola, Albus, Alexander Natalis, Althan, Adrian etc., die ich im Auszuge aus den 2 ersten, d i c k e n, m i t g r ü n e n P a p i e r ü b e r z o g e n e n F o l i o b ä n d e n, die ich in Händen gehabt habe, das dritte aber, weil er es in Actis litterariis so jämmerlich soll geplündert haben, aller angewandten Mühe nicht bekommen konnte, mir ausgezogen habe, und die bis a u f O gehen.

Dann schreiben Sie mir doch von dem cyrillischen Kodex etwas, und was der Prof. Stach thut. Item bitte ich auf die böhm. Münzduplikate und die Abschreibung des Rosaischen böhm. Dictionärs, wofür ich das Schreibgeld auch voraus erlegen werde, nicht zu vergessen. Für Ihre Dissert. de coelibatu sage ich und Durich unsern verbundensten Dank. Auf Ihre Antwort sollen Sie allerhand von uns hören. Ihr

Zlobitzký.

Wien den 15. November 1787.

Na čtvrté straně adressa: Pour Mr. l'Abbé Dobrowský.

IV.

1787 — 30. listopadu. Zlobický přeje si od Dobrovského zprávu o Hanke-ově staroslovanském evangeliáři, nabízí se sbíratí předplatitele na grammatiku Dobrovského, vyzývá Dobrovského, by sepsal kritiku proti Prešpurské brožuře „dissertatio de orthographia“, zmiňuje se o nářečích slovenských, o svém záměru sepsati dějiny české řeči a zakončuje list drobnými zprávami literárními.

Schätzbarster Freund!

Wenn ich Ihnen auch einen Nachtrag zu meinem letzten Briefe nächstens zu schreiben nicht zugesagt hätte, so würde ich doch Ihr werthestes¹⁾ vom 21ten dieses mit wärmstem Danke, der hiemit abgestattet wird, beantwortet und Ser Excell. des Grafen von Wrbna Anerbietung, Ihre Abhandlung und Urtheil über den Olmützer slawisch-cyrillischen Kodex drucken zu lassen, geschrieben haben. Eben heute wird Ihnen P. Fortunat Durich²⁾ schreiben und Sie ersuchen, weil er Ihre Bemerkungen und Urtheil über diesen Kodex in seinem Werke ohnehin benutzen muss; ob Sie ihm, um es nicht doppelt erscheinen zu lassen und des Grafen Anerbieten auch zu seinem Werke zu vereinigen, Ihre Arbeit nicht mittheilen möchten? Worüber auch ich mir Ihre gütige Antwort ausbitte,

¹⁾ List tento se nezachoval.

²⁾ Dobrovský podal popis tohoto rukopisu Durichovi ve svém listě ze dne 21. listop. 1787. (Viz Korrespondence Jos. Dobrovského, díl I, str. 67—69.)

um den Grafen diese literarische Finanzspekulation wissen machen zu können, und, da er schon auch das Durichische Werk befördern will, so würde ich den Vorschlag machen das Anerbieten für den Druck des Olmützer zu der Auflage des Scherschnikischen Kodex¹⁾ der Lebensgeschichte des heiligen Prokops u. was noch mehr, wie Sie mir hier mündlich zu sagen beliebten, darin enthalten ist, lieber zu verwenden. Durich wird ohnehin Ihre Arbeit, die Sie ihm vielleicht hoffentlich auf unsere Vorstellung mittheilen dürfen, unter Ihrem Namen in sein Werk aufnehmen; und auf diese Weise bitte ich mir Ihre Gedanken aus, um sie dem Grafen lesen lassen zu können, wie Sie den Scherschnikischen herauszugeben gedenken und was der Graf hiezu beizutragen hätte. Für Ihre böhmische Grammatik, auf die ich mich schon im Voraus freue und die Sie ohnehin wegen der erforderlichen eigenen Korrektursbesorgung zu Olmütz werden drucken lassen, wenn Sie auch zu Olmütz keinen Verleger, der sie Ihnen abnehme, bekommen sollten, finden sich Käufer und Abnehmer in der Menge, die ich selbst befördern will, mithin dazu brauchen wir den Grafen nur in so weit, dass er einige Exemplare abkaufe, so er gewiss thun wird. Man könnte sie ihm allenfalls dediciren, da er und seine 3 Söhne ohnehin eifrige Böhmen sind und die böhm. wie die deutsche Sprache gleich sprechen. Die Antwort auf das Presburger Geschreibsel müsste, um unsere Absicht, wie es sich gehöret, auszuführen, meines Erachtens wieder zu Presburg gedruckt werden, und wenn sie Landerer nicht selbst nehme, dem man sie antragen könnte, so wird sie Patzko oder Thiel, der erst vor wenigen Tagen: *Piseň k nejsvětější oběti novozákonné atd.* 8. 1788. von 16 Seiten, wie aus diesen 4 Worten schon zu ersehen ist, nach unserer böhm. Orthographie gedruckt hat, gewiess recht gerne verlegen. Ich habe mir die Namen und die Geburtsorte, aus welchen Komitaten die Herausgeber dieses Geschreibsels sind, bereits verschrieben, und dann sollen Sie sie gleich haben. Ich bin nur in etwelchen Komitaten gewesen und fand, wie in Mähren im Hradischer Kreise, fast in einem jeden derselben in der Sprechart Unterschiede. Die Komitate, wo die slowakische Sprache geredet wird, finden Sie in Schlözers nordischen Geschichte S. 249, die auch den 3ten Theil der allgemeinen Weltgeschichte, unter welchem Titel, wenn Sie sie selbst nicht hätten, in der Lyceumsbibliothek sie zu haben sein dürfte oder auch den 13ten Theil der Historie neuerer Zeiten ausmachet. Es ist der Mühe werth wegen soviel Komitaten der Sache sich bald recht ernstlich anzunehmen, denn auch der Absatz der böhmischen Bücher, den Wirwar der Sprache nicht zu rechnen, erfordert es. Und wie lange hätten sie zu warten, bis sie in dieser projektirten Sprache und Orthographie so viel Bücher, als schon böhmische existiren, bekämen? Es ist auch schnurgerade wider die S. 53. der ersten Dissertation von den Herausgebern selbst angeführte „Čtíři Gruntowni Tabule ku Prospěchu

¹⁾ Hradecký rukopis nalézá se v nyní knih. kníž. J. Lobkovice v Praze.

Mládeži Slowenských Škól“ (Sie haben S 53 Čtíri — r ohne Accent — Gruntowné statt Gruntowní Tabule k prospěchu statt ku Prospěchu — mladěži statt Mládeži etc. Diese 4 Tabellen oder Büchel, die ich besitze, sind für die Normalschulen gedruckt worden, mithin würde auch die Normalorthographic und Sprache, welche nicht ohne wichtige Staatsabsicht eingeführt ist worden, dadurch leiden und in Regierungsgeschäften, da die k. k. Verordnungen auch so sich richten müssten, eine nicht geringe Erschwerniss verursachen, wo man viel mehr die Staatssprachen so viel möglich zu vereinfachen trachten soll. Die 4 Tabellen für die slowakischen Schulen, die zu Tyrnau 1780 in 8. herauskamen, besitze ich und, wenn Sie sie dazu brauchten, so kann ich sie Ihnen immer mittheilen. Den Titel davon habe ich schon auf der vorhergehenden Seite angeführt, die Tabellen selbst sind folgende: I. O Poznání liter. II. O Slabikowání. III. O čítání. IV. O pěkném Písmě. Von 14 Seiten. Dann kam eben dieses Jahr und in dem nämlichen Formate mit diesen 4 Tabellen zugleich auch: Příwod ku Dobropísebnosti Slowenského Písma k Prospěchu Mládeži Slowenských Škól, von 31 Seiten, und Příwod ku Dobiomluwnosti Slowenské etc. von 47 Seiten. Die Vorrede, Předmluwa, zu der Orthographie oder Recht-schreibung (ku Dobropísebnosti) dient zu unserer Sache, daher theile ich sie hier buchstäblich mit. Ačkoli mnozí dobrau o tom známost mají, že w naši vlasti slowenského jazyka téměř w každé stolici, ano w každém městě a místě (wie ich auf der andern Seite, ohne die von dem Schimek gleichsam von der Kindheit auf erlernten sechs Hauptmundarten auf meiner Reise in einigen Komitaten Ungarns, so wie in Mähren in dem Hradischer Kreise, bemerkt zu haben, angeführt habe) jiní a jiní mluwení — statt mluwení, in die au schicken sich die Slowaken sehr hart, weil sie sie wie ů aussprechen — způsob se nachází, a tak jednému — statt jednomu — každému zadosti učiniti žádný dostatečný není; však nicméně o knížečky — statt o knížeče — této rozličně sauditi a ji pro au, ř etc. tupiti budu.

Mezi tím takowí wědeti — statt wěděti, vielleicht durch einen Druckfehler — mají, že u nás a před u nebýwá wymlauweno, než stojí jen ku prodlaužení samoznějící, ř pak zní jak r; w jiných ale wěcech, kolik bylo možné, knihy České následowati se líbilo.

Na krátce tehdy těmto a takovým se odpowídá: knihy Ciceróna

Jakožto nejlepší prawidlo w Latinské,
České ale knihy jsau w řeči Slowenské;
I tauto užíwej, pokud lepší není,
Nic se neoklameš dle mého důmnění.

Ihre böhm. und mähr. Literatur und Magazin kennen diese jungen Leute gar nicht. Auch die Bornischen und jetzigen Abhandlungen der böhm. Gelehrtenesellschaft, Adaukts acta liter., Ungars böhm. Bibliothek u. dergl. m. Auch muss sie der Mich. Instit. Mossóczy, Mss. antiquorum

et LL. rariorum; praesertim ad res slavicas illustrandas pertinentium, sedulus conservator nicht haben, sonst würden sie darin anderer Sachen belehrt worden sein und hätten sie auch citirt. Den Sklenar führen sie auch an, aber von Dobner und Palma machen sie keine Meldung. S. 19. der ersten Diss. führen sie das neue Testament, so ich Ihnen mittheilte, an. Dies dient also zur S. 67 des 3ten Stückes Ihres Magazins. Jetzt also weiter. In Ihrer Grammatik müssen Sie sie nicht widerlegen, die Grammatik muss Grammatik bleiben, nur keine Streitigkeiten muss sie enthalten. Geben Sie uns eine Geschichte der böhm. Sprache, ihren Fortgang und Kultur, ihre Eigenschaften und Kernigkeit in Ausdrücken, und diese wünschte ich nach den Auktoren, die sie am reinsten, mithin klassisch uns hinterlassen haben. Geben Sie uns alle Sprachlehren, Wörterbücher, Sprach- oder Gesprächbücher und Klassiker dem Titel nach an. Vergessen Sie sie nicht zu classificiren. Die Historiker und Poeten, die Asceten und Juristen, Romanzen und Belletristen u. s. f. Ich fange meine Sprachgeschichte mit den Slawen an, hebe aus den Byzantinern und den deutschen Annalen die Specialnamen aus und zeige (wie zum Beispiel mit Swarun oder Swaron (verglichen mit Perun oder Peron) ihre Wurzel und Entstehung. So hat Kollar in seinen Amoenitatibus: Pirohy, Pagan, Balato, Boloto, Lupicina, Lubitschina, Isztok, Viglenicza etc. ausgelegt. Anfänglich so lange die Slawen in ihren Wohnsitzen blieben, war eine einzige Mund- oder Sprechart. Als der ursprünglich slawische Stamm sich vermehrte, sich ausbreitete, in andere Gegenden wanderte, mit andern Völkern Kriege führte, sich mit andern Völkern vermischte, allirte, um Sold diente, Kommerz führte, sich verheirathete, Pflanzvölker und Kolonien erhielt, andere Völker zu Nachbarn bekam, Klima änderte, andere Religionen annahm, Regierungsformen einführte und so mehr, was ich aus dem Mondboden und andern profitirte, so entstanden mehrere Spracharten, die ich meinen Discipeln mit der Landsprache eines gemeinen Schlesiens, Sachsen, Schweizers, Schwaben, Franken, Oesterreicher etc. doch mit dem Unterschiede, dass alle diese die Hochdeutsche in ihren Grammatiken und Wörterbüchern, mithin in geist- und weltlichen Staatsangelegenheiten behalten, vergleiche und zeige, wie leicht es sei, wenn man einen kann, den andern Dialekt zu erlernen. Im 6ten Jahrhundert nach dem Abzug der Markomanen, als die Thüringer ihre Wohnsitze in Besitz nahmen und von den Franken überwältiget wurden, räumten die Franken und ihre Bundesgenossen, die Sachsen, diese durch die Auswanderungen und blutigen Kriege entvölkerten Länder gegen einen Zins neuen Pflanzvölkern ein. Die Soraben liessen sich demnach in der Lausitz und Meissen nieder, und ihnen folgten die Slawen, die an der Donau in Ungarn schon damals wohnten, die ich ihnen nach dem Prokop¹⁾ und aus der Taktik des Kaisers Leo, wovon das Excerpt uns

¹⁾ K tomu připsal Zlobitzký po straně: Sein *σποράδιον* haben wir noch immer in Spor, spurný, Spaura etc., vielleicht besser Zpor, zporný, Zpaura, páratí, zpáratí.

Kollar in Amoenitatibus bekannt gemacht hat, beschreibe. Sie liessen sich mit Anerkennung der fränkischen Oberherrschaft in Böhmen und Mähren nieder. Hier gebe ich die Namen der Slawen an; als Slawen, Anten, Winden, Wenden, Spori, Srbi etc., die Namen ihrer Götterschaft, u. dergl. Bei dem Namen Čech, Češi, Čechy erzähle ich den Streit des Dobners mit dem Athanas und Pubitschka und entscheide ihn mit Ihrer Abhandlung darüber. Von da an gehe ich nach der chronologischen Ordnung unserer Geschichte, deren Epochen ich nach dem Endzwecke meiner Sprachgeschichte eintheile. Hier nehme ich die in unserer Geschichte vorkommenden eigenen Namen, als Libuša, Pržemysl etc., so viel ich deren von Epoche zur Epoche finde, besonders da, wo wir schon geschriebene Urkunden und Schriftsteller haben. Ihre Abhandlung wider das Alter der Břewnower und Kladrauer Urkunden habe ich gleich benutzt. Das canticum Adalberti und die Donation des Leitmeritzer Briefs halte ich für die ältesten Monumente unserer Sprache.¹⁾ Hernach komme ich auf das Saarer Testament, die Lebensgeschichte des heil. Prokops vom Scherschnick, Dalemil, Kinskisches neues Testament u. s. f. Im 14ten Jahrhundert zeige ich schon Majestätsbriefe, u. dergl. von Städten und Privaten an. Vom Karl IV. können wir zwar keine böhm. Urkunde mit Gewissheit aufzeigen. Ich habe aber Gründe es doch zu behaupten. Was sagen Sie dazu? Hierüber möchte ich Ihre Meinung schon lange hören. Selbst die vom Pelzel bei seiner Lebensgeschichte angeführten böhm. Urkunden, wenn sie auch in Originali nicht mehr existiren und wiewohl sie einen der lateinischen Sprache ganz eigenen Gang und latein. Schlussformeln haben, sind keine Transsumpte, denn weil damals die lateinische Sprache als eine von jeher in die Staatsgeschäfte eingeführte Kanzleisprache durch die von ihm gestiftete Universität noch mehr sich ausbreitete, so haben seine Kanzler und Protonotarien, denen der Gang und die Formeln der latein. Sprache wegen so vielen in derselben bereits ausgefertigten Urkunden so gemein war, zumal da hierin falls die böhm. Sprache mit der latein. so viel gemein hat, die böhm. darnach gemodelt, und daher scheinen sie uns eine Übersetzung zu sein. Man lese nur die deutschen Urkunden, die gewiss ächt seien, ob sie auch nicht nach dem Latein geformelt und so viel nur möglich übersetzt sind und haben auch lateinische Schlussformeln. Seine Kanzler und Protonotarien, wenn auch in der gedruckten Cancellaria keine böhm. Modellen stehen, werden doch auch böhmisch gesprochen haben. Ich habe von diesen Zeiten einige Landtafel-extrakte, die in der hiesigen Hofbibliothek aufbewahret werden, mithin Kopien aus Originalien sind, gelesen und damit verglichen, und sie alle nach meiner Meinung so, nämlich alle nach dem Latein und mit lateinischen Schlussformeln versehen gefunden, Karl war grosser Liebhaber der böhm., ja sogar der slawonischen Sprache, das zeigt die Aurea

¹⁾ Na straně připsal Zlobický: Die Jura primaeva Moraviae.

Bulla und die von ihm gestifteten slawischen Benediktiner und ihre Urkunden, die Pelzel anführet; welches alles ich in meiner Sprachgeschichte benutzte. Karl hat die slawische als eine allgemeine Benennung und die slawonische Sprache als eine speciele Benennung unterschieden. In der goldenen Bulle sagt er: slavica, und in den Urkunden des slawonischen Klosters zu Prag: slavonica lingua. Ferner untersuche ich, ob Pul-kawa böhmisch oder lateinisch seine Kronik geschrieben habe. Von Karls Nachfolger Wenzel IV. weiss ich einige Originalurkunden, wovon ich eine selbst besitze. Hier wird meine Sprachgeschichte schon reichhaltig, und diese Epoche gehet bis zum Anfange der Buchdruckerkunst. Aus Ihrer böhm. und mähr. Literatur und Magazin, aus der Bohemia docta, aus den Actis litter., aus Faustin Prochazka und andern Werken habe ich die böhm. Manuskripten und gedruckten Werke, wozu mir Ungars Böhm. Bibliothek, meine eigene Sammlung, der Clavis u. d. gl. guten Dienst geleistet haben, eine Menge Sachen, die ich chronologisch hinten mit einem alphabetischen Register zusammenschrieb, zusammengesammelt, die ich bis auf jetzige Zeiten fortführe und wozu ich Sie um Beiträge ersuche. Ich muss den Titel, Format, Druckort und Jahr, sammt dem Buchdrucker etc. dazu haben. Aus den Vorreden besonders der ältern Werke habe ich schöne Data gesammelt. Ich führe auch unsere Redner, die ich aus den Landtagschlüssen oder unsern historischen Büchern gesammelt habe, an. Aus den Landtagschlüssen allerhand Verordnungen in Ansehung der böhm. Sprache in Böhmen, Mähren und Schlesien. Hernach habe ich aus dem ganzen epochenweise erzählten Werke classificirte Materialien, zum Beispiele die Dramaturgie, und erzähle die Data unserer böhm. Komödien. Wann man die böhm. Zeitung zu drucken angefangen, wie oft unterbrochen etc. Was man für Beförderer zur Auflegung der böhm. Bücher, zum Beispiel die St. Wenzels-Stiftung, gehabt. Ich halte mich in Ansehung der böhm. Literatur nach dem Garve, der da in der Sammlung einiger Abhandlungen Leipzig 1779. 8. S. 440. schreibt: Was man die Literatur eines Volkes nennt, ist der Inbegriff der Werke, die es in seiner eigenen Sprache besitzt, und die Gestalt derselben hängt theils von dem Eigenthümlichen in dem Geiste der Nation, theils von den besonderen Umständen ab, durch welche dieser Geist seine Richtung gegen gewisse Gegenstände und mehr Hülfsmittel zu der einen als zu der andern Gattung erhalten. Das Eigenthümliche in dem Geiste der Nation selbst ist ausnehmend verborgen; es ist schwer, das Gemeinschaftliche in der Denkungsart eines Volkes aus einer so unendlichen Menge von einzelnen Verschiedenheiten herauszubringen, und da man nur immer eine sehr kleine Anzahl von Fällen vor sich hat, so kann man fast nie einen allgemeinen Schluss machen, der nicht durch gegenseitige Beispiele wankend würde. Die besondern Umstände aber, unter welchen die Aufklärung eines Volkes sich angefangen, liegen mehr vor Augen und lassen sich mehr ausser Streit setzen, oder wann auch

hier eine so vielfältige Verbindung manigfach wirkender Ursachen statt fände, dass die Geschichte sie nicht alle angeben, noch die Philosophie sie alle errathen könnte; so gibt es doch darunter einige so merkliche und so mächtige, dass sich ihr Einfluss weder verkennen, noch auch unrecht verstehen lässt etc.

Verzeihen Sie, Freund, was ich alles da plaudere, ich wünschte Sie einmal da 14 Tage bei mir zu haben. Nach Brünn, wie mir unser liebster bester Monse die Einladung machet, kann ich nicht, wegen meinem Amt und wegen den jungen Fürsten v. Schwarzenberg. Sie zahlen jährlich und waren gar lange in Böhmen auf ihren Gütern. In Sonn- und Feiertagen habe ich just am meisten mit ihnen zu thun. Ich tröste mich aber auf die Vakanzen, weil mir der Hofrath Zippe und Goldamer sagen, dass Sie sicher herkommen. Ich habe erst gestern den Stach bei ihm unterstützt, mit dem unterstützt, dass er jetzt, so lange Sie zu Hradisch sind, wie ich höre, ganz anders sei. Er wünschet es und wird ihm wieder gut werden, und Sie machen sich Verdienst einen guten Kopf gerettet zu haben. Seit Ihrem Dasein hat er mir nichts geschrieben, so scheint es, dass er jetzt zufriedener und ruhiger sei. Über die Nachricht, dass Sie den Seminaristen die böhm. Sprache tradiren, bin ich recht erfreut und noch mehr, dass Sie an den mährischen Dialekten so viel Wohlgefallen finden. Wie gefällt Ihnen der Dialekt aus der Gegend von Welehrad, Ungarisch Hradisch, Ungarisch Brod, Ostrau, Weselí, Bisenc etc.? Fordern Sie einige aus dieser Gegend auf — Nudožerin, Komen(ský), Doležal etc. sind aus dieser Gegend gewesen — und schreiben mir Ihre Meinung. Sie haben mir und dem Durich mit den 2 cyrillischen Moiestafeln ein rechtes Heiligthum geschickt; Fortunat bewahret sie in seiner Bundeslade und wird sie nächstens mit grösstem Danke und Verehrung, bis er sie genug wird angebethet haben, zurücksenden. Ich war nie der Dobnerischen oder Schimekischen Meinung in diesem Stücke und hätte mich schon längst eines andern überzeugt, wenn ich es auch gewesen wäre. Machen Sie nur bald die Epistolam oder Consilium de excolendo Bohemismo puriori apud Slavos in Panonia, ich bin über diese Leutel sehr aufgebracht, denn sie können nicht einmal bei allem dem Prange von Belesenheit und Philologie, was ein Ablativus und Genitivus in der Grammatik ist. Lesen Sie nur die S. 12 der 2ten Diss. z Bratra, z Octu etc., pro Ablativo absoluto hält. Prahlt gleich im 1. § von Kyrull und Glagol, und kein jer und jod. Vergessen Sie dem Procházka wegen des Rosaischen Lexikons zu schreiben, ich schicke auch das Abschreibegeld voraus. Stach soll nur den 2ten Theil seiner Příručka schicken, und richten ihm meinen Gruss aus. Theilen Sie uns auch die slawischen Benennungen und Beitrag zum slaw. Kalender aus dem Kodex mit. Meine Frau macht ihr Gegenkompliment, wie es Ihnen in Mähren auf der Hana gefällt, ob Sie schon Buchten und Kolatschen essen gelernt haben, die mit Mohn oder Powidl wären gut, aber die mit Lebzelten, Käse, Quarg und süssem Kraute wären lauter Talkerl, so

wie unsere šišky, die wir statt knedlíky so nennen. Die böhm. šišky schmecketen besser. Mit nächster Gelegenheit werde ich Ihnen des P. Spurný von Wienerisch Neustadt die 2te Edition seines böhm. Lehrbuchs für die dortigen Kadeten,¹⁾ wovon mir Kinský 2 Exemplarien als ich ihn gleich nach Ihnen besuchte, geschenkt hat, zum Präsentē schicken. Das Buch ging an, wenn nur die Orthographie gut wäre. Die Leute tradiren so lange Jahre und wissen zwischen i, í, y, ý. keinen Unterschied zu machen. Selbst der ganz glagolitische und cyrillische Schimek trifft es allzeit nicht. Grüßen Sie auch unsern besten liebsten Monse von mir, dem ich nächstens antworten werde. Wie gefällt Ihnen Bibliothekar Hanke? wie die Bibliothek? wie der Kustos Hanke? Nächstens werde ich Ihnen über die ersten mährischen typographischen Produkte etwas schreiben. Besehen und untersuchen Sie nur recht zuvor die vom Voigt in Actis literariis recensirten Casus et actiones forenses, dann die von Ihnen angezeigten, nämlich den Thuroz, den Libellum de modo in jure studendi, die Agenda secundum chorum olomuc., Augustini de Olomucz de Secta Waldensium Tractatus, Synod. Stanisl. Episcopi, Signiferae Virg. Luciae de Narvia, Henrici Ord. Praedicat. haeret. prav. Defensorium alle Editiones und was da sonst ist. Ob nicht Papier und Druck bei allen gleich sei? Vielleicht auch ein Drucker. Ihr

Zlobitzký.

Wien den 30. Novembris 1787.

V.

1787 — 21. prosince. Dobrovský podává některé drobné zprávy, schvaluje nástin Zlobického dějin jazyka českého a podává zprávu o rukopisech studijní knihovny Olomoucké.

Den 21. December 1787.

Schätzbarster Freund!

Ich habe nichts gegen Ihren Vorschlag. Mir gilt es gleich, wie der Beitrag, den ich zur slaw. Litt. liefern will, erscheint. Wenn es nur Sr. Excellenz dem Gr. vom Wrbna eben so recht ist. Denn solchen Herrn muss man oft Ihren Willen lassen, um sie nicht zu disgustiren. Freilich wäre Ihr Gedankē für unsre alte Denkmale besser.

P. Durichs Brief erwartete ich umsonst bis jetzt, wo ich übermorgen nach Brünn reise. Da will ich nach Ihrem Rathe auf alles aufmerksam sein. Höchst erfreulich wäre es für uns alle gewesen, auch Sie mitten unter uns zu haben.

¹⁾ P. Athan. Spurného České cvičení pro schovance c. k. kadetního domu pozůstávající v exercitium službě atd. sprostného muže. Ve Vídeňském Novém městě 1783 a 1786 v 8ce.

Die čt y r y t a b u l e besitze ich. Je länger ich der Sache nachdenke, so finde ich, dass die ganze Dissert. keiner Antwort werth sei. Ich will doch lieber die Zeit, die mir jetzt immer kostbarer wird, auf die Grammatik anwenden. Doch erwarte ich noch Nachrichten von Ribay. Sie würden es wohl auf Sich nehmen, die Refutation nach Presburg zum Drucke zu befördern.

S p u r n ý s Handbuch wird mir ein sehr angenehmes Geschenk sein. Nur bitte ich hinein zu schreiben, wo der Verfasser geboren ist, wann das Buch das erstemal erschienen ist.

Der Plan, nach welchem Sie die Geschichte der böhmischen Sprache behandelt wünschten, gefällt mir freilich sehr gut. Allein, so viel ich bereits gesammelt habe, so wenig kann ich noch versprechen, dass ichs so machen will oder kann. Ich werde mich nur auf die Hauptepochen einschränken müssen.

Neulich untersuchte ich die böhm. Bibeln auf der Lyceumsbibliothek. Die eine in 2 Bänden ist vom J. 1417.¹⁾ Sehr schätzbar; ich werde jetzt bald meine Abhandlung über den Ursprung der böhm. Bibelübersetzung umarbeiten können. Die andere ohne Jahrzahl, zu Ende des XVten Jahrh. In dieser ist das l clausum durch einen Punkt als: daĭ, sluha, angezeigt worden. Ich halte sie also für eine mährische Abschrift, weil hier das l und ě noch jetzt unterschieden wird.

Noch eine Bitte. Ich bin gesonnen zur böhmischen Grammatik einen besondern Artikel „de cultura linguae Boh. cultioris in Moravia“ anzuhängen. Ich ging in dieser Absicht schon den Catalog der öffentl. Bibl. durch und will Cerronis Papiere auch dazu plündern. Von Ihnen hoffe ich doch auch Beiträge zu erhalten. Nur die Jahrzahl und den Titel des Buches ganz kurz, nebst dem Format und Druckort, wünschte ich angezeigt; besonders aus dem XVIten Jahrhundert. Das älteste böhm. Buch in Mähren ist vom J. 1522.

Die allgemein bekannten Werke, oder die im Indice oder in der böhm. Litt. angeführt werden, könnten weggelassen werden.

Ich muss mich hier sehr in Acht nehmen, um ruhig bleiben zu können. Wenn ich nicht schon sehr kalt geworden wäre, so wäre ich so unzufrieden, als Stach es ist oder war. Hier macht man aus jeder Kleinigkeit grosse Dinge.

Hr. v. M o n s e ist ein angenehmer Gesellschafter, den ich aber sehr selten geniessen kann. Ich habe sehr viel zu thun; habe aber den Lohn davon, dass es fruchtet und ich dabei ruhig bin.

Für unsre b. Literatur ist Böhmen doch besser. Es fehlt mir hier bald dies bald jenes. Pelzels W e n z e l ist schon unter der Presse.

Ihr Ergebenster

J. Dobrowský.

¹⁾ Zlobický připsal: Sie ist von dem Schembera aus der Jesuiten-Bibliothek.

VI.

1787 — 27. prosince. Zlobický stěžuje si na Stacha, zmiňuje se o Durichovi a podává některé drobné zprávy.

Schätzbarster Freund!

Ich habe mit Schmerzen Ihrer Antwort entgegengesehen, um zu erfahren, was denn der gute Stach mit seinem Briefe, den ich Ihnen hier beischliesse, haben will. Mir kömmt es vor, dass er mich für denjenigen halte, der ihn hier so übel geschildert hat. Aber ich kenne den guten Stach gar nicht, als aus etwa 10 an mich geschriebenen Briefen, die ich ihm nur 3- oder 4mal beantwortet habe und jetzt (weil er mit meinem alten Freunde Monse sich entzweite und mir allerhand, so gar Haussachen von ihm und ihr schrieb, um nicht in die Sache selbst gezogen zu werden, und meiner alten Freundschaft, zumal da Monse wegen dem Schulz stetts eifert, noch ferner treu zu bleiben, da Stach ohnehin zu schreiben selbst aufgehört hat) dachte ich gar nicht darauf, bis Sie mich in Ihrem vorigen Schreiben¹⁾ erinnerten, dass Stach mich grüssen lässt und den 2ten Theil seiner P(ří)ručka zur Censur schicken werde. Da schrieb ich in Ihrem Briefe das Wenige, was Sie ihm ausgerichtet haben, und hierauf erhielt ich die beigeschlossene Beleidigung, die ich Ihnen deswegen ganz schenke, um ihn darüber zu vernehmen und zu belehren, was uns der Hofrath Zippe, wie Sie hier waren, bei dem Frühstücke von ihm gesagt, und wie ich Sie hierauf auf dem Wege zum Baron Kresel gebeten habe, den lieben Stach wieder zu retten. Den Durich habe ich, weil das Wetter gar so schlecht ist, schon über 14 Tage nicht gesehen, aber Denis sagte letzthin, dass er etwelche Tage aus der Hofbibliothek ausblieb, weil er an Reumatismen soll gelitten haben. Jetzt wünsche ich Ihnen ein glückseliges neues Jahr, und Ihren Brief vom 21ten dieses werde ich erst nach dem neuen Jahre beantworten. Die Refutation in Presburg zu drucken übernehme ich. Beiträge zur Kultur der böhm. Sprache in Mähren und Schlesien werde ich Ihnen zuschicken. Wegen Ihrer erleidenden Beruhigung bin ich auf die Olmützer sehr böse. Nach dem neuen Jahre mehr. Ihr

Zlobitzký.

Wien den 27 December 1787.

Po straně: Grüssen Sie Ihre Reisekompagnons und alle meine Freunde zu Brünn von mir tausendmal.

Adressa: A Mosieur l'Abbé Dobrowský, Recteur dans le Seminaire generale de Hradisch à Brünn. Bei dem H. Landesadvokaten v. Englisch abzugeben.

¹⁾ Dopis tento se nezachoval.

VII.

1788 — 25. ledna. Dobrovský zmiňuje se o listě Stachově a o své cestě do Brna, podává některé literární zprávy a též o své grammatice.

Schätzbarster Freund!

Den 25. Jänner 1788.

An Ihre Theuerste meine schuld. Empfehlung zuvor. Sie verbinden mich immer mehr und mehr, so dass ich sehnlich jeder Gelegenheit entgegenstehe, Ihnen durch meine Dienste einen Theil des Dankes abzutragen. Ich weiss nicht, was Prof. Stach mit seinem wahrlich nicht höflichen Briefe haben will; ich kann ihn auch nicht entschuldigen. Er muss einen Verdacht auf Sie haben, und diesen suchte ich ihm zu benehmen. Meine Ruhe ist mir werther, als dass ich mich um andere viel bekümmern sollte. Doch, wenn ich davon weiss, widerrathe ich gewiss einen jeden Schritt, den ich nicht billigen kann. Dies Misverständniss soll auf das Verhältniss zwischen Ihnen und mir gar keinen Einfluss haben. Ich habe dem Prof. Stach seinen Brief zurückgestellt, und empfindlicher konnten Sie ihn wohl nicht strafen. Ihre Handlungsart hierin ist edel, und solche Männer sind mir doppelt werth.

Unsre literarische Reise ist glücklich abgelaufen. Schwoy ist ein eifriger Patriot; nur Schade, dass wir nicht nach Nikolsburg kommen konnten. Es sind 3 bis 4 b. Bibeln da. Die hiesigen zwei auf der Universitätsbibliothek sind sehr wichtig. Wenn ich nur ausschnauben könnte, ich würde über die böhm. Bibelübersetzung eine vollständigere Abhandlung schreiben. Beim Herrn Habrich fand ich gar schöne Sachen. Der Lukawetz und Pel(h)řimow, zwei wichtige Chronisten, ist da zu finden; erstern citirt der Cochläus oft. Sie sind beide lateinisch. Wenn ich nur Abschriften davon haben könnte! Den Clenius Rozcochani kann ich haben; er ist so wie der Bohemarius. Auch dieser gehörte in die Sammlung der ältesten Monumente. Cerroni hat gar wichtige Stücke. Etwas hat er mir mitgegeben. Wenn nur mehr Zusammenhang in Mähren wäre unter den zerstreuten Liebhabern. Brünn müsste das Centrum sein. Da liesse sich eine Gesellschaft zusammenbringen, weil die zerstreuten Glieder der Geschäfte wegen oft dahin kämen.

Der Provinzial von Piaristen hat alles versprochen. Ich sagte, er möchte das deutsche Büchel nur an Sie einsenden.

In der St. Jacober Bibliothek sind gar schöne Sachen; nur müsste ich mehr Zeit dazu haben, um jedes Manuscript zu untersuchen. Der Katalogus ist eben nur flüchtig gemacht. Die Bücher stehen nicht in Ordnung. Schade! Mähren hat nichts älteres aufzuweisen, denn das beim Dom zu Olmütz ist wie begraben. Ich mache mir doch Hoffnung dazu. Von Heinrich Zdik hatte ich neulich ein Original in Händen. Das Siegel ist aufgedrückt, nicht hangend. Der Raygerer Stiftungsbrief ist unterschoben; er ist aus dem XIII. Jahrhundert, wie der Břewnower. Der Prälat glaubt Wunder, was er hat. Es versteht sich, dass ich dort schwieg. —

12 Bogen von meiner Grammatik sind fertig. Ich habe den Bau der slaw. Sprache, wie Adeling der deutschen, aufgeschlossen. Künftig darf nur jeder darnach arbeiten. P. Schimek wird Augen machen. Sein Entwurf ist doch elend. Allein oft kann ich 3 Tage nicht zur Arbeit kommen; so bin ich geplagt. Auch das verdriest mich nicht. Fertig möchte ich doch diesen Winter werden. Könnten Sie mir von der Wiener Censur nicht einen leeren Bogen mit einem Imprimatur zuschicken. Das Reinschreiben ist mir zuwider. Die Sammlung böhmischer Monumente könnte hier kaum gedruckt werden. Ich müsste sie in Prag veranstalten. NB. Ich glaube doch an die Stelle des Vicerektors Wenzel zu kommen. Es dürfte sich nicht sobald eine Gelegenheit ereignen, und für die Literatur ist Prag doch ein ganz anderer Ort als Olmütz. Von Prag aus wird man mich vorschlagen. Dem Hofrath will ich mit Bitten nicht lästig fallen. Stösse haben die jungen Leute hier genug bekommen, ich werde noch einen kleinen Abriss über die Kultur der Mährer machen, um die jungen Mährer aufzumuntern, von denen ich mir viel verspreche. Auch abwesend werde ich einen Einfluss ferner haben können. Jetzt ist noch wenig Zusammenhang mit uns Böhmen. Für den Spurný danke ich sehr; ich will Ihnen aus dem Hirnlischen Verlag böhmische Romane, Vocabul. trilingue etc. schicken, wenn Sie es verlangen oder nicht selbst schon haben. Ich sammle alles zu einer Volksbibliothek. Es liegt viel Nationelles darin. Herrn v. Monse, der neulich zu klagen schien, dass Sie ihm nichts schreiben, Abhandlung wird Ihnen gefallen, ich meine über die Municipalrechte. Sein 2ter Theil der mähr. Gesch., wozu meine Abhandlung von der Bevölkerung Mährens kommt, wird schon gedruckt. Dem P. Fortunat Durich werde ich gute Nachrichten schicken und ein ganzes Capitel aus dem Codex abgeschrieben. Im slaw. Schreiben, muss ich bekennen, bin ich nicht geübt. Es geht sehr langsam. Doch sein Werk zu befördern, will ich michs nicht gereuen lassen. Wien ist freilich der Ort, wo sich viel machen lässt. Einzelne Gedanken über den Plan der slaw. Polyglotte setze ich zu Papier. Es könnte vielleicht doch gerathen. Ich entschlösse mich sogar auf 3 oder mehr Jahre nach Russland zu reisen.

Ihr aufrichtig ergebener

Dobrowský.

VIII.

1788 — 30. led. Zlobický mimo jiné podává zprávu o knihovně Rajhradské o prvotiscích moravských, zmiňuje se o Tomsově slovníku a o Pohlově grammatice.

Von meiner Frau alles Gutes.

Wertheater Freund!

Wenzel, der ein höchst signirtes Anbringen von dem Monarchen herab brachte und alle Unterstützung sowohl vom Kabinete, als auch vom Referenten, unserm liebsten Hofrathe Zippe und der ganzen geistl. Hof-

kommission hatte und einstimmig im Vorschlage kam, dann Schönfeld, der die Reise hermachte, sich überall aufführen und empfehlen liess, von dem Fürsten v. Dietrichstein bei dem Monarchen empfohlen und von dem Hofagenten v. Maassburg aufgeführt und empfohlen wurde, der zugleich dem Hofrathe v. Zippe zur Verlegenheit ward, fielen durch, da der Monarch den Libochowitzer Kaplan, Ignatz Rudisch zu dieser fetten Pfründe, vielleicht weil er von der Gemeinde bei dem Monarchen selbst schriftlich postulirt wurde, vorgestern resolvirte. Ich habe Ihnen von allem dem nichts schreiben wollen, weil man den Schönfeld befürchtete, der die thätigsten Schritte dawider und für sich machte. Es ist aber noch die Chomotauer und andere passable Pfründen eben offen, und weil Wenzeln die böhm. Sprache entgegenstand, so dürfte er vielleicht dem Sprichworte: Wšudy Češi, w Komotowě Niemci, sich fügen und dahin kommen, wenn sie ihm nur nicht zu gering wäre. Lang bleiben Sie einmal für allemal nicht zu Hradisch, und eben dieses setzt mich in eine Verlegenheit, weil Sie gewiss sehr viele unbenutzte vergrabene Sachen auffinden würden, wenn Sie länger da blieben. Vor allem beschwöre ich Sie das Olmützer Domarchiv sobald als möglich einzusehen zu trachten. Monse hat mir vor 2 Jahren schon etwas von dem Hirnlischen Verlage geschickt, ich bitte mir also ehebevor, als Sie mir so was verschaffen, ein Verzeichniss davon mitzutheilen, um das, was ich vielleicht noch nicht besitze, begehren zu können. Ich habe ihm jetzt 2mal geschrieben und habe noch keine Antwort erhalten, so weiss ich nicht, warum er klagen soll — vielleicht wegen dem Schulz — aber so eine Gefälligkeit ist jedermann willkommen, und ich verhalte mich so wie Sie in Betreff des Stach, und hoffe, dass dieses Verhältniss zwischen mir und ihm gar keinen Einfluss auf den Monse haben soll; wie ich ihm dann durch den Wikosch schreiben liess, dass er um des Blümegens Appellations Rathsstelle einkommen möchte, und da soll er sehen, was ich thun werde. Das Billet bitte ich ihm zu zuschicken. Wegen Stach muss ich Ihre Äusserung und Verhaltung billigen. Er mag mich wegen Monse im Verdacht haben, aber ich weiss von nichts, als dass ich des Monse alter Freund bin und wegen den Klatschereien mich nicht habe darein mischen wollen. Dass Sie mit Ihrer Reise zufrieden sind, empfinde ich selbst ein Vergnügen und würde es mehr empfunden haben, wenn ich sie mitgemacht hätte. Wegen den 2 böhm. Bibeln zu Nikolsburg hätten Sie ja dem Schwoy und den Piaristen einen Auftrag geben sollen, um Recensionen von beiden zu Ihrer Arbeit bald zu erhalten. Von den Manuscripten zu Raygern und alten typographischen Werken habe ich ein Verzeichniss und Beschreibung der dasigen Bibliothek, auch ihrer Gelehrten von dem seel. Prälaten und Hofrathe Rautenstrauch erhalten und sie dem Ungar zu seiner Bohemia docta mitgetheilt, auch erst vor einem Jahre zurückerhalten und daraus einen Auszug zu Ihrem böhm. und mährisch. Magazine durch ihn an Sie geschickt. Lukawetz und Pel(h)řimow sind richtig darunter. Wolltè denn Alex oder der Prälat.

wegen den Abschriften sich nicht darein verstehen? Den Clenius Rozcochanius lassen Sie sich also abschreiben, um ihn zu der Sammlung der ältesten Monumente mit einschalten lassen zu können. Ich werde, so bald ich nur mehr Zeit gewinnen soll, bis der Fasching einmal vom Halse weg sein und man sich von dem Einladen dazu wird losmachen können, nebst den versprochenen Beiträgen zu Ihrer Grammatik mich hierüber umständlich äussern, machen Sie nur alles bereit. In der St. Jakober Bibliothek werden Sie doch nicht darauf vergessen haben, was ich Ihnen wegen unserer mähr. Typographie zu untersuchen schrieb. Ich mutthmasse, dass Baumgarten erstens zu Brünn, dann zu Olmütz gedruckt habe. Das Verzeichniss davon besitze ich eben. Wie ich schon vor Ihrer Reise schrieb, so freue ich mich auf Ihre Grammatik. Sie dürfen sie ja erst, bis sie abgedruckt ist, censuriren lassen, oder schicken mir Ihre Bogen, wie sie sind, in 8 Tagen haben Sie sie wieder zurück schon censuriret. Ihre Reise nach Russland, auch Polen, wäre mein einziger Wunsch. Wer weiss, bis der Krieg vorüber ist, was für ein Gebrauch sich davon machen lässt, Schönfeld ist schon seit den Feiertagen hier und hat vorgestern dem Monarchen das deutsch-böhm. Diktionär des Karl Thams präsentirt. Er hat ihn mit vielen Gnaden aufgenommen und auch der Erzherzog Franz, und ich hoffe, dass Schönfeld einen k. k. Rathstitel zur Belohnung wegen diesem seinen Unternehmen dieser Tage erhalten wird, welches ihn mehr für das Unternehmen unserer Literatur aneifern wird. Weil der Monarch und Prinz auch, wann das Tomsaische, wovon er die bereits abgedruckten Bogen mithatte und vorzeigte, fertig wird, fragte, so kamen auch Sie wegen Ihrer Revision und Korrektur, so Sie dabei leisten, mit in die Empfehlung, wovon Sie sich beide, sobald es fertig sein wird, die Exemplarien ausbathen. Schreiben Sie nur dem Tomsa, aber recht dringend zu, dass er doch jetzt fortarbeite. Bei Gelegenheit der Prespurger Orthographie sollten Sie ja auch des Pohl seine, die er 1786 bei dem Hraschanský in deutscher, und bei dem Trattner in böhm. Sprache, in welcher letztern er Sie schimpfet, und nicht so verstockt, sondern in einer gefliessenlichen Pièce ihn zu widerlegen auffordert, worauf er Ihnen antworten will, mit zu Leibe nehmen und Ihre Epistel an die Presburger und an ihn dirigiren. Dem Durich werde ich den Beischluss morgen übergeben.

Ihr

Zlobitzký.

Wien den 30. Jenner 1788.

Po straně poznámka Dobrovského: Žerotin. Bibl. Pohls Schrift. Bibl. zu Nikolsb. Neuberg —

Adressa: Monsieur l'Abbé Dobrowský Recteur dans le Seminaire general de Hradisch à Olmütz. Im Generalseminarium zu Hradisch abzugeben.

IX.

1788 — 23. dubna. Zlobický popisuje svůj necelý výtisk Mandevillovy cesty, zmiňuje se o nálezu Durichově staročeského zbytku o apoštolicích a končí drobnými zprávami.

Liebster Freund!

Ich habe dem Herrn v. Monse ein Zettelchen an Sie eingeschickt ¹⁾ und Sie gebeten, wenn Ihnen die böhm. Reisebeschreibung, ²⁾ die zu Prag auf der Altstadt bei Udalrich Walda 1600 in 8vo gedruckt ist, bekannt wäre, mir eine beliebige Nachricht davon zu ertheilen. Die Seiten sind ohne Ziffer, es läuft aber das ganze Werk bis X ganz aus, und mein Exemplar fängt mit C an, mithin A. B. mit dem Titelblatte und vielleicht auch mit der Zuschrift oder Vorrede gehen davon ab. Von C bis Ciiij wird das 3te Kapitel fortgesetzt, dessen Summarium und Anfang hier mangelt. Ciiij fängt das 4te Kap. an, mithin das 3te ist nicht bei meinem Exemplar ganz und das 1te und 2te gehen gar ab. Das 4te: O cestě z Cypru do Jeruzalema etc. Hierin sagt er: Tu w tom městě bydlí Zioldán obecně, a jeho palác nebo hrad jest pewný, na jedné hoře a skále wystawený (nämlich zu Babilon) a na tom hradě každého dne najméně sedm tisícůw mužůw strážných bydlí, Zioldanowi posluhujíc, a mají všickni potřebu z Zioldanowy komory: a to vše nic není proti tomu lidu, kterýž má, když wálí aneb když má co welikého puosobiti, to já dobře wím, neb sem dlauhý čas u jeho dworu byl na žoldě, když jest wálčil s králem Badonickým. A on byl by mne rád bohatě a welice darowal, a dal některého knížete dceru a zemi k tomu, bych byl chtěl stwořitele swého zapřítí, ale toho sem nechťel pro žádné zboží učiniti etc.; und weiter: A ten jest byl Zioldanem, nämlich Melechnyadabek, když sem já tam byl.

Kap. pátá: O množství wojsk Zioldanowých etc. Darin sagt der Beschreiber: A já sem ji — hlavu i s rohy potwory způsob člowěčí až do pasu mající — také widěl, nebo mi byla ukázána.

Kap. šestá: O ptáku fenixu etc.

Kap. sedmá: Cesta z Sicilie do Babilona etc. Hier sagt der Beschreiber: A když jsem já při dvoře Zioldána krále egyptského na jeho žoldě byl, toho času též s nimi — Antroformity, lidem arabským — wálku wedl.

Kap. osmá: O Ojířowí z Denmarku, a o cestě od pauště arabské k Jeruzalemu etc. Darin: Já jsem to místo často líbal, — na mramorowém kameni, kdež rodička Boží po porodu odpočíwala.

Kap. 9. O hrobu Božím etc., worin: Listu — prowodného, kteréhož jsem od Zioldana dostal, ten mi dán za mau wěrnau službu etc.

¹⁾ Lístek tento se ztratil.

²⁾ Mandevilly Cesta po světě. Výtisky v knihovně Musea království Českého (29 G. 3).

Kap. 10: O kanownících a jich službě při chrámu. O skále Bethel etc.

Kap. 11: O hoře Oliwetské etc.

Kap. 12: O Ojířowí z Denmarku. O Galilejské zemi etc.

Kap. 13: O poli Pehor. O městě Cezarea etc.

Kap. 14: O cestě po suchu do Jeruzalema a o Tatarské zemi. Opět jiná cesta do Jeruzalema skrz Burgundii a jiné země etc.

Kap. 15: O veliké Armenii etc.

Kap. 16: Wyprawuje o trojí Indii etc.

Kap. 17: Wyprawuje o městu Kolanen etc.

Kap. 18: O zemi Kalonech etc.

Kap. 19: Wyprawuje o obřích jedno oko majících etc. O králowství Mathameron etc. O zemi Pilin etc.

Kap. 20: Wyprawuje o králowství z Manthy etc.

Kap. 21: Wyprawuje o největší řece w světě etc., o welkém Kanowí etc. Hier sagt der Reisebeschreiber: A já toho času při dworu Zioldanowu — egiptského, wie oben, — byl, jemu slauže, i přiwinul jsem se k tomu poslu Kána velikého k Zioldanowí wyprawenému, a s nim seznámil, tak že jest mně s mými tovaryši k tomu dopomohl, že jsme přišli na žold velikého Kána, neb tehdáž měl wálku s císařem z Manthy etc.

Kap. 22: Wyprawuje o velikém hodování a panství Kánowě.

Kap. 23: Wyprawuje o nedobyté zemi, kterak ji Kán dobyl diwně, a proč každý císař Katajský slowe Kán etc.

Kap. 24: Wyprawuje o Kanowě zboží etc. O tatarském odění etc. Hier sagt er: Já w ty časy, když sem tam byl, ten císař jmenowal se takto etc.

Kap. 25: Wyprawuje o položení země Katajské etc. O dvojím králowství Perském a o jich položení. Též o čtwerém králowství Armenském a o zemi temné. O položení země Turecké a králowství Mezopotanského. Též o položení dvojího králowství Mauřenínského a o zemích Libie.

Kap. 26: Opakuje země, skrze něž od Konstantynopole ukazuje cestu do země Katajské, též do vyšší Indie, a o zemi Kadylla etc. O horách Kaspitských etc. O zemi Bokarne etc. Hier sagt er: Již sem wyčetl země i ostrowy, kteréž jsau na cestě jedauc do Konstantinopole, též do Indie, skrze řeky vyšší i nižší, skrze Trapisoden, skrze Armenii až do Kataje, kteréžto země já sem spatřil.

Kap. 27: Wyprawuje o vyšší Indii, o cestě z Persie do Indie etc. O velikém panství kněze Jana etc. Dort stehet: A tak já jedauce skrze Persiji, přijedu do jednoho města, jenž slowe Ermes etc.

Kap. 28: O moři píštitém etc. Daselbst wird gesagt: Když jsem já s swými tovaryši k tomu audolí w zemích kněze Jana přišel etc., přitowaryšili se k nám také z Lampert dwa bratří zákona Swatého Františka, ti nás pobízejíce wždycky těšili etc.; i bylo nás všech čtrnácte; ale pět našich towarýsuow, totiž dwa Řekowé a tři Hyšpanowé, ti se nechťeli s námi pustiti etc. Také w té zemi (w Indii) jest dřiwí, kteréž slowe Wacholderholtz etc.

Kap. 29: O dříví, kteréž nehraje etc.

Kap. 30: O plodné zemi etc. O Království Bilach etc. Toho času, když sem tam byl etc.

Kap. 31: Wyprawuje o rozličné víře etc.

Wytištěno w Starém Městě Pražském, u Woldřicha Waldy. Léta MDC.

Ich bin der Meinung, dass es der Kabatník sei. Sie haben schon selbst in Ihren Corrigendis bemerkt, dass die Ausgaben von 1518, 1691 in der Bohemia docta zu bezweifeln sind, und Regenwolský oder eigentlich Wengerský geben 1491, 1542, wie Sie es selbst in der böhm. Literatur auch anführen, mithin ganz andere Ausgaben an. Nur stehet mir Prefát S. 311, 312 nach der Procházkischen Ausgabe entgegen: Píše Martin Kabátník w swé Jeruzalemské cestě, že těch časůw, když on tam w Jeruzalemě byl, na tom místě, kde swatý Petr uřal ucho Malchowi, stál wytesaný obraz s. Petra z skály; na ten obraz jsem se pilně ptal mnichůw etc., welche Stelle ja keine Meldung von diesem ganzen Gegenstande in meinem Exemplare zu finden ist. Es müsste in dem 11ten Kap.: O hoře Oliwetské stehen, doch weil Prefát eben dieses und sonst nichts rüget, so mag diese ganze Stelle als unrichtig in dieser Ausgabe v. J. 1600, weil schon Prefát in jedermanns Händen war, mit Fleiss ausgelassen sein worden. Das Wacholderholz im 28. Kap. weil, wie aus des Weleslawina Sylva, Wusins und andern böhm. Wörterbüchern, wo das deutsche beigesezt ist, zuersehen ist, jalowec in Böhmen nicht wie hier in Oesterreich Kranaeweth genannt wird, hätte mich sonst auf die Muthmassung gebracht, dass es eine Übersetzung aus Deutschen sei. Wenn Sie nur eine, was immer für eine Auflage oder Manuskript von Kabátník wüssten, so könnte man mit Gegenhaltung meines Exemplars leicht darauf kommen. Harant v. Polschitz in der Vorrede bestätigt meine Muthmassung noch mehr, da er sagt: Kabátník, ač w těch zemích všech byl, w kterých i já, však jest je welmi jalowě a nepodstatně wypsal, nic jiného nežli swé příběhy oznamujíc etc. K tomu jakož od té chvíle weliká proměna w těch místech se stala, když jest země swatá, egyptská, a jiné okolní, kteréž za času putování jeho pod správau Zoldánůw Egyptských byly, za mého času až posawád pod mocí tureckého císaře jsau a zůstawají . . . Verschaffen Sie mir doch bald eine Auskunft darüber und schicken mir auch selbe bald ein.

Gestern ist die Resolution wegen Fiala von dem Monarchen gekommen und Herr Hofrath v. Zippe, da just Kommission war, hat es gleich referiret und die Expedition verfasst. Heute wird sie geschrieben und längstens übermorgen läuft sie ab; ich betreibe selbst alles auf das Schleinigste, Melden Sie ihm meine Gratulation dazu und nehmen gleich die meinige zu Ihrer Vorrückung als erster Vicerektor an. Morgen gehet der Olmützer Tuchhändler Doležalík zurück und bringt Ihnen den dritten Band von Rossi. Durich lässt sich empfehlen und wartet auf Ihre Antwort wegen

dem in der hiesigen Hofbibliothek entdeckten böhmischen Blättchen.¹⁾ Er will es für gar alt halten, es ist aber aus dem 14ten Jahrhundert. Wie sieht es mit Ihrer Antwort auf die Prespurger Orthographie aus? Werden Sie auch dem Pohl auf sein Geschmiere antworten? Monse hätte sich mit dem Reisinger nicht abgeben sollen. Adelong hat eine schöne Vorrede zu des Thams Lexikon gemacht. Was macht Ihre böhm. Grammatik? Graf Wrbna ist immer unpässlich und da lässt es sich mit ihm nicht viel reden. Ich danke für den Chotek; aber was heisst Kotek? Zeberer will ja doch sein Diktionär drucken lassen. Was macht denn Tomsa? Ich höre zu Brünn sei eine neue Auflage von Weleslawina angekündigt worden; können Sie mir es umständlich nicht schreiben. Was haben Sie sonst wieder in Mähren entdeckt? Sind Sie in das Heiligthum des Domkapitels noch nicht eingelassen worden? Die Nikolsburger Bibeln sind merkwürdig. Wenn Sie dahin kommen, so entdecken Sie gewiss mehrere Sachen. Ihr

Wien den 23 April 1788.

Zlobitzký.

Adressa: A Monsieur l'Abbé Dobrowský, Recteur du Seminaire general à Olmütz.

X.

1788 — 28. dubna. Dobrovský sděluje své mínění o necelém výtisku Zlobickéhoho cesty po světě, zmiňuje se o staročeském zbytku o apoštolích a zakončuje svůj list literárními zprávami.

Verehrter Freund!

Verbundensten Dank für die sorgfältige Verwendung und Auskunft für den Hrn Fiala statte ich in seinem Namen ab. Über die böhm. Reisebeschreibung könnte Hr. Ungar, wenn er sonst ein ganzes Exaemplar hat, bessere Auskunft geben; so viel kann ich mit Gewissheit sagen, dass es Kabatník nicht ist. Ich habe mir aus seiner Reise, die ganz klein ist, meine Edition war aus dem XVIIten saeculo — viele Wörter und Redensarten beige-merkt, davon ich einige, weil ich die lexicographischen Collectanea eben zur Hand habe, auszeichnen will.

b o r, sylva; čistý, schön, sehr oft in dieser Bedeutung; daw, Druck; darowati koho; dáwají se na wíru tureckau; dřewěnný olej; dworem jest Císař jenčař, Janitschar; na swůj groš, auf seine Unkosten; Hrot jest na každém konci sobau stranau; naháněti se snámi; a když jiného (chleba) nebylo; iten se neobránil; palcát; dwaupědí (anstatt pídí); pláteník; pňowí, collectivum von peň, die Stämme; welikau mu poctiwost činí; prewét; psota, Ungemach,

¹⁾ Zlomek o apoštolech.

Elend; pytlují manku; z rok do roka; rozčesl se; rýwí, collectivum von réwa, rýwa; semenečný zrno; židům se nás slitowalo; město skladné, emporium; skála samorostlá; služebný lid; sněžné hory; stesklo se mi jíti; svobodně sobě činiti; neuhodí do obecné lázni, er trifft nicht in —; úsudek páně; wnitř kostela; na něm wydržíti; zátoka mořská; ztráwný, der viel verzehrt; zubr; žernow, mleynů také w té zemi nemají — protož ten ječmen w žernowich melau.

Das mag indessen hinreichen zur Vergleichung mit Ihrer Reisebeschreibung, die gewiss sehr selten ist, wie fast alle Waldischen Abdrücke. Allenfalls kann ich Ihren Brief oder das Nöthige daraus nach Prag schicken. Hier kann ich nicht einmal dasjenige finden, was ich mir aus dem Katalog, weil die Numern auf die jetzige Stellung nicht passen, anmerkte. Die Psalmen sind von den Brüdern. Ein ähnliches habe ich schon gesehen. Dem P. Durich bin ich noch die Antwort schuldig. Hr. von Monse wird auch ihm den 2ten Theil seiner politischen Geschichte schicken. Er soll meine Abhandlung, die voransteht, nur sehr scharf prüfen. Einiges wird er in sein Werk wohl aufnehmen können, damit doch endlich das Fabelhafte, Unstatthafte aus der slaw. Geschichte ausgemerzt werde. Die böhmischen Verse aus der Hofbibl. sind uralte, d. i., älter als Dalemil, gewiss aus dem 13. Jahrhundert. Möchte er mir sie doch abschreiben lassen. Ich habe ihm durch Sie den Russischen Katalog geschickt. Haben Sie ihn noch nicht erhalten? Es muss beim Hörling liegen. Die Adresse ist an Sie. Es wäre mir Leid, wenn er verloren gegangen wäre, denn ich muss ihn meinem Freunde ¹⁾ bei Ofen in Ungarn wieder zurücksenden.

Nun muss ich noch auf alle Ihre Fragen antworten. Meine Abhandlung über die böhm. Orthographie hat ohnediess ihren Platz in der Grammatik, die ich nun freilich heuer nicht mehr endigen kann. Jetzt lese ich über die Mährische Geschichte. Indessen muss ich mich der Arbeit der Kremserer Piaristen bedienen. Sie übersetzen ihr Werk eben ins Deutsche und ersuchten mich um Berichtigungen, die ich ihnen auch mittheilen werde. Mit dem Anfange des Schuljahres lese ich wieder über die böhm. Sprache und so glaube ich künftigen Winter fertig zu werden. Es ist mir nicht möglich, fleissiger zu sein der häufigen Berufsgeschäfte wegen. Ich habe Hoffnung in die Dombibliothek zu kommen, wozu ich auch den Pater Pilař nehmen will. Balbin hatte einen Auszug aus dem bischöfl. Archiv; jetzt ist zu Kremser alles in Unordnung. Die Urkunden reichen aber nur bis zum Anfang des 13. Jahrhunderts.

Heinrich Zdiks Stiftungsbrief aus dem Archiv des Domkapitels habe ich gesehen; darf ihn auch kopiren. Sein Sigill ist aufgedruckt, nicht hängend.

¹⁾ Ribayovi.

Der Stümper Pohl verdient gar keine Antwort, so wie die Presburger besser vergessen werden können. Freilich so oft man so was in die Hände nimmt, wird die Galle rege. Allein ich muss die Zeit lieber auf die Grammatik verwenden. Sollte aber Ihnen, weil ichs so oft versprach, daran gelegen, so thue ichs doch, Ihnen zu Gefallen. Thams Lexikon habe ich noch nicht erhalten. Es wird mancher Erweiterungen noch nöthig haben, welches auch Hr. Tham, wie er mir schrieb, thun und die Erinnerungen Andrer gerne annehmen will. Kotek, das o lang ausgesprochen, daher jetzt kútek, ist so viel als hlezno, talus, Knoten, Knöchel am Fusse, Knorren von kót, beim Reschel k ů t, idem. Jetzt sagen wir k o t n í k. Allein o kurz ausgesprochen, ist kotek, eine kleine Katze, catus, Kater, von kot polnisch, catus, ein Kater, daher unser kotě, kočka anstatt kotka, kocaur anstatt kořaur.

Vom Zeberer höre ich nichts, wohl aber von der Frau von Neuberger, die will, wie mir Pelzel schreibt, den Rosa auflegen lassen. Tomsa ist wider Schönfeld aufgebracht, weil dieser ihm die Schuld geben will, und doch selbst den Druck so sehr verzögert. Es ist seit meiner Abwesenheit fast nichts gedruckt worden. Schönfeld redete sich bei Einigen damit aus, dass ich ihm die Bögen, die man mir zur Revision einschickte, zu langē zurückbehielte, welches aber ganz erlogen ist. Mir scheint, er hat jetzt nicht viel Lust, den Tomsa für seine Arbeit zu bezahlen. T. ist fest entschlossen, auf seine Kosten das ganze Lexikon drucken zu lassen. Die Geschichte der böhm. Sprache möchte ich freilich nach Ihren Ideen gern bearbeiten; allein es müsste ein ganzes Buch werden und so eine Bearbeitung verdiente wohl auch unsere liebe Muttersprache. Von Weleslawina's neuer Auflage ist mir nichts bekannt. Es müsste auch das aufgehäufte Latein wegbleiben, ich meine die poetica und dergleichen.

Hr. von Monse erhielt von Hradisch Summaria von ihren Diplomen. Darunter waren zwei böhmische vom K. Johann. Allein wie ich es voraus sagte, sind die Originalien lateinisch und nur der Inhalt ist böhmisch im Verzeichnisse angegeben. So geht es meistens, wenn man vor dem K. Wenzel böhmische Urkunden entdeckt haben will. W e n z e l¹⁾ ist schon heraus, der 1te Theil mit den actis in curia Romana in causa s. Joh. Nepomuceni. Die Olmützer Agenda vom J. 1486 Thwrocii Chronicon vom J. 1488 und das Psalterium haben einerlei Lettern. Neulich versprach mir Hr. Kodidek Ziegelbauers Olomucium sacrum. Einen Auszug daraus wollte ich mir doch machen, allein der Tomus Probationum geht ab. Zu Kremsier habe ich die Krainerische Bibel vom J. 1584 in Folio gefunden. Hinten stehen die Differenzen des Steiermärkischen, Kärntnischen und Krainerschen Dialekts, weil die Bibel für alle drei Länder bestimmt war. Ihr

Dobrowský.

Den 28 April 1788.

¹⁾ Pelzel, Wenzel₂ der Vierte.

XI.

1788 — 10. srpna. Dobrovský zmiňuje se o své cestě do Prahy a o své chorobě, podává některé literární zprávy a žádá Zlobického o přimluvu, by byl přeložen do Prahy.

Den 10. August 1788.

Schätzbarster Freund!

Ich bin nun wieder zu Hradisch; hatte im Monate Julii meine Freunde in Prag besucht und kam ganz krank und entkräftet zurück. Seit dem 1ten bin ich ans Krankenlager geheftet und erst seit gestern fing ich an, Briefe zu schreiben. Der Überbringer dieses Briefes ist Hr. Rektor Basulko, den ich Ihnen bestens empfehle. Sein Vater war ein Mäherer und jetzt ist er in Mähren. Mehr braucht es nicht bei Ihnen, dem das liebe Mähren so sehr am Herzen liegt.

H a b r i c h hat mir endlich des Clenii Rozkochani Vocabularium geschickt. Es ist aus der 2ten Hälfte des XIV. (Ernesti aevo geschrieben)¹⁾ Jahrhunderts. Den Bohemarium (v. J. 1309)²⁾ hat er benutzt. Nun so hätte ich schon 5 alte Vocabularia, die einen Band Thesauri Bohemici oder Monumentorum linguae Boh. antiquissimorum ausmachten. Hier verzweifle ich aber, dass ich ihn fertig mache. Jetzt könnte ich ja wohl nach Prag versetzt werden, weil Kodesch austritt. Möchten Sie nicht auch etwas dazu beitragen?

Das Spolium aus einer Bibliothek zu Fulnek übersendet Ihnen Hr. von Monse auf meine Fürbitte. In Ihre Sammlung wird es besser taugen.

P. Fortunat Durich ist mir eine Antwort schuldig. Um seine Neugierde zu reitzen, will ich Ihnen eine Stelle aus S t o r c h s S k i z z e n, S c e n e n u n d B e m e r k u n g e n a u f e i n e r R e i s e d u r c h F r a n k r e i c h (Heidelberg 1787,8). Rheims S. 327 — das Evangelienbuch, worauf die Könige den Krönungseid ablegen, ist in s l a w o n i s c h e r Sprache!!! — abschreiben.

Von den Pragern wird Ihnen Hr. Ungar alles erzählen.

Im Frühjahr könnte ich mit dem Gr. Nostitz eine Reise nach Frankreich und ins deutsche Reich machen, allein ich hoffe kaum Erlaubniss dazu zu erhalten, wenn ich nicht eher mein Amt niederlege. Wer weiss, wie viel Slavica sich nicht entdecken liessen.

Mehr schreibe ich Ihnen, wenn ich Kräfte genug hätte.

An Ihre würdige Gemahlin alles Schöne Ihr Diener und Freund

J. Dobrowský.

U. S. Reden Sie doch dem Hrn. v. Schönfeld zu, dass er das Tomische Lexikon fertig mache. Tomsa klagte mir über Schönfeld und seine

¹⁾ Připsáno Zlobickým.

²⁾ Připsal Zlobický.

Klagen sind nicht ungegründet. Wenn Sch. noch länger zaudert, so ist es sein gewisser Schaden; denn Tomsa will seine Arbeit selbst herausgeben. —

Vier Bogen vom Buchst. P. stehen schon unausgesetzt über ein halbes Jahr. —

XII.

1788 — 1. prosince. Zlobický podává zprávu o svém pobytě na venkově, o přehlídce některých archivů a knihoven, o svých literárních nálezích, vykládá některá slova a žádá o výklad některých slov a zakončuje svůj list literárními zprávami.

Schätzbarster Freund!

Schon lange und oft hätte ich Ihnen gerne über verschiedene Sachen geschrieben und Ihre Briefe beantwortet. In den Schulferien war ich 3 Wochen auf dem Lande mit meiner Frau und den 2 grössern Söhnen, zu Idolsberg, Krumau, Altenburg, Horn, Egenburg, Sitzendorf, Rötze, Geras etc. Ungar war auch hier, Hurdalek und mehrere andere Freunde, und so gingen die Ferien ganz darauf. Dann hatte ich eine langwierige Arbeit, mit der ich jetzt zwar schon seit 4 Wochen fertig bin, die mir aber von lauter Sitzen die Hämorrhoides so irritirt hat, dass ich noch nicht recht sitzen und nur stehend arbeiten kann. Ich medicinire noch fort, und kaum wird die Geschwulst besser, bald fängt sie wieder an ärger zu werden. Das macht mich zu allen Arbeiten sehr unaufgelegt. Doch genug davon. Wenn Sie Ihren Rossi den 4ten Band bald haben wollen, so haben Sie die Güte dem Tuchhändler Doležalík auf einem Zettel dieses zu melden. Der H. v. Gayger erwarte das Tuch für die Livree seines Bedienten, so wie vor einem Jahre, und dermal brauche er weiter nichts. Der Hr. v. Bösler werde erst im Frühjahr die Halina für die Arrestanten brauchen. Wenn also H. Doležalík wegen so einem Bagatel selbst nicht käme, so möchte er mir es schreiben und das erhobene Stipendium für den Fink durch den Thomas anweisen. Aus seiner Antwort darauf werden Sie ersehen, ob er selber dennoch bald mit Tüchern herkommen wird, durch den Sie Ihren Rossi, wie vor einem Jahre erhalten könnten; sonst würde ich mich um eine andere Gelegenheit umsehen müssen. Am liebsten wäre es mir, wenn Sie könnten mit dem Doležalík selbst sprechen. Monse kennt ihn schon. Auf meiner Reise, wovon Ihnen Ihr H. Rektor, um dessen Bekanntschaft mir sehr leid ist, der mich nicht mehr zu Hause antraf, wird vorläufig die Nachricht gebracht haben, habe ich in dem Viertel ober Mannhardsberg, in den angezeigten Orten die Bibliotheken und Archive recht fleissig durchgesucht, und zu Idolsberg von der Baronesse Ehrmanns ein schönes Ms. auf Papier vom 16ten Jahrh. zu schenken erhalten. Es enthält das kleine Chronicon Pauli de Gregoriowicz episcopi Jaurin. de orig. gentis ungar. Hernach folgen aber lauter Ur-

kunden, die zwar meistens Ungarn angehen, aber viele davon auch auf Mähren einen Einfluss haben, und dieses ist gute 3 Finger dick in Fol. Von böhm. und mähr. oder andere slawischen Sachen fand ich auch in den Klöstern wenig, bis auf einige kleine Mähren betreffende Sachen, die ich meist gleich zu schenken bekam, zum Beispiel die deutschen Übersetzungen der alten mähr. Landesord. v. den J. 1535, 1545, 1601.¹⁾ Die zu Verstehung der alten darinn erhaltenen böhm. Wörter: Zatykač, Půhon sluncční, Odklid, oder Poklid, Odhad, Záwad, statek nezáwadný etc. dienen. Zu meiner Topographie Mährens auch einen kleinen Beitrag u. d. gl. Von öster. Sachen desto mehr. In der Diplomatie habe ich manches bei mir verbessert, das sich nur aus mehreren gesehenen Originalien thun lässt. Ich bin mehr und mehr überzeugt, wenn auch die Urkunden eine latein. Schlussformel z. B. Datum Vienne feria Vta etc. auch noch im 15ten Jahrh. haben, dass sie original deutsch — mithin auch böhm., dass sie orig. böhm. sind. Von böhm. besitze ich selbst eine Originalurkunde mit solcher Schlussformel, eine habe ich gesehen, und die alten Tabularia in der hiesigen Hofbibliothek sind fast alle so beschaffen. Doch ist diese Beobachtung nicht ohne Ausnahme, weil ich auch, selbst in meinen 4 Exemplarien der Kniha Towačowská, in einem Exemplar latein., mithin origin., und in dem andern Transsumpte davon in der böhm. Sprache selbst vom König Johann, der gewiss keine böhm. ausgefertigt hat, stehen habe. Zum Maitaire habe ich auch 2 Stücke entdeckt, aber keine böhm. oder mähr. Produkte; ich gab sie dem Denis, der das Supplement ohnehin schon drucken lässt. In den Saalbüchern unserer Registratur, die die Cancellariam Ferdinandi I. enthalten, finde ich Ryblář v Zápisu Václavovi Mezeříckému z Lomnice na zámek Znojemský 1535. zlatý po patnácti Ryblářích, a za Ryblář čtyři Krejcary počítajíc. Voigt hat diese Gattung Münze nicht berührt. Das Wort Kateřinka, oder Kačenka, das ich aber immer Kateržinka darin finde: krom gerlických a Kateřinek etc. Voigt giebt sie für Heller Bd. 3. S. 29 aus, und sagt: die böhm. Kellnerinnen hätten ihnen diesen Namen gegeben. Aber ich habe mir schon einmal angemerkt, kann es aber jetzt nicht finden, dass es von einer schlesischen Herzogin, Katharina, deren Brustbild auf dieser Münze stehet, Kateřinka heisse. Geben Sie mir darüber und über Ryblář eine Belehrung. Ryblář doch nicht Rublař, ein Rubel. Oder sind Fische darauf, dass man sie Rybláři daher nenne? Es kömmt in mehreren Urkunden vor. Heinzens Geschichte des fränk. Kreises ist hier nirgend zu haben. Die Recension in dem 148. St. der Göttinger Anzeigen gefiel mir, weil der Recensent aus dem Tromler, dass in 14. Jahrhunderte noch die slaw. Sprache von dem Markgrafen von Meissen und Fürsten von Anhalt verboten, ja sogar ihr Gebrauch vor den Gerichten in Leipzig

¹⁾ Vypisek z tohoto listu uvádí F. Menčík ve své zprávě o knihovně J. V. Zlobického (Časopis Matice Moravské, roč. XXI, 1897 str. 80).

und Zwickau eingestellet sei worden, anführet, und einen neuen Herausgeber eines Wörterbuches und einer Sprachlehre der serbischen Mundart, den Reg. Rath Georg anzeigt. Von dem Anton hört man jetzt nichts mehr. Vielleicht wissen Sie mir etwas von ihm zu schreiben. Die Münze, den russischen Katalog und das Paquetel von Ihrem Rektor habe ich richtig erhalten und sage hiemit verbundenesten Dank dafür. Den russischen Katalog hat Durich. Er wird ihn mit Dank zurückstellen. Was sind denn das für alte Münzen, die um Olmütz gefunden sind worden? Wie sieht es mit Tomsas böhm. Wörterbuche aus? Ich traue mir jetzt dem Schönfeld nichts darüber zu schreiben; weil er damals, als ich auf Ihr Anrathen ihm davon schrieb, über den Tomsa so gehauset hat; es sei denn, Schönfeld käme bald nach Wien, wo sich mündlich mehr richten lässt. Wenn Sie aber was wissen, so bitte ich darum. Man fragt doch beständig, warum es so lange nicht ausgedruckt werde? Bekomme ich die mir von Ihnen versprochene Abschrift des Ihrigen nicht, das ich auch im Voraus gerne zahlete, oder haben Sie schon darauf vergessen? Was heisst Mohylov, Mohelna, Mohelnice, Mohelka? Aus Schallers Topographie ziehe ich viele Wurzeln aus, die in den Namen der Orte, Berge, Flüsse etc. stecken. Was heisst eigentlich Chobot u rybníka, na který se dobytek nehoní? Tomsa sagt Meerbusen. Was heisst Prúhon mezi vinicemi, lesy etc. udělati? Gemeinanger, wie Tomsa sagt, heisst es nicht. Prúhon mezi lesy vysekati, kann eine Allee heissen. Prúhon na rybníku v rakosí. Prúhon mezi grunty — zwischen den Grundstücken. Was heisst vyraubiti chalupu, chlév vyraubiti, raubiti, die hölzerne Wände aufführen? Rub, vrub? Was heisst Přeča? Pana Jana a Přeča, bratry z Hodějova? Die Bohemia docta nennet ihn Bohuslaum. Der zu Skalitz heuer gedruckte böhm. slowakische Tissot führt diese zween Brüder in der Vorrede an. Von dieser Herausgabe werden Sie ja doch schon wissen, die nicht nach der Presburger neuprojektirten Seminariums-, sondern nach der gewöhnlichen böhm. gedruckt ist. Die Vorrede gefällt mir. Der Dictionarius trium linguarum in 4^o hier in Wien 1513 in aedib. Victoris und Singrenii gedruckt, der sich in der Hofbibliothek befindet, wird Ihnen schon vom Durich schon bekannt sein. Ein Beitrag für meine Geschichte der böhm. Sprache in Oesterreich. Werden Sie noch heuer Ihre Grammatik drucken lassen? Hat Stach seine Přjručžka weiter fortgesetzt? Weil ich den ersten Theil habe, so bitte ich mir das weitere zu verschaffen. Er schreibt noch immer in seinem alten Tone und sekirt den Hofrath Zippe mit Briefen voll Geschwätzes und Klatschereien. Aber sagen Sie ihm kein Wort davon, sonst bekäme ich wieder wie vor einem Jahre einen so schönen Brief, den ich Ihnen mitgetheilt habe. Stach bleibt der alte. Weil Kodesch sich durch die Alumnen wieder hat anders entschlossen, so konnte wegen Ihrer Transferirung nach Prag nichts geschehen können: Baron Swieten und Zippe aber wollen Sie lieber zum Rektor zu Hradisch, als zu Prag zum Vicerektor haben, und wenn Basulka reussirt, so geschichet es so.

Sie gehören ja als Slowak eher nach Mähren als nach Böhmen und haben da noch manche schöne Entdeckungen zu unserer Literatur zu machen. Sie schreiben weiter nichts wegen den böhm. Bibeln zu Nikolsburg, und ich möchte gerne nähere Nachrichten davon haben. Auch die Lyceums-Bibliothek soll so was haben. Dass Szklenar sein Hyperkritikon wider das Examen des Katona erst unlängst herausgegeben und dass er ihn darüber sehr zu Leibe genommen habe, weil er ein Feind der Slawen ist, wird Ihnen schon vielleicht bekannt sein. Jetzt muss ich schlüssen, weil ich keinen Raum mehr habe. Ich bitte wegen Ryblář, Mohylow, Chobot, Průhon, raubiti, Přeča etc. und wegen den böhm. Bibeln, dann wegen Tomsa, Anton, Kateřinka, wegen den bei Olmütz gefundenen Münzen, wegen des Stach Příruczka etc. um eine Auskunft. Ihr

Zlobitzký.

Wien den 1^{ten} Xber 1788.

XIII.

1788 — 26. prosince. Dobrovský mimo některé zprávy literární oznamuje, že jest Čech rodem a byl v Čechách vychován, vykládá některá slova a odporučuje Jelínka.

Hochgeehrtester, Schätzbarster Freund!

Ich bitte diese Zeilen nur für eine vorläufige Antwort anzusehen, weil ich jetzt nicht alles so ausführlich beantworten kann, als ich wohl möchte. Es gefiel mir nicht, dass Sie kränkeln. Mir gings heuer noch viel schlimmer, weil ich in der grössten Hitze reisete.

Ihren Auftrag habe ich vollzogen. H. Doležalík, den ich seit 1784, da er in Wien bei Ihnen war, erkannte, kommt also nicht nach Wien. Meinen de Rossi bitte ich nur zum Hörling zu geben und meinen Namen darauf zu schreiben. Er schickt fast alle Monate Packete an mich. Zu Ihren Entdeckungen wünsche ich Ihnen Glück. Kanonikus Venuto zu Königgrätz, der den Bischof Hay auf seiner Visitation begleitete, hat zu Reichenau Manuscripta Čzechorodiana in einigen Folianten entdeckt, wovon er Hrn. Schwoy Nachricht ertheilte. Wenn ich wieder nach Böhmen reise, so will ich sie vollständiger beschreiben. Ich zweifle nicht, dass auch Moravica darunter sind. Der 2te Theil M. Morav. ist dabei. Hei n z e ist auch hier nicht zu haben. Ich brachte ihn für Hrn. v. Monse von Prag mit. A n t o n s Schwiegervater schickte mir die in Görlitz gedruckten Provinzialblätter, worin vieles von Wenden, wie er mirs zu Karlsbad vor 2 Jahren versprach. Anton, sagte mir, hat jetzt nur mit Dünger zu thun, weil er einen Hof hat. Es scheint, dass er die Slawen ruhen lässt. Hr. v. Schönfeld gibt dem Tomsa die Schuld, und dieser wiederum dem Schönfeld. Schönfeld scheint aber doch die meiste zu haben. Ich bin ziemlich genau von der Sache unterrichtet. Mein

Lexikon steht Ihnen zu Diensten. Nur wer schreibt es hier? Ich bin froh, dass ich eine Abschrift von den fast unleserlichen Ternionen des sel. Michalowský¹⁾ zu Wege brachte. Gehe ich einmal nach Prag, so will ich Ihnen die alten Terniones schicken; Sie werden sich doch darin finden. Ich warte nur aufs Tomsas Lexicon; sobald es heraus ist, so folgen meine Supplementa, die denn auch Wörter aus Diplomen enthalten sollen. Sollte Gr. Würben nichts spendiren auf die Ausgabe alter Vocabularien, deren ich nun drei abgeschrieben habe, des Rozkočaný von Raygern, den Bohemarius vom J. 1309, ein drittes aus der Prager Universitätsbibliothek. Diesen 3 Stücken muss alles Übrige weichen. Auf zehn Bogen oder 15 getraue ich mir alles zu bringen. Allein viel Abnehmer lassen sich nicht erwarten, daher ich einen Mäcen hierzu brauche.

Den slowakischen Tissot habe ich schon bestellt, allein noch nicht erhalten. Das Beckersche Buch fürs Volk wird wohl kaum slowakisch erscheinen. Die Ankündigung war voll Fehler. Stach wird, sagte er mir, den 2ten Theil seiner příručka bald schicken. Ich gedenke anstatt einer ordentlichen Grammatik eher ein orthographisches Handbuch herauszugeben zum leichtern Gebrauch, weil ich sehe, dass so was fehlt. Allein ich muss auf die Lettern, die ein hiesiger Buchbinder in Prag bestellte, warten.

Von den böhm. Bibeln zu Nikolsburg kann ich nichts schreiben, weil ich sie noch nicht gesehen habe. Von den Bibeln des hiesigen Lyceums kann indessen H. Durich Abschrift geben, aus meinen Briefen, so auch von Rozkočaný — weil ich weiss, dass sie einander die litterarischen Nachrichten mittheilen, so schreibe ich manches nur an ihn und manches wieder nur an Sie.

Der böhm. Katalog ist endlich einmal fertig, hier zu Olmütz. Ich zeichnete das Beste aus; konnte es aber in der Bibliothek nicht finden. Von Bruck brachte Hr. Hanke ein Evangelarium aus dem XII. Jahrhundert ungemein zierlich und kostbar geschrieben. Nebst dem ein Aethiopisches kleines geschriebenes Büchlein. Der Dictionarius trium linguarum ist eine wichtige Entdeckung. Die Nomenclatura sex linguarum lat. ital. gall. boh. hung. et germ. Wienn, Hans Singriener 1538 und Viennae Austriae per Joh. Syngrenium 1561, 8 ist Ihnen wohl bekannt aus H. Denis Buchdruckergeschichte. Szklenar declamirt mir zu viel und übertreibt alles; sonst ist er ein Patriot. Nicht zwar meiner, denn ich bin zwar bei Raab in Ungarn geboren, aber von böhmischen Eltern. Mein Vater war von Solnitz aus dem Königg. Kreise. Ich kam als ein Kind von 6 Wochen aus Ungarn nach Böhmen; ward deutsch erzogen zu Bischofteinitz, vom 9. Jahre zu Deutschbrod, wo ich böhmisch lernte, dann zu Klattau, Prag etc.

¹⁾ Zlobický připsal tužkou: Joh. + 16 Xb. 1781 Bohem. Pragensis M. D. 24. an Tomsae dono dedit Terniones Diction. Bohem.

Mein Mährisches Idioticon wächst von Tag zu Tag. Hinter Freiberg gibt es noch Čechen, die von den Wallachen Laši, singul. Lach, genannt werden.

Průhon, actus, kudy se může dobytek svobodně hnáti. Resch. sub voce a c t u s. Sic Wussin auctus a me. Průhon, der Viehweg, Viehtrieb, Viehtritt (nicht die Weide selbst), wodurch man das Vieh treibt. a via armentaria průhon dworský dicta, qua pecora supradicti praedii expelluntur, usque ad viam forensem sive cesta trhova nuncupatam. litt. 1617. Tom 1. Monum. Dobn. p. 331. „Sic Wussini exemplar alterum a me auctum.“ Tham hat das d. Wort nicht.

Chobot im Slawischen, Apocal. 12, 4, cauda, Schweif eines Thiers. choboty, die Flügel an den Stiefeln des Merkurs pol. Hier in Mähren ein Theil hinten an der Stube, der spitzig zuläuft oder sich verengt. Chobot u rybníka, ein Ziep, Theil, der sich hineinkrümmt. Chobot lesa in Böhmen noch üblich.¹⁾

Sie verbinden mich sehr, so wie ich Ihnen ohnedies schon viel schuldig bin, wenn Sie Sich des armen Teufels, des Gelíneks annehmen und ihn zum Baron Stillfried oder wo es nöthig ist, hinführen oder ihn empfehlen. Nächstens mehr als ich jetzt kann. Ihr

Dobrowský.

Den 26. Decemb. 1788.

Der würdigen Frau L. meine Empfehlung; ich möchte ihr so gerne etwas schicken, weiss aber nicht recht was. —

XIV.

1789 z počátku ledna. Zlobický oznamuje, co vykonal pro odporučeného mu Jelínka a co mu radil, žádá některé spisy, vyzývá D., by vydal památky staré české literatury, žádá popis staroslovanského evangeliáře a výklad některých slov, zakončuje literárními zprávami.

Schätzbarster Freund!

Ich wünsche Ihnen ein glückseeliges neues Jahr und, da Herr Gelínek selbst dieser Tage bei mir gewesen ist, so war ich wirklich im Begriffe Ihnen das zu schreiben, was ich ihm auf das von Ihnen mir ausgerichtete Kompliment nur zu verstehen gab; weil der Baron v. Swieten nicht gerne sieht, dass man vor Zeiten das, was bei ihm noch im Fieri ist, ausschwätze. Zu der Skriptors-Stelle hat der Monarch selbst einen Exmönch, der dazu taugete, um dem ohnehin schlecht stehenden Religionsfond die 300 fl. zu ersparen, anzustellen befohlen, und da ohnehin die meisten Theresianisten meine öffentlichen Vorlesungen so wohl aus-der

¹⁾ Za tím připsáno Zlobickým: wor, or, worek, orek, ein Floss.

Sprache, als auch aus der Literatur auf der Universität frequentiren, so will man (auch) mit dem Lehramte auch von Seite der Studienhofkommission (auch) sparen und den Theresianisten freistellen, mich oder den Pohl zu hören, der in der Akademie aus seiner Sprachlehre den Unterricht gibt. Es kömmt also darauf an, was der Kaiser dazu sagen wird, denn man fürchtet ihn sehr um so mehr, als er bei Gelegenheit des Wikosch und bei Abforderung der noch rückständigen Vorträge von der Studienhofkommission, was Ihnen Monse anvertrauen und lesen lassen kann, wieder durchdringliche Verweise an den Baron v. Swieten, der deswegen schon wieder resignirte, unterschrieb. Sollte der Antrag der Studienhofkommission von dem Kaiser nicht gebilliget werden, so wird ein Konkurs öffentlich ausgeschrieben werden, zu dem sich Herr Gelinek stellen müsste, den ich, wenn sich Ignatz Tham, der schon seit dem vorigen Konkurs vorgemerket ist, nicht darum melden sollte, in Ansehung Ihrer Empfehlung vorschlagen werde. Schönfeld hat mir aber gesagt und Ungar, wie er hier war, versichert, dass der Ignatz Tham noch nicht hergestellt sei. Ich habe aber dem Gelinek an die Hand gegeben bei Gelegenheit der durch den Tod des Bartholotti sich ergebenden Änderung bei der Prager Universitätsbibliothek sich in die Kompetenz zu setzen, wozu ich alles gerne beitragen will, wenn nur der Eberle, der bei dem Kardinal Hřzan Sekretär, dann bei dem Grafen v. Rottenhahn war, jetzt aber bei dem jungen Paar Hofmeister ist und von dem Grafen Rottenhahn, der eben jetzt von Linz hier ist, dem Baron v. Swieten sehr nachdrucksam und selbst dem Referenten Abbé Stratmann, dann dem Gub. Rath v. Riegger als dortigen Referenten und dem Ungar selbst empfohlen wird, keine Wendung in dieser Sache machet. Sollte aber Ungar seine Skriptores durch das Gubernium unterstützen und einer von beiden die Stelle des verstorbenen Bartholotti erhalten; so kann es demnach dem Gelinek glücken; denn die Skriptorsstelle nimmt Eberle nicht an. So viel davon. Jezt noch die weitere Antwort. Könnten Sie mir den Heinze und die in Görlitz gedruckten Provinzialblätter vom Anton für mein Geld nicht verschreiben? So würden Sie mich Ihnen sehr verbinden. So ist also nicht sobald eine Hoffnung Tomsas Wörterbuch ganz gedruckt zu sehen. Schönfeld soll jetzt bald herkommen; ich werde ihm diesfalls zureden. Können Sie denn die alten Michalowskýschen Terniones von Prag per Commissionem mir nicht verschaffen oder die Ihrigen abschreiben lassen? Ich schicke Ihnen das Geld gleich im Voraus. Graf Wrba hat sich verobligirt, und dafür stehe ich Ihnen, wenn Ihre Sammlung unserer alten böhm. Schriften, wie Sie in 3 Bändchen vor einem Jahre projektirt haben, gedruckt sein wird, eine hinlängliche Zahl davon gleich baar zu bezahlen, und dazu werde ich noch hie und da von dem hiesigen Adel einen Beitrag erhalten. Machen Sie nur den Anfang. Die Grammatik ging so ab, und ich würde sie zum Vorlesebuche wählen, sie findet immer ganz leicht einen guten Verleger. Dem Stach bitte ich

seine Příručka zu bezahlen und mir sie zu schicken, wovon ich den ersten Theil bereits besitze. Beschreiben Sie mir doch ein wenig das Evangeliarium aus dem XII. Jahrh. von Kloster Bruck, aber gewiss, ich bitte Sie darum, auch das äsopische Büchelchen und geben mir eine kleine Nachricht von dem böhm. Katalog der Lyceumsbibliothek, ob es doch was böhmisches (d. i. in der böhmischen Sprache) Merkwürdiges da gebe? Sie werden keine Ruhe haben, bis Sie meine Wissbegierde werden befriediget haben. Ich werde Ihnen aus der Cancellaria Ferdinandi I. und Maximiliani 6 dicken Regalfoliobänden v. J. 1531—1570 einige Auszüge dafür bereiten und schicken. Nebst dem Dictionarius trium linguarum v. J. 1513 und dem Nomenclator v. J. 1538 und 1561 habe ich noch ein hier 1631 in 12mo gedrucktes Dictionarium böhm. deutsch, lat. und ungarisch in meiner Sammlung selbst. Zu Ihrem Idiotikon wünschte ich, dass Sie die Sammlung des Kremser, der vor etwelchen Jahren, vielleicht noch zu Alt- oder Neutitschein Pfarrer oder Kaplan war, das werden Sie schon zu Olmütz erfragen, bekämen. Er hat schon auch von den Lechen oder Lachen und dergleichen Anmerkungen mehr an den Moritz, der mir es mitgetheilt hat, geschrieben. Ihr

Zlobitzký.

Ferdinand I. auf Fürbitte des Sigmund Held v. Kement auf Grossmezeržitsch, seines Raths und Vicekanzlers im Königreich Böhmen, gibt seinem Unterthane, Stephan Schafranek, Inwohner der Stadt Grossmezeržitsch ein Privilegium impressorium auf 3 Jahre auf den aus dem Latein ins Böhmische übersetzten Traktat des Sebastian Kastalio Dialogorum sacrorum Libros IV dergestaltt, dass er ihn frei drucken und verkaufen möge und befugt sein soll, und binnen diesen 3 Jahren soll kein Unterthan in Böhmen, Mähren und Schlesien unter der Strafe der Konfiskation dieses Werk nachdrucken oder es nachgedruckt verkaufen. Auf dem Prager Schlosse im Vorabende der Apostel Phil. u. Jakobi 1553. Aus der böhm. Kanzlei Ferdinand I.

Wenn man das in dem Indice Bohem. libror. prohibitorum S. 236 stehende Rozmlauwání společné z Písem swatých z Starého i Nowého Zákona Šebestiána Kastaliona přeložené od Pentamera Mikuláše Ledecského sehen könnte, so könnte man vielleicht daraus sehen, ob Schafranek der Verleger oder der Drucker war.

Ferdinand I. hat auf dem Prager Schlosse am Sophienstage 1542 den Mathias Kollin, Joh. Orpheus, Veit Trajan, Joh. Schentigar sammt seinen Brüdern, dann den Joh. Roderik v. Chotěrejna (z Chotěrejny) wegen ihren poetischen Studium geadelt, und im J. 1546 am Lidmilensstage ebendasselbst auf Bitten des Math. Kollin v. Chotěrejna, der freier Künste Magister, und Fürbitte mehrerer ansehnlichen Personen ihm nach der in dem Testamente des Doktors Franz gemachten Stiftung Vorlesungen über die griechische Iliade des Homers, so wie er es bisher

mit Nutzen gethan hat, ungehindert fortzuhalten, den jährlichen gestifteten Gehalt von 45 Schock böhm. Gr. bei dem altstädter Magistrat dafür ein-kassiren, und nebst dem noch auch über andere griech. u. latein. der Jugend nützliche Schriftsteller vorzulesen die Erlaubniss und Befugniss ertheilt.

Ioh. und Philipp Balbin v. Worlicžna sind den 6. November 1553 geadelt worden.

Heisst Ryblárž eine Rubel? Was heisst Brádlo, Czynkusst? od té Czesty, která od Winicz pod Brádlo gde, až pržes Czynkusst wzhuru.

Ihren de Rossi werde ich also zum Hörling nach Ihrer Anleitung geben.

Adressa: A Monsieur Monsieur l'Abbé Dobrowský, Recteur du Seminaire à Hradisch. Olmütz.

XV.

1789 — 11. ledna. Dobrovský mimo jiné podává zprávu o slovníku J. Michalovského, o svých chystaných pracích vědeckých, o staroslovanském evangeliáři, o studijní knihovně Olomoucké a podává výklad některých slov.

Den 11. Jänner 1789.

Hochgeehrter, Schätzbarster Freund!

Für Ihre gute Meinung und den Rath, den Sie Hrn. Gelinek gegeben, bleibe ich Ihnen verbunden. Mir ist an der Beförderung dieses ehrlichen jungen Mannes gelegen; hielt es also für Schuldigkeit, meine Bitte auch bei Ihnen einzulegen. Ein Schelm, der mehr thut, als er kann, sagt ein deutsches Sprichwort. Nun auf die übrigen Punkte Ihres letzten Briefes.

Die Michalowskyschen Terniones sind in meinem Zimmer zu Prag eingesperret. Nicht gern vertraue ich jemandem den Schlüssel dazu. Es wird aber wohl noch Zeit haben. Hernach ist meine Abschrift fehlerhaft, so dass es nothwendig sein wird, falls ich Supplemente herausgeben sollte, sie noch einmal zu vergleichen. Sollte Ihnen aber gar viel daran gelegen sein, so will ich mich um einen Schreiber umsehen. Allein ich muss Ihnen sagen, dass Sie das Meiste entbehren können. Denn natürlich stehen die meisten Wörter in Wussin, die wenigsten, fast nur das roote Wort, haben die Bedeutung beigesezt. Das einzige Verdienst dieser Sammlung ist, dass bei jedem Wort der Schriftsteller angemerkt ist, z. B. *H i s t. T r o j. G e l e n, W e l e s l. C o m e n. e t c. e t c.* Aus beinahe 20 Autoren hat er gesammelt und war Willens noch mehrere zu lesen. Ein viel besseres hat Bergner¹⁾ und Mrazek gesammelt, mit allen Redensarten, das in Prag Schulden halber in Beschlag genommen worden ist. Ein Ver-

¹⁾ Zlobickým připsáno: eigentlich Podhorský, der eine Sammlung von Wörtern in 6 Verschlagen mit beigesezten Schriftstellern hinterliess.

dienst wäre es, wenn jemand diese Papiere vom Untergange rettete. Hr. Gelinek wird Ihnen Auskunft geben können. Ich konnte es haben, wollte aber nicht so viel Geld, als verlangt wurde, hergeben. Jetzt wird der Kreditor williger sein, weil der Schuldner Bergner durchgegangen und gewiss nicht mehr zurückkommen wird. Es ist wirklich sehr gut nach meinem Urtheile, nur ist es nicht in Ordnung gebracht, sondern auf einzelnen Zetteln, die sich leicht rangiren liessen.

Meine Sammlung von alten böhm. Denkmälern kann ich hier kaum zu Stande bringen. Prag allein ist der Ort dazu. Ohne zu wissen, wie ich damit fahren werde, kann ich es doch nicht wagen, Geld auszulegen. Meine Grammatik wird kaum zu Vorlesungen taugen, so wenig als Adelsungs Lehrgebäude.

Ich löse alle Wörter auf, bis auf ihre ersten Elemente, zeige den ganzen Bau der slawischen Sprache, die Ableitung eines jeden Redetheils, die Formen der Substantive, Adjektive, wie sie noch niemand hat etc., und dies gehört nicht für Lehrlinge. Die Paradigmata allein könnten Sie brauchen. Sonst kommen Lehren, ganz neue Lehren vom Tone u. s. w. vor, wovon kein böhmischer Grammatikus noch geträumt hat. Habe ich einmal Musse, so gebe ich ein *Etymologicon slavicum* in drei Theilen heraus: 1ter Theil Bau (*structura linguae*) der Sprache; Universalgrammatik und die erste Klasse der Wurzeln; 2ten Th. die zweite Klasse der Wurzeln; 3ten Th. dritte Klasse — die letzte enthält wahre, echte slawische Wurzeln, die in andern Sprachen weniger und seltener zu finden sind, als die der ersten und zweiten Klasse. Ich studirte den M. Fulda, der die deutsche Sprache auf diese Art zergliederte. Ich würde eine Probe der russischen Akademie zu Moskau zueignen, wenn mit diesen Leuten was zu machen wäre. Der Kaiserin Glossarium ist voll Fehler. Im böhmischen sind wenigstens 50 Fehler, z. B. Otek anstatt otec etc. etc. Ungar hat schon ein Exemplar. —

Das Evangeliarium ist in Folio (in einem neuen Einbände) auf Pergamen sauber geschrieben, mit ziemlich grossen Lettern, die Anfangsbuchstaben sehr gross mit Zierrathen und Gold, die andern Majuskeln mit Gold, sowie ganze Zeilen in den Aufschriften. Die Kanones voraus sind in architektonischen Säulen und Bogen. Die Verse mit Absätzen etc.

Ich habe es nicht vor mir, schreibe nur aus dem Gedächtnisse.

Das äthiopische (nicht äsopische) Büchlein kann Sie kaum interessieren; es ist 8. auf Papier, nicht alt, in einem röthlichen türkischen Leder. Von Manuskripten aus andern Klöstern will H. Hanke gar nichts wissen. Er sagt: die Cammeralisten hätten alles geplündert, ehe er dazu kam. Den böhm. Kommestor von Bruck habe ich noch nicht gesucht. Er wird kaum mehr da gewesen sein. So arm an Handschriften ist Mähren. Aus dem böhm. Katalog will ich Ihnen meine Auszüge von Zeit zu Zeit mittheilen. H. Hanke hat eine gar sonderbare Eintheilung, in die man sich kaum finden kann. Rubriken über Rubriken, Kataloge über Kataloge

und das meiste leer — wozu Sachen eintheilen, die man leicht übersehen kann. Dann steht nicht alles dort, wo es hingehört. Z. B. unter *historia populorum*: o P. Maryi russanské — und dergleichen mehr. Er machte sich und seinen Scriptoribus die Sache ohne Noth schwer. Neulich liess er Dubletten ausheben — ich fand darunter eine Kuttenger Bibel v. J. 1489 — und im Fache blieb eine Prager v. J. 1488. Weil das End fehlte, so hielt man die Kuttenger, die doch Holzschnitte hat, für ein Dublett von der Prager. Wir hatten im Seminario wegen unserer Bibliothek mit dem H. Hanke auch manchen unangenehmen Auftritt. Jetzt ist aber alles beigelegt. Nun also etwas aus der Lyceumsbibliothek zur Nahrung Ihrer Wiss- und Neugierde. In allem sind so 600 Stücke in böhmischer Sprache da. Worunter Bibeln: Prag 1488, Kuttenger 1489, Venedig 1506 4 Exemplare, Prag 1527 (soll wohl sein 1529, allein so steht es im Katalog), 1529, 1537; Prag bei Melantrych 1549, 1556, 1567, 1570 (hier soll wieder anstatt 1567 stehen 1561 oder 1560); Kralitz 1579 bis 1593. 6 Theile. Wrbenského Rozebranj, Königgrätz 1618 steht auch unter den Bibeln; Prag 1715. — Neue Testamente: Pilsen 1527 (im Katalog steht 1517); 1538 Nürnberg (sieh Ungars böhm. Biblioth. N. 31 p. 94, wo die Zahl 1542 fehlerhaft ist und Kleich Recht hat. Die Jahrzahl hat in dem manken Exemplar beim Ungar einer nur hineingeschrieben, und zwar falsch. Ein anderes Exemplar von diesem N. T. habe ich nach Prag in den Ferien gebracht, um die dortige Sammlung vollständiger zu machen. Prag 1677 mehrere Exemplare. Unter die seltenen Werke rechne ich: *Spis o stawu swobodném a muželském*, Olmütz 1522, 4., welches Büchel ich schon vielmal gesucht habe, nie aber habe finden können, der schönen Ordnung wegen. 2 *Kniha welmi nabožná*, Pilsen 1512. 4. Ermass. Bunzlau 1518. 4. *Jana Damascenského*. *Barlaam*, Pilsen 1504. 8 (und Prag 1593).¹⁾ *Zelinář* des Johann Czerný, Nürnberg, 1517. fol.

Bradlo scheint mit *zabradlj*, *zabradlo* einerlei zu sein. *Czynkuszt* ist fremd und mir unverständlich. Ich finde es in meiner Sammlung nicht. *Ryblář* ist keine Rubel; weiss aber doch nicht zu sagen, woher der Name sei. In *Clementino* vom P. Athanas ein Mst., da sind böhmische Namen der Münzen erklärt. *Mohylow* ist von *Mogila* pol., ist ein Hügel, Grab, Grabhügel, Maulwurfhaufen, *mogilniczy* — ein Todtengräber. Auch das Dimin. *mogilka* ist üblich. Neulich las ich zwei Wallachische Lieder, die gedruckt sind. Hier hinter Freiberg gibt es fast in jedem Dorfe einen andern Dialekt; ich bin darauf sehr aufmerksam. Die Kroaten sind wirklich hier zu Hause. Ihr Diener

J. Dobrowský.

Dobrovský připsal po straně: Čzerňanský hat Gellerts geistliche Lieder in böhm. Reime übersetzt, — haben Sie ein Exemplar?

¹⁾ Připsal Zlobický.

XVI.

1789 — 17. února. Zlobický odporučuje Dobrovskému Prostějovského kooperatora Jos. Pischla, jenž se uchází o faru Kosteckou.

Wertheater Freund!

Der Prosnitzer Kooperator Joseph Pischl, mein alter guter Freund, dem ich versprochen habe, bei Gelegenheit und Apertur zu einer Pfründe möglichst verhilflich sein zu wollen, wendet sich nun eben an mich, da eine gute Pfarre zu Kosteletz, Blumenauer fürstlich Lichtensteinischer Herrschaft, unter welche auch sein Standort Prosnitz gehöret, eben erledigt ist. Er nahm mich bei Worte, da ich ihm die Unterstützung unsers schätzbarsten Hofraths Zippe versprach; aber Zippe hat nur bei landesfürstlichen Beneficien zu thun und rieth mir, da er weiss, dass Sie bei dem Erzbischofe was gelten, Ihre Hilfe anzugehen. Das Konsistorium schlägt 3 vor, und aus diesen 3 benennet der Fürst einen, welchen er will. Könnten wir ihn unter diese 3 bringen, so habe ich hier schon Unterstützer bei dem Fürsten, der ihn ernennen wird. Mein liebster bester Dobrowský, ich bitte Sie, nehmen Sie sich meines Freundes an, und unterstützen ihn da, wo es vonnöthen ist, auf das Beste, wodurch Sie mir eine besondere Freundschaft erweisen, die ich zu schätzen wissen werde. Er diente unter diesem Beneficium $3\frac{1}{2}$ Jahr, jetzt zu Prosnitz aber 13 und hat sich der Kosteletzer Pfarrkinder Zutrauen so erworben, dass sie auch jetzt noch immer in Gewissenssachen an ihn sich wenden. Zu dem, dass er die 17 Jahre stetts auf der fürstlichen Herrschaft arbeitet, ist er auch ein fürstlicher Unterthan von Grumberg Eisenberger Herrschaft. In dem letzten Kriege mit Preussen hat er in den Jahren 1778 und 1779 in den 2 zu Prosnitz angelegt gewesenen Militärspitälern mit Gefahr seines Lebens die Pflichten eines wahren Seelsorgers erfüllet und darüber hat er ein schönes Zeugniß in Händen, so wie aus dem Konkurse überall die erste Klasse. Sie können ihn sicher im Namen des Hofraths empfehlen. Denn wäre es eine landesfürstliche Apertur, so hätte er ihn mit einem Dekrete an das Konsistorium sicher empfohlen. Ich verlasse mich auf diese Ihre Freundschaft und bin Ihr

Wien den 17ten Hornung 1789.

Zlobitzký.

XVII.

1789 — 21. února. Zlobický žádá o zaslání zho dílu Stachovy Příručky, podává zprávu o Jelínkovi a jeho zkoušce, o Werschhauserovi a o svých posluchačích universitních, žádá o výklad některých slov a sám některá slova vykládá, žádá o některé literární zprávy a knihy.

Wehrtester Freund!

Jetzt werden Sie wohl Ihren Rossi schon besitzen. Ich habe ihn mit einem Briefchen dem H. Liman, einem Melniker, der Sie kennt und auf seinen Standort L(ä)mber(g), wo er angestellt wird, Olmütz passiren

musste, mitgegeben. Auch an Monse hatte er die 2 Abhandlungen des Sklenar, dann ein böhm. Patentenbuch für ihn und für Sie mit. Von Monse habe ich noch keine Antwort hierüber, ich hoffe aber, dass H. Liman seines Auftrages sich nach seinem Antrage wird entlediget haben, welches ich zweifelsohne auch von Ihnen nächstens zu lesen das Vergnügen haben werde. Ich bitte Sie für den 2ten Theil der Stachischen Přizruč̃ka zu sorgen, Monse wird schon, was er kostet, zahlen und ihm denselben zur Einschickung an mich zu übergeben, bitte ich auch. Hätte ich voraus gewusst, dass der junge Graf v. Nostitz mit dem Landrathe Scheffel Sie besuchen werden, so (hätte) ich lieber mit ihnen den Rossi Ihnen zugeschickt. Sie werden dieser Tage auch einen Brief von mir durch den Prosnitzer Kooperator Pischel erhalten, worin ich Sie um seine Unterstützung bei dem Erzbischofe und Konsistorium bitte, da er um die Kosteletzter Pfarre konkuriret. Doch aus dem Briefe selbst werden Sie alles umständlich vernehmen. Ihrem Gelinek, weil er bei dem Konkurse die ihm vorgelegten Fragen nicht nach dem Sinne des Durich, Pohl und Wikosch hat beantworten können, habe ich nicht helfen können. Wäre ich der Examinator gewesen, so hätte ich die Sache anders angestellt: allein da man die Theresianisten zu mir auf die Universität zu schicken angetragen hat, so habe ich, ohne mich wieder neuen Pasquillen, wie man mir es vor 3 Jahren, wo ich allein prüfte, gethan hat, aufs neue auszusetzen, diesmal es mir verbeten; aber dem Durich und Wikosch den Gelinek auch in Ihrem Namen empfohlen. Sie sagten mir nach dem Konkurse, dass er in der Grammatik wenig bewandert sei und weil Uherek und Verschhauser, letzterer der schon in der Ingenierakademie 3 Jahre die böhm. Sprache den Kadeten tradirt, gar vortrefflich auch des Pohls Fragen nach seiner Grammatik beantwortet hat, so wäre es zu auffallend gewesen, weil Baron Stillfried, Direktor des Theresianums, dabei präsidirte, und der Pohl den Verschhauser wegen der Bewanderung in seiner Grammatik gleich vor allen erhob, dass sie ihm hätten helfen können. Der Kaiser hat auch das Vereinigungsprojekt mit der Universität wegen seinem Pohl, der diesfalls seine Passus machte, nicht angenommen, und ich war sehr froh, dass ich mich die Prüfung verbath; denn ich hätte mir einen Verdross zuziehen können. Ich bin mit meinen Universitätschülern um so mehr zufrieden, als sie lauter freie Zuhörer sind, und keiner mich zu hören gezwungen wird, mithin auch mein Kollegium unvergleichlich gehet, wo ich wegen den 200 fl Zulage, die man mir hat deswegen erwirken wollen, um 400 fl. Verdross gehabt hätte, weil nicht alle Theresianisten gerne böhmisch lernen und dennoch lernen müssen und unter den Studierenden den Vorzug behaupten wollen. Diejenigen, die es gerne lernen, kommen so auch zu mir, so wie ich heuer den Grafen v. Lichtenberg und den v. Hentschel unter meinen Universitätszuhörern, ausser den 3 Prager Generalseminaristen, die hier die Katechetik hören, fast für die besten halte. Wenn sich eine andere Gelegenheit wird ereignen

dem Gelinek dienen zu können, so gebe ich Ihnen mein Wort dazu. Monse wird Ihnen doch alles, was ich ihm schrieb, ausgerichtet haben. Ich bin begierig von Ihnen zu hören, was Sie über das Wort Turota, tuří Trawa, Tuříště, Turow, mir schreiben werden. Dieser Tage hatte ich eine andere Urkunde v. J. 1549, worin: Chodowé k auřadu domažlickému příslušejíci, majíce Obdarowání swobody a Wejsady na swá zboží od Králůw českých: Jana, Karla, Wáclawa, Sigmunda, Ladislawa, Jiřího, Wladislawa, Ludwíka, a od Ferdinanda. Ich gab es durch Freisassen oder Freibauern, so wie ich vor einem Jahre eine Urkunde von Sobischek bei Leipnik aus Mähren hatte und die Půhončí durch Freisassen ausdrückte. Die Choden haben ihre eigene freie Gründe und Besitzungen, so wie die Půhontscher in Olmützer Kreise zu Sobischek, Radwanitz und Hoskowitz, mithin sind Freisassen, Güterbesitzer, die man sonst in Mähren, auch in Böhmen, Swobodníci, auch Dwořáci, und in Schlesien Foyti, dědiční Rychtáři, ihre Besitzungen aber Foytstwí, Rychty nennet. Freilich ist Chod, Půhončí, Swobodník, Rychtář neb Foyt dědičný, Lhotník, Dowřák — Erbrichter, Höfler, Freihöfler — unterschieden, besitzen aber alle freie Gründe, Lhotník aber ist nur auf gewisse bestimmte Jahre von der Grundsteuer frei und heisst eigentlich Ansiedler, Colonus. Chod von chodím, Gang, auch ein Bote, und mir kann es nicht gleich einfallen, ob ich es irgendwo im Balbin oder in Schallers Topographie gelesen habe, že byli jako Hajní a Meze neb Lesy obcházeli a hájili. Půhončí oder eigentlich, wie sie in Böhmen noch vor 5 Jahren vor der neuen Systemisirung der Gerichtsstellen bei der Landtafel gewesen sind, Důhončí, poněwadž k práwu poháněli neb doháněli, wären Gerichtsdienner. In der Kniha Towačowská finde ich, dass die Půhontscher Čzudy olomaucké oder des Olm. Landrechts, weil sie dafür freie Gründe besaßen, eine ganz geringe Taxe, als jene Čzudy brněnské, von der Meile bei der Zustellen der Půhonen oder Klagschriften hatten. Was heisst Plesník, Knihy plesnické? Ein Grundbuch der Gemeinde Petrau Stražnitzer Herrschaft Hradischer Kreises, woraus ich dieser Tage eine Stelle übersetzte, das v. J. 1661 anfängt und bis auf jetzige Zeiten gehet, hat diese 2 Worte. Die Deputirten von der Gemeinde, von welchen einer ziemlich deutsch redete, sagte mir, dass man den Beamten Plesnjk bei dem Strážnitzer Wirthschaftsamte Fischmeister auf deutsch nenne. Wenn Sie mir nur die Freundschaft erwiesen das Manuscriptum Dictionarium oder Lexikon, das ich gerne zahle, abschreiben zu lassen, oder dem Geljnek zuschrieben, dass er mir die Bergnerische Sammlung verschaffen möchte. Ihnen zu Gefallen thut er es. Denn weil ich nebst der Registratorsadjunktenstelle zugleich Translator bin, so habe ich alle Finger lang etwas zu übersetzen und ich übersetze lieber das Deutsche ins Böhmische, als das letzte ins erste.

Ich dachte, das Evangeliarium, so Hanke von Bruck zur Bibliothek brachte, sei böhmisch; denn in welcher Sprache es sei, schrieben Sie mir noch nicht, und die Freude, so was entdeckt zu wissen, blendete mich

statt äthiop. äsopisches Büchel zu lesen, weil ich schon auf die äsopischen Fabeln von Kutteneberg dachte; ich musste lachen, als meine Antwort darauf schon auf der Post war, und ich Ihre wertheste Zuschrift noch einmal durchlas. Weil Basulko nicht bleibt, so werde ich Ihnen als Rektor gratuliren. Zippe lächelte, dass Sie mit dem jungen Grafen v. Nostitz auf die Reisen wollen. Ich bitte Sie um den Buchdrucker, der den Spis o stawu swobodném a manželském zu Olmütz druckte; wie auch um die Fortsetzung des Lyceumsbibliotheks böhm. Katalog. Verschaffen Sie mir auch die Gellertischen geistl. Oden von Czernanský. Wegen dem von der Kaiserin von Russland herausgegebenen polyglot. Lexikon hat auch hier einer ein Sendschreiben an den Pallas bei Kurzböck herausgegeben und die viele Fehler darinn gerüget. Ihr

Wien den 21ten Hornung 1789.

Zlobitzký.

Na prvé straně připsal Zlobický: Pelzel hält um des Bartolotti Stelle an.

XVIII.

1789 — 23. března. Dobrovský píše o nezdaru své přímluvy za Jos. Pischla, podává literární zprávy, zmiňuje se o staročeském kalendáři, o alchymických rukopisech a vykládá některá slova.

Schätzbarster Freund!

Sie erlauben mir, dass ich auf mehrere Briefe von Ihnen auf einmal antworte. Den Cooperator Hrn. J. Pischel betreffend ging ich zum Generalvicarius. Er machte gleich Schwierigkeit, weil dies Beneficium nur Pfarrern zu Theil werden könne, nach einmal angenommenen Grundsätzen. Es waren auch der Kandidaten gar zu viele, worunter auch Dechante waren. Wenn nun eine Pfarre dadurch entledigt wird, so glaubt er, dass man den Herrn Pischel in Vorschlag bringen könne. Es thut mir Leid, dass meine Verwendung von keiner grösseren Wirkung war, besonders da ich Ihnen so gern einen Beweis geben wollte, wie sehr ich mir jeden Auftrag von Ihnen angelegen sein lasse.

Für meinen de Rossi danke ich. Stachs 2ten Theil seiner Příručka habe ich für Sie gekauft und Hrn. v. Monse übergeben. Ich erhielt auch durch Ihre Güte ein böhm. Patentbüchel. Für Czernanskýs Übersetzung der Gellertischen Lieder will ich sorgen.

Was Sie von Chodowé, pohončj etc. schreiben, ist gut und richtig. T u r o t a finde ich nirgends. Ich leite es von tuhý ab, daher tuha, tuhota; h geht in manchen Fällen in r über, als mohu, croatisch morem, nebohák — mährisch neborák. Lhotnjk heisst nicht e i g e n t l i c h An-siedler, colonus, sondern einen Besitzer einer Lhota,¹⁾ d. i. eines Hofes,

¹⁾ Zlobický připsal po straně: ЛГОТА

der seine Frist in Rücksicht der Entrichtung der Steuer hat. Denn Lhota, lhůta heisst Frist, wie Sie wissen. Daher kommt es, dass Dobner glaubt, lhóta wäre nova plantatio, weil es oft heisst, novae plantationes, quae lhotae vocantur — sie heissen aber nicht lhotae deshalb, weil sie novae sind, sondern die plantationes novas pflegte man von der Steuer auf eine Zeit — Frist, lhota, zu befreien. In den zu Naměst gedruckten Landrechten kommt p l e s s i w e c vor und scheint eben dasselbe zu sein, was Plesnj. Ich habe dies Wort nicht.

Spis o stawu swobodném a manželském — ist nicht zu Olmütz gedruckt, wie es im Katalog heisst, sondern zu J u n g b u n ' z l a u, w mladé Boleslawi — der Drucker unterschrieb sich beim ersten Theile Olivecensis, woraus man Olomucii machte. Zu Ende des zweiten Theils wird der Druckort ausdrücklich genannt. Dasselbe Büchel hat auch Ribay, allein nur den ersten Theil — der zweite hat einen ganz abgeordneten Titel.

Könnte ich das Sendschreiben an Pallas nicht bekommen? Geht es auch unsere Literatur an d. i. slawische, böhmische etc. etc.?

Herr Gelinek schrieb mir, dass er Ihnen die Bergnerischen Collectanea verschaffen wolle. Er oder Pater Faulhaber, der beim Hofr. Kronenfels ist, wird vielleicht Sie ersuchen um einen Theil von Bernoulli's Archiv, worin ein Aufsatz von Slowaken steht. Diesen Aufsatz soll ich nach Ungarn zur Berichtigung schicken. Denn zu Antons Linien möchte ich gern einmal Beiträge machen.

Das Psalterium, Brunnae 1499, habe ich auch selbst gesehen. Es ist aber noch das Missale, Viennae 1505, nachzusehen. Jetzt habe ich es nicht zur Hand. Čzrwen ist der Wurmmonat, weil es nun e i n e m schien, dass im Junius weniger Würmer sind, als im Julius, so nahm er das Diminutivum lieber für den Junius, als Julius. Indessen bleibt hier die Hauptbedeutung gleich, und weil die meisten Monate in -en ausgehen, so ist czrwen älter oder eher gebildet als črwenec, wenn nun črwen schon da war, und črwenec hinten nach kam, so ist črwenec eigentlich der zweite črwen oder Nachwurmmonat, und die natürliche Ordnung ist jetzt wieder hergestellt, so wie sie ehemals im XIVten Jahrh. war. Im XVten Jahrh. haben die Kalendermacher viel raffinirt. NB. Ich besinne mich, dass ich Hrn. Strnad einen böhm. Kal. aus dem XV. Jahrh. geschenkt habe. Er ist auf einem Folio gedruckt. Er könnte ihn Ihnen schicken oder wenigstens Nachricht geben von der Benennung des Junius und Julius.

Zu dem b. Manuscripte von der Alchymie gratulire ich Ihnen. Es gibt ihrer gar wenige. Ich habe eins¹⁾ vom J. 1515 oder 20 — aus der zweibrückischen Bibliothek — gekauft und schätze es der böhm. Benennungen wegen sehr. Es ist sehr stark in 4. und enthält ein ganzes Corpus von

¹⁾ Nyní v knihovně Musea království Českého I. G. 22 o 616 listech ve 4ci.

alchymistischen Unflat, den ich aber sauber aufbewahre. Sonst habe ich ein lat. Werkchen von einem Joanne Tetschinensi, Tetschen in Böhmen, Sacerdote, der im XV. Jahrh. lebte. Es ist später gedruckt, und hinten alle Liebhaber zu K. Rudolphs Zeiten der Alchymie genannt. Der grösste Theil des Adels hat sein Geld damit versplittert. Vielleicht, wenn Sie einmal Ihre Sammlung aufstellen, kommt das böhm. Manuscript auch dahin. Hr. von Neuberg ist tod und ausser Ihnen wüsste ich jetzt keinen Privatum, der so viel Glück und Lust hätte zu sammeln und so viel Güte, das Gesammelte andern mitzutheilen, als eben Sie. Daher ich es so gern sehe, dass Fortunat in Wien ist. Denn wo könnte er diese Hülfsmittel alle beisammen finden?

Was soll dies für ein Buch sein? Přjpis listůw neb Notule Markgrab. Morawského 1585. 8. Leutomyschl bei Graudenc; gesehen habe ich es noch nicht; allein im Kataloge der Lyceumsbibliothek finde ich es.

Unter den Brüdereschriften ist auch: Sepsánj dáwnj — od bratřj starssjch — o rozličném pokussenj: totižto božském, ďábelském a lidském etc. 248 S. in 8. sine loco et anno. Allein zu Ende steht die Nachricht, dass diese Schrift im J. 1510 verfertigt und gedruckt worden sei; das wäre also die zweite Auflage.

In diesem oder einem andern, bei der Hand habe ichs nicht, steht ein altes Kriegslied der Hussiten, mit der Melodie: K t o ž s t e b o ž j b o g o w n j c y a z á k o n a g e h o — worin denn auch die cepnjcy vorkommen.

Wenn ich Zeit dazu finde, will ich mir stückweise alles aus der Bibliothek bringen lassen, um Ihnen das wichtigste davon zu beschreiben. Auf den Katalogus kann ich mich nicht verlassen. Von dem schönen Manuscripte, welches Cerroni in Ungarn bekommen hat, schrieb ich Ihnen doch schon einmal. Es enthält Pulkawa, Dalimil, alte Jura, Medicinische Sachen, — Majestatem carolinam, alles auf Pergament schön geschrieben, mit Gold und Zierrathen. Auch einige Poetica, die mich vor andern interessiren. Alles in böhm. Sprache.

„Oswědčenj a očisťenj se gednoty bratrské 1558, w Prostějowě. 8. ist auch hier.

„Artykulowé — kniežstwa pod obogj Způsobau 1539. 4.

„Michala Sydonského — Kázanj o mssi swaté, w Prostějowě, 1549. 4., wobei noch neun kleine Stücke beigegeben sind.

„Blahoslawa Evangelia. 1571. Sie stehen in Hrn. Ungars Bibliothek nicht.

Der würdigen Frau Gemahlin meinen Handkuss und alles erdenkliche Schöne.

Sie sehen wohl, wie ich eilte, um nur fertig und nicht gestört zu werden.

Ihr ergebenster Diener und Freund

Den 23. März 1789. Hradisko.

J. Dobrowský.

NB. Tráta ist ein Stück Feld — vielleicht aus Turota zusammen gezogen. Plesnjik, sagt ein Alumnus von Stražnitz, der jemals bei der Wirthschaft war, gest wrechnj nad rybáři. Bene. Bei Freyberg nennt man die fischreichen Tiefen, Tümpfel, Pleso, Plesyna, — böhmisch Túně von tonu. Ergo mögen auch Tiefen — d. i. natürliche Teiche Plesa geheissen haben — daher Plesnjik. Q. E. D.

XIX.

1789 — 1. dubna. Zlobický děkuje za zprávy, vykládá některá slova a podává drobné zprávy.

An H. Dobrowský.

Werthester Freund!

Ich sage Ihnen verbundenesten Dank für Ihre schöne Nachrichten. Das Plessiwee finde ich in der Namiester Landesordnung nicht. Sie meinen doch jene 1535 zu Namiest — in monte Liliorum — gedruckte? Weil ich auch deutsche Übersetzungen in MS. davon habe, so möchte ich gerne nachsehen, wie man es auf deutsch gegeben hat. Woher muss denn das zpupné Zbožj, Allodialvermögen, herkommen? Ples, die Festung, heisst ja auf böhmisch auch Ples. Gibt es da Teiche? So wäre auch Plessiweez, Plesnjik in Böhmen bekannt. Wie das Wort Hatie, das in Mähren Dämme, worüber man fährt, bedeutet, auch im Königgrätzer Kreise, wie ich es aus einem böhm. bei uns entschiedenen Prozesse ersah, üblich ist. Přjpis listůw neb Notule Markgrab. Morawského 1585 wird wohl ein Formularbuch, wie die böhm. Formy a Notule Listůw v. J. 1572, 1584 oder bei dem Faukners Tytularz v. J. 1589 die Muster und Beispiele von Quittungen, Obligationen, Verzichten etc. sein. Sehen Sie es zur Gnade ein und lassen es mich dann wissen. Für die Přjrucžka und Pischel verbundenesten Dank. Hager Schreiben an den Pallas enthält orientalische Sprachen, keine slawische; so bald ich eine Gelegenheit finde, so schicke ich es Ihnen zu. Was hat der zweite Theil des „Spisu o Stawu swobodném a manželském“ für einen Titel, das schreiben Sie mir nicht, so bitte ich darum, und wenn Sie mir Ihr chymisches MS. zukommen lassen, so werde ich Ihnen das Geld dafür überschicken. Hrstnické a giné k wařenj patřejj věci, gako kraupy, krupky, krupice, soll Grieslerei, und hrstnjik einen Griesler oder Greisler heissen. Náchlebnjk, náchlebnjcký z. B. Mysliwee etc., kterého kdo na swém chlebě chowá, heisst ein in Brod, Besoldung, auf eigene Kosten gehaltener Dienstbote, Jäger etc. Syn s matkau chlebj, der Sohn haust mit der Mutter, stehet in ihrem Brod etc. oder wie soll man es eigentlich deutsch geben? Vielleicht ein náchlebnjk ein Hausgenoss. Wegen den Auszug aus Bernoulli's Archive werde ich das nöthige veranstalten. Wegen Czerwenez und Czerwen nächstens. Das Kriegslied

der Hussiten bitte ich auch mir mitzutheilen und was Sie sonst von böhm. Beiträgen zu meiner Literaturgeschichte finden. Was ich finde, das werde ich auch allzeit mittheilen. Ihr

Zlobitzký.

Wien den 1. April 1786.

Sehen Sie doch, dass Basulko den Faulhaber in Vorschlag bringe; Zippe wird den seinigen auf eine andere Art dafür befördern.

XX.

1789 — v dubnu. Zlobický oznamuje, že v žaltáři latinském, tištěném v Brně, jsou měsíce: črvnc (Junius) a červen (Julius), podává zprávu o alchymickém rukopise a zakončuje mimo jiné zprávou o Korabinském.

Liebster Freund!

An Herrn Dobrowský.

Nicht nur das Passionale, sondern auch das in der St. Jakobs Bibliothek zu Brünn No. 14 aufbewahrte Psalterium secundum ritum ac consuetudinem chori ecclesie Olomucensis Brune 1499 in Folio, das ich Ihnen schon vor 2 Jahren zur Einrückung in die böhm. und mähr. Literatur eingeschickt habe, hat, wenn Sie meine Recension, die Sie nicht haben hinein einschalten lassen, einsehen, in dem vorgedruckten Kalender C z r w n e c z J u n i u s und C z r w e n J u l i u s mit den Worten und Buchstaben, wie hier unterstrichen stehet. Mein ältestes böhm. Kalenderchen v. J. 1550 hat es schon wie jetzt gebräuchlich. Lassen Sie sich diese Sache angelegen sein, denn ich und Durich sind noch nicht mit Ihrer Äusserung ganz zufrieden. Voigt sein Kalender byl psán na Jarmark, ich habe etwelche Bogen Anmerkungen dazu. Eben finde ich in dem mähr. Landfrieden unter Maximilian II: o Hodu Swjčkách, und in der Bestätigung der mähr. Landesprivilegien ebendieses Kaisers: we Čtvrtek w Prowodjch, wo ich sonst o Hodu Hromnic, Hromničném, Panny Marie Hromnic etc., po Nedieli prowodnj etc. bisher noch fand.

Ich erhielt dieser Tage ein böhm. MS. in 8vo von 454 Seiten ohne Titel, dass ich: Cesta sprawedliwá w Alchymii¹⁾ etc., weil es so anfängt, unter meiner Sammlung aufführe. Es ist eine Abschrift aus einem in 16to auf Pergamen theils mit rother, theils mit schwarzer Tinte 1457 geschrieben in dicken mit Messing beschlagenen eichenen Bretteln eingebundenenen MS. Meine Abschrift ist unter der Regierung des Kaisers Leopold gemacht. Das Original hätte ein Diener (Sluha) des Anton v. Florenz — vielleicht der Joh. Lassnior Bohem. doct. P II. p 296 — wie er es von seinem Herrn gesehen, aufgesetzt. Die Alchymie, sagt der Abschreiber in einem zu Ende dieser Schrift beige geschriebenen lateinischen Berichte, hätten die Italiäner, die auf dem Riesengebirge die materiam

¹⁾ Rkps tento nalézá se nyní v Muscu král. Českého (III H 11), jakož i následující (V H 21), kterýžto vydal tiskem r. 1899 Otakar Zachar. Viz o tomto rukopise, co píše Jungmann, v historii literatury české, II. vyd. (1849) 77 č. 246.

secretam, welche die böhm. Handschrift zu verfertigen lernet, häufig suchten, und führt zu dessen Beweise nachfolgende Schrift an: Tento Obyčzeg Benatčanůw tejný a starodáwný, jehož požiwagi wěčně etc. welches ein Compendium der vorigen Schrift sei; dann Uměnj Trčkowo etc. Tagemstwj Pana Kaliwody Pražského, ausser mehreren andern dergleichen wälischen chymischen Schriften, die er selbst besass, aber weiter nicht nennet. Auch habe er einen auf grossen pergamentenen Häuten gar zierlich geschriebenen und fast gemahlten Alchimistischen Process des Kaisers Rudolph II. gesehen, wovon er dem Kaiser Leopold eine lateinische Übersetzung durch seinen Hof(al)chymisten hätte überreichen lassen. Beigeschrieben hat er noch folgende kleinere Processe, die er Příprawa nennet. In nomine J. Ch. amen. Die 10 Febr. anno 1576 Toto gest ma negtegněssj Woda ze wssech giných Wod etc. Aqua vitae neb Woda žiwota, u. a. m. Darunter von Amt. dem ältern Raup, dann ein anderer dem Ritter Georg v. (R)iesenburg den 24 Hornung 1576 v. J. S. S. zugeschrieben. Item einer von Joh. Wogak, ein anderer von Adalbert von Regensburg (Wogtěcha Rotypanského, nicht Ržezenského) v. J. 1557 und wieder ein anderer von dem Arzte Johann v. J. 1519. Die Terminologie ist meist lateinisch. Dystylłowati, kalizynowati etc. doch auch gut böhmisch: Pernicze, litý Oczet, Sůl zčzissfená, sal purificatus, až se w Hromadu sběhne, usque coagulabit, skrze Rauchu, Plst, procediti, filtrare, klokocžem wřiti, Moč Robencze, Pinwicze, statt Pánew, Panwicze etc. Mir ist dieses Ms. sehr willkommen, weil ich in meiner Sammlung zu der Geschichte der böhm. Sprache, was die Chymie betrifft, ausser dem Lassnior, das Zlato, Bláto, und was beiden Herbarien beigedruckt ist, nichts so altes bisher hatte. Ich bitte Sie um den Spis o Stawu swobodném a manželském, Namen des Buchdruckers, den Sie mir nicht schrieben, und was Sie mir zu meiner Geschichte der böhm. Sprache sonst beitragen können. Corabinský gab zu Presburg 1788 heraus: Versuch eines kleinen türkischen Wörterbuchs mit beigesetzten deutsch-ungarisch- und böhm. Bedeutungen, sammt einer kurzgefassten türkischen Sprachlehre, 8vo. 45 Kr. Antworten Sie bald Ihrem

Zlobitzký.

XXI.

1789 — 3. května. Dobrovský objasňuje některá slova, podává zprávy literární, přepis husitské písně „Kdož jste boží bojovníci“, opravuje seznam starých českých tisků Zlobického a podává zprávu o rukopise „poklad chudých“.

Den 3 Mai 1789.

Hagers Werk erhielt ich eben jetzt.

Schätzbarster Freund!

Ich antworte auf zwei Briefe zugleich, weil ich weiss, dass Sie es mir nachsehen werden. Plessiwec mit dem Zusatz nad rybáři, steht ganz gewiss in der Namiesster Landesordnung vom J. 1535. Wenn

ich nicht irre, nicht weit vom Anfang. Das Citatum pag. habe ich nicht beigeschrieben. Zpupné zboží ist so viel, als was darüber ist, gleichsam überflüssig; von pup, pupek, eine Erhöhung, etwas hervorragendes; zpupný von einem Menschen, der über andere sein will, superbus — von Gütern; was man über andere Güter mehr hat, d. i. allodium. Ples, plasy — lässt sich bequem von Pleso ableiten.

Der zweite Theil, der nicht nothwendig mit dem ersten verbunden sein muss, weil Hr. Ribay zu Czinkota den ersten hat ohne den zweiten — wo es freilich einem sonderbar vorkommen muss, — nichts vom Ehestand zu finden, da doch der Titel es verspricht: o stawu swobodném a manželském — hat den Titel: „Tento Spis o manželstwie učinien gest we gmeno Páně. W němžto — ohne Einfassung. Es wird auch in diesem Theile bloss vom Ehestande gehandelt.

Mein chymisches Manuscript ist nicht feil, sondern, wenn ich es weggebe, zu einem Geschenke bestimmt.

Syn s matkau chlebj — ist so viel als: er lebt noch bei der Mutter — hat keine eigene Haushaltung; sie halten Haus zusammen, er führet keine eigene Menage, sondern — jetzt würde man: hospodařj s matkau, ge žiw u matky, sagen.

Über den čerwen und čerwenec ärgere ich mich schon. Was ist denn auch das Passionale für eine Autorität! Ehedem, vor dem XVten Jahrh. war gewiss unsere jetzige Ordnung. Man hat den Fehler oder die Verwirrung eingesehen und das Fehlerhafte verbessert und so die alte Ordnung wieder hergestellt.

1. Kdož ste božj bogownjcy a zákona geho,
prostež od boha pomocy a duffeytež w něho,
že konečnie s nim wždycky zwjtězyte.
2. Ten Pan welj se nebati zahubcy tělesných,
weljť y žiwot ztratiti pro lasku blžnjch swých.
Protož posylňte zmužile srdcý swých.
3. Krystus wam za sskody stogj, stokrat wjc slibuge,
Pakli kdo proň žiwot složj, wěčný mjti bude,
blaze každemu, kdož na prawdie seyde.
4. Protož střelcy, kopidlnjcy řadu rytjřskeho,
Sudličnjcy a cepnjcy lidu rozličneho
pomnětež wssickni na Pana sstědreho.
5. Nepřátel se nelekeyte, na množstwj nehleďte,
Pána sweho w srdcy měgte, proň a s njm bogugte
a před nepřátely neutjkeyte.
6. Dáwno čechowé řjkali a přjslowj měli,
že podle dobreho pana dobra gjzda bywa,
s njmž wěry sluha rytjřstwj dobywa.

7. Wy pakosty a drabanti na dusse pomněte,
pro lakomstwj a lúpeže žiwota netrafte
a na kořistech se nezastawugte.
8. Heslo wssickni pamatugte, ktere wam wydano,
swych Heytmanů pozorugte, retug druh druheho.
Hlediž a drž se každý ssiku sweho.
9. A s tjm wesele zkřikněte, řkauc: n a ně, h r r n a ně.
braň swař rukama chytněte, bůh nass pan zkřikněte,
bjte, zabjte, žadneho nežiwte.¹⁾

Des Benessovini Grammatica war mir schon, allein nur aus Joh. Heumanni opusculis und zwar specimine Bibliothecae Glotticae, wo in Indice slavico et Hungarico p. 601 unter B. Benessovini²⁾ (Matth) gramm. Bohem. 8. 1577 angeführt wird. Indessen freue ich mich über die Entdeckung dieses Exemplars und danke für den angezeigten Inhalt. Sehr viel kann wohl nicht daran sein.

Über den Auszug finde ich fast nichts zu erinnern. Bei Kuttenberg ist die Bibel ganz gut angeführet; sollte aber doch der Fabeln, die wahrscheinlich eher, ein halbes oder höchstens ein Jahr eher, erschienen sind, (mit) drei Worten Erwähnung geschehen.

Bei Prag — ganz richtig, — doch sollte dabei stehen: man kennt kein Exemplar und denn: vielleicht auch das N. Test. ohne Druckort vom J. 1475. Die Historia Trojana vom J. 1468 und Hussens Briefe nach dem Index vom J. 1459 — sind vermuthlich ausser Böhmen gedruckt. Ich bin nun auch für 1468.

Bei Namiesst sollte nebst Optats Grammatik auch das N. Test. nach der Erasmischen Übers. genannt werden.

Kralitz ist so weit gut; allein Ostrau bei Stražnitz ist ausgelassen. Sieh Ungars Allg. Böhm. Bibl. S. 107; vermuthlich ist auch die erste Ausgabe des Blahoslawischen N. Test. daselbst gedruckt. Aus der Vergleichung der Lettern der Ausgabe vom J. 1568 ist offenbar, dass der Druckeszeug sammt den Pressen nach Kralitz übertragen worden. Wann? Das weiss ich nicht — zwischen 1568 — 1579 ganz gewiss. Man hatte doch eher Anstalten machen müssen, ehe man anfieng. Die meisten Werke von Brüdern sind ohne Druckort. Die Bunzlauer Brüder druckten freilich früher für ihre Gemeinde; allein ausser Land 1504, 1507 zu Nürnberg — noch 1517 des Czerný Bylináf fol. Nürnberg. Am sichersten ist es freilich, das J. 1518 anzugeben.

¹⁾ Dobrovský připsal po straně k této písni: Steht hinten in einem Buche der böhm. Brüder ums J. 1530—1560. Gewiss ein schöner Pendant zu Žižkas Kriegsordnung. — Als Poesie käme es auch in meine Sammlung, wovon ich Ihnen vorm Jahr Meldung machte. Die Melodie ist auch dabei und hat einen feierlichen fürchterlichen Gang. Der hussitisch-taboritische Geist ist aus jeder Strophe sichtbar.

²⁾ Benešovský Matouš.

Allein das Praelum Uldricianum, worunter Woldrzich Welenský z Mnichowa unterschrieben ist, — zu Biela, Weisswasser, 1520 4to haben Sie ausgelassen. Der Titel ist: Przeutiessena a mnoho prospiešsnaa kniha Erazma Roterodamskeho o Rytierzi Krzestianskem — neomylnym prawidlem, bedliwie wytisštiena. Dan w biele 1519 nach der Dedicaz. — geendigt nach der Schlussformel 1520. Nebst diesem stehen in Ind. p. 34 und 36 noch zwei andere. Das erstere habe ich auch gesehen, vom J. 1520 4^o. ohne Namen des Druckers.

Wyljmowsky Klásster 1521 ist auch ausgelassen. Sieh Ind. p. 65 und meine Abhandlung, die ich freilich vermehrt habe, aber in Prag zurückgelassen. Postilla Boh. Martini Philadelphi ist entweder zu Prag oder Dresden gedruckt; ich selbst hatte ein Exemplar. Der Drucker ist dieses Buches wegen in Arrest gesteckt worden, worüber sich die Stände in der 2ten Apologie beschwerten. Eben habe ich die Boh. doctam nicht bei der Hand; indessen ist es gewiss, dass diese Postille 1602 zu Dresden gedruckt ist. Die erste Auflage, wenn eine da ist, muss in Prag geschehen sein.¹⁾

So viel hätte ich zu erinnern gehabt über das mir zur Übersicht mitgetheilte Verzeichniss.²⁾ Nun auch einige Beiträge zur Geschichte der böhm. Litteratur, die ich so gern von Ihrer Hand bearbeitet sähe.

In einem Manuskript auf Pergamen des Herrn Sek. Cerroni befindet sich unter andern Ihnen bekannten Stücken auch ein medicinischer Auszug: poklad chudých — betitelt, beinahe 10 Blatt in Folio. Ob er von Christannus von Prachatitz sei, dessen Werke auch in der ersten Hälfte des XVI. Jahrh. zu Prag gedruckt worden, getraue ich mir nicht zu bestimmen. Aus seinem Zeitalter mag er immer sein. Er fängt an: Agwyn tak rzeczeny Mystr. prawy to zagysto, ze kazdy czlowyek ssesteru wyecz czynye zachowa swee zdrowye. — Endigt sich: A to kazdy czlowyek gystye wyez, ze gest to wybrano ze wssech knyh lekarskych, nebo su tyto knyhy wybrany kratkymy slowy chudym lydem na uzytek, protoz slowu tyto knyhy p o k l a d c h u d y c h Amen. Nach der Diätetik, die er so beschliesst: A ktoz proty tomu mluwy, ten neny lekarz, ale gest klamarz. Neb mluwy proty ypocrasowy a Galyenowy a mystru Awyczyenye, folgen die Kräfte der Kräuter: Česnek, czybule etc. etc., fast so wie im Krystann; dann einige Krankheiten, studena nemocz etc. etc., ferner die Monate, wie ich sie Hrn. Durich jüngst mittheilte, — was man essen oder wie man sich jeden Monat verhalten soll; zuletzt znamenye smrtedlna a zdrawa; woran man erkennen soll, ob der Kranke sterben oder genesen wird. Dass auch alte Vorurtheile hier vorkommen, versteht sich, vom Galgan, NB. es ist ausgekratzt — ich lese aber oft Rasuren — heisst es: osma

¹⁾ Na Bruntale 1592.

²⁾ Po straně připsáno Zlobickým. S. 260 Severin Auslegung der Sonnt. Ewang. 1522. Fol. 1532.

mocz, kteraz žena ma gey, rozzygycz a w vstech gey drzy, kdyz s kterym muzem lezy, welmy nebrzo dytetem poczne aneb nykdy; ale to gest hrzyech zenam prawyty, nepraw nykdy. NB. das können Sie brauchen: Sedma mocz gest, ktoz gey w vstech drzy, kdyz s kteru zenu lezy, neztraty swe syly a kazdey (ženie) sye dobrzye slyby. Ich hoffe, dass mir Ihre Frau Liebste für dieses arcanum danken wird.

Was heisst holomek, supěř, obuzie, obuzstwo ex Juribus antiquis Boh., welches meine Collectanea, den Holomek ausgenommen, nicht haben? Supěř ist sehr leicht nach der Etymologie zu erklären; ze u otczie chleby a gesstie gemu dyelu nedal — der Vater ernährt ihn noch.

Das Blatt wird zu enge, dass ich mit dem Danke für Hagers Schreiben, den ich von Olmütz aus kenne, schliessen muss. Ihr

Dobrowský.

XXII.

1789 — 26. září. Zlobický gratuluje Dobrovskému k jeho povýšení za rektora, žádá od něho zprávy o Mikulovských rukopisech, o české Alexandreidě a Bohemariu, zmiňuje se o návštěvě Schönlfedově a připojuje zprávu o Ungarovi.

Werthester Freund!

Sera gratulatio reprehendi non solet, praesertim, wenn der Gratulant seit Ihrer Rückkehr beständig kränkelte. Schon bei Ihrem werthesten Hiersein brauchte ich, wie Sie wissen, das Donaubaad, die Verstopfungen hörten darauf auf, aber ich bekam ein Fieber, das ich schon im Frühjahre hatte, und darauf einen Krampfkatharrh. Also Herr Rektor, ich gratulire Ihnen mit meiner Frau, Buben und Mädeln zu Ihrer Beförderung von ganzem Herzen. Auch Denis, Schwandtner, Durich, Alter, Stratmann und Baron Brandau, — ich komme eben aus der Hofbibliothek zurück, wo uns letzter die Jenaer Recension über sein Werk verlas, — lassen ihr sämtliches Gratulationskompliment melden. Wie fanden Sie den Mandeville und die andern Schönheiten zu Nikolsburg? Sie versprachen mir davon zu schreiben und von den 3 Bibeln zu meiner Sammlung eine kleine literar. Notitz zu ertheilen. Eben versprachen Sie mir von Alexander bohemicalis und dem Bohemarius dieselbe zu geben. Es ist hart, wenn man diese schöne Sächelchen kaum citirt nur in Ihren Briefen liest, davon eine nur literarische Notitz zu haben. Der Alexander bohemicalis ist eine von einem böhm. Ritter in böhm. Versen geschriebene Lebensgeschichte Alexander des Grossen, und der Bohemarius ist ein Mischmasch von böhm. und latein. Hexametern. Wenn Sie die Gnade hätten von beiden die Anfangsverse mir zu schreiben. Schaffen Sie wieder mit mir. Vor 6 Tagen war Schönfeld bei mir, ich war noch etwas unpass, doch redete ich ihm wegen Tomsa recht zu. Er schiebt alles auf ihn, weil er auch schon bei der dritten Korrektur alles umändert; doch werde er diesen Winter das

Werk ganz ausdrucken. Wenn Stach den zweiten Band vom Giftschitz fertig hat, so bitte ich mir ihn zu schicken, das Geld dafür werde ich bei dem H. v. Monse anweisen; aber gewiss.

Ungar hält wieder eine Licitacion. Ich danke ihm eben heute für die mir geschickten Kataloge und eifere ihn an, durch die Fortsetzung der böhm. Bibliothek seinem Rektorate eine ewige Ehrensäule aufzustellen. Schreiben Sie mir bald; denn jetzt werden Sie doch als Rektor eher Zeit haben. Ich werde Ihnen dann recht viel schreiben, weil ich mich bis dahin von meiner Krankheit ganz werde erholet haben. Ihr

Zlobitzký.

Wien 26. Septemb. 1789.

Adressa: De Vienne. A Monsieur l'Abbé Dobrowský, Recteur de Seminaire général a Olmütz.

XXIII.

1789 — 20. října. Dobrovský děkuje za přátelské pohostinství, podává zprávu o české a německé Alexandreidě, zmiňuje se o knihovně Mikulovské, o Ungarovi, o Antonově „Slavii“ a o rukopise „Chronicon Taboriense“ v Rajhradě.

Olmütz den 20. Oktober 1789.

Hochgeschätzter Freund!

Vor allen andern habe ich Ursache, Ihnen für Ihre Freundschaft zu danken, mit welcher Sie und Ihre theuerste Hälfte, mich in Ihrem Hause aufgenommen haben. Hätte ich nur Gelegenheit und Mittel meine Dankbarkeit auf irgend eine andere Art zu bezeugen. Fast sollte ich entschuldigen, dass ich so lange nicht schrieb und nicht eher schrieb, als bis Sie mich daran durch Ihren Wunsch erinnerten. Nun bin ich seit dem 28. September Rektor, — nur bedauere ich, dass ich wenigstens jetzt anfangs viel weniger Zeit habe, als ich vormals hatte. Man sollte kaum glauben, dass man in Wien jetzt noch auf alte Manuskripte denken könnte, da alles von Freuden und Jubel taumelt.

Alexander war auch ein grosser Held und er ist besser besungen worden, als neulich Laudon in böhmischen Versen. Nun also:

„Hic incipit Alexander Boemicalis“. —¹⁾

Genz zeymene byl wyehtlassny,

Gehoz rozum byl tak yasny,

ze gmu bylo wsyeczko znamo

W zemy, w morzi, w hwyezdach tamo;

¹⁾ Nach der Handschrift in der domkapitularischen Biblioth. zu Prag aus dem XIVten Jahrh. auf Papier. Fol.



Ten wsak tsstweru wycz wyczita,
 Gez przed gehu smyslem skrita:
 Kak mam, prawye, serdce radne,
 wsak mam trzy wyczzi nesnadne, (Salomo wird hier gemeint.)
 A pak owssyem cztwrte wyczzi
 Smyslem nemohu dosyeczci. —

2tes Kapitel ohne Aufschrift —

Kral Philypp byl w zemy rzieczky
 muz slowutny we czsty swyeczky — — —

3tes Kapitel: hic soluebat tributum Cesari —

4tes Kap.: hic docet Magister Alexandrum —

Kap. 33: hic Aristoteles de luna exponit.¹⁾

Kap. 34: hic intrat Alexander montium altitudines.

W tu dobu kral maczedonye,
 gehu woy, gehu podkonye
 w take sye hory tahnyessye,
 gyezt wyssost taka byesye,
 Iakz gych sotnye moz dozrzyety.
 Tehdy gyemu byesye gyety,
 tehdy gymuz bye newykla —

Hier ist das letzte Blatt — worauf die folgenden wenigen oder viele fehlen. Er beträgt nach der Abschrift, die ich machen liess, 16 Bogen — die Seite zu 20 Versen gerechnet — gibt über 2500 Verse. Hier und da gibts Funken vom poetischen Genie — die Vergleichen sind oft sehr treffend, lange Episoden machen das Lesen beschwerlich und unangenehm. — Diesen Fehler finden wir aber auch an den deutschen Schwäbischen Dichtern. Man findet häufiger lyd als lyud — daher ich das Alter dieses Gedichtes nicht über das XIVte Jahrh. hinaussetzen kann.

Et ecce — zu Nikolsburg fand ich bei meiner Rückreise denselben Alexander in NB deutschen Versen in 4. auf Papier 1402 geschrieben. Expliciunt gesta Alexandri magni per manus Joannis Man de Chreŵsen anno quadringentesimo secundo ante festum Sancti Martini.

Und vor dieser lat. Schlussformel heisst es:

Nach der czeit gelaubet daz
 daz Got mensch worden waz
 vber drewzehn hundert jar
 und zway und funfzig fürbar²⁾

¹⁾ Die lat. Aufschriften dienten sonst dazu, dass der Maler (illuminator) wissen konnte, was er malen soll, wenn jemand Bilder dazu verlangte.

²⁾ Ist das von der Verfassung des Buches, oder Abschrift zu verstehen? Die Böhmen waren in allen Stücken seit K. Johann Nachahmer der Deutschen.

An sand Mertens nacht
 Ward daz Puch gar volpracht
 Daz die Rechten Warhait
 Chunigs Alexanders hat gesait.

Von diesem ist die *Vita Alexandri Magni boh.* beim Balbin Boh. doct. P. III. p. 125 ganz unterschieden. Diese letztere ist auf Pergamen in 12^o. Auch schon gedruckt lateinisch 1486, 1488, böhm. zu Pilsen 1513 8^o., deutsch im 16. Jahrh. Im Katalog der Nikolsburger Bibliothek, wovon ich einen Auszug habe, lese ich auch *Viaticum Marci Pauli antiquus liber* — unter den *historicis profanis* — und dann *Marci Pauli peregrinationes in lingua bohemica* — 4to, mir kam es nicht unter die Hände. Es scheint ein MS. zu sein. Reisebeschreibungen lasen die Böhmen gern — und dieser Marcus Paulus schrieb schon im 13. Jahrh. und ward in viele Sprachen übersetzt; von diesem bitte ich auch Hr. Durich Erwähnung zu machen. Und Mandeville? Ja, der unglückliche Landforeř, — zwei Stunden lange suchte ich ihn und es war nicht möglich ihn zu finden. Unter so vielen Bänden, die mir bald jener, bald dieser aus den Fächern hoben und zum Schreibpulte brachten, war er von aussen nicht leicht zu kennen. So musste ich aufhören, um doch noch andere Stücke verzeichnen zu können. Von den übrigen Seltenheiten ein andermal. Mir hat Ungar noch keinen Katalog geschickt. Ich bin jetzt der Meinung: er soll nur die Titel ganz kurz, aber genau und bestimmt anführen. Das Jahr, Format und bei ältern den Drucker nennen — und so kann er leicht in einem mässigen Bändchen den ganzen Katalog der Strahöwer und Clementiner Bibliothek liefern. Vorläufig wäre das besser und dienlicher, als wenige Bogen von einem Fache — und dann wiederum so lange nichts — bis das Unternehmen gar ausbleibt. Entschliesst er sich dazu, welches auch *Ribay* wünscht, so kann ein jeder das seinige nachtragen. Anton schrieb mir neulich und will durchaus strenge beurtheilt werden. Das kann ich wohl thun. Unter andern macht er ein Projekt, welches von einer Gesellschaft slawischer Gelehrten ausgeführt werden soll, nämlich eine *Slaviam* zu schreiben. Hievon soll von Zeit zu Zeit ein Stück erscheinen — der Inhalt müsste sehr abwechselnd sein, alles was nur Bezug auf Slawen, slawische Völker, ihre Sprache und Geschichte hat, kann aufgenommen werden. Er meint, ich sollte der Regisseur sein — diese Ehre muss ich mir verbitten, weil ich nicht Zeit dazu habe, und hier keine Hilfsmittel. — Wien ist der allein schickliche Ort. — Wäre ich da, z. B. an einer Bibliothek, dann sollte es gar nicht fehlen an der Ausführung dieses Projektes. —

Wegen Lettern, wenn man oft russische brauchen müsste, könnte es auch zu Leipzig geschehen bei Breitkopf. Der Verschleiss geschähe auch von da aus leichter. Diess alles recht gut, nur fehlt es an dem Manne, der sich hier an die Spitze stellt. Abhandl. will ich genug liefern, kurze

und lange. Zu Raygern bekam ich das Chronicon Taboriense — es ist vortrefflich; ich lasse es jetzt abschreiben. So genau und vollständig hat niemand geschrieben. Nur Schade, dass es mit ganzen theol. Abhandl. vollgepfropft ist -- wie es der Geschmack der Zeit mit sich brachte. Es ist auch eigentlich nur eine Religionsgeschichte, denn von ihren Feldzügen kommt wenig vor; ausser wenn sie ihre Rechtmässigkeit beweisen wollen und vor Excessen warnen und Regeln geben, wie ein rechtmässiger Krieg christlich geführt werden könne. Wenn Sie eine Gelegenheit wissen, die mir meine beim Bedienten des Hofr. v. Zippe bestellte Chokolade sicher und bald mitbringen kann, so bitte ich Sie darum — wo nicht, so wird ers auf der Diligence schicken.

Der braven Frau meinen Handkuss — mehr darf ich mir ja nicht erlauben und Ihnen will ich bald vielmehr schreiben, als es jetzt möglich war. NB Die Emauser haben auch cyrillisch geschrieben. — Überbleibsel davon sah ich zu Raygern in einem alten Martyrologio, welches ehemals nach Emaus gehörte. — Ihr Freund

Dobrowský.

XXIV.

1789 — 18. prosince. Dobrovský mimo jiné podává zprávy o Bohemářích (kapitulním, klementinském a Rajhradském) a některých jiných slovnících.

18. December 1789.

Hochschätzbarer Freund!

Durch Hrn. v. M. erhielt ich die Serviam liberatam, wofür ich schuldigen Dank abstatte und den Preis gern ersetzen will. Eben höre ich, dass G u t s m a n n, der eine Windische Grammatik schrieb, heuer zu Klagenfurth ein Wörterbuch herausgegeben hat. Könnte ich es nicht durch Sie erhalten? Oder wenn Sie es für sich bestellen, so bitte bei Hörling für mich auch gleich ein Exemplar zu bestellen. Er wird es mir mit andern Bestellungen schicken.

Anton dringt noch immer auf seine Slaviam. Fast sollten wir ihm hierin nachgeben, besonders jetzt, da wir Serwien bekommen. Nur hätten die Herrn in Wien uns Rektoren nicht die Arha abziehen sollen. Solche Neuerungen können doch unmöglich gefallen. Sonst hätte ich das Geld auf eine Ausgabe der Glossarien verwendet und manchem Liebhaber ein Vergnügen gemacht. Mein Bohemarius ist das älteste Stück, das wir haben, in seiner Art. Befindet sich in einer Handschrift auf Papier in der Metropolitanbiblioth. zu Prag in 4to.¹⁾ Ich selbst schrieb sie ganz ab. Sie enthält noch andere lat. Stücke fast ohne Werth. Das Werklein, wovon ich rede, hat eigentlich keinen Titel, sondern fängt mit Schulübungen an, böhmisch und lateinisch.

¹⁾ Viz V. Flajšhans, Listy fil. 1888 str. 453 atd. a 1892 str. 381 atd.

Zpowyedzyelt swu modlitbu	Orationibus in Christo devote prae-
wzpowyedamt swu sluzbu	missis
u. so weiter bis Satz 17.	Servitiis promptuosis
Bohday ssye myel dobrzye	Valete in Domino.

Nach diesem Briefe laufen die Redensarten, kleine Sätze fort bis 301. Die Nummern NB. sind von mir beigesetzt — die letzten drei Sätze sind:

299. Liska nykdy nebyezi prawyмы cziestamy, gedno krzywymy stezkamy. Vulpes nunquam currit rectis itineribus, sed semper tortuosis anfractibus.

300. Nespory chleb — Distemperatus panis.

301. Sspori chleb — Substantiosus panis.

Das Böhm. ist meist ganz simpel, das Latein schwülstig und floskulös.

z. B. 291. Dywym sye tomu, ze toho czlowyeka placzess — quadam admiratione fatigor, cur diluvium lacrymarum non vales refrænare.

Nun fängt der eigentliche Bohemarius so an in Versen:

1. Ad cognoscendas virtutes vocabulorum

2. mentes cunctorum properent ad percipiendas

3. Nam — — —

Und 9. Metrum mutamus, saepius longam breviamus

10. Bis quatuor partes facimus, bene te (venite) quibus artes.

Und nun kommen böhmische und lateinische Wörter in Hexametern, deren an der Zahl 886 sind. In manchem Vers wurden 2, 3, seltener 4 Wörter erklärt. 1. Boh deus est, bostwey deitas, stworzitelque creator. Zwischen dem 264 und 265 Vers — kommen wieder 226 einzelne Wörter lat. böhm. vor, die ich extra zähle. Sie kommen meistens auch unter den Versen wieder vor — als cerevisia — pywo, braxina brzezka etc. Bei den Vögeln zwischen den 83 und 100 Vers kommen am Rande noch einige vor, die vielleicht später beigeschrieben worden sind.

Das Latein ist meistens schwerer zu verstehen, weil es schlecht, nicht orthographisch geschrieben ist, als das Böhmische.

Die letzten Verse sind:

878. Est figelator hudecz, figellaque husle,
ast chorum luzecz, fidis strunka, struna corda.

880. Psalterium zaltarz, nabulum kobe(s), ala krzydlo,
Sit cythara roty, rubeba sitque ribelka,
Fistulator pisczecz, organista hudywarhan,

Organa warhany, sed sit fistula piszczele dicta
 Tuba dic truba, tubicen tiubacz fiet,
 Tylia salmye, sed buc(cin)a kozyczye sit,
 886. Tympana dic buben, bubenyk tympanizator.

Explicit Bohemarius per manus Martini de Straznicz. Sub anno Domini M^oCCC^o nono (d. i. 1309). Nach diesem richtet sich ein anderes Vocabularium in Prosa. — Biblioth. Clement. Mst. Y. I. 1 n. 14 a pag. 62 usque ad p. 71 besonders im Anfange:

Deus buoh
 deitas bostwy
 creator stworzitel

n zwei Kolumnen, woraus sich der Boh. oft verbessern lässt, z. B. im Bohem. steht V. 40. Est nus dul, ver letny czass — Im Klement. Vocab. iris duha etc. — Letzteres ist schon nach Materien abgetheilt (wiewohl auch ersteres, aber ohne Aufschrift;) und hat Rubriken. Die erste blieb weg, handelt de Deo, coelo, aere. Hernach kommen: de aqua, de piscibus, de avibus, ein sehr langer Artikel, suppellectilia domus, de arboribus, de herbis, de speciebus radicum, de congerie seminum, de boletis, de hominibus, da steht neben dem lat. Worte oft pz d. i. patet, idolorum, daemonum, membra hominis, de infirmis, de cognatione, de instrumentis, de domo, de aratro, de armis bellicis, de satione arborum, de terra, de metallis, de animalibus, de temporibus noctis et diei, de reptilibus, de colore vestium.

Im Boh. steht der Artikel de animalibus gleich hinter avibus; sonst ist der Bohem. vollständiger und ausführlicher, z. B. de cognatione sind im Vocab. Clem. 22 Wörter erklärt, im Boh. handeln 25 Verse davon. So heisst es im Vocab. sponsus zenich, sponsa newyesta, connubiator swat, maritus pz. — Im Boh. aber 465:

Sponsus sit zenych, sponsa zenycha, pater otecz,
 Nuptiae sint swatby, sed connubium swatbycze,
 Connubiator swat, sed swatwye connubiatrix,
 Sodales druzky, vir muz, sed femina zena,
 Maritus manzel — — — —

Das dritte Vocabularium in der Bibl. zu Raygern ist aus dem XIV. Jahrh. und kann Bohemarius major heissen, weil er einen Bohemarium minorem nennt und ihn durch Zusätze bereichert hat. Der Verfasser nennt sich in den Versen des Eingangs: laborando IIIIor in annis, Clenius Rozkochany, Sclavus Slowyenyyn:

Octo dabo partes, quibus ipsa vocabula carpes,
 und hält ganz die Ordnung des Bohemarius. Jeden Absatz schliess er mit einem Verse und hebt auch jedesmal mit einem Verse an.

Quod non sint tetra, placuit corrumpere metra d. i. Er behielt nicht mehr die Verse bei, sondern zählt nur die Vocabeln auf. Selbst der Anfang:

Accedant pueri; cupientes mente beari,
ad cognoscenda propria vocabula pauca

ist eine Nachahmung des Bohem., welchen er minor nennt. Denn beim 6ten Theile nennt er einige *Gentilia* und schliesst so:

Ista *Bohemarius minor* obmisit satis argus;
Temptabis homines primo legere seculares.

Dann folgen: *Induperator, imperator, imperatrix, marchio, baro, comes, dux, verna, marscalcus, palatinus, plutonissa, tetrarcha, monarcha, decurio, patriarcha, centurio, stotyr NB, chiliarcha tysan NB, herus* und so fort noch 49 Wörter, davon das letzte *vexillifer koruhewnyk* ist. Im Bohem. minor aber viel wenigere.

Dieser Clenius citirt überall seine Autores, meistens Bischöfe und andere Gelehrte, meistens Bekannte des XIV. Jahrh., hat aber viele erkünstelte Wörter à la Pohl. „*Haec Olomucensis data Presulis aucta Johannis — Firmet hoc Arnestus archipresul, auctor honestus.*

Ihre Auctoritäten werden aber, wie es scheint, des Lateins wegen angeführt. In allem 3485 Vocabeln. Das Brünner¹⁾ lat. deutsch-böhm. Vocabul. ist aus dem XIV. Jahrh. Nach diesem folgt das Wiener Vocabul. lateinisch-deutsch-böhmisch, welches aber ganz fehlerhaft abgeschrieben ist. Endlich fangen die gedruckten an, bis auf das trilingue, wovon es viele Auflagen, unter andern eine Breslauer gibt. Ein gewisser Bartsch, ein Weltgeistl., von welchem der sel. Heidel viele Bücher bekam, arbeitet im Ernste jetzt an *Annalibus typograph. Boh. et Moraviae.*²⁾ — Sie sollten ihn unterstützen, diesen fleissigen Mann. Das Buchdruckerjubiläum nähert sich und wir müssen zeigen, dass wir was Besseres von dem Ursprung und der Verbreitung der Kunst bei uns zu sagen wissen, als Fiebiger an. 1740.

Ihr ganz ergebenster

Joseph Dobrowský.

XXV.

1790 — 1. ledna. Zlobický podává různé literární zprávy a výtah ze spisu Raicevichova „Anmerkungen über Moldau und Walachei“ a žádá odpověď na devět otázek.

Werthgeschätzter Freund!

Zu dem neuen Jahre mache ich sammt meiner Frau und Kindern unser gesamntes Kopliment, wie auch die verbindlichste Danksagung für den für die Kinder geschickten Stoff, für die wegen den Bohemarius und

¹⁾ Po straně připsal Zlobický: welches auf dem Rathause aufbewahret wird.

²⁾ Rukopis nalézá se nyní v knihovně Musea král. Čes.

Alexander Bohemicalis ertheilte Nachricht, wofür ich hier wieder auch etwas mittheile, und das Gutschmannsche Wörterbuch, das ich täglich erst erwarte, mit nächster Gelegenheit überschicken werde. Stulli's Zettel wird Ihnen Durich schicken, dem ich es gegeben habe. Eben heute sagt man mir, dass ein gewisser Adamowich oder Abrahamowich ein illyrisches Diktionär bei dem Kurzbeck drucken lasse. Sobald ich nähere Auskunft darüber eingeholet habe, so sollen Sie damit bedient werden. Der Jambrechich soll zum Grunde gelegt worden sein, der Druck aber sei cyrillisch. Der Jankowich, der als Professor der Mathematik und Physik nach Mohilow vor 2 Jahren berufen war und diesen Ruf nicht angenommen hat, war hier, den ich bei dem Baron Swieten aufführte und, wenn in Serbien Schulen errichtet werden sollten, ihn zum Lehrer oder Vorsteher empfahl, errichtet zu Beograd eine Druckerei und Buchhandlung und versprach mir von dort aus alle mögliche Literärnachrichten, auch von einem cyrillischen Literalwörterbuche, das in Neusatz in Handschrift sich befindet. Wikosch entdeckte bei den Serviten zu Innsbruck ein ill. cyrill. MS. auf blauegeglättetem türkischem Papier mit rother Tinte geschrieben, das er mir nebst einigen in Tirol gefundenen böhm. Sachen nächstens schicken wird. Der Durich entdeckt nach und nach auch die seltensten Sachen, wovon eine für Sie überraschend sein wird. Sie betrifft 2 slawische Seminare oder Aluminate. Doch genug, ich habe schon zuviel davon geschwätzt, und Sie sollen es nicht wissen, bis er Ihnen eine kleine Abhandlung davon, an der er arbeitet, wird zugeschickt haben. Auf diese Art werden wir für des Antons Slavia immer etwas zu schicken haben, nur seinen Plan sollten wir wissen, um den wir Sie bitten. Auch für den Bartsch will ich gerne meine Sammlung hergeben, wenn er mir nur schriebe, wie er denn jetzt ein Jubiläum herausbringt, das ich, ich mag sinnen, wie ich will, in der That nicht herausbringe. Schreiben Sie mir seine und ihm meine Adresse: Zlobitzký, Professeur de la Litteratur Boheme N. 656 in der Stadt. Jetzt hat auch der Korabinsky mit dem Oehler in Kompagnie eine Buchdruckerei hier errichtet. Er gibt ein geogr. histor. und Produktenlexikon von Kroat. Slav. Dalm. Serb. Bosn. Galic. Bukow. Siebenbürg. Mold. und Walachei auf Pränumeration heraus, das auch hie und da gute literarische Sachen enthält. Er verschaffte mir Petermanns Čechořečnost, Presp. 1783 8, und Semians ungar. Geschichte in slowak. Sprache, Presp. 1786 8^o. 21 Frauen zugeschrieben und zum Neujahrsge-schenke gewidmet. Andere dergleichen Produkte erwarte ich, wovon ich Ihnen künftig die Nachricht geben werde. Auf den von dem Hofrathe von Kempelen für 1 Dukaten auf Pränumeration angekündigten Mechanismus der menschlichen Sprache etc., die auch in die Brünner Zeitung eingeschaltet wird, muss ich Sie aufmerksam machen, weil (er) für uns sehr interessant ist. Sie ist freilich hoch, aber die Kupferstiche erhöhen sie so. Schon die Rubra der 5 Abtheilungen werden Ihnen gefallen, und Sie pränumeriren gewiss darauf. Apropos! Ist Ihnen die praktische Anweisung

zur Kenntniss der Hauptveränderungen und Mundarten der deutschen Sprache von den ältesten Zeiten bis ins 14. Jahrh. in einer Folge von Probestücken etc. Leipzig 1789 bei Crusius 8°. bekannt? Sie sollten so was Böhmisches herausgeben und das Glossarium anhängen, mit Belegung oder vielmehr Verweisung bei einem jeden Worte auf dasselbe, wie Sie es mit Erleuterung und Erklärung des hiesigen Fragments in dem vorletzten Briefe an Durich schon unvergleichlich gewiesen haben. In der Lemberger Universitätsbibliotheksdubletenlicitation kömmt vor: Stanisl. Kleczewski, Sarmatia europaea, seu de antiquitate, amplitudine, idiomate, rebus gestis, moribus et forma regiminis gentis Scytho-Sarmato-Slavicae. Leopoli 1769, 4to. Ist es Ihnen bekannt? Heisst es doch was? Ich habe es erstehen lassen. In der hiesigen Univ. Bibl. Bücherauktion ist hiedann gegeben worden: Ant. Mancinelli, Grammatica. Olomucii per Conradum Baumgarten. 1501. Fol. Ich hatte eben das Fieber und vergass es kaufen zu lassen oder es wenigstens zu durchsehen. Nach meiner Genesung habe ich mich vergebens bemühet den Käufer zu erfahren, um es wenigstens einsehen zu können, ob es und was für eine Vorrede, und vielleicht auch bei den Declinationibus und Conjugationibus das Deutsche oder Böhmisches oder keines aus beiden habe. Man versicherte mich des letzteren und ohne alle Vorrede. Selbst Denis, dem ich den Titel davon zu seiner Nachlöse Wiens Buchdruckergeschichte gab, übersah es im Katalog und bedauert, dass ich es nicht einzusehen bekam. Hier kam vor 2 Monaten bei Kurzbeck in 8vo heraus: Bemerkungen über die Moldau und Walachei mit Rücksicht auf Geschichte, Naturprodukte und Politik vom Herrn von Raicewich, der viele Jahre in diesen Ländern k. k. Consul war und der als ein Ragusaner auch gut slawisch kann. Weil Schlözer in der nord. Geschichte so wenig davon hat, und weil Sie bei Ihrem Hiersein so grosse Begierde über die Geschichte Daciens von Sulzer bezeiget haben, so will ich Ihnen einen Auszug aus dem Raicewich, was unser Slawisches betrifft, hier mittheilen; Radulo und die nachfolgenden walachischen Woywoden sind wahrscheinlich aus dem Stamme der Despoten oder slaw. Fürsten von Serwien gewesen (dies stimmt schon mit Schlözern nicht überein). Dieses ergibt sich aus ihren Namen, die sie führten und auch aus dem, weil sie sich der slaw. Sprache in ihren Diplomen auf Steinschriften und in der Liturgie bedienten. In Diplomen ist sie noch heut zu Tage gewöhnlich, die so anfangen: Ich aus Gottes Gnaden Gospodar, des walachischen oder mold. Reiches; Ich N. N. Woywode etc. etc. In dem Bischofshofe zu Bukarest aufbewahrt man ein Register der Diplomen, die den Klöstern ertheilt wurden, die alle slawisch sind. An den Thoren der Kirche zu Curti d'Argis, die Niagul Bassaraba im J. 1518 gebauet hat, liest man 2 Steinschriften, die eine slawisch und die andere walachisch. Die slawische Sprache ist vorhin der walach. Nation durchaus gemein gewesen, so dass es das Ansehen hat, die Fürsten und Bojaren oder der Adel seien Slawen, Abkömmlinge der letzten Eroberer gewesen; dahingegen

die Unterthanen von den Römern und alten Daciern abstammend seien. Aus den Porträten in den Kirchen, welche die Fürsten zum Andenken ihrer Siege gebauet hatten, lässt sich es erkennen, dass sie die ungar. Kleidung angenommen haben. Im vorigen Jahrh. hat die Pforte angefangen griech. Fürsten auf den Thron in der Mold. u. Walachei zu setzen, und dadurch hat die slaw. Sprache ungemein viel gelitten, um so mehr als der Fürst Konstantin Maurokordato in dem Gottesdienste statt derselben die walach., ein Gemische aus der lat. u. slaw., jetzt aus griech. u. türk. eingeführt hatte. Sie (die walach.) ist an Worten sehr arm, und die Übersetzung fällt lächerlich aus, hat auch bisher wenig Beifall. Die zweien Brüder Greciano haben die Bibel darein übersetzt, die sehr selten geworden ist. (Wenn mir recht ist, so ist sie 1688 gedruckt. Sulzer führt sie im 3 Th. S. 37 aber ohne dem Druckort und J. an.) Ein griech. Erzb. hat zu Anfange dieses Jahrh. eine griechische und walach. Buchdruckerei zu Bukarest errichtet (die nach dem Sulzer Th. III. S. 11 jetzt auch schon zu Jassi besteht, aber eine wie die andere sehr schlecht ist), die Pressen drucken liturg. Bücher in d. walach. Sprache ab, die griech. Bücher lassen sie lieber in Wien, Venedig und Leipzig drucken. Auf dem Gebirge findet man wohlgebildete Leute und von gesunder Farbe, besonders unter dem Landadel, der noch vermuthlich von Slawen herkommt und Muth und körperliche Stärke hat etc. Sulzer führt im Th. III. S. 37 mehrere gedr. wal. Bücher, auch Manuscripte an, darunter ein gedr. Kirchenbuch Minee genannt auf alle Monate, von den rimniker Bischöfen Damascenus, Cäsarius und Philaret aus dem Glagolitischen übersetzt. Das wird wohl aus dem Cyrillischen heissen müssen.

1) Letzthin übersetzte ich zu einem Processe bei uns einige böhm. Urkunden des Städtels Frankstadt in Mähren. Eine des Bischofs Pawlowský vom J. 1584 hat das Wort Mesla; was heisst Meslo? Es heisst: Piessij roboty wykonáwati, Czesty opravowati, též na Oborže podle Wymierzenij Mesla swa dielati. Eine Dietrichsteinische hat: Sul kupowati a prodawati, Balban Soli kamenne na kusy rozsekati. Diese ist v. J. 1628 Balban ein Stück Salz wie ein Fass, etwas zugespitzt.

2) Sie schreiben, dass es von dem Vocabul. triling. mehrere Editionen gibt, mir sind folgende bekannt: Prag bei Konias 1704, ebend. bei Wickhart 1723, zu Olmütz bei Hirnle 1753, ebend. bei Hradetzky 1636 und bei Kilian 1689. Ohne Jahrzahl bei Koniak(?), Schumann, Konias, Rosenmüller und Klauser. Ich bitte um die Ihrigen, besonders die Bresslauer.

3) Ist den Laudon in böhm. Versen und wo besungen, weil Sie davon erwähnen? Ich sammle alle Lieder, Oden und Gedichte. Eines vom J. 1563 vom Turnierspiel, ja gar 2 werde ich Ihnen schicken.

4) Ich bitte um eine umständlichere Nachricht des Marci Pauli Peregrinationes in lingua bohemica und

5) wegen der Bibeln zu Nikolsburg, auch

6) der in Ihrem Briefe an Fortunat angeführten Olmützer Lyceumsbibeln für uns beide.

7) Ist das Vocabularium Biblioth. Clement. Ms. Y. I I n. 14 auf Papier, aus dem 14ten Jahrh. und in 4to? und

8) Ist das Vokab. des Rozkochany zu Raygern eine Abschrift von dem Brünner auf dem Rathhause, wenn mir recht ist, auf P e r g a m e n, aufbewahrten eine Abschrift, wie Cerroni meint, oder einander unterschieden?

9) und ist die Reise des Křiwoustý böhmisch? Um diese 9 Nachrichten bitte ich und Durich, dann um den 2ten Theil der vom Stach übersetzten Pastoral des Giftschitz.

Der Kaiser ist wieder krank, und heute ist die Neujahrgala gar nicht gehalten worden; man ist gar um sein theures Leben besorgt. Auch Kaunitz ist nicht gar wohl auf. Zippe dürfte Bischof zu Leitmeritz und Steinbach statt seiner Hofrath werden. Meine Frau lässt Ihnen sagen, Sie seien ein um seine Kinder sorgfältiger Vater; nur Schade, dass der Cölibat nicht aufhört. Und wegen der Arha lässt sie Ihnen sagen, dass der Kaiser gar zu mitleidig sei, weil er auch Sie ins Mitleiden zieht. Antworten Sie uns auf diese Fragen bald, wir bitten Sie beide darum. Ihr

Zlobitzký.

Wien am ersten Tage des Jahres 1790, das wir Ihnen beglückt durchzuleben wünschen.

Na 6té straně adresa: De Vienne. A. Monsieur Monsieur l'Abbé Dobrowský, Recteur du Seminaire de Hradisch a Olmütz.

XXVI.

1790 — 17. února. Dobrovský podává zprávu o své předmluvě k Tomsovu slovníku, zmiňuje se o Durichovi a o Antonově „Slavii“, odpovídá na dotazy Zlobického a ke konci zmiňuje se o latinském rukopise, obsahujícím legendy českých patronů.

Hochschätzbarster Freund!

Wenn ich nun erst danken sollte, so wäre es wohl zu spät. Ich will also lieber auf die mir vorgelegten Fragen antworten. Bevor aber noch erinnere, dass jetzt bis Ostern das Tomsische Lexikon fertig werden soll, wie mir Hr. Prof. Meissner schreibt. Meine Vorrede dazu, die in einer Geschichte der böhm. Sprache besteht, (es ist ein Versuch), habe ich nun bis zum Abschreiben geendigt. Sie wird ziemlich stark werden. Zum Theil habe ich Ihren Wunsch, so was Böhmisches herauszugeben, als die Anweisung zur Kenntniss der Mundarten der d. Sp. darinn erfüllt. Hätte ich mehr leisten wollen, so hätte ich ein Buch schreiben müssen, und dazu gebracht es mir an Zeit. Fortunats Entdeckungen sind mir sehr willkommen; nur wünschte ich, dass er sein Werk vollendete und sich

mit Nebendingen nicht viel abgäbe. Anton hat eben noch keinen Plan zur Slavia entworfen. Er meint, verschiedenes, was Bezug auf Geschichtskunde, Völker- und Sprachkunde der Slawen hat, darinn zu liefern, will aber durchaus, ich soll den Regisseur machen. Hier zu Olmütz geht es nicht an, weil mir die Hilfsmittel fehlen. Selbst meine Bücher habe ich nicht hier, wenige nöthige ausgenommen. Auch solche Nachrichten, als Sie mir im letzten Briefe mitzutheilen die Güte hatten, gehörten in das slaw. Journal Slawia.

1. *Meslo* ist noch gebräuchlich (doch nicht allgemein), es heisst hier ein Stück — ein bestimmtes, ausgewiesenes, ausgemessenes Stück Feld; *nasse mesla* etc. Das Wort ist deutschen Ursprungs.

Balbán ist ein Klumpen, Block, daher auch *idolum*, Götzenbild — Poln. Kroat. Ich fand es nur beim Paprocký. —

2. Die erste Edition von dem *Vocab. trilingui* ist die Schumanische, *Pragae, typis Schumanianis* in 8^o 5 Bogen. Der Titel ist: *Vokabulár wnowé sprawený (wnowě* heisst hier nunc primum). *Vocabularium trilingue pro usu scholarum diligentem et accurate editum*. Es stehen anfangs von M. Petrus Codicillus 6 disticha: *Haec triplici lingua noster tibi Pressius edit, noscere dum pueros, verbaque resque docet. Pressius* ist der M. Paulus Pressius. — Nebst einer Vorrede des S. Proxenus, der das Unternehmen M. Pauli Pressii et reliquorum collegarum institutum — lobt. *Congesserunt*, sagt er, *classium circa puerilem institutionem in academia Pragensi praefecti, viri aequae docti atque honesti nomenclaturas rerum in lingua latina, vernacula et germanica, diligenti studio et bono ordine* — etc. Zwischen 1614—1620.

Die 2te Edition vermehrt — *Pragae typis Joan. Car. Gerzabek*, 8^o. 8 Bogen oder 124 Seiten. Nach dieser sind die übrigen nachgedruckt. Die Breslauer ist vom J. 1740 *typis Universit.*, ich fand sie bei den Piaristen zu Freyberg. Die böhm. Lettern sind schlecht. —

NB. Nebst den Angeführten von Ihnen kann ich Ihnen die Olmützer 1766 schicken.

3. Über *Laudon* sang ein böhmisch-mährischer Rekrut (*lekruta*).

4. NB *Marci Pauli Peregrinatio in lingua boh.* habe ich zu Nikolsburg übersehen; nur in den Excerpten aus dem Katalog fand ich ihn, wie ich meine Notaten revidirte; kann also nicht dienen mit einer umständl. Nachricht.

5. Die Bibeln zu Nikolsburg und 6. die Olmützer will ich nächstens beschreiben. Jetzt erhielt ich auch von einer zu Prag Nachricht, welche P. Dlabacz NB um ein geringes Geld bei den Juden kaufte. Er schickte mir die verlangten Proben daraus. — Hat einen guten (aber nicht sehr alten) Text.

7. Das *Vocabul. Bibl. Clement. Y. I. I n. 14* ist auf Papier in 4^o. aus dem 14. Jahrh.

8. Rozkochaný ist lateinisch-böhmisch nach den Sachen eingetheilt — und das Vocabul. trilingue zu Brünn ist lateinisch-deutsch-böhmisch, nach dem Alphabet der lateinischen Wörter. —

9. NB Die Reise des Kriwoustý ist lateinisch. Stachs 2ter Theil von Giftschütz ist noch nicht angekommen.

Der würdigen Frau alles Schönes; ich lasse mich doch trösten, wenn ich auch jährlich 240 fl. wegwerfen muss.

Eben gestern brachte ich einen ungeheueren Codex auf Pergamen aus der Dominikaner Bibliothek nach Haus. Er ist aus dem XIII. Jahrh. muthmasslich und ist ein Lectionarium. — Darinn stehen nun Legendae S. Procopii, Wencesslai, Ludmillae, quinque fratrum. Ich bin froh, dass ich immer mehr und immer ältere Legenden zusammenbringe. Die spätere Erdichtung von dem famoso studio auf dem Wisschrad — steht nicht in Vita Procopii, sondern nur ein Compendium dessen, was der Mon. Saz. hat. Diess für Hrn. Durich.

Was gibts denn Neues in Wien? Ihr Diener und Freund

Dobrowský.

Den 17. Feber 1790.

XXVII.

1790 — 27. února. Zlobický těší se na předmluvu Dobrovského k Tomsovu slovníku, zmiňuje se o Durichovi, vybízí Dobrovského, by převzal redakci „Slavie“; žádá zprávy o rukopisech bible, popisuje některá vydání „Vocabularii trilinguis“ a zakončuje list různými zprávami.

Hochschätzbarster Freund!

Ich dachte wohl auf Sie, als ich vom Schönfeld vernahm und hernach auch in seiner Zeitung angekündigt las, dass das Tomsaische böhmische Lexikon wieder fortgedruckt werde. Schönfeld ist mit ihr und der Tochter immer hier und wird noch einige Wochen hier bleiben. Ich habe ihn in der Zwischenzeit genug zugeschrieben und, so oft er hier war, zugeredet; jetzt glaubt er es selbst und freuet sich auf Ihre Vorrede. Adelnung seine heisst nichts. Es reuet ihn, dass auch diese nicht von Ihnen sei. Die Geschichte der böhm. Sprache wird dieses Lexikon schätzbar machen, das viele, gar viele tägliche Wörter; denn die ältern haben wir von Ihnen zu hoffen, entbehret. Ich dächte, dass Sie dem Tomsa zuschreiben möchten, die ausgelassenen jetzt gleich im Anhang beizufügen, um dieses Werk so viel möglich vollkommen gleich erscheinen zu lassen. Selbst der Durich bittet Sie darum, der sich sammt der ganzen Hofbibliothek auf Ihre Vorrede freuet. Diese und das beigeetzte Latein wird den Absatz sehr befördern; denn die Geschichte unserer Sprache wird auch dem Philologen und Historiker willkommen sein. Durich, es ist wahr, gibt sich mit Nebensachen ab, und ich selbst habe ihm es in Freundschaft anvertrauet; doch

kömmt er oft dabei auf Entdeckungen, die zu seiner Arbeit sehr viel dienen. Seine Sammlung ist sehr schätzbar. Jetzt sollte er schon doch anfangen; und diesen Sommer verspricht er es ernstlich. Die Regie von Antons Slavia sollten Sie wohl nicht ausschlagen. Ich und Durich wollen unsere Beiträge Ihnen einschicken. Mit der Dlabaczischen Bibel haben Sie uns sehr lüstern gemacht. Alter, der es jetzt im Slawischen mit uns hält und, so oft er mich sieht, nach der Auskunft wegen der Nikolsburger und Olmützer Lycäums Bibeln fragt, wundert sich über so viele vorhandene Exemplarien. Schade, dass die Kynskysche, die Bergh.¹⁾ für das N. T. angibt, Rosenth.²⁾ aber für ganze hält, die natürlich die älteste ist, nicht zum Vorscheine komme. Das Vocabularium trilingue habe ich von der dritten Edition. Der Titel ist: Wokabulář wnowě sprawený a rozssjřený. Vocab. tril. pro usu etc. editum. Nunc vero tertia editione multis in locis haud mediocri vocabulorum accessione auctum atque locupletatum. Auf dies folgen des Kodocillus Disticha und unten: Pragae Typis Schumanianis, 8^o. ohne Jahrzahl auch hinten; denn zu Ende S. 108 auf der Aversseite oder Widerdrucke des Bogen H — also um F. G. und 1 Blatt von H mehr als die erste Ausgabe — stehet: Wytisštěno w Starém Městě Pražském w Impressý Ssumanské auch ohne Jahr. Hierauf noch ein Blatt, worauf die Tabula Cebetis vorausgeheth — es sind 4 Stücke in einem Bande — Elementa Declinationum et Conjugationum pro Classe ultima etc. Pragae Typ. Schum. ohne J. 8^o. Zu Ende aber ebend. mit d. J. Z. MDCXVI. Ohne Seitenz. bis H 6. In der kurzen Vorrede stehet: Idcirco ad eum usum proponimus in hoc libello nostrae juventuti ultimae classis, omnes Declinationum et Conjugationum formas, cum bohemica et germanica singularum dictionum, casuum et variationum expositione etc. Anfangs wird das Alphabet in diesen 3 Sprachen ausgelegt, hernach stehet: Některá česká k cwičenj Němcům: Brk, Blb, Chrt, Čžtwrt, Prst, Srp, Smrkl, trhl, strhl, zdrhl, swrhl, sskrkl, sskwrčj, ksstkawka, Srub, zrub, zdrawá, strawa, zrám, ssrám, židj, ssydj, ssytj, mžjm, mssym, djtj, djte, gjte, gide. Wenn ich gleich nach dem Alphabeten meinen Deutschen diese Wörter zur Übung in der Aussprache aufgab, blieben mir alle aus. H. 5. Ist eine Anmerkung wegen der böhm. Casuum, und darunter der Ablat. instrumentalis et praepositionalis begriffen, was, wie die ganze expositio bohemica nach des Philomates Grammatik gemodelt ist. Ich muss des Codicilli ordo et ratio studendi etc. aus der Universitätsbibliothek mir geben lassen, um nachzusehen, ob von diesen 2 Büchern darin eine Meldung geschehe. Voigt in der Recension hat sie nicht und die Ratio docendi ac discendi in singulis instituti Paedagogii Evangelici nationis germanicae Palaeo-Pragae auch nicht. Das 3te Stück sind des Warwaržowa Dicteria bei Nigrin 1599, 8^o, das 4te aber „Knjžka w Českém a Němeczkém Gazyku

1) Berghauer.

2) Rosenthal Th. A.

složená, kterak by Czech německy a Němec etc.“ die Prager Ausgabe v. J. 1603 von Weleslawinas Erben. Von diesem habe ich nachfolgende Ausgaben: bei Melantrich 1577 und 2 Olmützer 1641 bei Hradeczký und 1614 bei Handl. das Naučenij Krátké obogij řeči, Německé a České, učiti se čijsti y mluwiti etc. etc. M D XLVIII. Zu Ende aber: W Prostěgowě Jan Günther. 8.^o, wovon es mehrere, auch jüngere, Prager und Olmützer Ausgaben gibt, ist davon unterschieden, Cerroni versichert mich neuerdings, dass die Raygerer eine Abschrift von dem Wörterbuche, das auf dem Rathhause zu Brünn aufbewahret wird, haben, und meint, dass das jenes des Rozkochaný wäre; weil Sie aber beide gesehen und untersucht haben, so glaube ich Ihrer Nachricht; bitte mir aber das Brünner ein bischen nur zu beschreiben, wie es aussehe und wie stark es sei? Oder ist etwa des Cerroni sein Lexikon parvum latino-germanicum eine Abschrift davon? Er hat mir es eben gebracht. Es stehet aber darauf: ex MS. cartaceo saec. XIV. fin. Bibliothecae Reverendissimi fid. Capituli Olom. Auth. Jo. de Welessina Presb., das aus der Bibel kompilirt zu sein scheint, was sowohl die einzelnen Wörter als auch am meisten die Redensarten: Afflixisti me, urazils mye, dispertite lingue, rozdieleny yaziky etc. etc. verrathen. Sein Arnoldus Helmoldi continuator, sein Dalimil, Prawa Zemská etc. etc. sind mir sehr willkommen gewesen. Ich gratulire Ihnen mit dem Alter und Durich zu dem Dominikaner Kodex; trachten Sie nur bald auch aus der Domkapitelbibliothek und Archive etwas zu erhaschen. Man hat darin Sächelchen, die uns gar unbekannt sind. Wegen den Bartsch schreiben Sie mir nichts. Ich habe wieder einen raren Beitrag an der Mancinellischen Grammatik dazu erhalten. Finit fauste grammatices Anthonii mancini veliterni, libellus, qui Spica intitulatur. Impressus autem est marchionali urbe Olomucensi per discretum Conradum baumgarten, anno MCCCCCI. Fol. Es gehöret eigentlich in die Lyceumsbibliothek, wenn mir Hanke brauchbare Duplikate dafür geben wollte. Es muss diese Grammatik nicht haben behagen wollen, weil gleich 3 Jahre darauf Martini Rustinimici ad Moravorum pueritiam paedagogus grammatices, impressum Olomucz per Liborium Fürstenhayn de civitate sancta 1504 in 4to herauskam. Denis hat seine Nachlese zur Wiens Buchdruckergeschichte noch nicht heraus(ge)geben; weil ihn der Brettschneider, Lemberger Bibliothekar, mit den galizischen Beiträgen so lange aufhält. Wenn Sie die Güte haben werden den zweiten Theil Giftschitz böhm. Pastoraltheologie mir zu senden, so bitte ich die Olmützer Ausgabe des Vokabulariums trilingue für mich beizulegen. Das windische Lexikon konnte mir der Hörling nicht verschaffen und wies mich erst vorgestern an den hiesigen Buchhändler Kleinmayer, der zu Klagenfurt Landschaftsbuchdrucker ist, an, bei dem ich es bestellet habe, mit dem ich Ihnen schon aufwarten werde. Der polnische Translator Giftschitz (Pastoral) fährt gut dabei, da er, wie für das Böhmische, für einen halbbrüchigen Bogen einen Dukaten erhält; das sollte Stach wissen. Ich, Durich und Prof. Alter sagen ver-

bindlichsten Dank für die mitgetheilten Litterärnachrichten und bitten um die Fortsetzung, besonders wegen den Bibeln zu Prag, Olmütz und Nikolsburg, auf deren Erhaltung etwas vom Cyrillischen ich Ihnen senden werde.

Wir erwarten unsern neuen Monarchen, den Leopold, von Florenz Montag oder Dienstag, der für die Wissenschaften, für die Bildung der Geistlichkeit und überhaupt für das Gute sehr eingenommen ist. Man glaubt aber, dass es bei der jetzigen Einrichtung nicht bleiben werde; weil der grösste Theil des Publikums damit nicht zufrieden ist; Martini, der jetzt unser Vicepräsident ist, ist sein Liebling, wird bald eine andere Charge bekommen. Dergleichen Neuigkeiten sollen Sie allezeit von mir lesen. Ihr

Wien den 27ten Hornung 1790.

Zlobitzký.

Meine Frau lässt alles Erdenckliches melden, und die Kinder auch.
Po straně na 1. straně:

Ich werde bei den neuen Einrichtungen trachten durch den Baron Martini Sie nach Wien zu befördern. Dann werden wir besser mit einander litterarisiren können.

Schon¹⁾ bei Zumachen fällt es mir ein, wenn Sie in Ihrer Vorrede bei der Geschichte der böhmischen Sprache auch von meiner Lehrkanzel, dann von Theresianum und von der theresianischen Militärakademie eine Erwähnung machen, so könnte ich Ihnen alle Data dazu schicken.

Na druhé straně jest rukou Jáchyma Stulliho psáno:

F. Joachim Stulli illustrissimo ac reverendissimo D. Dobrovski S. P. D. eique precatur omnia fausta, et huc Viennam veniat, praecipue instantibus his commutationibus sub moderno novo Monarcha.

Fra Joakim Stulli Prisvjetloga, i Pripocetovanoga Gospodina Dobrovski pozdravlja, i xudi mu svako dobro, na vlasctito, dà dogje u Becs poradi sadascnjieh promjenâ, koje che se novi Samovladaoc ucsiniti.

XXVIII.

1790 — 29. března. Dobrovský podává zprávu o své předmluvě k Tomsovu slovníku, o své české mluvnici a několik jiných literárních zpráv.

Den 29. März 1790.

Schätzbarster Freund!

Meinen Versuch einer Geschichte der b. Sp. habe ich bereits an die Schönf. Handl. nach Prag geschickt. Sie ist so eingerichtet, dass sie, wenn der letzte §. wegbleibt, auch einzeln gedruckt werden kann. Sollte das Lexikon zur Messe nicht fertig werden, wie ich fasst zweifle, so wünschte ich, dass sie einzeln herauskäme, weil ich zum Lexico noch eine andere

¹⁾ Douška tato vložena k dopisu Zlobického ze dne 27. února 1790.

Vorrede halb fertig habe. Über den Bau und Ursprung der slaw. Sprache überhaupt, über das Verhältniss der böhmischen zu den übrigen Dialekten und von der Verfeinerung und Ausbildung der böhm. insbesondere. Über diese Materie konnte ich mich nicht so ausbreiten, weil ich viele Denkmale aus den ersten der sechs angenommenen Perioden (meistens aus Handschriften) anführen musste und auf diese Art mehr die äussere Geschichte behandelt habe.

Antons Slavia wird wohl unter den Desideratis bleiben, denn wie lässt sich in meiner Lage an so was denken? Ich kann nur stümpfern. Es fehlt zu sehr an Zeit. Selbst meine Grammatik bleibt Wochen lang liegen. Jetzt bin ich bei den Adjectivis. Die Declinationen, wie ich mir schmeichle, habe ich gut rangiret. Aus 4 Hauptschematibus, welche alle slaw. Dialekte haben, leite ich die übrigen böhmischen ab, deren es in allem 8 gibt; weil durch die Verfeinerung oder Veränderung des *a* in *e* aus dem ersten Schema 2— aus dem 3ten wieder 2, aus dem 4ten ebenfalls 2 entstehen. Die Dlabaczische Bibel kann nicht sehr alt sein, wie ich aus mehreren Proben nun urtheilen kann. Schade, dass sie nicht ganz ist. Stachs 2ter Theil ist noch nicht ganz fertig; sobald er ankommt, sollen Sie ihn sammt den Vocabul. von Olmütz erhalten. Des Klatowský knížka w českém a německém gazyku ist auch dem Hoffmann von Grünbüchel dedicirt, von welchem die böhm. Bücher in der Nikolsburger Biblioth. herrühren. Er konnte also gut böhmisch, weil er es schon in seiner Jugend erlernt hat. Rozkochaný ist Lateinisch-Böhmisch, alt geschrieben — und das Brünner Vocab. ist Lateinisch-Deutschs-Böhmisch, wovon mir P. Alex seine Abschrift mitgetheilt hat. Letzteres ist nach dem lateinischen Alphabete — hinter einem alten Codex Catholicon de Janua. Beide führe ich unter den Denkmahlen aus der dritten Periode (1309—1419) an. Den Joh. de Velessina will ich wohl in der Olmützer Domkapitelbibliothek finden. Hätte nur Hr. v. Monse in seinen Infulis den Ausfall nicht gemacht, wodurch die Leute mistrauisch gemacht worden sind.

Wegen des Mancinelli werde ich mit dem Hrn. Bibliothekar Hanke reden. Er wird nächstens einen Katalog von Duplikaten herausgeben. Daraus können Sie Sich etwas ausklauben. Den Liborium Fürstenhain kenne ich gar nicht.

Sollte ich, wie Sie zu wünschen scheinen, aus meiner sehr unangenehmen Lage je erlöset werden können, ohne gleichsam von selbst wegzugehen und mit guter Art nach Wien kommen, so wäre das erste, was ich Ihnen vorschläge, ein ganz kurzes Verzeichniss aller böhm. Produkte. Wie es Ungar angefangen, kann man nicht zu Ende kommen. Er wird auch schwerlich sein Werk fortsetzen. Die litt. Anmerkungen müssten kurz und sparsam sein. Sie könnten es wohl selbst thun; ich würde allenfals eine Nachlese liefern. Von Kremsier erhielt ich endlich, da man mir vorhin keine böhm. Bücher weisen konnte, den Katalogum Heterodoxorum. Da sah ich meine Wunder. Was die Missionarien wegnahmen,

stellte man hier auf, et bene factum est. Wenn es nur möglich wäre, die Duplikate zu erhalten. Ich pflege nach solchen Katalogen meinen durchschossenen Index zu verbessern, zu vermehren etc. Nun die Nikolsburger Bibeln, wie ich sie in meinen Notaten finde, die ich aber auf Verlangen dem Hrn. Fort. D. mitzutheilen bitte.

1. Auf Pergamen in Folio bis zu den Sprüchwörtern (Proverbia). Der zweite Band dazu fehlt.

Gen. 1. 1. 2. W poczatzcie — zemie byla — wznassiesse sie nad wodami — (NB. wznassiesse ist älter als nosiesse —).

NB. Das 4te Buch Esdrä ist in 3 Bücher getheilt.

3tius Esdrae fängt an: knihy Ezdrasse (Cap. 1. v. 1. Lib. IVti nach der Vulg. jetzt).

4tus Esdrae: Leta třidczateho zborzenie miesta (d. i. Cap. III., v. 1., lib. IVti).

5tus Esdrae: Ay mluw w vssylidameho — finis: k sežranie ohnie (d. i. a cap. XV. v. 1., libri IVti usque ad finem).

Das 3te Buch ist in 4 Kap. getheilt.

„ 4te „ „ „ 36 „ „

„ 5te „ „ „ 5 „ „

In der Kuttenberger steht nach dem 2ten Esdrae (d. i. nach dem dritten, denn das dritte heisst in böhm. Bibeln das 2te) auch das dritte mit einer kleinen Vorrede — und besteht aus 7 Kapiteln, welche das XV. und XVI. aus dem sonst genannten 4ten Buche Esdrä enthalten, oder die 5 Kapitel des 5ten Buches nach diesem Manuscripte. Man sehe Melantrichs Vorrede zum 4ten Buche Esdrä. Ungar nihil de hac re. Ganz kommt das 4. B. in der Venetianischen Bibelausgabe vor.

2. Codex manuscriptus in membr. fol. die ganze Bibel enthaltend — ist mit einer gleichförmigen Orthographie geschrieben — ř, š, ž, ů. — Das 2te Buch Esdrä (d. i. das dritte) endigt sich: pana boha yzrahelskeho. Das 4te mangelt, wie in den meisten Manuscripten.

Psalm. 50, 1. . . chwalte geho whwiedznicymocy ge°. Firmamentum ist hier robur, nicht der Himmel, es ist also falsch übersetzt. Cyrill hat es besser getroffen. utwrzenie haben ältere Codices.

Die Proverbia Salomonis heissen: powiesty ssalomunowy.

Epist. ad Laodicenses ist auch da; ein Zeichen, dass der Codex jünger ist — nämlich zwischen 1435—1470.

Isai. 30, 17. iako řeřabowe lodie, wie alle andern. Ezech. 27, 5. aby tobie twe zle učinili. NB. malum von malus, i, Mast.

So lesen alle alten, nicht so verbesserten Codices, wie der Žerotinische — (Kann bei solchen Umständen die böhm. Übersetzung aus der cyrilischen oder nach der cyril. oder neben der cyril. gemacht worden sein? Gewiss nicht.)

Mark. 16, 20 oder C. ult. v. ult. — whady pana spomahagicieho a řeči potvrzugicieho nasledugicymi znamenimi. Der Genitiv anstatt des latein. ablat. absoluti — schlecht genug.

Luk. 3, 5 ist der Text der jüngere — nicht der vom J. 1417, wie in der Handschrift der Olm. Lyceumsbibliothek.

Künftig wiederum ein, Mahl die übrigen 3 Stücke. Zu Raygern entdeckte ich ein N. Test. in 4to auf Papier. Zu Kremsier einen Psalter. Ribay hat ein N. Test. in 12. auf Pergamen, wovon ich Proben habe. Ihr Fr.

Dobrowský.

Na pravé straně připsáno:

Können Sie oder Fortunat ein N. Test in 4. Venedig 1506? Es soll in Kremsier sein. Es wird wohl in folio sein. Ein Theil der ganzen Bibel mit einem besonderen Tittelblatt.

XXIX.

1790 — 4. září. Dobrovský píše o zrušení generálního semináře v Hradišti, o následcích toho a o svých záměrech, vykládá dvě slova, podává různé literární zprávy, zejména o rukopisech bible a o rukopise Pernšteinských listin.

Hochschätzbarster Freund!

Ihren Brief vom 12. Juli¹⁾ konnte ich nicht eher beantworten, als eben jetzt, da ich die völlige Aufhebung des Gen. Sem. stündlich erwarte. So wenig Muth man bei solchen Umständen zur Arbeit hat, so fange ich doch an, alles so fortzuführen, als wenn das Haus auf immer zu bestehen hätte. Der Artikel wegen der Verlängerung der Ferien bis zum 15. Sept., den wir in der Wiener Zeitung gelesen haben, hat einige Prof. irre gemacht, dass sie ihre Vorlesungen auch nicht eher anfangen wollen, da wir doch von der Stelle noch nichts haben. So kam auch von der Stelle an den Rektor des Lyceums der Auftrag, Zimmer im Schulhause für die Theologen auszuweisen; da doch gar kein Platz für sie da ist, wenn man nicht die Normalschule hinaus schafft, wie man darauf antragen will. Nun wollen einige Theologen zu Hradisch wie zuvor ihre Vorlesungen geben, andere wiederum in der Stadt. Je grösser die Unordnung sein wird, desto mehr will ich für meinen Theil darüber lachen. Es werden allen, die die Aufhebung der Sem. verlangt haben oder nicht gleich wegen ihrer Erhaltung sich an die Regierung gewendet haben, bald die Augen aufgehen. Meine Mühe und Vorstellungen waren alle umsonst. Wenn doch der Fürst hier gewesen wäre, so hätte sich doch etwas durchsetzen lassen. Nun ist es einmahl geschehen und uns hat man Curatbeneficien zur Belohnung angewiesen, aber bis zur Erlangung derselben sollen wir Hunger leiden —

¹⁾ List tento se ztratil.

oder sich an grossmüthige Freunde wenden, die uns inzwischen aushalten sollen?

Nach Wien habe ich eben nicht viel Lust jetzt gleich zu gehen. Es geht ja noch nicht ordentlich zu, und ich dringe mich niemanden auf. Zu einer Pfründe werde ich mich sobald nicht melden und vielleicht nie oder doch nicht beim Hofe. Ich gedenke mit dem Grafen v. N.¹⁾ eine Reise zu machen, auf welcher ich vor allen andern die Slavica aufsuchen will. Nach geendigtem Reisen kann ich mich wohl einmahl zur Bibliothek melden. Freilich wäre es mir lieb und in mancher Rücksicht nützlich, nahe bei Ihnen zu sein.

Dass Pohl starb, ist kein Verlust für die böhm. Litteratur. Werschhauser, wie ich höre, soll die Erzherzoge unterrichten.

An den böhm. Zeitungen hätte ich selbst manches auszustellen, aber vielleicht gerade dasjenige, was Pohl billigen würde et vice versa. Denn Zbrognosta ist a la Pohl, d. i. schlecht, weil man nicht zbrognost sagt. Denn solche Mascul. Personarum können nur durch Anhängung des a masculini von den Abstractis abgeleitet werden. Denn n o s t a selbst ist kein Ausgang, der in der böhm. od. slaw. Sprache überhaupt gefunden wird u. s. w.

Vor wenig Tagen war ein Vetter von mir aus Polen hier, der zu Bochnia bei den Salzwerken angestellt ist. Dieser erklärte mir das Wort B a ł w a n ex usu — so wie es auch in Lengnichts jure publico Polon. erklärt wird. Jetzt werden sie nur zu 7 auch 8 Zentnern schwer gemacht, sonst auch zu 25. Sie haben die Gestalt eines Fusses und werden so verführet. Die Beamten nennen sie in ihren Rechnungen auch deutsch B a l w a n e n. Das Wort selbst scheint doch aus B a l l e n entstanden zu sein.

Den 51ten Theil der allgem. Welthistorie von Gebhardi habe ich noch nicht gesehen. Es ist gut, dass wir jetzt so ein Buch haben, wenn es auch mancher Berichtigungen bedarf. Ich habe selbst Hrn. Anton dazu aufgemuntert, dem Gebhardi zugekommen ist.

V. Monse beschwert sich oft, dass Sie ihm selten schreiben. Denn, wie Sie wissen, er ist sehr neugierig. Für die Mühe, die Sie Sich des Hirschbergs wegen genommen, danke ich Ihnen verbindlichst. Die Corrigenda, das Vocabul., den Mandevill, den 2ten Theil von Giftschitz, wovon aber erst einige Bogen gedruckt sind, werde ich nächstens schicken. Dagegen bitte ich dem Durich mein altes böhm. Manuscript zu übergeben, weil er es nach Prag schicken soll. Wenn ich noch früh genug absolviret werde, so will ich die Geschichte der böhm. Sprache mit mehreren Proben ausschmücken und vielleicht den böhmisch lernenden Erzherzogen zueignen. NB. Anstatt Dobner ist ja noch kein Historiographus ernannt. Des Gehaltes wegen könnte man es wohl verlangen.

¹⁾ Nostitz.

Meine böhm. Grammatik ist das zweite, das ich bei Musse endigen will. Noch habe ich Ihnen ein Büchel anzuzeigen, dass Sie vielleicht noch nicht kennen. Ručnj knjžka pro ony Čechy, Morawce a Slowaky, gessto německé řeči neysnadněgssjm praktyckým spůsobem wynavčiti se chtěgj. W Oppawě 1788 8^o. 112 Seiten. Verfasser ist Joseph Nowak, Lehrer an der Hauptschule zu Troppau. Für die Normalschüler und Rekruten ist es sehr brauchbar; aber schwer zu haben, weil er es selbst verlegt hat und selbst verkauft.

Die Nikolsburger Bibeln habe ich ja schon in einem Briefe an Durich recensiret. Die zwei Olmützer werde ich, weil sie den ältesten Text enthalten (NB. einen ältern, als die Žerotinische), vollständig beschreiben. Eine ist in zwei grossen Foliobänden 1417 geschrieben, die zweite ohne Jahrzahl in einem Folioband, mit schönen grossen Gemälden fast vor jedem Buche — auf Pergamen beide. Die zweite hat den nämlichen Text im ganzen, doch auch häufig besonders im N. Test. abgeändert, folglich jünger, beiläufig 1420—1435. Die erstere hat die sonderbare Vorrede, die auch in der Dresdner zu finden ist. Viele Stellen sind gar einfältig übersetzt, als jus in vasis — eine Brühe — NB. prawo w nádobách — mundus muliebris, swět ženský. Nun wird wohl Durich glauben, dass solche Esel auch malum, einen Mast, zle übersehen konnten. Mir ist es nun schon gar lächerlich, nur daran zu denken, dass die Böhmen Cyrills Übers. sollten zum Grunde gelegt haben. Fast als wenn ich sagen wollte, der reformirte Pastor nahe am Plattensee hat bei seinem wandalischen N. Test. (der Esel vermengt in der Vorrede Wandalen und Wenden) die böhm. Brüderbibel oder die polnische Übersetzung gebraucht, da er nicht einmahl die Crainerische dazu brauchte.

Schreiben Sie mir, wenn Sie wollen, noch nach Olmütz. Ihr Fr.

Den 4. Septemb. 1790.

Jos. Dobrowský.

Eine glückliche Entdeckung! Unter verworfenen Papieren fand ich irgend wo einen Codicem diplomaticum,¹⁾ geschrieben unter Wilhelm von Pernstein circa an. 1512. Die Diplomen und Briefe beziehen sich alle auf die ehemaligen Güter der mächtigen Pernsteine, doch so, dass auch die Briefe für die früheren Besitzer — und so fort bis auf die Pernsteine hinab, darin zu finden sind. Die meisten sind böhmisch und zwar aus dem XV. Jahrh. Einige älter — böhmisch und lateinisch. Die jüngsten vom K. Wladislaw. Ich will Ihnen dieses Denkmahl bei Gelegenheit auf eine längere Zeit zum Gebrauche leihen.

¹⁾ Nalézá se nyní v archivu Musea království Českého č. 277 sig. IX. A. 4.

XXX.

1790 — 24. října. Dobrovský podává některé literární zprávy a zprávu o knihovně studijní v Olomouci.

Von 24. October 1790.

Hochschätzbarer Freund!

Aus meinem Exil, denn mein jetziger Aufenthalt hier ist wahrhaftig nichts anderes, sendete ich Ihnen vor einigen Tagen durch einen hiesigen Fuhrmann, was Sie in einem Ihrer Briefe von mir verlangten: als 1. Corrigenda. 2. Vocabularium latino-germ. 3. Den Mandeville, den ich fleissig benützte, weil ich fand, dass noch viel altes darin (auch in den neuen Auflagen) blieb. Diese Stücke befinden sich in einem Packete, das Sie bei Hörnling Buchhändler abholen zu lassen belieben werden.

Tomsas Lexikon wird nun eben schon fertig, und meine Vorrede habe ich schon längstens eingeschickt. Ich habe nach dem Fulda die böhmische Sprache analysirt.

Die Supplemente dazu glaube ich gegen das Frühjahr zu liefern, wenn ich bald nach Prag komme.

Fortunat wird Ihnen schon meinen Aufsatz über die slawische Version¹⁾ gezeigt haben. Über die böhmische will ich eine eigene viel grössere Abhandl. schreiben.

Haben Sie die Güte und übergeben dem Fortunat mein Manuskript vitae Procopii etc., damit er es bei Zeiten mit anderen Sachen nach Prag schicken könne, wo ich sie gleich brauchen werde. Denn jetzt sende ich Proben für jede Epoche meiner Geschichte der böhm. Sprache. Auch bitte ich, Hrn. Fortunat zu sagen, dass die Recension von dem russischen Slowar der russischen Akademie in der allgemeinen Litteraturzeitung (Jenae) 1790 Januar S. 126 zu lesen sei. Ich bin mit dem Plane nicht ganz vollkommen zufrieden. Warum musste denn das Veraltete wegbleiben? Es ist ja zur Erklärung vieler gebräuchlichen Wörter oft nothwendig etc. etc.

Weil ich hier wegen der Übergabe des Hauses warten muss, ohne viel zu thun zu haben; so gehe ich die Artikel, die ich mir aus dem Universalkatalogus notirt habe, in der hiesigen Bibliothek durch, wo ich manches Gute und Seltene finde. Doch kann ich oft z. B. Sententiae philosophicae, lateinisch und böhmisch von Brykcy z Licka 1540 4. nicht finden, weil der systematische Katalog voll Fehler ist. Diese Naučení Mudrcůw o Zprawowánj a Saudech lidských hätte ich wohl 3 Tage suchen können; denn sie stehen in der Logik, nicht Moral. In der L(ogik) wird (zwar) freilich auch von Urtheilen und Sätzen gehandelt. — Aber! Nun hat Hr. Bibliothekar Hanke ewige Balgereien mit dem Kustos Hanke. Hanke 2dus kam einige Zeit nicht auf die Bibliothek — Hanke primus öffnete seine Schubladen und nahm ihm den Universalkatalog, den er auf mein Anrathen für sich

¹⁾ VII Theil Michaelis orient. u. exeget. Bibliothek.

verfertigte, heraus und, da er nach Znaim reisete, so bin ich aus Mangel dieses Katalogus sehr gehindert in meiner litterarischen Ausbeute. Ich hätte fast Lust, dem Baron von Swieten desshalb zu schreiben. Ein dritter soll leiden, weil sich zwei Leute nicht vertragen können. Ihr ergebenster

Jos. Dobrowský.

Adressa: v. Olmütz. A Monsieur Monsieur Joseph Zlobiczký, Professeur de la Langue Bohême à V i e n n e. Beim rothen Thurm nächst der Gans No 656 im 2ten Stock.

XXXI.

1790 — 28. října. Zlobický omlouvá opozdění své odpovědi, zmiňuje se o vyučování arcivévodů češtině, píše o odsouzení spisovné češtiny Slovákem Farkašem, dále o slovnících Stulliově a Gutschmannově, konečně o tom, že přepisuje si Hradecký rukopis.

Hochschätzbarster Freund!

Jetzt bin ich Ihnen schon so lange auf Ihre Briefe Antworten schuldig. Meine Arbeiten, mir aufgetragene Nebenarbeiten, wofür ich aber 100 Dukaten von Hofe erhielt, und von dem Hof-Hausarchive, Hofkammerarchive und geheimen böhmischen Kanzlei-Archive manche wichtige Kenntnisse dabei erlangte, waren Schuld daran. Von den 100 Dukaten verwand ich etwas auf Thams und des seligen Müller Ržepník Bibliotheken, wovon ich Ihnen nächstens mehr schreiben werde, denn heute habe ich mir vorgenommen Ihre Briefe zu beantworten. Ob ich, Verschhauser oder der ungarische Gardist¹⁾ die Erzherzoge in der böhm. Sprache zu unterrichten bekommen werden, diess wird sich erst nach der ungarischen Krönung entscheiden. Mich hat Martini und der Königin ihr Obersthofmeister empfohlen, den Verschhauser der Feldmarschall Pellegrini, den Gardisten Graf Palffy. Weil das Theresianum eingehen soll, und Verschhauser dadurch brodlös würde, so kann sein, dass er sie bekommen werde, indem ich mit meiner obersten Justizstelle, der Professur und den Translationen ohnehin nur zu viel beschäftigt bin. Aber der Gardist, der ein Slowak ist, scheint gefährlich zu sein. In seinem Plane, den mir Manfredini lesen liess, verwirft er den böhmischen Dialekt ganz. Weil er als Kurier, zu dem ihn der selige Kaiser brauchte, nach Russland, Polen, und in dem türkischen Kriege, wo er schon als Offizier wieder bei der Armee diente und Blesuren davon trug, auch nach Bosnien, Serwien, Slawonien etc. kam, verwirft unsere böhmische Sprache ganz und bemühet sich zu erweisen, dass durch den slowakischen Dialekt das Polnische, Russische, Slawonische etc. leichter zu erlernen sei. Er stellet uns Böhmen aus das schleppe ey, eg statt ý; au statt v oder u, und ů; ř statt r, und was weiss ich, was alles er uns noch mehr ausstellt:

¹⁾ Farkaš

unter andern das *w* vor *o*, wobei er sich gar lustig machet und die neuesten Schriften: Učitel lidu, Spis měsíčný etc. hernimmt. Es ist wahr, dass Tomsa die Sache dadurch verdorben hat und die Orthographie hätte er schon gar sollen beim Alten lassen; unterdessen habe ich meine Grammatikalsuada dabei nicht gespart und durch das Büchel der Presburger Seminaristen alles wieder vergolten, was Tomsa angerichtet hat. Sie müssen ihm doch schreiben, dass er davon abstehe. Kramerius hat recht in seiner Robinsonsankündigung, da er sich beschwert, wie hart es sei, ein böhm. Buch aufzulegen; und durch dergleichen Trennungen wird es freilich noch mehr erschwert. Doch davon genug; aber Ihre Meinung, und gewiss, erwarte ich bald. Von des Gebhardi allgemeiner slawischen und wendischen Geschichte auch, dann ist sie auch wie Schlözers allgem. nordische, unter dem Titel: der allgemeinen Welthistorie, und zwar als 51. Theil, diese 1789, jene 1790 zu Leipz. herausgekommen. D. J. C. Oelrichs historisch-diplomatische Beiträge zur litterarischen Geschichte, fürnemlich des Erzherzogthums Pommern; nebst einer umständlichen historisch-diplomatischen Untersuchung des Herzogs von Pommern Swantibor III. 2 Theile 4. Berlin 1790. 3 Rth., und das Katholikon oder Wörterbuch der europäischen Sprachen, wovon sich der Hamburger Herr Auktor, der schon so viele Jahre daran im Stillen arbeitet und ein sehr gelehrter Mann sein soll, sogar auch slawisch — russ. wend., slawon., dalm., illyr., poln., böhm., wie er es anführt, versteht — in seinem angekündigten Plane nicht nennet, wird Ihnen schon bekannt sein. Stullis Lexikon wird betrieben, sehr betrieben, dass sich Lanosowitsch, der das Deutsche dazu setzt, alle Monate unter Mitfertigung des Stulli, was er gearbeitet hat, ausweisen muss. Der Hof, die Stände und der Ragusanische Geschäftsträger will es drucken lassen: aber entweder der Hof oder die Stände werden es behaupten. Der erste Theil, der illyr. deutsch, wällisch und lateinisch ist und 5200 Stullische Folioseiten enthält, soll schon übers Jahr fertig, das ist auch abgedruckt sein, dann soll der deutsch-illyrische, hernach der lateinisch-illyrische, und endlich der wällisch-illyrische, alles, auch das deutsche mit lateinischen, hernach aber auch das Illyrische, wenn der erste abgedruckt ist, auch so fort mit cyrillischen Lettern gedruckt werden. Bei meiner geheimen Arbeit vergass ich auf das Gutsmanns deutsch-windisches Wörterbuch mit einer Sammlung der verdeutschten windischen Stammwörter und einiger vorzüglichern abstammenden Wörter, das heuer bei Kleinmayer zu Klagenfurth in 4. herauskam, es Ihnen zu schicken. Schreiben Sie mir ganz aufrichtig, ob Sie es sich, weil ich es so lange zu schicken vergass, etwann schon sich verschrieben haben; wo nicht, so sollen Sie durch Hörling damit bedienet werden. Bei dieser Arbeit vergass ich auf alles und habe, leider, kaum was für mich nebstbei lesen können. Ihren Prokop bekommen Sie ohne alle Hindernisse; aber ganz abschreiben müssen Sie mir ihn lassen. Bei den Satyren und Fabeln habe ich hinten angefangen, die ich auf 14 Bogen brachte. Jetzt schreibe ich das Leben des heil.

Prokop ab und bin schon in der Mitte. Durich kann sich mit meiner Abschrift immer behelfen. Im April gab er es mir; und wäre meine Arbeit (nicht) dazwischen gekommen, so wäre ich schon damit fertig. In 2 Monaten sollen Sie es haben, denn jetzt schreibe ich alle Tage daran. Gehet das Original verlohren, so bleibt doch ein Apograph übrig. Es ist des Abschreibens werth. Morgen oder übermorgen ein mehreres. Heute rips raps, was mir einfiel. Vergeben Sie meine Eilfertigkeit. Von den in Mähren geschriebenen Bibeln bitte ich schon so lange um eine Litterarnachricht: das, was Sie an Fortunat schrieben, findet er gar nicht, und die mährischen interessiren mich 1) als einen Mährer; 2) weil diese Produkte was gar seltenes sind. Jetzt haben Sie ja doch mehr Zeit dazu. Ihr

Wien den 28. Oktob. 1790.

Zlobitzký.

Po straně připsáno:

Verbundenesten Dank für die Bücher, die ich von Hörling erhielt. Ist denn der 2te Band von Giftschitz noch nicht abgedruckt? Morgen mehr.

XXXII.

1790 — 29 října. Zlobický zasílá snímek nápisu na zvonu v Marcheku, chválí článek o staroslovanském překladě písma svatého, podává různé literární zprávy, zastává se slova „starosta“ a zakončuje drobnými zprávami.

Hochschätzbarster Freund!

Die gestern auf einem Zettelchen beigeschlossene Inschrift von der Glocke zu Marchek, die schon bei dem Professor der Diplomatie, Herrn Piaristen Gruber, in der Hofbibliothek bei allen, bei Fortunat, bei mir, bei den meisten hiesigen Professoren und Gelehrten die Musterung passirte, versprach auch ich auf die Kapelle zu nehmen und Ihnen auch mitzutheilen; denn man hält sie für eine slawische Inschrift. Ich bitte demnach mir sie wieder mit nächsten aus, weil ich sie zurückstellen muss.

Den 7ten Theil Michaelis orient. und exegetischer Bibliothek hat mir Durich lesen lassen; 1) ich liess ihn dem Lanosowitsch, dem Terlowitsch, einem gewordenen Schüler von mir, der den Telemach ins Slawonische übersetzt, dem Augustiner Pater Markus, der die krainerische Grammatik schon in 2 Auflagen herausgab, und dem Censor Sekörösch, gewordenen Poppen und jetzt Weltpriester, lesen. Das Lob und die Freude darüber ist nicht zu beschreiben, so sie darüber geäußert haben. Machen Sie sich nur bald über die böhmische. Pater Markus hat das Noth- und Hülfsbüchel ins krainerische übersetzt hier drucken lassen. Böhmisches ist

1) pag. 155—167: Auszug aus einem Schreiben (ze dne 15. září 1788) des Herrn Vicerektors Dobrowský die slawische Übersetzung des N. T. betreffend.

es auch zu Brünn gedruckt worden. Terlowitsch will es ins Slawonische übersetzen, sobald er mit dem Telemach fertig ist. Schade, dass wir den Telemach¹⁾ und Belisar im Böhmischem noch vermissen. Kramerius hätte besser gethan, wenn er den Telemach oder Belisar statt des Robinson²⁾ angekündigt hätte. Auf Ihre Vorrede zu dem böhm. Lexikon des Tomsa war ich immer begierig, jetzt noch begieriger, weil ich weiss, wovon sie handelt. Der Terlowitsch schmitzt über die gleichen Benennungen der Flüsse in Serwien, Morawa, Opawa, und Bystržicz in Siebenbirgen. Auch Welehrad haben sie in dem Warasdiner Komitat, ein ziemlich bedeutender Marktflecken. Er meint, die Slawen, die aus diesen Gegenden nach Mähren, Schlesien und Böhmen kamen, hätten ob Similitudinem loci et situs, weil sie schon daran gewohnt waren, sie so getauft. Aber mit seiner Idee harmoniren unsere Scriptoros slavici nicht. Die Recension des russischen Slowar in der allgem. Litteraturzeitung habe ich ja schon dem Durich angezeigt; er hat sich es auch aufgeschrieben, er müsste also darauf vergessen haben. Übermorgen ist Sonntag, mithin unsere gewöhnliche Zusammenkunft. Wegen dem Bibliothekar Hanke habe ich schon genug dem Baron Swieten und dem Referenten Stratmann zugeredet und werde es gelegenheitlich nochmals wiederholen. Es schadete nicht, weil Sie mit dem Stratmann ohnehin sehr bekannt sind, ihm etwas davon zu schreiben. Sie thun recht, dass Sie die Olmützer Bibliothek so durchsuchen. Über den Kloster-Brucker Katalog habe ich mich schon genug geärgert und dem Monse davon geschrieben. Selbst Stratmann ärgert sich darüber. Dass das n o s t a kein Ausgang in der böhm. Sprache sei, dies kann ich Ihnen nicht zugeben, weil ich das Starosta in verschiedenen schon alten Schriften finde. Zum Beispiele in den beiden Manuskripten der hiesigen Hofbibliothek, die ich für den Wokaunius zu seiner Abhandlung von dem Oberstburggrafenamte, die er dort anführet, excerpirt habe. In der alten und verneuerten böhm. Landesordnung, in der Rubrique von den Kämmerlingen, Starosta gest wrchnj nad komornjky aneb neypředniegssj komornjk. Schon Dalimil S. 14 hat den Starosta gakožto neystarssjho w rodu, dann in den alten Rosenbergischen Urkunden: Wok starosta domu Rosmbergského, Regierer des Hauses Rosenberg, Starosta zemie Morawské w knize pána Towačowského ist Landeshauptmann, in Vita Arnesti hat Balbin den Starosta Kladského, Landeshauptmann in Glatz. In Urkunden fand ich Starosta hradu Karlšteynu, Kořjnek hat Starostu hornjho, auch Scipio in Dialog. Starosta kuchynie, Přjběhy Wratislawa z Mitrowic, und Pulkawa Starostowé lidštj. Das N. T. de an. 1475 Luc. II. 27. 42. Luc. VIII. 56 Starosty, Parentes. Starosta ist auch Vilgefortis, die heil. Kümmerniss. Doch hievon nächstens mehr, sonst wird

¹⁾ Příběhové Telemacha syna Ulyssova vyšly teprv r. 1796 a 1797 ve dvou dílech v překladě Jos. Javůrky a v lepším přeložení od Zieglera r. 1814 a 1815.

²⁾ Kramerius vydal „Mladšího Robinsona“ teprva r. 1808, maje před sebou čtvero jiné přeložení.

mir der Raum wenig. Wegen Balbán, Balwán erklärte mir es auch ein Schömnitzer Bergknappe, dass es dort sogar in Siebenbirgen für Kuff Salz, Stock Salz, so fast wie ein Hut Zucker, aber um zomal grösser sei. Wer ist denn der G. P., der O rozličných gazycych, genž gsau dar Boží k zvěstovánj Ewangelium Spěwomluw 1779 zu Prag schrieb, so ich nur in MS. habe. Nächstens mehr. Morgen oder übermorgen will ich dem Monse von der neuen Studieneinrichtung schreiben, lassen Sie es sich dann vorlesen. Ihr

Wien den 29. Oktob. 1790.

Zlobitzký.

Po straně na první stránce dopisu: Die Anweisung bitte ich dem H. v. Monse zu geben, wenn, wie Frau von Herrmann schreibt, H. Pachelmayer nicht auszahlen wollte.

Adressa: A Monsieur l'Abbé Dobrowský, Recteur du Seminaire general a Olmütz.

XXXIII.

1790 — 20 listopadu. Dobrovský žádá důtklivě o navrácení Hradeckého rukopisu, zmiňuje se o poměru slovenštiny k češtině, o zasláném nápise, o svém článku, týkajícím se staroslovanského překladu písma svatého, vykládá jména řek a slovo „starosta“.

Den 20. Nov. 1790 Hradisch.

Hochgeehrtester Herr, Schätzbarster Freund!

Für die schönen Nachrichten in Ihrem Br. vom 28. danke ich verbindlichst. Nur wünschte ich meinen Prokop, so bald als möglich, dem P. Fortunat zu übergeben, damit er auch die übrigen Sachen (Papiere) schicken könne. So sicher das Manuskript in Ihren Händen sein mag, so sehr erschweret der Umstand, dass man es nicht sogleich wieder haben kann, selbst unter Freunden die freie unbesorgte Mittheilung solcher Monumente, die man nicht, wie Semmeln, wieder haben kann. Ich würde mich mit 50 Dukaten kaum befriedigen lassen, wenn ich dieses Manuskript je ändern abtreten sollte. C e r r o n i küsste es und sagte: so was kann ich Ihnen nicht einmal zumuthen, dass Sie mirs leihen sollten; ob er mir zwar schöne Codices auf längere Zeit nach Olmütz schickte. Ich hoffe, Sie werden mich so verstehen, dass Sie es nicht übel nehmen. denn ein jeder feuerige Liebhaber muss eifern.

Der Gardist hat Recht und hat auch nicht Recht. Wenn ein Schlesier mit einem Sachsen disputirt, der deutschen Sprache wegen, so betrifft es gewiss nur Kleinigkeiten; so auch — wenn ein Slowak seinen Jargon dem Böhmischem vorzieht. Was würde erst ein Wasserpolak oder ein Freiburger dazu sagen? W Příboře řjkagu, když towarýss přichazý z wandru a po česku mluwj, on sy tu řeč p o p s u l, weil ihnen alles fremde, ungewöhnliche nicht so gut gefällt als das, was sie von der

Mamička hören. Böhmen ist eine ansehnliche Provinz, hat viele Schriftsteller aufzuweisen, Prag eine grosse Hauptstadt, aus der die meisten Auctoren gebürtig waren, daher die Gleichheit der Sprache durch ganz Böhmen — im Ganzen genommen. Die Slowaken sind selbst sehr ungleich etc.

Zuletzt wenn einer gut slowakisch kann, so kann er ja auch böhmisch, bis auf die feinere Aussprache, welche den Böhmen ganz eigen ist. Ich habe ja schon in dem Magazin¹⁾ etwas darüber gesagt und werde vielleicht bald einen Z u r u f an die Böhmen, Mährer und Slowaken herausgeben, etwa in Briefen, damit sie sich lieber vergleichen möchten. Wozu die Morawismen in dem b. Psalter bei Tressler in Brünn — wenn doch das übrige nicht mährisch (proprie), sondern böhmisch ist. Es ist doch unerträglich Králama anstatt králi oder kralemi (vulgo králema) in einer Schrift zu lesen. Kramerius wird in Ungarn und Mähren häufig gelesen. Selbst die Schlesier um Troppau haben keine andern Betbücher als böhmische. Teschen ist mehr polnisch.

Gebhardi habe ich noch nicht gelesen. Meine slawische Völkerkunde von Tacitus bis Karl dem Grossen wird nicht unentbehrlich sein. Wenigstens stelle ich alle Völker ordentlich und nach dem Alphabete auf, wenn man sie auch nur für ein Repertorium ansehen sollte.

Über Pommern gibt es gute Schriften, besonders S c h u r z f l e i s c h Origines Pommeranicae alt aber gut.

Wegen des Catholicons hat Anton dem Verleger oder Verfasser geschrieben, dass er das Slawische zu sparsam aufnehme. Ich halte nicht viel von solchen Werken. S t u l l i wird mir lieber sein. Wir Böhmen könnten alle übertreffen, wenn nur leider! — Hr. von Riegger will mir eine slawisch-philologische und historische Kanzel zu Prag zuwege bringen; ich befürchte, dass man es hindern werde. G u t s m a n n habe ich noch nicht. Es könnte gerade nach Prag geschickt werden. Auf den Brief vom 29. Okt. — Die Inschrift, die hier zurückfolgt, ist ja offenbar lateinisch. Sie ganz zu lesen und zu dechiffriren mag ich nicht gerne, weil ich zweifle, dass sie ganz gut copirt ist. Dass man den Abriss der slaw. Übers. so gut aufgenommen, soll mir also zur Aufmunterung dienen, mich über die böhm. zu machen. Da lässt sich ungleich mehreres und besseres (relative) sagen. Editionen haben wir schon beschrieben, Handschriften (einige) auch — nun noch den Text selbst; wobei sich von der böhm. Paläographie viel schönes und brauchbares sagen lässt. Bystřice, bystrina müssen freilich sehr viele Bäche heissen, weil bystrý vom Wasser gebraucht, schnell, reissend, rapidus heisst, daher in den alten geschrieb. Bibeln t o r r e n s durch B y s t ř i n a übersetzt wird. Morawa ist nicht ganz slawisch — denn Mor, Mer, March ist deutsch, owa eine slaw. Termination, so wie Wlt das deutsche Fuld ist und awa eine Termi-

¹⁾ Stück I str. 95 atd., II str. 165 atd.

nation. Die Morawa in Serwien ist der alte Margus — slawisirt *Morawa* und kommt nur zufällig mit der *March* überein. Welehrad gibt es wohl mehr als zwanzig. Wenn Terlowich die alte Geographie kennt, so soll er arbeiten — sonst aber nicht, weil er leicht slawische Benennungen finden möchte, wo sie es nicht sind. Unsre Elbe, albis, Iser, Moldau sind deutschen Ursprungs, wohl auch Mies, daher Labe, Wltawa, Mže etc. Die *Schwarzawa* in Mähren ist wohl deutsch, so wie die *March*, noch von den Rugen, Longobarden und alten Markomannen her; desgleichen *Wag*, *Wah* in Ungarn etc. etc. Die Slawen in Serwien mögen zu uns herübergekommen oder von uns hinübergezogen sein, so müssen sie immer das *Wasser woda*, den schnellen Bach *bystřice*, den Berg *chlum* etc. nennen, hier wie dort, weil es Benennungen sind, die beiden Sprachen gemein sind.

Sie schreiben, dass das *nosta* kein Ausgang in der böhm. Sprache sei; diess kann ich Ihnen nicht zugeben, weil ich das Wort *starosta* — — *Atqui starosta* als mänliche Benennung hat nur das *a* mascul., wie *sluha*, *pastucha*, und stammt von *starost* her. Diess als ein Abstractum ist vermittelt *ost* vom *adject. star* gebildet, ergo *nosta* ist ein non ens. Ich finde auch 1197 *Radozta* — von *Radost*, auch noch im XIV. Jahrh. als *nomen proprium pers. mascul.*, jetzt *radota*, *mladota*, weil man auch statt *ost*, *ota* braucht, *slabost* oder *slabota* — besonders in Mähren. Also *zbrognosta*, welches *Kramerius* zu gebrauchen pflegt, ist ein Unding, weil *zbrog* ein *concretum* ist und man nicht *zbrognost* sagen kann. Das *Polnische sedlonosta* ist gar ein Monstrum. *a* ist *a*, *ost* ist *ost* und *osta* ist *ost-a*, daraus wird nie kein *nosta*, ausser das *n* stünde schon vor *ost*, als *cwičnost*, *marnost* — allein gerade von einem solchen Abstracto weiss ich kein mascul., denn *hroznata* gehört nicht hieher. Für den Studienplan, den ich auch gelesen habe, danke ich sehr. Mir ist er Recht. —

Ihr gehors. Diener und Freund

Dobrowský.

Po straně připsáno: Eben bekomme ich retour Briefe von Prag, mit schönen Nachrichten aus Ungaren von uralten slaw. gedruckten Büchern, wovon ich Morgen dem P. Fortunat schreiben will. Anton gibt bald eine Ankündigung von der *Slavia* heraus.

XXXIV.

1793 — 7 února. Dobrovský podává zprávu o smrti Monseově, o své zpátečné cestě z Ruska, o svých studiích rukopisných a žádá, by se Zlobický ujal rodiny Monseovy.

Olmütz den 7 Feber 1793.

 Hochzuverehrender Herr und Freund!

Was Sie vielleicht eher vermuthet haben, als ich, habe ich die Ehre, Ihnen im Namen der Frau von Monse zu berichten. Ihr alter eifriger, aufrichtiger Freund von Monse hat die Seinigen ganz verlassen. Die ganze

Familie weint, weil sie den Verlust ihres Vaters und Freundes innigst fühlt. Mich hat das Schicksal bloss hierher geführt, um Zeuge von der Trauer zu sein und um trostlose Weinende zu trösten. Gestern früh vor 6 Uhr verschied der Kranke. Noch hatte ich das Vergnügen ihn zweimal, am 4ten und 5ten Abends zu sprechen. Ohne Zusammenhang that er einige Fragen, die noch bewiesen welches Interesse er an meinen Erzählungen nehmen wollte, wenn er nur könnte. Die Wittve wollte den Todesfall Ihnen berichten; da ich aber ihre Verwirrung sah, nahm ich es auf mich, es in ihrem Nahmen zu thun. Freund! Hätte ich Ihnen doch seine Genesung berichten können, wie glücklich hätte ich mich geschätzt!

Meine Wenigkeit betreffend habe ich vorgestern an P. Durich geschrieben¹⁾ der Sachen wegen, die ich an ihn sendete. Sobald meine Bücher von Petersburg zu Wasser ankommen werden, werde ich wohl manche Stücke auch für Sie finden. Ich hätte, besonders zu Moskau, viel seltenes aufkaufen können, wenn ich genug Geld dazu gehabt hätte. Ich musste auf die Rückreise denken, die ich allein (zwar in Gesellschaft mit andern Reisenden, aber doch in einem besonderen Schlitten, wozu ich die Postpferde ganz allein zahlen musste) machen musste. Das war eine lange und kalte Reise, über Smolensko, O r s z a, wo ich im Collegio den Jesuiten-Provinzial besuchte und von ihm verschiedene gedruckte Piecen erhielt, die die Jesuiten zu Polozk in privilegiata typographia drucken liessen. In Warschau konnte man in der Zaluskischen Bibliothek die von Jano(ck)y angezeigten böhmischen Manuscripte nicht finden. Die Sammlung von gedruckten böhm. Büchern daselbst rühret von zerstreuten böhm. Emigranten her. Einige habe ich doch verzeichnet, die bekanntesten aber sogleich weggelegt. Lemberg musste ich diessmahl, wiewohl ungerne, auslassen. Krakau hatte viel anziehendes für mich der alten Grabmäler wegen, man zeigt auch Krok's Grabhügel ausser der Stadt, auch der Manuscripte wegen, worunter viele Bohemica sind. Wjeličzka konnte ich ebenfalls nicht übergehen. In Russland war ich so glücklich alles zu sehen, selbst im Archive durch Strittern, was ich nur wünschte. Den Katalog der slaw. Manuscripte der Synodalbibliothek habe ich ganz kopirt, die meisten ältern Handschriften durchgesehen. Über die Bohemica in Schweden bin ich gesonnen, der Gesellschaft einen Bericht vorzulesen; kann also niemanden vor der Zeit etwas davon entdecken. Wenn es auch nicht Dinge sind, die aller Litteratoren Erwartung übersteigen, so glaube ich doch, dass sie des Beitrag(es) an Geld, den ich von der Gesellschaft erhielt, werth sind. Den Kosmas im Stockholmer Codex habe ich fleissig verglichen etc. etc. Ich weiss noch nicht, in welcher Form ich die Entdeckungen in der Folge bekannt machen soll. Diess wird sich, wohl noch von selbst geben. P. Alex zu Raygern wird das abgeschriebene Benediktiner Nekrologium aus dem XIII. Jahrh. interessiren.

¹⁾ Viz Dobrovského Korrespondenci, díl I str. 262—263.

Die ganze Monseische Familie rechnet auf Ihre alte geprüfte Freundschaft und zwar in diesen betrübten Umständen um (so) mehr, da sie des Rathes und der Verwendung eines Freundes jetzt so sehr bedürfen. Und insbesondere bittet die Frau v. M. die Stipendien für ihre Söhne, so bald als nur möglich, einzusenden. Die Beilagen sind ein Todtenschein — eine Quittung. Ich bin mit vorzüglicher Hochachtung Ihr gehorsamster Diener und Freund

Joseph Dobrowský.

An Ihre würdige Hausfrau meine ganz aufrichtige freundschaftliche Empfehlung — ich möchte doch Ihre ganze Familie, die nun freilich grösser sein muss, zu sehen und in Ihrer Gesellschaft einige Tage zuzubringen. Jetzt schreckt mich die Witterung ab. Adieu — —

XXXV.

1794 — 26. listopadu. Zlobický podává zprávu o svých úředních pracích, o Blandovi, ruském hostu, o Thamově úmyslu vydávati slovník, k čemuž dal k použití své sbírky, a vyzývá Dobrovského, by přispíval k tomuto podniku, a dokazuje nutnost uvéstí v tomto slovníku též slova na Moravě a na Slovensku užívaná.

Schätzbarster Freund!

Der Ungar wird Ihnen gesagt haben, wie ich jetzt seit 2 Jahren beschäftigt werde. Ich bin der Geschäftsleiter von der galizischen Registratur, muss aber bei der böhmischen, mit der die mähr. und schles. vereinigt ist, immer aushelfen, weil der Wittig ein Niemetz ist. Die galizische Registratur, da die Berichte und alle einlaufende Geschäfte in der lateinischen, die Beilagen auch in der russischen und wallachischen, die meisten aber in der polnischen Sprache sind, beschäftigt mich sehr, weil ich als Chef für alles gut stehen muss, und 2 hiesige Niemtze zu Adjunkten habe, die kaum ein hiesiges Latein verstehen, polnisch, russisch, wallachisch nichts. Ich wünschte Sie dabei zu haben und Sie würden gewiss bisweilen gerne dabei sein. Seit den 2 Jahren bin ich der zweite Rathspokollist bei dem böhm. Senate, und diese Arbeit ist zwar wichtiger, als die Registraturarbeit, aber nicht so heicklich, als dass man Stimmen der Hofräthe wohl aufnehmen, zu Papier bringen und von Session zur Session die Rathspokolle fertig zum Approbiren dem Präsidenten vorlegen muss. Kommen böhm. Übersetzungen dazu, so muss, wie jetzt mit Übersetzung der Mähr. Ostrauer Privilegien, für welche Arbeit ich zwar wohl bezahlet werde, auch die Nacht zur Hilfe genommen werden. Dienstag, Mittwoch und Sonnabends, als an den nicht Rathstagen habe ich meine Professurkollegien an der Universität von 2 bis 3 Uhr und an den nämlichen Tagen bei dem Trautmannsdorf von 8 bis 9 Uhr frühe, von 5 bis 6 Abends aber bei dem Palffy, die rechtschaffen zahlen, Privatvorlesungen. Jetzt soll ich auch bei Lažanský sie geben. Sie sehen also, und Ungar wird es Ihnen gesagt

haben, wie ich beschäftigt bin. Ich schätze Sie, ich schätze Sie nur zu viel, als dass ich Ihnen bisweilen nicht schreiben sollte, und diess kann ich ja auch; aber Sie schrieben mir jetzt eine Zeitlang kein Wort und waren theils auf der Reise theils sonst mit allerhand Zufällen zerstreuet. Ich habe aber meine Notate beisammen, die ich nach und nach über unsere Lieblingssachen gemacht habe, und werde sie Ihnen mittheilen. Heute das Allernothwendigste. Herr v. Blandow hat mir Ihr Schreiben erst vor 16 Tagen zustellen lassen, und ich war gleich bei ihm und leistete mehr, als Sie mich ersucht hatten; er und Durich werden es gerechtfertigen. Durich speiste letzthin, dann ich, Rétzer und de Luca, heute wieder ich allein bei ihm und tranken auf Ihre Gesundheit. Dass er Ihrer Empfehlung im vollen Masse würdig ist, will ich, da Sie ihn besser, als ich, kennen, um nicht weitläufig heute zu werden und zu meinen Notaten Raum zu lassen, vorübergehen. Tham hat mit dem Schönfeld kontrahirt, eine böhm. Sprachlehre und ein böhmisches Wörterbuch zu liefern; ehe mir Blandow Ihr schätzbarstes Schreiben, worin Sie mich im letzteren Fache um meine Beiträge ersuchen, die ich ihm schon mitgetheilet habe, zugestellt hat; Sie können sie aber auch haben, sobald sie mir Tham zurückgestellt hat, der recht fleissig daran arbeitet und nächstens schon etwas zum Druck zu liefern im Stande ist. Wir — ich, Tham und Schönfeld — wünschten, dass Sie sich mit unserer Arbeit vereinigen und uns Ihre Beiträge liefern möchten. In das Wörterbuch werden auch mährische und slowakische Wörter aufgenommen; zum Beispiele: wčil s. teď, nyní, od wčilka, von nun an. Lukše s. nudle. Bředs. Božeg. Workaf oder Orkaf s. kupecké zboží, towar s. wýdělek oder wegďělek, nach dem Cellarius des Bels auch Waare und so fort. Und dieses ist mein Projekt: denn zum Beispiele ich habe eben vor meiner die Mährisch-Ostrauer Privilegien, ich mag alle Wörterbücher aufschlagen, nirgend finde ich, was z. B. heisst: aby pro lepšj, stráž a opatřenj, p o w i e z n é h o — Spion, Polizeiaufseher etc. — ustawićnie mieli. Též o některé k ú t y, lúky i k a m e n c e a w p á d y — (kamenec, kde mnoho kamenj gest, Gesteine). W té strúze skřjní dáti vdielati (Wasserkasten). Kde tu wúli mjti mohau, mjsto mostu plch dáti vdielati, aby lidé přes Odru gjti a plawiti se mohli. Stowého (šewci) a dubu tlúčenj aby platili (Stolowého — Werkbankzins) etc. etc. Hokus Pokus Imperatus etc., lauter solche Wörter und unsere Wörterbücher, als ich letzthin des Kramerius Toleranzkalenderhistörchen dem Palffy und Trautmannsdorf nach an Handgebung des Abbé Sippel, der Sie und Sie ihn kennen, der des letzteren Hofmeister, zum Übersetzen gab, enthalten nicht den roten Theil der Bedeutungen. Voces obsoletae müssen deswegen darin sein, wenn man alte Urkunden übersetzt, dass man die Bedeutungen doch davon darin finde. Doch um die Post nicht zu versäumen heute, nächstens mehr, sobald Sie geantwortet haben, Ihr

Zlobitzký.

Wien den 26ten November 1794.

Adressa: Von Wien. Herrn Herrn Abbé Dobrowský bei H. Grafen v. Nostitz zu Prag.

Zatím Dobrovského poznámka: daw pressura. Luc. 21 v. 25. Be-
drängniss.

XXXVI.

1794 — 1 prosince. Zlobický oznamuje, že vracející se z Vídně Tham ústně objasní Dobrovskému návrh Zlobického, týkající se česko-moravsko-slovenského slovníku, k čemuž postoupil Zlobický své sbírky slov.

Liebster Freund!

Mir ist die Reise des Herrn Tham nach Prag um so willkommener, als ich mich letzthin in meinem Schreiben in Betreff des Lexikons nur ganz kurz auszudrücken bemüssiget war, und er mein Projekt Ihnen mündlich besser und verständlicher beschreiben kann. Er hat sich selbst überzeugt, dass ein brauchbares böhm. Lexikon nicht nur allein alte, jetzt meiner wegen ausser den Sprachgebrauch gesetzte, doch aber in alten Urkunden und Büchern vorfindige, sondern auch mähr. und slowak. Wörter enthalten müsse, nachdem er bei mir verschiedene aus Mähren und Schlesien hierher gelangte, mir zum Übersetzen gegebene Inquisitionsakten, aufgenommene Protokolle, Privilegien und derlei Urkunden einzusehen die Gelegenheit gehabt hatte. Ein Inquisitionsprotokoll aus Schlesien mit einer Kindsmörderin, která plod swüg zmařila, ein anderes aus Mähren, Prerauer Kreises, eines Strassenräubers und Jakobiners: že gest císař šelma, aby se zaň nemodlili, das Gränzberichtigungsprotokoll zwischen Mähren, Schlesien und Ungarn, die Jurisdiktionsstrittigkeiten mit den mähr. und schles. (auch böhm. Freisassen, die aber jenen voringen), die Mährisch Ostrauer Privilegien etc. öffneten ihm die Augen; dann hat er auch Gelegenheit gehabt mit Mähren und Slowaken hier zu sprechen, die -Ostrauer Privilegien und die Freiheits- dann Kauf- und Verkaufbriefe der mähr. Freisassen von 1426, 1442 etc.¹⁾ und viele aus dem 16. Jahrhunderte, NB. alle böhmisch, gefielen ihm über die Massen. Doch dieses wird er Ihnen selbst sagen. Man nimmt ein böhm. Lexikon, wenn man in einer Urkunde ein Wort aufschlagen will, und findet es darin nicht; was urtheilt man von so einem Lexikon? Hat Adelung nicht auch Wörter, die man jetzt nur in alten Urkunden und Schriften findet, Wörter, die auch in andern Provinzen Deutschlands, als in Sachsen, geredet werden? Und weil sich Schönfeld entschloss, ein so viel möglich vollkommenes böhmisches Lexikon herauszugeben und von dem Herrn Tham es bearbeiten zu lassen, so projektirte ich ein böhm., mähr. und slowak. Lexikon, wozu

¹⁾ Da sie intabulirt sind, so ist Ihre Stelle S. 139 der Sprachgeschichte: Waczlawa krale List na młyn swobodný w Žebr. Waczlawowi Kucharzi swemu 1414. ist das älteste von den böhm. Freisassenprivilegien.

ich meine Kollektaneen und slowak. Vokabularium hergegeben habe. Jetzt kömmt es darauf an, dass Sie auch Ihre Kollektaneen dem Tham mittheilen und in einem Jahre das Vergnügen haben, einen böhmischen Adellung gedruckt in Handen zu haben und alphabetisch alle sowohl alte, als neue böhm., mähr. und slowak. Wörter bequem beisammen gedruckt zu finden.

Ihr

Zlobitzký.

Wien den 1ten Dezember 1794.

XXXVII.

1794 — 11 prosince. Dobrovský pochybuje o Thamovi, že by byl schopn vydati dokonaly slovník, proto by bylo lépe vydati doplůky k Tomsovu slovníku aneb vydati Rosův slovník; odporuje návrhu Zlobického stran moravských a slovenských slov a mimo jiné vykládá některá slova.

Schätzbarster Freund!

Ihren werthen Brief vom 1. Dezember überbrachte mir Hr. Tham und erklärte sich dahin, dass er noch nicht ganz entschlossen sei, der projektirten Arbeit sich zu unterziehen. Dass Sie es wünschen zur Erleichterung Ihrer Arbeiten, ein möglichst vollständiges Lexikon zu erhalten, darin wird mit Ihnen jeder patriotisch gesinnte Böhme übereinstimmen. Nur das quid valeant humeri, quid ferre recusent, ist abschreckend. Sie werden es doch selbst oft bemerkt haben, dass Tham ganz falsche Bedeutungen (aus Übereilung oder Unwissenheit?) angegeben hat. Lieber nichts, als etwas unrichtiges. Meine Idee also war, die ich Ihnen mittheilte, die nöthigen Supplemente zu Tomsas Lexikon zu liefern, worin ich hoffte auch von Ihnen unterstützt zu werden. Sollten Sie etwas ganz vollkommenes vom H. Tham erwarten können, so will ich mich ihm nicht ganz entziehen. Nur kann mir nicht zumuthen, dass ich ihm auch die für ein Glossarium bestimmten Wörter und Auszüge halb fertig mittheilen sollte. Ich brauche fast nicht(s), als nur die leeren Wörter, bloss dazu, um gleichsam erinnert zu werden, dass es nicht ausgelassen werde. Vom Mährischen und Slowakischen glaube ich, dass nur so viel aufgenommen werden sollte, als zur Erklärung anderer Wörter dienlich sein mag. z. B. kos, kosal, mähr. Federkiele, daher unser kosinka u. s. w. Ich besitze selbst ein Verzeichniss mährischer abweichender Benennungen, dass ich selbst in Mähren und meine fleissigern Alumnen, mit denen ich noch Briefe deshalb wechsele, gesammelt haben. Ein Slowakisches desgleichen vom Hrn. Ribay. Ich möchte auch deswegen einmal weiter nach Ungarn reisen, um zu einem Idiotico zu sammeln. Aber, wie gesagt, je vollkommener, desto besser, wenn ich gleich zwischen einem Wörterbuch, Glossario und Idiotico einen Unterschied mache. Wäre nur einmahl alles beisammen; es bliebe noch immer viel zur Nachlese übrig. Und ich bin hierin gar nicht

eifersüchtig, wo es um den allgemeinen Nutzen zu thun ist. Mag also diese Arbeit unternehmen, wer da will, so will ich ihm bereitwilligst dienen, sofern es meine Geschäfte zulassen. Dass noch ältere Urkunden als vom J. 1414 vorkommen, wusste ich wohl, und wenn sie auch intabuliert waren, so waren die landtäflichen Bücher doch nicht böhmisch verlegt. Ich wusste es, dass man auch deutsche Originalien eintrug, allein die Bücher selbst waren noch immer lateinisch abgefasst. Desshalb bediente ich mich des Ausdruckes, der vielleicht noch deutlicher sein sollte, die Bücher wurden verlegt,¹⁾ woran gar kein Zweifel ist, in diesem Verstande den Ausdruck genommen.²⁾

Sonst erweisen Sie mir gewiss immer einen Gefallen, wenn Sie mir gütigst richtigere Data angeben wollen. Die Recension in der Jenaer Litt.-Zeit. März 1794 No 105 bitte ich auch Hrn. Durich zu zeigen, wenn er sie noch nicht sollte gelesen haben. Ich vermuthe, dass sie von Meissner oder Cornova herrührt. Er hat: a b u d e c e l e č e l e d i mit dem glagolitischen Alphabet verwechselt; anderer Kleinigkeiten nicht zu gedenken.

Aus Ihrem Briefe vom 26. Nov. ersehe ich, wie Sie bei den häufigen Arbeiten doch so viel Zeit meinem Freunde Blandow schenkten, wofür ich Ihnen unendlich verbunden bleibe. Ich kann ohne Unbescheidenheit nicht fordern, dass Sie mir schreiben sollten, da ich selbst ein so nachlässiger Correspondent bin. Aber lieb ist es mir allezeit, wenn ich Gelegenheit habe, über Dinge, die unser Lieblingsfach angehen, zu conferiren. Ich bin wohl selten müssig, habe aber doch auch nicht viel Zeit, daher muss ich eher um Nachsicht bitten, da Sie ohnediess von mir durch Herrn Durich manches erfahren.

Aby powěžného gměli, lese ich: powěžného. Powěžný aber ist ein Thürmer. Das Wort steht in den alten Bibeln, beim Hágek etc. s k ř j n ě hat wohl auch Tomsa, wenn es im Wasser (w struze) steht, ist es freilich ein Wasserkasten; sonst aber wohl nur ein S c h r e i n, woher es auch kommen mag. stolové ist wohl leicht zu verstehen, wenn man weiss, dass stůl auch von der Werkbank gebraucht wird.

Mjsto mostu p l c h;³⁾ ich lese hier p l t h d. i. plt (das h ist überflüssig). plt mit pltj verglichen ist ein Flossbaum, Flossbäume, über die man gehen kann, wenn sie von einem Ufer zum andern reichen. Dergleichen Brücken gibt es ja noch.

Die Histörchen in Krameriusischen Kalender sollten Wörter oder Bedeutungen enthalten, davon nicht der rote Theil in unsern Wörter-

¹⁾ Za tím mezi řádky připsal Zlobický: eingelegt.

²⁾ Zlobický připsal: Von der böhm. Landtafel, weil sie verbrannt ist, ist nicht zu reden, aber von der mährischen 1348. Von Ambras Manuscripta von der böhm. Landtafel.

³⁾ Zlobický připsal po straně: plch dati udělati, aby lidé přes Odru geti a plawiti se mohli a páni měšťané budau přes ten most neb plch swobodně moci jezdit, choditi a se plawiti.

büchern stehe? Diess ist mir unmöglich anzunehmen. Ob das nicht zu viel ist? Denn es hiesse: unter 10 Wörtern oder Bedeutungen fehlen 9. Ich habe Michalowský's Sammlungen mit dem Tomsa verglichen und gefunden, dass oft T o m s a Wörter hat, die in jenem fehlen und vice versa. Wenn vielen Tomsa zu theuer ist, wie er es wirklich ist, wie kann man hoffen, sein Glück zu machen, wenn man wiederum ein viel grösseres und theuereres herausgeben wollte; daher ich immer für die Supplemente bin, ohne desshalb jemanden abzuhalten, zu machen, was ihm beliebt. Wenn ja Schönfeld etwas unternehmen will, so kann er ja den R o s a drucken; ich will ihm gerne die fehlenden Buchstaben completiren, da ich schon mit dem sel. v. Neuberg angefangen, es zu thun. Es hiess ohnediess, der junge Hr. von Neuberg wollte es drucken lassen. Allein ein Verleger, der selbst Buchhändler ist, würde dabei wohl bestehen können.

Empfehlen Sie mich Ihrer braven Hausfrau und nehmen Sie die Versicherung von mir, dass ich mit vollkommenster Hochachtung verharre
Ihr ergebenster Diener und Freund

Prag 11. Decemb. 1794.

J. Dobrowský.

Diess Lied ist nach m e i n e n Regeln der Prosodie verfasst. Es geht besser ins Gehör, als die gewöhnlichen Jamben. Der Verf. heisst N e g e d l ý, ein Alumnus von Žebrak gebürtig.

Na 4té straně adresa: A Monsieur Monsieur Joseph Zlobiczký de Zlobicz, Professeur de la langue Boëme a Vienne. (Za tím výpisky Zlobického snad ze slovníku Tomsova.)

XXXVIII.

1795 — 14 února. Zlobický odpovídá na list J. Dobrovského ze dne 11. pros. r. 1794, zmiňuje se o potřebě českého slovníku, podává zprávu o svých pomůckách při překládání, brání proti J. Dobrovskému své překlady právnické, lituje, že nemůže zaslati své sbírky slovníkářské Dobrovskému, vytýká Tomsovu slovníku nedostatky a objasňuje svůj poměr k Thamovi.

Schätzbarster Freund!

Es ist mir leid, sehr leid, dass ich Ihre schätzbarste Zuschrift vom 11ten December v. J. so lange habe unbeantwortet liegen lassen müssen. Ich habe sehr wenig Zeit übrig von meinen Amtsgeschäften und habe jetzt nothwendig mit unserem liebsten Ungar, dem Teichel und Rössler, der noch hier ist, und dessen Sache heute für ihn, so wie heute vor 8 Tagen auch für den Teichel nach dem Wunsche ausgefallen ist, zu thun gehabt; sonst hätte ich nicht auf die Faschingsferien meine Antwort verschoben. Sie glauben, ich wünsche meinetwegen bald ein besseres böhmisches Lexikon zu erscheinen? Nein, mein Freund, meinetwegen nicht, sondern meiner Schüler wegen wünsche ich es. Ich habe entweder das deutsche

oder das Böhmisches zu übersetzen, letztes fast wöchentlich, weil ich für alle hiesige Stellen und Aemter übersetze. Mein interfolirter Wussin und Tomsa sind strotzvoll, und ich finde doch fast allzeit wieder etwas, was ich noch nicht habe. Das Böhmisches ins Deutsche zu übersetzen macht mir aber fast keine Mühe und selten, nur kaum bei 20 Urkunden habe ich nöthig in meinen Interfolianten nachzusehen; sehe ich nach, so geschieht es wegen Bereicherung. Die mährisch-schlesischen Kriminalsachen, auch oft hiesige, weil hier meist Slowaken eingezogen werden, von dem Kriminalgerichte aufgenommene Protokolle mir zukommen, haben mich seit einem Jahre auf den Gedanken gebracht, dass ich jetzt auch diese Dialekte aufnehme, aber immer dazu: m ä h r., s c h l e s. oder s l o w. schreibe, und w i z b ö h m. so und so dazu setze. Denn bei dem hiesigen Kriminalgerichte gibt es auch Böhmen und Mährer, aber in das Slowakische, Hanakische und Wasserpölnische verstehen sie sich nicht. Adeling hat alle Dialekte Deutschlands: warum sollen wir nicht auch das Nämliche thun? Und so ein Lexikon wird gewiss Absatz finden; es beträgt aber auch diese Bereicherung kaum einen halben Bogen; das Böhmisches aufzuschlagen, wenn ich es doch aufschlagen muss, sind erstens meine Interfolianten und die vor 3 Jahren dem Tham abgekauften alphabetischen Hefte, wo sogar beigesetzt ist, in welchen Schriftstellern die Worte stehen. Dann habe ich des Weleslawins seine Sylva, Nomenclator mit dem Index, den Reschel, den Rhon, des Bel Cellar, den Komen., Kropf etc. mit Indicibus und allerhand kleinere Vokabularien und böhm., mähr., slowakische Schulbücher mit Wörterbüchern, die oft besser, als die grossen dienen. Zur letzt, weil hier Leute von allen Nationen sind, frage ich mündlich nach oder schreibe gar, wie mit dem Gränzberichtigungsprotokolle zwischen Mähren und Hungarn geschehen ist, dahin um Auskunft, wo das Protokoll aufgenommen worden ist. Zum Beispiele in der Stražnitzer Rechtssache, die über 5 Jahre gedauert hat, (wo so viele Protokolle zwischen der Obrigkeit und den Unterthanen aufgenommen worden sind, und wo ich schon bei dem Anbeginne dieser Streitsache, wie Sie noch in Olmütz waren, die *Knihy plesnjcké, Plesnjk, Plessiwecz, kterýž nad Rybaři gest, vid. Žřjz. zemské M. M. 1535, 43, p. v. Fischmeister, Teichmeister, Teichbereiter, wie sie mir die Unterthanen zum Übersetzen und Vidimiren vorbrachten, gefunden habe) fand ich: Hotowosti to dokazuj, proukazuj, swiedczj etc., und in dem Gubernialberichte stund: die Unterthanen beweisen es durch die Hotowosten, Hotowostenbücher, Hotowostenlisten, Hotowostenregister. Jetzt rathen Sie, was das ist? Hofrath Grohmann und Kress wollten wissen, was das ist? Ich schlug schon bei dem Übersetzen alle meine Hilfsquellen durch, frug nach selbst geborne Stražnitzer und andere Kunstverständige, die hier sind, aber die Belehrung wusste keiner von den Befragten. Ich schrieb an den vor einem Jahre verstorbenen Kammerprokurator Mrázek nach Brünn, der die Unterthanen vertrat, und sehen Sie, das sind die Urbarienlisten, Grundzinsverzeich-*

nisse, Grundzinsfassionen oder Register, die die Beamten im Voraus sich verfertigten, o s w a t ý m M a r t i n ě, o W á n o c e c h, o s w a t ý m J i ř j etc.; (diess wäre ein Beitrag zu einem Kalender, was ich unterstrichen habe und wovon ich schon eine Skizze habe) wenn die Unterthanen und Grundbesitzer kommen, so setzen sie nur das Datum dazu und unterziehen es [wie hier, dass sie wissen, wer schon den Grundzins gezahlt hat, hotowost, weil es baar erlegt wird oder weil es die Beamten schon fertig haben. In meinen Interfolianten, selbst. Tomsa, stund schon, schlagen Sie ihn nach: Bereitschaft, Hotowost weržegná, Landesaufstand, Landesaufboth, Insurrektion aus den Landtagsschlüssen, Aufliegenheit (hotowý žebrák, ein aufgelegter Bettler), Baarschaft, Bereithaltung, was mit Bereitschaft gleich ist, was alles Tomsa nicht hat, und was ich aus Urkunden, denn sonst setze ich nichts zu, beigeschrieben habe. Noch mehr, dass Sie sehen, wie ich mich benehme: Ich habe sogar ein Repertorium, wo ich alle die Bücher und Schriften ver- oder aufgezeichnet habe, wenn ich von der Landwirtschaft, von Waldungen, von Wiesen, von Handwerkern, von der Chymie, von der Regierung etc. etwas zu übersetzen habe, wo ich die wahre Technologie zu suchen habe, so oft ich so ein Werk, wie dieser Tage Walkenberskýho z Walkenberku zahrádka růžová o Početj, puosobenj, zplozenj, složenj, a rozenj člověka etc. 1581. 8. Prag bei Dacžiczký, durchgelesen und in meinen Interfolianten eingetragen habe, so streiche ich das Werk, das ich verzeichnet habe, aus, sowie ich auch heute, des Lenhardts Büchel von der Holzsaat Prag 1793. 8. heute ausgestrichen habe und das Wort: mrt, die Streue im Walde vom Laub und Blättern der Bäume, schon 1793, wie ich es bekam und durchblätterte, sowohl im Tomsa, als Ihrer Abhandlung über den Ursprung und Bildung etc. S. 12 daselbst aufzeichnete; denn, amice, smrt ist nicht, sondern mrt, was ich mir bei der ersten Durchlesung nur mit dem Bleistifte ohne es zu bestimmen, annotirte, das Entstehungswörtchen, was ich schon 1793 den Fortunat Ihnen zu schreiben bat und werde Ihnen meine übrigen Anmerkungen über diese Abhandlung, sobald ich mehr Musse habe, mittheilen. Noch andere Auxiliaria, die ich bei der böhm. Übersetzung ins Deutsche, wenn ich anstehe, habe, werden Sie selbst wissen: die Indices der böhm. mähr. Landesord. und der Stadtrechte etc. Jetzt, was geschieht, wenn ich das Deutsche ins Böhmisches übersetze, welches das Schwerste für uns ist, was ich selbst in den von Ihnen übersetzten Anreden bei Leopolds Krönung, als ich sie durchlas, bemerkt habe, weil ich sonst so was von Ihnen noch nicht zum Gesichte bekommen habe, was Sie auch selbst aufrichtig eingestehen und bekennen müssen; denn anders ist es meine böhm. Gerichts- und Konkursordnung in dem Magazin¹⁾ etc. zu kritisiren und nicht zu sagen, wie es heissen müsse, mein liebster Dobrowský, — nehmen Sie es aber nicht übel; denn ich habe nur gewartet, bis auch Sie etwas Böhmisches heraus-

¹⁾ Literarisches Magazin von Böhmen und Mähren, Stück I (1786) p. 111—120.

geben — anders so was in der Gerichtssprache übersetzen, wo man gebunden ist, so viel möglich alles wörtlich und knechtisch zu übersetzen, wo aber einige gegründete Rügungen sind, als eine Schuld der Übereilung zu betrachten, weil man über die Übersetzungen keine Erleuterungen gibt, wiewohl in der übersetzten Kriminalgerichtsordnung eine doch hat gegeben werden müssen, was ich unterm Joseph als Patriot bewirket habe. Ich habe die ganz simple Anrede des Kolowrat, wie sie mir Saurau aufgesetzt hat, übersetzt und das dabei publicirte Patent, wofür ich 2 Dukaten bekam. Aber wie gesagt, das Deutsche ins Böhmische gehet uns nicht so leicht, wie umgekehrt. Was thue ich also, wenn ich anstehe? Tham ist der erste, und mein interfolirter deutscher Wussin — das versteht sich, dass ich, sobald ich anstehe, am aller ersten denke — finde ich da nichts, so nehme ich den lat. Wussin, Weleslawins Dasipod, und so fort bis auf des Wagners Phraseologie und die Schulbücher alles zur Hilfe, ich habe aber im Deutschen, weil dieses das härteste ist, mehr, als im Böhmischen vorgearbeitet, der interfolirte Tham und Wussin schon gar beweisen es, befragen Sie nur den Tham darüber. Also das Latein, oft auch Adelung, wie er seine Wörter explicirt, muss helfen. Dazu die Concordantiae Bibliorum, auch die deutschen des Michaelis, neue Edition, und in der Gerichtssprache das Hodoeporicum des Weingartens, selbst die böhm. mähr. Landesord. und Stadtrechte etc., die ich deutsch und böhmisch habe. Das Hodoeporicum ist alphabetisch deutsch und latein, alles untereinander, wenn ich aber will Fideicommissum auf böhmisch wissen, so zeigt es z. B. auf die Stadtrechte F. 4, die Landesord. O. 22 und so fort, jetzt nehme ich die Stadtrechte in böhm. Sprache oder die Landesord, so finde ich, dass Fideikommiss das und das heisst. Ich habe aber so wohl im deutschen als böhmischen so viel Registratursauxilien, wovon ich, wie Schimek meine Vorlesungen drucken liess, Ihnen genug davon geschrieben habe. Das Böhmische ins Latein zu übersetzen kömmt gar selten vor, vor 8 Tagen habe ich eines nach Russland gehabt, und dieses ist leichter, als das Böhmische ins Deutsche zu übersetzen. Es waren 4 Urkunden, die ich von Wort zu Wort nach der Wortfolge und gar schön latein, sogar mit dem numero oratorio etc.: otec starostliwý, pater sollicitus, matka má, otec můž zemřeli, pater meus, mater mea mortui sunt — es war ein Testament — und rus, a, um, dus, da, dum etc. gegeben habe. Wenn ein böhmischer Prozess zu uns ad revisorium kömmt, so habe ich immer die Freude — ohne auf Ihre Recension zu denken — lassen Sie sich nur einen von dem Appellationsgerichte geben, um sich zu überzeugen — wenn ich sehe, wie die Advokaten und Richter meine übersetzte Gerichts- und Konkursord. das bürgerl. Gesetzbuch, die Kriminalgesetze, die Kriminalgerichtsord., das Ehepatent und die übrigen Josephinischen Gesetze wörtlich in ihren Schriften anwenden; und in diesem Fache sind unsere deutsch und böhmisch anfangende Lexika kahl. Schlagen Sie bei dem Tham: Haftung, Landtafelhaftung, Beweggründe, motiva, Cession, gemeinschaftliche Güter,

communio bonorum etc. nach; schlagen Sie bei dem Tomsa; Závady, Pohnutky, Spolky etc. nach, ob Sie es finden (Spolky haben Sie mir ausgestellt, ich habe es durch: Gemeinschaft, Zusammenhang, Vereinigung und gerichtlich gut gegeben), alle Gerichtsbücher, alle Richter und Advokaten geben es so. Hier ist ein Elend mit den Setzern und Korrekturen, daher sind in meinen gedruckten Übersetzungen sehr viele Fehler dahin zu rechnen. Die theologische etc. Sprache hat wieder was besonderes, an der ich jetzt eben bin und von den Streitschriften der Husiten anfangen. Hmotný, ost etc. etc., wozu die Concordantia Bibliorum auch gehören. Weil ich von der Übersetzung ins Latein oben geschrieben habe, so soll ich auch meine Hilfsquellen anzeigen, aber diese wissen Sie so alle. Es ist aber doch nicht wahr, dass das Latein ins Böhmisches zu übersetzen so leicht ist, was ich bei Übersetzung und respektive Adaptirung der Hofrath Kollarischen Schulbücher für die böhm. Provinzen, die zwar, weil er eben fiel, als sie gedruckt werden sollten, im Drucke nicht erschienen, die ich aber zu besitzen wünschte, weil ich da gewiss mein Meisterstück, wie das Böhmisches mit dem Latein zusammenkömmt, gezeiget habe; sie sind weder bei der Registratur der Studienhofkommission, weil er aus Bosheit alles vertilgte, obschon sie wegen meiner dafür erhaltenen Remuneration dem Vortrage an die höchstselige Maria Theresia beigelegt worden sind. Meine Sammlungen stehen Ihnen zu Diensten, nur weiss ich nicht, wer sie abschreiben wird, weil jetzt Tham wieder zu Prag bleibt. Ich habe sie freilich ihm versprochen, weil ich nicht wusste, dass Sie sich darüber machen wollen, ehe bevor versprochen, als Sie mich darum angingen, aber Tham ist allerdings Ihnen nachzusetzen und er hat seinem letzten Schreiben nach jetzt wieder kaum Lust dazu. Wenn ich nur Zeit hätte, so schriebe ich selbst alles ab. Wenn Sie mir Ihr Manuskript einschicken wollten, so erspahrete man viel dabei; denn Sie werden zweifelsohne viel, nur gar viel von dem schon haben, was ich habe. Hätte ich es in einem, gesetzt in dem Wussin oder Tomsa, so wäre die Arbeit auch leichter; aber das Meiste ist im Wussin, und fast nur das im Tomsa, was ich schon im Wussin hatte. Tomsa hat aber bei weiten das Lob nicht verdient, das Sie ihm geben; denn er war so faul, dass er den Wussin, Komen, Weleslawin, Reschel etc. etc. (so gar seine Grammatik und Sprachwerke) nicht benutzt habe. Mir fällt nicht gleich alles ein, aber zum Beispiel Slunce hat er nicht; hätte er den Wussin, Weleslawin etc. etc. eingesehen, se hätte er Slunce nicht ausgelassen. Oft hat er ein Wort und dabei sieh das und das, wenn man siehet, so findet man es nicht. Die alphabetische Ordnung ist auch oft verrückt, und andere Sachen mehr, die man ihm billig ausstellen kann, da er so viele Jahre daran drucken hat lassen, nicht übereilt worden ist und zweimal mehr für den Bogen als Tham bekommen hat; zu dem auch Sie ihm Ihre Hilfe umsonst geleistet haben. Hätte Tham alle diese Vortheile gehabt, Saperment, wie hätte sein Lexikon brillirt! Ich habe den Tham gut empfangen und, was ich ihm habe thun können,

das habe ich gethan; dass aber Tham mein Tischgenosse, und ich weiss nicht, mein Aushelfer war, das wird Tham nicht reden können. Ich habe ihn alle Sonn- und Feiertage gegen 4 Uhr bestellet, ich habe mit ihm dem Durich meine Visite bis 6 Uhr gemacht, dann ging ich spazieren, und er mit, oft in den Prater, Augarten oder sonst einen angenehmen Garten, ich liess was zum Essen und Trinken geben, wir diskurirten von der böhm. Sprache und Literatur. In der Literatur, was er selbst eingestehet, ist er nicht so, wie in der Sprache — nicht Sprachkunde und Philologie — bewandert; und so unterhielt ich mich mit ihm, oft waren meine Söhne mit, mit denen er sich unterhielt, aber zum Tische bei mir habe ich ihn nie geladen und zur Aushilfe schon gar nicht gebraucht, weil ich Gottlob doch mehr, als er, kann und kenne und weiss; dann seit dem mir der Franz — jetziger Magistratsrath — vor 12 Jahren, und Schimek, der elende Schimek, wenn ich gar schon mit Arbeiten überladen war, wozu sie sich selbst antrugen, und wowider ich protestirte, weil ich wieder allës überarbeiten musste, dann aber sich prahlten, als wenn ich nichts verstünde, seitdem hüte ich mich diesfalls und lasse niemanden was anrühren. Sollte aber Tham doch so was von mir reden, so bitte ich Sie mir die Data davon zu specificiren, ich werde ihn, wie den Schimek, der Richter, judex, durch Rychtárž übersetzte, wissen beizukommen. Zu dem hat Tham die Gerichtssprache nicht eigen, und auf diese kömmt es bei mir an, unsere Hofrätthe verstünden es gar nicht. Sie haben Ihre Freundschaft zu mir, die ich gewiss zu schätzen mir angelegen sein lassen werde, durch das mir überlassene Passionale und die schöne Recension, die mir Ungar eingeschicket hat, und die ich dem Fortunat, Debrois und mehreren habe mittheilen müssen, die auch alle Ihnen dafür sehr dankbar sind, thätig bewiesen; jetzt schlagen Sie mir nur vor, wie ich Sie mit meinen Sammlungen zu dem Nachtrage des Tomsa bedienen kann? Nach Prag kann ich sie Ihnen nicht schicken, weil ich sie kaum eine Woche entbehren kann. Nehmen Sie nur, was wir für böhm. Referenten hier haben. Bei dem Direktorium Graf Saurau, zwar mein Lehrling, aber Urkunden verstehet er nicht, eben so Mayern, letzthın wussten sie nicht, was podle českého orloge heisst und Graf Kolowrat liess mich in Rath, wie sie sassen, holen. Von Mähren Grohmann und Wäscher, die wissen nicht einmal, was kleba (chleba) heisst. Bei der Bankalkontrabandhofkommission Hauslab, eben ein Kleba. Bei uns der einzige Ehrenberg, aber sobald es Urkunden sind, so muss ich sie ihm übersetzen, Pöck, Ebenfeld, Stupan, und jetzt soll statt des verstorbenen Bubna, der allein nichts übersetzen liess, Blumegen kommen, der auch ein Kleba ist. Kolowrat, Rottenhan, Klary und Martini, die Präsidenten, nichts, Kolowrat doch etwas. Damit Sie den letzten Faschings-tag was zu lesen haben, so breche ich hier ab und werde Sie auf die Aschermittwoche mit einem Nachtrage bedienen und Ihnen auch noch das, was ich zur Vervollkommung Ihres Nachtrags zum Tomsa riethe, schreiben. Ihr

Wien den 14ten Hornung 1795.

Zlobitzký.

XXXIX.

1795 — 15 února. Zlobický zasílá poznámky k Tomsovu slovníku, vytýká mu některé nedostatky, odporuje Dobrovskému, co patří do slovníku a co ne, a žádá za radu, jak by měl to neb ono přeložiti, a vyžaduje objasnění některých slov

Schätzbarster Freund!

Ich habe gestern in Eile geschrieben und bemerkte beim Versiegeln, dass ich Schreibfehler liess, weil ich den Brief, um nicht die Post zu versäumen, nicht durch- und überlesen konnte. Es geschieht mir sehr wohl dabei, weil wir so lange einander nicht schrieben, Ihnen allerhand Geplauder zu schreiben. Hier sind die Bemerkungen zur Vervollkommnung des Tomsaischen Lexikons.

1tens: Siel, oder s. stehet nicht gut, wiz oder w. stünde besser, wenn auf andere Wörter gewiesen wird. z. B. Babicze s. Baba.

2tens: Wüschte ich die Adjectiva wegen den Anfängern, dass sie als absoluta oder concreta, und auch als constructa oder abstracta darin stünden: tiežek, a, o; pilen, a, o; winen, a, o, gmjn, a, o; držán, a, o; trpjn, odjn, přiodjn, gat, wzat, uhašen, slyšán, etc. Darüber beschweren sich oft meine Schüler.

3tens: Die schwereren Komparativen sollen nicht nur bei den Positiven, sondern auch für sich, mit einem Weiser auf den Positiv darin stehen: swietiegšj, delšj, hůře, hůř, mjň, ménie, lépe, ljp, výš, užšj, bljž, bljže, bljžegi etc.

4tens: Die Zeitwörter, Adjectiven, etc. haben oft den Kasus, den sie regieren, angemerkt: naučiti se gazyku cyzýmu, k naučenj se gazyku cyzýmu, mluwiti gazykem cyzým etc. kolik hodin; piet mužů.

5tens: Die unbestimmte Zeit gehet nicht in *t*, sondern in *ti* aus, und ob *t* ein Supinum ist, darüber werde ich meine Bedenklichkeiten einmal anführen.

6tens: Die Schwere fühlt der Schüler in den Ausnahmen der Endungen gewiss sehr. Syn, synu; Jan, Jene; Bůh, Bože etc. Warum sollen auch diese nicht angezeigt werden?

7tens: Adjectiva diminutiva: malaučký, staříčký etc.

8tens: Auch fremde: trefuňk, křtalt etc., wie Ihr holdowánj in Leopolds Krönung, wegen den Unbewanderten.

Das ist, was mir nur gleich einfällt, worüber oft meine Schüler klagen, Letzthin liess ich den Abbé Sippel Ihre Recension des Passional's (Pašige hat Tomsa auch nicht) lesen, der junge Graf Trautmannsdorf sollte ihm sagen, was rodič pražský heisst? Schlagen Sie rodič nach — und da stund — doch schlagen Sie nur rodič nach — mit dem s. hat sich Tomsa oft vergalopirt. Die alten Wörter wüschte ich von darum darin zu finden und sie davon nicht zu trennen, was ich schon gestern bei den mährischen und slowakischen gesagt habe. Übersetzt man eine alte Urkunde, so braucht man

es nur zu sehr. Bawiti, zabawiti se wusste ich, weil es bei uns in Mähren sehr gebräuchlich ist; ich hatte es letzthin in der Übersetzung und fand es allein in des Bel Cellar; das Kirchenlexikon hat es auch. Zbawiti ist schon auch in Böhmen gebräuchlich. Und wer ist im Stande zu bestimmen, ob ein Wort noch im Gebrauche sei? In einer Gegend ja, in der andern nein. Hat oder meist in plur. hatě, Dämme, Brücken, in den Gegenden, wo die March fließt, und im Königgrätzer Kreise, wo eben solche Hatien sind, ist zu Hause; frage man einen aus einem anderen Kreise, wo es solche Gegenden nicht gibt, ob er weiss, was es ist. Sie haben in der böhm. Litteratur, was Niwa heisst, aufgeben und glaubten, es sei auch so ein veraltetes Wort; bei Leibe, in Mähren ist es ganz zu Hause; und wer weiss, ob auch in Böhmen in einigen Gegenden nicht. Rakew und umrlěj truhla ist auch so eines, und viele andere. Ich denke noch heutigen Tags auf den Exprofessor, Hofrath Sonnenfels, wie er unter Joseph II. Adjustierer des deutschen Stils von den in Druck zu legenden Verordnungen geworden ist. Wie lange hat es gedauert? Wie ich schon gestern geschrieben habe: leicht ist kritisiren, aber etc. Weil jetzt der Codex judicarius repetitae praelectionis oder die verbesserte Gerichtsordnung herauskommen wird, so bitte ich Sie, wie soll ich die Stellen, wo das Wort Gegenstand, objectum, vorkömmt, wo Sie mich anpackten auf böhmisch geben? Sie erweisen mir gewiss einen Gefallen; denn ich vorbereite mich schon jetzt dazu, so lange ich noch Zeit dazu habe. Ich muss dem deutschen Texte, an den ich gebunden bin, so viel möglich, wie ich gestern schrieb, getreu bleiben und, um sich zu überzeugen, nehmen Sie nur die lateinische Übersetzung, auf die Sie provociren, die wällische, polnische etc., wo das Nämliche geschah, nur dass der lateinische Übersetzer, weil wir die Gerichts- und Gesetzterminologie von den Römern haben, diesfalls die leichteste Arbeit hatte. Ich habe statt dem týkalost udalost, was ich aus alten Processakten unserer Registratur nahm, allerhand andere Ersetzungen, ich möchte aber gerne Ihre Substitution hören. Wir haben doch unsere alten Gesetze in der Landessprache; aber lese sie einer, der in der Gerichtssprache nicht bewandert ist, ob er sie versteht. Nález, Urtheil, pych Hochmuth (Gewalt), violatio fundi alieni, púhon, Klage, und die verschiedene Gattungen der Klage, púhon zatkynie, slunečnj etc. Letzthin hatte ich ein Kriminalverhör zwischen einem Jäger und Raubschützen, da kam es vor: Parohy, koruna, Hirschgeweih bald mit bald ohne Unterschied; denn koruna ist das Untere, ferner sljd, sled, stopa, slednj; aber dráha kam in der Konstruktion: zwjře se přesadilo (gewechselt), gleich darauf: kde zwjřata dráhy magj vor, also heisst dráha auch Vieh- und Thierweg, oder Wechsel, wo sie zu gehen, auf die Weide zu wechseln pflegen. Ich bitte mit einem geschickten Weidmann zu reden und mich dessen zu berichtigen. Péro, sluchy, slechy, barwa, ne krew etc. ist so bekannte, wie andere mehr. Von der Weidmannsache möchte ich wissen, ob im Böhmischen ein Werk vorhanden sei, gedruckt oder geschrieben. Sie selbst sagen in Ihren Anmerkungen über Dalimil,

dass unsere alten Junker den Hang zur Jagdbarkeit so stark hatten. Auch zum Reiten; aber gibt es denn gar keine Werke davon? Ich weiss keines. Sie werden mich sehr verbinden. Barner in seiner Übersetzung hat so was. Ihr

Zlobitzký.

Wien den 15. Hornung 1795.

Adressa: Von Wien. Herrn, Herrn Abbé Dobrowský, Sekretär der böhm. Gesellschaft der Wissenschaften, Wohlgeboren zu Prag. Im Graf Nostitzischen Hause.

Na 4té straně připsal si Dobrovský některé grammatické poznámky.

XL.

1795 — 3 března. Dobrovský odpovídá podrážděně; polemizuje se Zlobickým stran slovníku českého, vyzývá jej, by podal nástin slovanského kalendáře král. Společnosti nauk, by jej mohl navrhnouti za člena; mimo jiné zmiňuje se o své kritice překladu (Zlobického) Všeobecného řádu soudního, odsuzuje Thama, ujímá se Tomsy, vykládá některá slova a grammatické formy.

Den 3. März 1795.

Hochzuverehrender Herr Professor!

Da ich erst gestern Ihren Brief vom 15ten, auf welchen Sie mich in einem früheren vom 14ten verweisen, erhielt, so bitte ich mir es nicht zuzurechnen, dass Sie diese Antwort später erhalten. Sie haben mir recht viel geschrieben, um mich zu recht zu weisen, wie ich glaube; ich hätte nach dem Eindrucke, den Ihr Brief auf mich machte, eine Persiflage anstatt einer Antwort Ihnen zugesendet, wenn Sie es unter dem ausdrücklichen Nahmen eines Freundes gethan hätten. Freilich könnte ich gegen die Aufrichtigkeit Ihrer Zusicherung noch Zweifel hegen, da doch, was Sie an andere schreiben, zu gleicher Zeit schreiben, eine Art von Duplicität verräth. Ich möchte mich nicht fern hierüber deutlicher erklären; nur Ihrer selbst wegen erinnern muss ich Sie, dass Sie nicht glauben möchten, man könnte nicht dahinter kommen. Diess soll noch kein Vorwurf sein, nur Warnung aus wohlmeinender Absicht soll es für jetzt sein. Gegen mich ist nichts auf diese Art zu gewinnen.

Nun erlauben Sie mir, dass ich die wichtigern Punkte Ihrer Zuschrift aufrichtig und ohne Zurückhaltung beantworte. Für die Nachricht den Rössler betreffend, bin ich Ihnen verbunden. Ob Sie für Sich oder Ihre Schüler ein vollständigeres böhm. Wörterbuch wünschen, weiss ich eben nicht; für mich wenigstens wünschte ich eins, wenn es nur gründlich beantwortet würde. Ob es Tomsa oder Thama herausgeben möge, gilt mir gleich. Dass Sie Ihre Handbücher sehr bereichert haben mögen, kann ich wohl nicht zweifeln, da Sie sich

seit mehr als 20 Jahren mit Übersetzungen abgeben, die Ihnen gut bezahlt werden, wozu ich Ihnen Glück wünsche; auch schon so lange in der böhm. Sp. Unterricht geben. Dass Sie in Ihrer Sammlung schlesische, mähr. slow. Wörter aufnehmen, daran thun Sie sehr wohl; wenn Sie aber hinzufügen: es beträgt aber diese Bereicherung k a u m e i n e n $\frac{1}{2}$ B o g e n, so muss (ich) dagegen sagen, dass mein mähr. und slowak. Idiotikon m e h r, ungleich m e h r betragen. Sie irren sehr, wenn Sie glauben, Adelung habe alle Dialekte aufgenommen; schon der Titel sagt das Gegentheil. Wörter, die man in Wien täglich hört, hat er nicht etc. Zur Erklärung gebraucht er oft auch Idiotika — allein diesen Gebrauch will ich im Böhmischem nicht ausschliessen, ich nehme wohl das Russ., Poln., Illyr. zur Hilfe. Die erste Absicht soll aber doch purior Bohemismus sein. Dass Sie solche Wörter als h o t o w o s t i, w a s l i q u i d ist, eintragen, thun Sie recht daran und ein anderer wird kaum so gute Gelegenheit dazu haben.

(Da Sie schon eine S k i z z e v o n e i n e m s l a w. K a l e n d e r fertig haben, so wünschte ich wohl sehr, dass Sie sie bearbeiteten und für unsere Abhandl. einen Beitrag lieferten. Sollte es Ihr Wunsch sein, so wäre ich der erste, der Sie als Mitglied in Vorschlag brächte. Ungar würde mich gewiss unterstützen. Sollten Sie lieber einen andern Gegenstand wählen, so wäre es eben so gut. Allein, weil Voigt es so schlecht machte, so wünschte ich gerade von Ihnen etwas Besseres. Wenn es Ihnen an Zeit am Ausfeilen fehlen sollte, so steht Ihnen meine Wenigkeit zu Diensten. Nur die Data müssten schon verarbeitet sein; und hätte ich was zuzusetzen, so würden Sie es wohl eher gern sehen, als übel nehmen.)

Wie sollte auch Tomsa dazu kommen, dass er die m ä h r. h o t o w o s t i in sein Wörterbuch aufgenommen hätte? Mit andern technischen Wörtern geht es eben so. Den W a l k e n b e r s k ý hat M i c h a l o w s k ý unter seinen excerptirten Autoren; ich ebenfalls unter den meinigen; NB. ich habe die frühere Ausgabe von 1577. 8. verglichen. Sonst hat M i c h a l o w s k ý auch noch einen Arzt Č e r n ý, und ich weiss nicht, ob er das Herbarium, Nürnberg 1517, fol. meine, oder den J o h a n n G e w i č k ý Č e r n ý, de arte distillandi, Olmütz 1559. 8. beim Günther. Den Krabice hat er auch. Den übermachten Kristann hatte Herr von Neuberg und ich den wahren alten verglichen etc. etc. Allein Sie sehen wohl, dass m e h r e r e z u g l e i c h d a s n ä m l i c h e thun, wobei man nicht soviel gewinnt, als wenn man nach einem Plane arbeitete. F o r t u n a t wollte die Bibel auf sich nehmen, wofür würden Sie Sich wohl erklären? Was Sie von m r f sagen, weiss ich nicht zu verstehen, denn m r t kann doch nicht das Stammwort oder die Wurzel sein, da wir das Verbum m r u haben und f ein Bildungslaut für abstracta feminina ist. M r f, um Ihnen auch etwas zu erwidern, heisst alles t o d t e, H a u t, F l e i s c h, beim Kristann, das wusste ich seit 1779, wie es mein Wussin ausweist. Dessen ungeachtet werden mir Ihre Anmerk. über meine Abhandl. über den Urspr. der b. Sp. immer sehr willkommen sein, wenn

sie auch nicht alle von der Art wären, dass ich sogleich ändern und verbessern müsste. Niemand kann so lehrbegierig sein als ich, aber man muss sich die Miene geben, als verstände man die Sache besser, wo man sieht, dass ein anderer die Sache lange und reif überdacht hat. Dass es schwer sein müsse, eine Gerichtsordnung zu übersetzen, schwerer als irgend ein anderes Buch, will ich Ihnen gern einräumen, allein der sel. von Neuberger konnte es nicht übers Herz bringen, so was ungeahndet zu lassen. Ich will nicht sagen, dass er die Erinnerungen gemacht habe; ich muss diese Sünde auf mir lassen. Allein aufgemuntert hat er mich doch und selbst Stellen angemerket. Sobald Sie nicht anders als knechtisch übersetzen dürfen, so sollte man lieber nichts zum Übersetzen geben, denn ohne das Original kann niemand mit solchen Übersetzungen zurecht kommen. *Tham ist der erste*, sagen Sie, wenn Sie anstehen. Bei mir der letzte oder, da ich nichts übersetze, ich schlage ihn bloss nach, um ihn zu berichtigen. Und ich mache mir ein Gewissen daraus, dass ich ihn meinen Alumnen in Olmütz empfohlen habe; Schönfeld und ich sollten ihnen das Geld zurückgeben. Unter Thieren, Vögeln, Bäumen sind selten unter 8 Wörtern 6 richtig. *Elendthier ist welblaud. Kiebitz lasstowka.* Im kleinen Tomsischen *Slovník* ist alles richtiger. Schade, dass es zu klein ist. Allein hierüber wäre viel zu sagen. Die Concordanz ist freilich auch ein Hilfsmittel, aber doch auch ein Beweis, dass so wenig vorgearbeitet ist. Ich kenne Pfarrer, die die Concordanz anstatt eines Lexici brauchen, da ihnen gewöhnlich das lateinische Wort geläufiger ist. Dass Sie noch andere Hilfsmittel haben und selbe zu benutzen wissen, wer sollte daran zweifeln? *Zeberers* Arbeit in mehreren Folianten wäre für ein Bureau in Wien gewiss sehr brauchbar. Warum nimmt man es nicht hinab? Man braucht es ja nur zu zahlen, so kann man es haben. Es ist nur das Deutsche nach dem Alphabete und als ich nach der Ankündigung bei Gerzabek auf den böhmisch. und lateinischen Theil fragte, so hiess es, diese Indices würde ein Franciskaner ausarbeiten. Wenigstens hätte Schönfeld diess Werk für den *Tham* kaufen sollen, wenn er von patriotischen Unternehmungen reden will. Allein man darf nur die Prahlerien von Trnowa, die in die Welt gingen, mit dem Trnowa, wie es wirklich ist, vergleichen! Die Gerichtsordnung kann ja doch wohl keine Arbeit von Ihnen sein. Was sollen dann die Advocaten thun, als die Formalia anführen, wenn sie gleich die Übersetzung gar nicht billigen. Es gibt überall Leute, die es nicht besser wissen. *Spolky* hätte ich Ihnen ausgestellt? Wo? auf welcher Seite? Sie irren sich und machten mir die Mühe umsonst nachgesucht zu haben. Die theologische Sprache ist, an der Sie eben jetzt sind, ist so schwer nicht, und wenn ich Ihnen rathen darf, so könnten Sie diese wohl übergehen. Wenn Sie Sich ganz auf die forensia vocabula legen und einschränken wollten, wie herrlich müsste die Ausbeute werden. Ich hätte die Freude von Ihnen über viele

ausgezeichnete Wörter der alten Rechte (práv) unterrichtet zu werden. Z. B. o h ř e b. Wie, wenn ich Ihnen von Zeit zu Zeit einige Dekaden von Wörtern zur Erklärung einsendete? Allein auch so müsste doch manches Wort übergangen werden. Für Ihren gütigen Antrag Ihrer Sammlungen danke ich; ich meine eben nicht, dass Sie selbe keinem anderen mittheilen sollen, besonders, wenn Sie sie jemanden sollten versprochen haben. Wenn Sie mich auch dem Tham vorziehen, so steht es Ihnen ja immer frei, auch ihm selbe mitzutheilen. Mit meinem Manuskripte wird es wohl nicht recht angehen — denn so fertig ist es nicht, dass ich schicken könnte. Sie können nun auch nichts entbehren, also sehe ich keine Möglichkeit, wie ich dazu kommen könnte.

Tomsas Nachlässigkeit oder Eile brauche ich eben nicht zu entschuldigen. Das Lob mag er nur relative verdient haben, und hätte ich nicht etwas zur Empfehlung des Werkes gesagt, so würden es die Verleger auf Unkosten der Wahrheit erst recht erhoben haben. Allein was geht mich diess an? Was Tham hier rede oder nicht rede, wollen Sie von mir erfahren? Wie komme ich zu solchem Geschäfte? Ich würde Sie wohl warnen, wenn ich sicher erführe, dass er Ihnen Unrecht thue, er oder ein anderer, so weit es Ihnen nützlich sein könnte, allein um alles übrige bekümmere ich mich nicht. Die Aufnahme, wie Sie ihn beehrten, macht Ihnen Ehre, und ich glaube nicht, dass er undankbar sein sollte. Dass man in Wien nicht viele Referenten habe, die das Böhmische verstehen, ist sehr begreiflich. Bei Orlog hätte doch mancher an Horologium denken können. Über das Passional wird in dem nächsten Bande unserer Abhandl. mehr gesagt werden.

Auf den Brief vom 15ten Feber.

Alles, was in guter aufrichtiger Meinung geschrieben wird, es mag noch so unbedeutend sein, ist mir von einem Freunde immer angenehm. Ihre Bemerkungen über Tomsa sind dieselben (zum Theile), die ich ihm zu befolgen rieth. Zum Theile verlangen Sie wieder zu viel aus der Grammatik als: trpjn, slyssan sind ja Participia, keine Adjectiva und gehören ebenso zum Verbo, wie trpěl, trpjm etc. Für Schüler allenfalls wäre manches rathsam, allein da wäre es besser, ein grammatisches Handwörterbuch für selbe zu schreiben. Ob man s p a t ein Supinum nennen soll, mag unentschieden bleiben, allein dass es mit dem lat. Supino in um übereinkommt, ist doch gewiss. Ich würde ihn Infinit. correptum nennen; weil nicht nur i wegbleibt, sondern auch (in bissyllabis) der lange Vocal kurz wird. Das sind aber doch wahre Kleinigkeiten. Ich sehe wohl, dass ich auch für die Verba eine vollständige Conjugation werde entwerfen müssen, worin auch alle veralteten Tempora stehen werden.

Rodič pražský ist wirklich aus Tomsa gut zu erklären. Er sagt: z i. q. rodilý und unter rodilý steht gebürtig. Nun das ist ja so recht, wozu fordern Sie mich auf, mit wiederholten Worten: doch schlagen Sie nur R o d i č auf. Eine dritte und gerade die älteste Bedeutung, die beim

Pulkawa und den Alten vorkommt, hat er nicht. Aber diese ist zur Erklärung des aufgegebenen *rodič pražský* gar nicht nothwendig. Es lässt sich freilich nicht immer bestimmen, was ganz veraltet ist, aber doch in vielen Fällen. *zabawiti, zabawowati* heisst active bei uns verkümmern, arrestare, aufhalten etc. Und in Mähren fand ich manches Wort, das bei uns niemand mehr versteht, weil an dessen Stelle ein anderes gekommen ist, als *rúče*, wovon wir doch einige Derivata haben. Ich war zwar gesonnen, mein Glossarium besonders drucken zu lassen und das noch Bekanntere dem Tomsa zu überlassen, allein mir gilt es gleich, ob alles zusammenkommt oder nicht. Hier muss man auch die Kosten mit in Anschlag bringen. *H a t'* halte ich für kein ursprünglich slawisches Wort, müsste aber doch aufgenommen werden. Mit den gar vielen Deutschen: *f r e s u ň k, r e t u n k* etc. bin ich in Verlegenheit, weil die Sprache so bunt aussehen würde. *N i w a* habe ich eben in Mähren gefunden, bei uns nur in Urkunden. Solche, wenn gleich nur in einigen Gegenden übliche Wörter, sind freilich wohl aufzunehmen, wer will daran zweifeln? *R a k e w* ist bei uns sehr bekannt, in Städten und Dörfern. Objectum, Gegenstand, sollte doch wohl zu übersetzen sein! Die Russen nennen ihn *p r e d m e t*, gleichsam Vorwurf, Gegenwurf; *Jambressich, predsztavek, predversek (předwržek)*; die Polen *předžut, předcisk* u. s. w. In Normalbüchern stand ehemals *zástog*, das hiesse ein Vorstand — *předstog* wäre besser gewesen. *T h a m* hat *námět, námjtk a*, d. ist *objectio*, sein *předwrženj* ist besser, da es aber ein Verbale ist und mehr auf die Handlung geht, so würde ich, wenn ich von Materien schrieb, wo ich das Wort Gegenstand nicht umschreiben dürfte, *p ř e d m ě t* oder *p ř e d w r h* oder *p ř e d w r ž e k* wählen. *P ř e d s t a w e k* wäre deshalb nicht vorzuziehen, weil es leicht für eine Vorstellung wegen *předstawenj*, genommen werden könnte. *P ř e d m j t k a* ist nicht zu verwerfen, doch gefällt mir *p ř e d w r ž e k* am Besten und drückt die Etymologie des lat. *objectum* gut aus, nach welchem alle gebildet sind. Die Lausitzer in *Vocab. serbico* geben es *předkměčžo*, auch von *předmjtati*, gleichsam *předměčý*. Della Bella sub voce *oggetto* hat *ogled, pridgled, samjera*. Die Griechen haben *ἀντικείμενον*, *předležjý*, allein von *ležeti* ist schwer ein Substantiv zu bilden und *předložek* will mir nicht so gut gefallen als *předwržek*. Freilich muss man oft *wěc* setzen und geschickt umschreiben, wie Tomsa im *malý Slownjk*. *D r a h a* (nicht *dráha*) heisst Wechsel des Wildes. In einer Relation von den Inspektoren der Kammeralgüter an die Kammer 1614 heisst es: *zwěř má drahu swau*; Weg, Wechsel. *droga poln., doroga* russisch, *draha*, Schlittenbahn, mährisch ist Ihnen bekannt. Die Pfalz der Auer- und Birkhühner wird auch genannt. Rathen Sie einmal. Von unsern Jägern habe ich viel gelernet und die Vogelstellerei in ganz böhm. Gegenden selbst getrieben. Hr. Ungar hat mir einige Bemerkungen von Ihnen über Pelzels Grammatik mitgetheilt. *ú* soll nach Ihnen der Dual und *úw* der Plural sein. Genitív: *ú* ist seit 200 und mehr Jahren in Umgang,

in Büchern (die Kralitzer Bibel nicht ausgenommen) üblicher als ūw und aus ūw entstanden. Die Alumnen in Mähren sprechen fast alle ūw; also das Mährische hat noch Archaismen. Der Dual ist nicht ū, sondern ū; d. i. nach böhm. Aussprache au: dwau, městú etc., k večerau anstatt večerům ist noch üblich. Man gebrauchte das večer im plur., wie po obědjch etc. Die Autoren, meinen Sie, hätte er nennen sollen; er hat ja in der Vorrede gesagt, dass er sich nach denen unter Rudolf gerichtet habe: Weleslawin, Kocýn etc. vorzüglich. Wenn man ihm nun Einwendungen machen will, so müssen sie auch daher genommen werden. In meinen Augen ist Weleslawin der erste Autor für uns Böhmen, für die Mähren Comenius. Das Verbum gsem hätte er besonders aufstellen sollen. Er hat mir nichts von seiner Arbeit gezeigt. Was ich bis an die Zahlwörter fertig hatte (NB. über 40 Bogen), habe ich ihm gegeben. Bylý, býwalý sind Adjective und gehören nicht mehr zum Verbo, ebenso wenig als ožralý, opilý.

Ich werde einstens ein Supinum (im Franz. und Deutschen Sinne) aufstellen psal, ssel, von welchem die Polen sogar ihr futurum, budu psal, ableiten, wir aber nur das Prät. compos. und von Neutris die Adjectiva. Ge ist eine gewöhnliche Verkürzung von gest und kommt nach F auch bei den Brüdern schon vor. Den Instrumental mi habe ich im Schemate gehabt. Pelzel aber liess ihn weg, weil er ihn bei Weleslawin etc. nicht finden konnte. Ležj 3. pers. plur. ist vom singul. nicht unterschieden. In Mähren hörte ich lež a, allein daraus ward eben zuerst ležé, dann ležj, so auch aus pala, palé, pálj, ležegj ist zwar in der gemeinen Rede üblich, allein nach Schriftstellern kann ležegj nicht geduldet werden, weil man im Imperat. nicht sagt: ležeg, sondern kurz — lež. Denn nur die prolongata oder iterativa haben eg und 3 pers. pres. egj: hazeg — hazegj etc.

Slovensky ist so wie wogensky, besser als slowansky, wenn gleich slowanský, woganský üblicher ist. Slowák gehört nicht hieher, wohl aber slowan, in plur. nach den Alten slowené, so wie in Dalimil polené von polan; an in slowan schreibt man im slaw. mit **А**, dieses **А** geht bei uns bald in a, bald in ě über. Daher denn auch in der Ableitung der Adjective: slowanský. Die Slowáken sagen ja selbst: slowanský gazyk, slowenčina. Hätte Pelzel slowansky gesetzt, so hätte man ihm wieder diess ausgestellt und slowansky vorgezogen. Ich würde slowansky mit dem allgemeinen Sprachgebrauche sagen und schreiben, allein slowansky nicht tadeln.

slyssen ist nun wohl dem alten slyssan, da man im Präterit. nicht mehr slyssal sagt, vorzuziehen. Zwischen upewnjn und upewněn, zawřjn etc. ist immer das zu wählen, was einem besser gefällt, wo die Autoritäten gleich sind; sonst aber nicht, daher gmjn, da das ganze Wort aus Büchern entlehnt wird, so bleiben muss. Oft entscheidet der Numerus, der Wohlklang u. s. w. zapowědjno ziehe ich vor, weil zapowěděno nicht so abwechselt; wie dě hinter einander klingt nicht

so gut als wědj. Nehme ich aber das Neuere zapowězeno, so schickt sich die alte Form in j n o (ýno) nicht gut dazu, weil neues und altes ein elendes Flickwerk ist. Selbst die Alten gebrauchen das j n nicht nach allen Consonanten; wer würde s t a w j n a n s t a t t s t a w e n sagen. So schrieb ich upewněno und zawřjn, ohne daran zu denken, bloss nach meinem Gehöre; und wenn ich vom Zumachen einer Thüre geschrieben hätte, würde ich z a w ř e n gesetzt haben; allein im figürlichen Sinn ist zawřjn edler, als Nachahmung der Alten. Nehmen Sie diese Antwort so auf, wie ich sie wohlmeinend geschrieben habe. — Anfangs wollte ich gar nicht antworten. Doch glaubte ich, Sie würden es mir eher nachsehen, wenn ich mich ausschüttete, als wenn ich gar schwiege. Meine Prosodie hat nun auch keine Autorität. Das ist sehr kurz abgesprochen. Über ein paar hingeworfene Zeilen über das Passionale äussern Sie (in Ihrem Briefe an mich) grosse Freude und in einem Briefe an einen dritten in Prag sprechen Sie so kurz ab über meine Prosodie. Sagen Sie doch etwas Gründliches, Erhebliches darüber und ich werde es Ihnen Dank wissen. Aber so geht man nicht mit Freunden (oder auch unbekanntem Männern, die für ihre Nation gut meinend arbeiten) um. Treten Sie öffentlich auf; a g á wám budu práw. Wáss služebnjk a gesstě přjtel

Jozef Dobrowský.

XLI.

1795 — 8 dubna. Dobrovský omlouvá svou nedůtklivost i přikrost svého předešlého dopisu, zmiňuje se o dopise Zlobického k Thomovi a vykládá své zásady o prosodii české.

Hochgeschätzter Freund!

Es mag wohl sein, dass ich den launigen Ton Ihres Briefes, den ich mit harten Ausdrücken beantwortet habe, missverstanden habe, so wie Sie meine Antwort auch anders aufgenommen haben, als ich es vermuthet habe. Wenn es nun so leicht ist, durch Missverständnisse sich zu trennen, so wünschte ich auf der andern Seite durch gegenseitige gütliche Erklärungen uns wieder zu vereinigen. Zwar ist meine Antwort noch keine Befehdungs-ähnliche Herausforderung gewesen, denn ich unterschrieb mich ja noch je ště p ř j t e l v á š und zwar in unsrer Sprache, die bei mir eine grössere Autrichtigkeit bezeichnet. Was mich verdrossen hat, das las ich mit meinen Augen, es war mit Ihrer Hand an Thom geschrieben. Ihre Absicht kann Sie entschuldigen. Allein, wie die dürren Worte lauten, so verräth es eine Zweideutigkeit, die unter Freunden nicht Statt haben soll. Auch diess will ich gerne vergessen, nur hüten Sie Sich von einem Freunde an einen dritten etwas zu schreiben, was Sie ihm selbst schreiben könnten und sollten. Übrigens hoffe ich, dass Sie mir manchen härteren Ausdruck zu gute halten werden. Ich will gerne meiner allzugrossen Empfindlichkeit in gewissen Dingen die Schuld geben lassen. Eben desshalb,

um nicht wieder in einen satyrischen Ton zu verfallen, verschob ich die Antwort auf Ihre 2 letzten Briefe so lange, bis ich mich fähig glaubte, ganz ruhig darauf antworten zu können, da ich keineswegs die Absicht habe, Sie beleidigen oder beunruhigen zu wollen. Es fehlt mir auch an hinlänglicher Musse, alles einzeln auseinander zu setzen, was Sie in Ihren Briefen berührt haben. Bei den gerügten Wörtern *o žralý, opilý*, musste ich helllaut lachen, so wenig dachte ich daran, wohin Sie diese ganz ohne übler Absicht gewählten Beispiele ziehen. Es thut mir Leid, dass Sie mich für fähig hielten, Ihnen so einen Vorwurf machen zu können, da ich ganz und gar dabei nichts dachte und an nichts denken konnte. Nun wünschte ich doch, dass Sie meinen unzweideutigen Versicherungen glaubten und schon auch alles übrige vergessen, wie ich es vergessen will.

Litterarische Zweifel, Kritiken an mich gerichtet und mich oder meine Freunde angehend, sind mir so wenig zuwider, dass ich von dieser Seite die Briefe meiner Freunde betrachtend, sie höher halte als andere, wobei man nicht zum Nachdenken aufgefordert wird. Ich berufe mich hier auf meinen Briefwechsel mit Fortunat, besonders über die Orthographie des Wortes Slawan oder Slavan (er wollte einstens skalawan von skála vorziehen). Ich widersprach ihm mit Ernst, auch mit Heftigkeit¹⁾ und zuletzt dankte mir mein alter lieber Freund. Jetzt hätte ich beinahe eine ähnliche Fehde angefangen durch die Lehre vom Tone, worauf ich meine Prosodie baute. Lieber Freund, ich wette darauf, dass man mich nicht sogleich versteht und daher manche Einwendungen machen wird. Allein ich kann es getrost abwarten, bis man sich darein finden wird und dann erst wird man sich wundern, wie es möglich war, dass man nicht schon vorlängst darauf verfallen war. Wäre ich nie nach Mähren gekommen, so wäre ich auch nicht so oft veranlasst worden, über den Ton nachzudenken. Gestern, den 6. April wurde hier im grossen Theater das 4te Mal die Operette: *la serva Padrona, děwka panj*, böhmisch aufgeführt. Ich und einige andere waren vorzüglich aufmerksam auf die Prosodie und gerade diejenigen Stellen, wo man in dreisilbigen Wörtern die mittlere Silbe erhöhte, missfielen, so dass ich meine Regel bestätigt sah. Alles klang gut und passte zur Musik, wenn solche Wörter so ausgesprochen wurden, wie es meine Regeln verlangen. Noch einen stärkern Beweis werden Sie nächstens erhalten, sobald die Gedichte der Alumnen herauskommen werden. Es sind zwar nur einige nach meinen Regeln verfasst, da die meisten schon eher fertig waren, allein ich darf hoffen, dass gerade die wenigen besser gefallen werden. Es ist wohl nicht eines jeden Sache, Gedichte und Gesang zu beurtheilen; ich hatte aber schon in Mähren das Vergnügen sehr oft, hierin verstanden und nachgeahmet zu werden. Ich kann doch diess nicht blos meiner Überredungsgabe (die wirklich gering ist) zuschreiben, sondern ich muss fest glauben, dass man es aus Gründen

¹⁾ V listech z dubna 1792 viz Dobrovského Korrespondence I., str. 213 atd .

der Überzeugung für richtig und wahr hielt. Der Böhme kann auf seinen Ton, weil er unveränderlich ist und von Kindheit auf erlernt wird, ohne darüber zu reflektiren, nicht eher aufmerksam gemacht werden, als bis er fremde Sprachen lernt, Russen reden höret, denn dann erst merkt er, dass der Ton auch in der Mitte, am Ende stehen könne, ohne dass der Vocal gedehnt werde etc. etc. Ich bin mit aufrichtiger Hochachtung ergebenster D. und Freund

Den 8. April 1795.

J. Dobrowský.

Na 1. str. připsal Zlobický: Gelínek — No 11 v. 14 März. Passional 1495.

XLII.

1795 — 21. května. Dobrovský vykládá některá slova, o jichž výklad Zlobický žádal, a mimo jiné podává zprávu o staročeské bibli v Drážďanech. Na přiloženém lístku žádá o dílo „Flora russica“ pro hraběte Mitrovského.

Schätzbarster Freund!

Hr. Ungar hat mir Ihren Beischluss übergeben und ich eile Ihnen zu dienen. Wenn Sie den Kupferstich bei Menšjk (o mezech) ansehen, so werden Sie sogleich deutlicher einsehen, warum in Ihre(m) Akte steht: w ý c h o z a w ý g e z d, da die dazu bestimmten Beamten reiten und von Fussgängern begleitet werden. zalité lize, lize ist m ä h r i s c h d e c l i n i r t anstatt lizy plur. von liz. Dass es ein eingehauenes Zeichen sei, versteht sich von selbst. Allein was für eines? W r a u b e n j neb l i z o w á n j, nicht ganz einerlei, weil w r a u b e n j schmale längliche Einschnitte sind; l i z o w á n j ist noch bei uns bei Hägern und Förstern üblich und wird von solchen Ausschnitten an Bäumen gebraucht, die etwas breiter sind □. Sekánj l i z ů w ist nun schon verständlich, von einem Zeichen von bestimmter Figur, womit man das deutsche Leiste und besonders das franz. lisière vergleichen kann und muss, denn ächt slawisch ist das Wort nicht. Die Franzosen sagen sogar: arbres de lisière, Grenz-bäume. Es ist aber ein Unterschied zwischen hraničnj, meznjk und liz oder lizovaný dub, strom, worüber Ihnen Menšjk genug thun wird; l i z y finden Sie im Register und fol. 91 dabei. Man muss aber auch fol. 92 lesen, besonders die Worte: znamenj meznj w stromu — se dělá křjž — lizy, kalich, střely. Křjž ist × auf dem Baume, im Kupfer: ↖ ist střela. Kalich ist eben verständlich und lizy sind längliche viereckige Ausschnitte, Leisten, lisière; lizŭw, po lizých ist richtig declinirt, aber po lizách mährisch, denn man kann nicht sagen liza, sondern l i z m a s c. g e n., lizowati, lizovánj, lizovaný werden jetzt meistens gebraucht von angeschnittenen Bäumen, wenn ein Hau ausgewiesen wird. Daher gelten die l i z y allein für sich für keinen gültigen Beweis bei Grenzstreitigkeiten, sondern sie deuten nur auf einen meznjk hin, so wie die m e z n j c y auf einen h r a n i č n j k.

L a d a u ležjey pole ist unrichtig; lada im plur. ist zwar üblicher als lado im sing., aber dann müsste es heissen: ladami nicht ladau. Hat ist allerdings ins Wörterbuch aufzunehmen, wenn es gleich fremd ist. Klassisch ist es gewiss nicht, da es auch mein Michalowský nicht hat; liz hat er und setzt dazu: J. M. aliquod signum. Es steht in den Stadtrechten (Ius Municip.) Q. III. po lizých. Sie haben gewiss die Stadtrechte fleissiger als ein anderer durchgeblättert, und doch entging es Ihnen, da Sie gestehen, dass Sie diess Wort noch nirgend fanden. So geht es auch mir und jedem andern. Man glaubt oft ein Wort schon aufgezeichnet zu haben, und zeichnet es nicht aus. Im Ctibor Kotwa's Mumrag steht: picnatý klam; stupka von einem schlechten Menschen, ist nicht eins oder das andere bei Ihnen üblich oder Ihnen sonst bekannt? picnatj ptácy sind altilia, aber picnatý klam muss eine Figur sein.

Ich bin begierig von Ihnen und Fortunat zu erfahren, wie Ihnen die böhmischen Gedichte von den Alumnen gefallen werden. Ob Sie mich wohl aus dem Porträte erkennen werden. Von P. Durich habe ich lange nichts gehört. Mir ist es lieb, wenn er seine ganze Zeit auf sein Werk verwendet. Auf meiner jüngsten Excursion nach Dresden, Leipzig, habe ich nicht viel eingeärntet. Die alte Bibel zu Dresden hat mich am meisten beschäftigt. Sie ist die einzige ganze Bibel aus dem XIV. Jahrhundert. Wenn ich nur das N. T. von Tettauer noch untersuchen könnte, dann wäre ich mit einer sehr vollständigen Geschichte der ältesten Recensionen bald fertig. Slavica vom Truber fand ich hier und da. Die schwedische Reise ist schon längst gedruckt, aber die Erlaubniss zur Dedication an S. Maj. hält den Band der Abhandl. noch zurück.

Es ist doch Schade, dass Sie so wenig Zeit haben und nur Ihre Nebenstunden auf Litteratur verwenden können. Sollten Sie denn nicht über den slawischen Kalender etwas aufsetzen wollen. Die Geschichte der böhmischen Sprache gedenke ich fortzusetzen. Jeder Beitrag von Kennern wird mir willkommen sein. Die Zeit will mir aber auch nicht recht zureichen, indessen sammle ich doch immer.

Ich verbleibe mit vollkommener Hochachtung Ihr gehorsamster Diener und Freund

Prag den 21. Mai 1795.

Joseph Dobrowský.

Mit Herrn Ungars Abhandl. sind Sie wohl zufrieden. — Die Übersicht aller Daten aus dem XV. Jahrh. dienet nun dazu, um sogleich den Werth eines neu entdeckten Stückes beurtheilen zu können.

N. S. Das Sonderbarste in der Dresdner Bibel¹⁾ ist diess, dass darin häufiger noch als in der Olmützer vom J. 1417 einige Wörter fehlen, für welche der Raum, (oft auch in der Mitte der Zeile) leer gelassen worden. Am Rande hat der Rubrikator die Stelle als mangelbar durch ein × Kreuz bezeich-

¹⁾ Zlobický po straně připsal: die die einzige ganze Bibel aus dem XIV Jahrhunderte ist

net, aber nichts beigeschrieben. Da es in der Schlussformel der Olmützer heisst, die Bibel sei abgeschrieben ob defectum exemplarium, so vermuthete ich, dass beim Abschreiben der Dresdner Bibel nur ein Exemplar, welches Alters halber hier und da verblichen und unleslich war, gebraucht worden sei. Diesem Mangel ist nun in den spätern Abschriften abgeholfen worden. Also sind die ganz unangelhaften Exemplare wohl nicht die ältesten. Anfangs glaubte ich, der Übersetzer habe sich bei schweren Wörtern nicht zu helfen gewusst, allein nach genauer Untersuchung fand ich es anders. Manchmal ist das halbe Wort, wovon sich die zweite Hälfte nicht errathen liess, ausgeschrieben, und einige Silben fehlen. Doch gilt diess nur von einigen Büchern. Einige also wie z. B. das N. Testament, der Psalter, waren häufiger zu finden; da gibt es denn auch wenige oder gar keine Lücken. Auch die Orthographie der Dresdner Bibel ist älter und von den übrigen sehr verschieden und kommt nur mit den Propheten aus der Krumauer Bibliothek überein. Ich bitte diese Umstände auch Hrn. P. Durich anzuzeigen, um doch einmal die Zeit der Zusammenstellung aller Bücher der Bibel näher bestimmen zu können. ²⁴

Graf¹⁾ Mittrowský in Brünn, der sich mit Botanik abgibt, wünscht die floram Russica(m) zu besitzen. Er will sie gut bezahlen. Sie verbinden ihn dadurch, wenn Sie sie an ihn um einen Preis erlassen wollen. Er hat uns sehr gütig in Brünn aufgenommen und, wenn mein Wort etwas vermag, so bitte ich, ihm diese Freude zu machen. Der Preis, glaube ich, könnte nach Jaquines Werken bestimmt werden. Was soll auch Ihnen die flora? Hätte Gr. Mittr. böhm. alte Handschriften, die sollten Sie alle haben, und dann wollten wir die flora schon nach Mähren bekommen. Eine flora Russica mit der mährischen wird mehr Nutzen stiften, als in Wien unter böhmischen Büchern. Gönnen Sie Ihrem Vaterlande das Glück, ihr eine floram zu verschaffen, die ihr zum Muster dienen kann. Mähren kann auch hierin einmal etwas leisten.

XLIII.

1795 — 7. prosince. Dobrovský oznamuje, že zasílá vypsání cen kr. České Společnosti nauk.

Schätzbarer Freund!

Da Mährens besseres Schicksal von dem unsrigen abhängt, folglich Sie an demjenigen Theil nehmen, was zuerst Böhmen und dann auch Mähren angeht, so nehme ich mir die Freiheit, Ihnen zehn Stücke von unsern Preisaufgaben zu schicken. Sie werden nicht unterlassen, Männer dazu aufzu-

¹⁾ Na zvláštním lístku, jenž jest přilepen k listu ze dne 21. května 1795, nalézá se tento příspěvek.

muntern, was man auch ohne Preise aus Patriotismus thun sollte. Ihr aufrichtiger Freund

Prag den 7. Decemb. 1795.

Joseph Dobrowský.

Gestliže w Welhradie tak mluwj, gak náš Hágek pjše, tak bych přál, aby se Olomucké Biskupstwj do Welhrada přeneslo. Ať se stane.

XLIV.

1795 — 26. prosince. Zlobický oznamuje, že obdržel výtisky vypsání cen kr. České Společnosti nauk, nabízí k vydání diplomatáře několik tisíc listin, které nashromáždil, a zmiňuje se o Bernolákově Grammatice.

Schätzbarster Freund!

Sie machen sich um unser liebes Vaterland Böhmen und Mähren immer mehr und mehr verdient. Die mir von Ihrer schätzbarsten Hand zugeschickten Preisfragen sind neuer Beweis davon, für die ich meinen verbindlichsten Dank abstatte, die ich Männern, die Ihrer Beantwortung gewachsen sind, mitgetheilet und an das Herz gelegt habe. Wollte Gott, dass das von der Gesellschaft projektirte Diplomatarium schon heraus wäre, das die Beantwortung dieser Fragen ungemein erleichtern würde, und ich bin entschlossen meine in etwelchen Tausenden bestehende Sammlung von böhmischen und mährischen Diplomen der Gesellschaft zu diesem öffentlichen Gebrauche von Herzen gerne sogleich zu liefern, sobald mir nur ein Wink dazu zukommen sollte. Cura Tuam valetudinem et vale. Ihr

Wien den 26ten Xber 1795.

Zlobitzký, m/p.

Die Grammatica Slavica Auctore Antonio Bernolák Posonii apud Landerer 1790, 8. wird doch schon bekannt sein? Dem Durich gefällt sie wegen dem Dialekt, doch nicht wegen der Orthographie.

XLV.

1796 — 15 dubna. Dobrovský ve své odpovědi na list Zlobického zmiňuje se o českém diplomatáři a o chystaném rozmnoženém vydání své cesty do Švédska a Ruska, o zamýšlené své cestě do Vídně a Uher a zakončuje svůj dopis literárními zprávami.

Mieschitz 15. April 1796.

Schätzbarster Freund!

Längst hätte ich Ihre gütige Zuschrift beantworten sollen, allein ich hatte noch mit meiner Herstellung zu thun und, obschon ich seit dem 1. Februar mich ununterbrochen wohl befinde, so fing ich doch erst seit kurzem an, meine Schulden in der Correspondenz abzutragen. Nun also glaube ich auch bei Ihnen entschuldigt zu sein. Hr. Strnad, wie Sie wissen, hat in meiner Abwesenheit, um sich als den neuen Sekretär der Gesell-

schaft anzukündigen, eine neue Ankündigung der Preisaufgabe herausgegeben. Das konnte ich nicht hindern, da ich abwesend war. Aber ich will die Beantwortungen, so viel ihrer auf meine Aufgaben einlaufen, selbst drucken lassen, ohne den Despoten von einem Präsidenten darum zu fragen. Ihren gütigen Antrag, in Rücksicht der Diplome, habe ich Hrn. Pelzel und andern gemeldet; wer soll aber, wenn ich nicht Zeit und Gehilfen dazu finde, sich mit dem diplomatario befassen. H. Ungar hat mit der Bibliothek zu thun, Pelzel mit Auflagen, wobei zu gewinnen ist, Kornova hat die Erziehung eines jungen Grafen übernommen und schreibt für ihn (und ein ähnliches Publikum) Briefe über die böhm. Gesch., und sein Staat von Böhmen will auch noch fortgesetzt werden. Seit dem Februar war ich beschäftigt mit einer vermehrten Ausgabe meiner Reise, wobei ein neuer Anhang gewiss merkwürdig ist, und ich wünschte, dass man durch den Russ. Gesandten ein Exemplar an die Kaiserin beförderte, weil sie sich wirklich über die Urtheile über ihr Werk bekümmert. Wenn ich 1793 nicht Ursache gehabt hätte, aus Petersburg zu eilen, so hätte ich wohl noch Gelegenheit gefunden, der Kaiserin einen Plan zur Verbesserung dieses Werkes vorzulegen. Ich getraue mir mit 2 oder 3 Schülern die nöthigsten Länder selbst zu bereisen und so an Ort und Stelle alles zu berichtigen. Indess kann ich noch ruhig abwarten, bis ich einst mit einem Versuche meines Sprachensystems hervortrete. Dann glaube ich doch Aufmerksamkeit zu erregen. — Weil denn noch alles schreit: ich soll mich nicht anstrengen, nicht studieren, so habe ich mir also vorgenommen, diesen Sommer fast nicht zu thun, als herumfahren, Freunde besuchen etc. Um aber doch etwas für die Gesundheit zu gebrauchen, so habe ich beschlossen, eure žinčica unserm Karlsbad und Egerbrunnen vorzuziehen. So viel wird mir doch erlaubt sein, dass ich die Varietäten der Sprache aufzeichnen werde dürfen. Vielleicht gehe ich nach Ungarn; aber auf alle Fälle nach Wien, wo ich mich melden will, ob man keinen Direktor Studii theologici oder philosophici (auch beides will ich besorgen) zu Krakau oder sonst einen Mann zur Leitung der Klerisei als Rektor anzustellen gedenkt. Sie errathen es wohl, dass es wegen der Bibliothek et propter hussitica ibidem geschieht. Nun wollten Sie mir zu so einer Stelle nicht selbst rathen und dazu behilflich sein? Unter annehmbaren Bedingungen gehe ich ganz gern dahin, auf wie lange, darauf kommt es jetzt nicht an. Ich hoffe doch, dass meine Freunde in Wien so viel rühmliches von mir werden sagen können, um mir bei denen Zutrauen zu erwerben, die mich weniger kennen. Sie werden gewiss das Ihrige thun. Sollte ich in Ungarn länger bleiben, so geschieht es eben des Vocabul. comparativi wegen, und in Wien muss man doch auch Männer aus allen Provinzen finden, die sich dazu brauchen liessen, ein Specimen LL. per terras hereditarias Austriae usitatarum schön und richtig herauszugeben. Die Einrichtung davon möchte ich schon übernehmen und Hr. von Schönfeld müsste alles anwenden, um es durch typographische Pracht recht

zu heben. H a g e r ist ja auch noch in Wien. R ü d i g e r in Halle hat es ganz umarbeiten wollen, allein dazu ist ein Mensch zu wenig. Mit den Slavicus werden wir schon zu recht kommen — da ich eben schon in die Lausitz deshalb geschrieben habe. Können Sie schon D. J e n i s c h in Berlin schönes Werk: philosophisch-kritische Vergleichung von 14 Sprachen Europens — worin er auch von einigen Slawinnen, nämlich vom Polnischen und Russischen handelt. Das Litthauische — zählt er auch unter slawische Sprachen. Allein n a k t i s, um nur ^zein Wort zu nennen, ist doch nicht slawisch, sondern eher lateinisch, nox, noctis. Der Slawe verändert hier k in c oder č — also litthauisch ist die Form der Substantive noch nicht slawisch, aber doch sehr verwandt mit dem Slawischen.

Liest man denn noch nirgends eine Anzeige von P. Durichs Bibl. slavica? Hier wollten schon mehrere diess Werk kaufen, allein kein Buchhändler hat es. Ist denn der Verleger so sorglos? Wie hätte es also einem Recensenten in die Hände stellen sollen? Aus Freundschaft für einen alten Freund hätte ich wohl irgendwo eine günstige Anzeige einrücken lassen, wenn ich nicht selbst auf ein drittes Urtheil begierig wäre. Sollte es nicht so ausfallen, wie es der Verfasser verdient, dann wäre ja die Sache noch einstens gut zu machen. Aber der Preis von 2 f. 30 kr. ist wirklich unleidentlich. Wäre denn der Sache nicht abzuhelfen?

Wie Sie aus dem Dato sehen, bin ich schon auf dem Lande und ich erwarte nächstens H. Kanonikus Kodesch, um mit ihm nach Leitmeritz zu gehen. Ich habe die dortigen Bibeln noch nicht durchgesehen. Vielleicht lässt sich auch hier noch sonst etwas entdecken. Ich habe die Nachrichten von den Stockholmer Bibeln in dem besondern Abdrucke meiner Reise erweitert, um dadurch andere auf die nämlichen Stellen aufmerksam zu machen. Jetzt kann ich doch schon mit Gewissheit sagen, dass in der böhm. Übersetzung nicht die geringste Spur aus der slawonisch-cyrrillischen vorhanden sei, worin mir P. Durich noch nicht ganz Recht geben will. Cedo vestigia — ist meine billige Forderung. D o b n e r wollte auch schon böhm. Bibeln viel früher haben, weil es ihm unverantwortlich vorkam, das Volk ohne Bibel so lange zu lassen. Aber damals dachte man anders und ohne Hussiten hätten wir auch keine so alten Bibeln, keine Aufl. von 1475 u. s. w. Však ti Husytowé, našj dobřj předkowé, nebyli tak zlj lidé, gak se Jezuiti domejšleli. Giž na gegich kaceřowánj nic nedbáme. Uřimný
Joz. Daubrawský.

XLVI.

1797 — 2 února. Dobrovský oznamuje, co Zlobickému zasílá, a podává různé literární zprávy.

Prag, den 26. Febr. 1797.

Schätzbarster Freund!

Gestern übergab ich ein Packet an Sie einem unsrer Stalleute, der heute früh mit dem Postwagen nach Wien abging. Darin ist eine Fort-

setzung (dopolnenie) des slawischen Kirchenlexici für Sie; es kam mir eben erst unter die Hände. 2. Ein Stück von Puchmeyers Gedichten für Hrn. Wšeganský, wie ich es ihm versprochen habe. 3. Die Russischen Kriegsartikeln für Hrn. Werschhauser. Lassen Sie Sich die Mühe nicht reuen, die ich Ihnen verursache. Wie gern wollte ich alles abtragen, was ich Ihnen schuldig bin. Vergessen Sie ja nicht auf unsern Pollaschek. Wenn Sie Hrn. L i n d e das Verzeichniss vorlegen wollten, das am Ende meiner Litt. Nachrichten steht und ihn in meinem oder Ihrem Namen ersuchten, die polnischen Namen den Numern auf einem Blatte beizuschreiben, so würde mir diess sehr behilflich sein zu meiner kleinen Abhandlung: de populorum Slavinicae Stirpis divisionibus secundum propria linguae idiomata. Noch eins, ich schickte dem P. Lanosowich nach Pest ein Exemplar mit der Bitte, die slawonischen Namen beizuschreiben. Er wird vermuthlich seine Antwort an Frater Willibald, Francizkaner in Wien, richten. Haben Sie also die Güte, dort nachfragen zu lassen. Raičewić slowenische Briefe verrathen einen sehr patriotisch gesinnten Slawen. Wir sind nach ihm die Erfinder aller Künste und Wissenschaften. Wenn Sie ihm doch die Stelle in meiner Geschichte der böhm. Sprache S. 53 zeigten: „wiewohl sich in allen slawischen Dialekten Spuren einer viel frühern Kultur der ganzen Nation in ihren alten Wohnsitzen finden lassen“. Das Thema ist wichtig und ich wünschte nur, dass es gründlich und überzeugend ausgeführt würde. Von einer Slavia träume ich immer noch, worin die slaw. Alterthümer behandelt werden könnten. Allein dazu gehört Zeit, günstige Umstände, viele fleissige Mitarbeiter etc. Im Wendischen Seminario werde ich nächstens slaw. Collegia geben und von der Azbuka anfangen. Hätten wir doch nur alle einerlei Schrift! Meine schuldige Empfehlung an Ihre würdige Hausfrau. Ich bin mit wahrer Achtung Ihr ergebenster D. und Fr.

J. Dobrowský.

N. S. Wegen des Packets bitte ich im Nostitzischen Hause nachfragen zu lassen, wenn der M i c h e l, so heisst der Stall- oder Reitknecht, nicht selbst kommen sollte.

Na čtvrté straně adresa:

v. P r a g. A Monsieur Monsieur Joseph Z l o b i c z k ý, Professeur de la langue Bohême à V i e n n e. In der Bauerngasse beim blauen Hergott.

XLVII.

1797 — 13 března. Zlobický děkuje za zásilku, podává různé zprávy, vykládá některá slova, žádá o výklad některých slov a zakončuje literárními zprávami.

Hochgeschätzter Freund!

Ich liess gestern den Verschhauser und den Wšeganský zu mir laden, wir alle haben just an Sonntagen die grösste Musse; aber sie kamen vermuth-

lich des bösen Wetters wegen — es schneiet und regnet 3 Tage schon — nicht. So bald sie kommen werden, so werde ich ihnen die an mich geschickten Bücher einhändigen. Ich danke Ihnen auf das Verbindlichste für die Ankündigung und das Дополнение welches ich, wie Sie wissen, schon habe; es gehet mir nur das nachfolgende ab. Ich habe mir die neue Ausgabe, wenn sie schon zu haben ist, bestellt. Die Hofrätthin von Keissler, ihr Lehrer Weselý und ich bitten uns auf das zweite Bändchen von Puchmayer zu subscribiren; vermuthlich wird sich Verschäuser auch subscribiren lassen. Ich ging gefliessentlich mit der Ankündigung selbst zu der Hofrätthin, um wegen unserem Polaschek Gelegenheit zu haben wieder etwas reden zu können; aber der Vorschlag kam noch nicht her. Cerroni antwortet nicht, vermuthlich wird auch bei dem Gubernium noch nichts entschieden sein. Sobald das Wetter sich etwas geändert haben wird — ich bin zwar schon wieder vollkommen von meinem Katarrh los — so werde ich den Grafen Ossolinski besuchen, bei dem Linde Bibliothekär ist. Es ist draussen auf der Vorstadt Wieden an dem Flüsschen Wien, und wo von erstern wir unser Wjdejn haben. Dann werde ich auch bei dem Franziskaner P. Willibald mich erkundigen und beide Aufträge besorgen. Sie oder Herr Prof. Pelzel muss mir den Aufsatz in die hiessige Zeitung, wie er ihn haben will, sammt einigen schon broschirten Exemplarien schicken. Ich werde sie dem Binz oder Haselmayer auf dem St. Stephansfreydhofe, weil Schönfeld gar zu abseitig wohnt, übergeben; doch ich schreibe ihm es selbst und danke ihm für den dritten Band, den mir Herr Landrath Kundratitz durch einen langsamen Fuhrmann mit anderen Sachen zugeschickt hat. S. 34 in der Anmerkung muss es heissen: Recz, deutsch Rötz, eigentlich, wie es Durich anführt Rakausy. Ich habe es in meinem Pulkawa Prochazk. Ausgabe aus einem — mir scheint dem Cerronischen Manuscript korrigirt. Dieses bestätigt Schrötter Bd. II. S. 490 „Die Orte, in welchen Herzog Friedrich um diese Zeit verschiedene Urkunden unterfertigt hat, als Weickersdorf, Laa etc. etc. In castris apud Weickinstorf etc. etc. zeigen uns wohl den Weg, den derselbe aus Oesterreich gegen Mähren mit einigem Kriegsvolke genommen hat etc. etc.“ „Schrötter schreibt es aber ad annum 1243. Ich habe selbst diesen Weg etwelchesmal gemacht, es ist der geradeste. Rötz liegt an der Gränze Mährens und Oesterreichs, wo Faussau seine Olmützer Synoden hat drucken lassen. Es hat eine Zeitlang zum Mähren gehört. Herr von Engel traf mich bei Hause nicht an und schrieb das beischliessige Zettelchen. Donnerstag vor 8 Tagen, den Tag nach der Aschermitwoche, beschloss man in der Sitzung der Studienhofkommission dem Monarchen die Nothwendigkeit der sogleichen einseitigen Studiendirektorate vorzulegen, das Resultat wird von Hofe erwartet, das ich berichten werde. Greiner hat jetzt das Studien-Censurs- und Stiftungsreferat bei dem Direktorium nach dem noch bestehenden Plane, der neue aber soll vermög des dem Grafen Rottenhan zugekommenen Handbilletts bis Ende Junius schon fertig sein, damit derselbe das künftige Schuljahr schon anfangen

könne. Die hiesigen Piaristen unter der Protektion des Hofraths Greiner und respektive seines Schwiegersohnes, ehemaligen Ihrigen Zögling und Novizen, dessen Bruder aber geblieben ist, Pichlers, Regierungssekretärs, wollen mit dem ihrigen zuvorkommen. Roma periclitante Saguntum perit. Das pahr fand ich vorgestern in dem Dictionario quatuor linguarum: Lat. Hung. Boh. et Germ. diligenter et accurate primum edito Vien. Austr. ap. Greg. Gelbhaar Typogr. Caes. an. 1629, 12mo p. 442, Hügel, collis, gleich darauf pahr bek, kleines Hügelin, colliculus. In meinem Beisatze zum Tomsa aber schrieb ich es aus einem bewährteren Buche hin. Der Fürst Schwarzenbergische Büchsen spanner, als ich letzthin dort speiste, sagte: i negnj závrát, gen gest záwratek, und als ich ihn befragte, so antwortete er mir: poniženě prosým, proč pak se řjká: es war nur ein Schlagel (kein Schlag), also pjsařk und pjsař, folglich diminutive inchoative: šláček, záwratek etc. etc. der Ansatz dazu. In eben diesem Diktionär finde ich S. 306. koty, paznehty, gekochte Füß, conchis, und in meinen Beisätzen zum Wussin: na koty se bráti. J. Augusta. Dann aus einem geschriebenen böhm. Kochbuche: kotky, nožičky wepřowé a giné, s gichau sedlau (huspeninau) a se stydlau, dann zmrzly gako kot, (kotek) beinhart, Schwein- und vierfüßigen Viehs Füße, Läufe. Mir sind diese in Welehrad übliche Sachen nichts neues; aber ich möchte doch wissen, ob sie auch in Böhmen üblich sind, weil Augusta ein Prager war. So finde ich auch S. 306 šlýžč makowé, Magenschlicken, unsere mährische slýžky. S. 10. zázrak na spůsob slunce, eine vermeinte Sonne, parallelus, mutuus, vel invicem comparatus, zázrak dwau nebo třj měsýců, so zwen oder drei Mondscheinen, paraselinae. So fand ich das zázrak schon etwelchesmal nicht als Mirakel, diwortwor.

Unser Freund, Moritz Ritter von Böhm, Herr auf Kossetitz, ist nicht mehr, Freitag, den 10ten, verschied er an hitzigen Gallfieber. Das Khevenhüllerische Exercitium habe ich nur dem Titel nach und just so, wie Sie ihn aufsetzten; wenn es gut übersetzt wäre, so bäte ich mir es gelegentlich zum Einsehen aus; noch mehr aber um mein baares Geld die mir von Ihnen angerühmte ptačj rada in Abschrift sammt dem Pilsner und Prager Titel, Drucker, Druckjahr, Format, oder allenfalls voraus nur eine Recension davon. Zippe ist auch jetzt Beisitzer bei der neu aufgestellten Hofkommission in politischen, Kriminal- und Civilsachsen, wovon Kavriani der Chef ist. Ihr

Wien den 13ten März 1797.

Zlobitzký, m. p.

Ich höre Durichs slawische Bibliothek sei schon; aber wo? recensirt.

Adressa na čtvrté straně:

De Vienne. A Monsieur l'Abbé Dobrowský à Prague. Im Graf v. Nostitzischen Hause. Teinitz (cizou rukou připsáno).

XLVIII.

1797 — 13 dub. Dobrovský podává zprávu o listinách v archivu Domažlickém, zmiňuje se o vojně Francouzské a o návštěvě u své nemocné matky, vykládá některá slova a zakončuje zprávou o Chodech.

Bischof-Teinitz den 13. April 1797.

Schätzbarster Freund!

Vor wenigen Tagen war ich zu Taus (Domažlice) und fand im dortigen Archiv einige Originalbriefe von Königen und andern grossen Männern, als: einen von unserm fürchterlichen Žižka, einen vom Giskra. Ersterer unterschrieb sich: Jan Žižka s kalychu, zprace (*w* ist ausgelassen) lydu Taborskeho w nadyegy bozy. Letzterer aber so: Jan Giskra z Brandisa Hrabě Šarišský, Haitman, wrchních kragin kralowstwie uherskeho Nayvyšj a Haitman zemie Rakusske.“ Diese zwei Helden wollte ich Ihnen jetzt mit etwa 60,000 Böhmen nach Wien schicken, wenn sie sich wirklich vor dem Buonaparte fürchten sollten. Ich wüsste wohl, wie man es anzufangen hätte, um in Böhmen und Mähren 100,000 Mann auf die Beine zu stellen.

Allein ihre Minister verwarfen vorm Jahre den Plan des Grafen Wratislaw, und mir würde es heuer auch nicht besser gehen. Dem nicht zu rathen ist, dem ist nicht zu helfen. Ich sagte es wohl bei meinem Aufenthalte in Wien vor, dass Buonaparte vor Wien im Frühjahr kommen würde; und man drohte mir mit dem Einsperren. So lohnt man jetzt guten Rath; wer wollte es unter solchen Umständen merken lassen, dass er ein Prophet sei. Man hört ja nur Schmeichler!

Für Ihre schöne Nachrichten danke ich Ihnen; sie waren mir hier sehr angenehm. Aber desto unangenehmer diejenigen, die der hiesige Sekretär aus dem Trautmannsdorfischen Hause von Wien erhielt.

Was Sie mir auftrugen, ist, hoffe ich, durch Hrn. Pelzel in meiner Abwesenheit vollzogen worden. Ich musste meine alte kranke Mutter besuchen und bleibe noch über die Osterfeiertage hier. Wegen Recz (Rakausy), meint Pelzel, möchten Sie wohl recht haben. Der *p a h r b* ist also auch gefunden. Was Sie über *k o t y* erinnern, ist hier zum Theile auch bekannt; wenn es für Füße steht, so wird *pars pro toto* genommen.

Ihre šlýžky sind unsere šlegžky, die sich mit Käse gut essen lassen.

Das Khevenhüllerische Exercitium steht Ihnen zu Diensten. Das *d o p o l n e n i e* bitte ich mir aufzuheben; ich glaubte, Sie hätten das *p r o d o l ž e n i e*. Wüsste ich nur, wie ich Sie nach Gebühr verbinden könnte. Cerroni hat mir endlich geschrieben: Man hat den Polaschek loco tertio vorgeschlagen. Pollaschek aber schreibt mir: diess wäre der Vorschlag von der Kammeraladministration gewesen; das Gubernium hätte ihn *zdo loco* gesetzt. Jetzt mögen Sie es wohl schon besser wissen. Ich bin auf den Ausgang begierig. Aber jetzt mögen Sie in Wien andere

Dinge zu thun haben. Zázrak ist ein Meteoron, phaenomenon; nur bei uns hat es jetzt eine zu eingeschränkte Bedeutung. Die p t a č j r a d a wird hoffentlich gedruckt werden. Ich habe schon vorm J. dazu Anstalt gemacht. Sobald ich nach Prag komme, will ich Ihnen willfahren. Dass Durichs Bibl. slav. recensiret sei, ist mir nicht bekannt.

Hrn. von Engel kann ich auf der Stelle nicht dienen, weil ich das Buch nicht bei der Hand habe. Es ist unter den Forsterischen Reisen in gr. 8. Wie sehr bedauere ich den Verlust der Böhm. Familie; unser Leben ist wohl nicht viel werth — nur durch gute Handlungen kann es bei seiner Kürze doch einigen Werth erhalten. Sie werden Ihrer Familie wegen jetzt eben nicht ohne Besorgniss sein. Es wird aber nicht aufs äusserste kommen.

Ich bin mit vollkommener Hochachtung Ihr gehorsamer Diener und Freund

Joseph Dobrowský.

Bei Taus nennt man die Chodenbauern (Chodowé) B u l á c y, weil sie ehemedem bul anstatt byl sagten; bei Hochzeiten führen sie auch einen č e k a n oder o b u š e k.

Na čtvrté straně adressa:

v. T e i n i t z. A Monsieur Monsieur Joseph Z l o b i c z k ý, Professeur de la langue Bohême a V i e n n e. In der Bauerngasse beim blauen Herrgott.

XLIX.

1797 — 22 května. Dobrovský děkuje za zprávy, vykládá některá slova, zmiňuje se o Lanosovičí, o tom že bude se léčiti v okolí Vídně a zakončuje drobnými zprávami.

Prag, den 22. Mai 1797.

Hochzuverehrender Freund!

Ihre mir sehr werthe Zuschrift vom 1. Mai¹⁾ erhielt ich von Teinitz zurück, da ich eben zum Johannisfeste nach Prag gekommen bin. Hier gedenke ich nun einige Zeit zu bleiben, um mit Ihrem Tomsa, den ich nicht mitnahm, endlich ganz fertig zu werden. Es soll gar nicht lange anstehen, so erhalten Sie ihn mit Dank zurück. Sie haben mich und meine Freunde zugleich verbunden, dass Sie die Güte hatten, mir die Nachricht von der höchsten Resolution mitzuthemen. Polaschek wird seine Danksagung zu seiner Zeit nachtragen, und Durich wird unendlich erfreut und so zur Fortsetzung seiner Arbeit ermuntert werden.

Was Sie im vorigen Briefe über pahr, koty, schrieben, war mir willkommen und heute trug ich es in meine Supplemente ein. My rovněž

¹⁾ List tento se ztratil.

gjme w Čechách šlegžky. Die mährische Aussprache k o t anstatt k ů t ist freilich älter, aber schon Reschelius schreibt kút (pro kūt). Siehe talus.

Was mag wohl pacidlo heissen? Vom Linde wünschte ich wohl nach den Numern des Russ. Böhm. Verzeichnisses das Polnische gut geschrieben, mit beliebigen Anmerkungen zu erhalten. Lanosowich hat seine Sache gut gemacht, nur eifert er zu sehr für den slaw. Ursprung aller illyrischen Wörter. Er will es z. B. nicht leiden, dass ich chotár vom Ungr. hatar ableite. Bei ihm ist alles gut slawisch. Ich will die 4 Hauptdialekte so ordnen, dass man die Verschiedenheit mit einem Blicke wird übersehen können.

Gegen den Herbst zu werde ich unweit Wien Weinlese halten; da hoffe ich Sie und die Ihrigen zu sehen.

Mich freute es, auch Ihre Söhne unter den wackern Vertheidigern des Vaterlandes zu sehen. Nur Schade, dass diese den Feind nicht zu Gesichte bekommen.

Wir wollen uns indess die Früchte des Friedens geniessen und dem Himmel danken. Puchmayers Gedichte sind bereits fertig geworden.

Ich lief indess den Klatauer Kreis durch und bin gesund zurückgekommen. A giž zase mě Morawa, negwjce ale Hana, k sobě wjtaj a tahnau.

Herrn von Engel darf ich nun auf nicht länger das Versprochene schuldig bleiben. Váš Přjtel

Dobrowský.

L.

1797 — 13 srpna. Zlobický děkuje za zaslanou abecedu, oznamuje, že při příležitosti udělení Durichovi přídavku byl nucen sepsati krátké historické poučení o slovanských nářečích, podává doklady k slovu starosta a zakončuje svůj list lit. zprávami.

Hochgeschätzter Freund!

Ich sage Ihnen meinen verbindlichsten Dank für die aus Ihrer Güte und Freundschaft erhaltene Exemplare des cyrillischen und glagolitischen Alphabets. Bei Gelegenheit der für unseren würdigen Fortunat erwirkten Zulage musste ich von jedem slawischen Dialekte für den Debrois einen kurzen historischen Unterricht aufsetzen und von jedem die beste Sprachlehre und Wörterbuch, auch welcher Buchstaben man sich gebraucht, beisetzen. Graf Rottenhan sah es auf dem Schreibepulte in seinem Bureau liegen, würdigte es seiner Durchlesung und liess sich es dann für sich abschreiben. Dieses veranlasste mich diesen Aufsatz etwas besser zu überarbeiten und fügte ich dann mich die mir eingeschickten Alphabete bei, dass es jetzt etwas reputirlicher aussieht. Der Zuwachs von Westgalizien und Dalmatien ist kein geringer Zuwachs an Slawen unter dem Scepter Österreichs. Unser slawisches Studium wird wichtig und da haben Sie recht, dass Sie nach Dalmatien eine Reise zu machen wünschen; dort muss ja was zu ernten geben, besonders an glagolitischen Früchten. Meinen

Tomsa bitte ich dem Fiskaladjunkten Zwiëřina, wenn Sie noch Abdrücke haben, mit noch einem Paar der Alphabete zu übergeben; jetzt sollen Sie aber noch meinen Wussin benutzen, z. B. starosta m., ein starost, starosta m., neypřednějš komornjck, wrchnj nad komornjky při dckách zemských, Oberkämmerling, Inspektor, Oberaufseher der Kämmerlinge, Landesordnung G. 48, 55. B. 22. Starosta m., neystaršj w rodu, władař, Dalemil p. 14. Starosta zemie Morawské, Landeshauptmann, Kniha Towačowská. Starosta hradu Karlšteynu, starosta Kladský, Schlosshauptmann von Karlstein etc. Balbin in Vita Arnesti. Hornj starosta, Kořjnek. Starosta m., Scipio in Dialogo. Starosta kuchynie, Wratislaw. Starosta m., Passionale. Starostowé lidšj, Pulkawa. Starosta židowský, Landesältester, Accisordnung. Starosta f. die heilige Kümmerniss.

Auch bitte ich den zweiten Band von Puchmayer¹⁾ für die Hofrätthin von Keissler und den Weselý mir zu schicken, die Pränumerationsauslage zahlt Herr Zwiëřina; mein Exemplar habe ich schon durch den Landrath Wořikowský von Kundratitz, der für mich pränumerirte, längst erhalten. Endlich hat man, was man dem Rosa und anderen ausgestellt hat, na způsob Smotrického a giných: přjzwuk, předslowce, samohláska, slabika pozdwižená etc. zu schreiben für gut befunden, was mir sehr gefallen hat und womit man fortfahren muss, wenn man unsere wortreiche Sprache in Schwung bringen will. Die Deutschen thun es, warum wir nicht? Tomsa soll es in sein Wörterbuch aufnehmen und mit dem Bürgerrechte krönen. Den Fortunat animire ich mit jedem Briefe; er hat eine böhmische Grabchrift vom Jahre 1279 mit arabischen Zahlen und Basrelief entdeckt. Ich schrieb ihm: vielleicht vom Jahre 1579, aber er behauptet 1279. Hat er sie Ihnen noch nicht mitgetheilt? Was schreibt Polaschek? Haben Sie denn des Grafen Potocki Fragments hist. et geograph. sur la Scythie, la Sarmatie et les Slaves etc. gelesen? Haben Sie des Cassius Lehrgebäude der polnischen Sprachlehre gesehen? Ich bin auch noch dem Professor Pelzel eine Antwort schuldig. Jetzt im Sommer, wo alles auf dem Lande ist, ist nicht rathsam sein Werk anzukündigen. Ich werde ihm nächstens schreiben. Die Hitze ist hier heute so vehement. dass ich kaum schreiben kann. Ihr

Wien den 13. August 1797.

Zlobitzký.

LI.

1797 — 26. srpna. Zlobického zpráva o slovníku Jachyma Stulliho.

Wien 26. Aug.

Se. k. k. a. Maj. haben das illyrisch-deutsch-lateinische grosse Lexikon des in k. k. Pension stehenden Ragusaner Franziskaner, Pater Joachim Stulli, in der Universitätsdruckerei zu Pest mit cyrill. Lettern auflegen und sich dediciren lassen. So was zu der Prager Eichlerischen Zeitung wird H. Abbé Dobrowský zu übergeben ersucht.

¹⁾ Sebrání básní a zpěvů.

LII.

1797 — 1 září. Dobrovský zmiňuje se o některých slovnících a o svém úmyslu sepsati pro rakouské Slovany společný pravopis, domnívá se, že nejstarší překlady biblické v češtině byly z němčiny, připomíná bibli Václavovu, vykládá některá slova a nápis Durichův a mimo jiné zprávy zmiňuje se o hlaholštině.

Prag, den 1. Septemb. 1797.

Werthester Freund!

Nun muss ich noch eine ältere Schuld abtragen. Von *N e m n i c h's* *Catholicon*, das ohne Vergleich besser ist, als das *Gloss. der Russ. Kaiserin*, habe ich nur 2 Abtheilungen notirt. 1. *Allgemeines Polyglotten-Lexikon der Naturgeschichte vom Ph. Andres Nemnich 1793. gr. 4.* Sieh *allg. Litt.-Zeitung N. 253.* Da kommt auch vor: *Russ., Poln., Böhm., Serbisch (Lausitzisch), Slaw, Illyr., Crain.* 2. *Allgemeines Wörterbuch der Marine in allen europäischen Seesprachen von Joh. H. R ö d i n g.* Hamburg und Halle. Selbst habe ich diese Theile noch nicht gesehen, konnte also auch das *Slaw.* nicht vergleichen; allein ich vermuthe immer, dass er vieles aus *Megiserus* genommen habe. Diess that auch der *Regisseur* der europ. Sprachen *Bakmeister* im *russ. Glossarium*, wofür er keinen Dank verdient. Wenn ich einst alle *slaw. Dialekte* beisammen habe, so möchte ich einen Entwurf einer allgemein passenden *Orthographie* für alle österreichischen *Slawen* machen und zur Probe das *slaw. Glossarium* so abdrucken lassen. So etwas sollte doch auch für einen *Kaiser* als *Beherrscher* so vieler *slawischen Völkerschaften* anständisches Werk sein.

K a d l u b e c ist wirklich das, wie Sie es erklärten. Es ist auch *Wallachisch-mährisch.* *K a d l u b*, ein Gefäß von einer ganzen *Baumchale*, wenn das Innere herausgenommen wird, kennen die *Wallachen* gut, und ich habe es in meinem *Idiotico* verzeichnet. Die *Aufträge* vom 13. Aug. sind besorgt; nur konnte ich Ihnen nicht mehr *Alphabete* schicken als eines, weil ich die wenigen vertheilt habe. Die 2 *Exemplare* *B á s n j* hat *Hr. Z w i e ř i n a* schon selbst geholet. Er ist mir zuvorgekommen. Etwa zu Ende *Septemb.* komme ich in die Gegend von *Wien* und finde vielleicht Gelegenheit Ihren *Wussin*, den ich respektire, zu *Leibe* zu nehmen. Die vielen *Bedeutungen* von *S t a r o s t a* habe ich schon längst aus einem Ihrer früheren *Briefe* eingetragen. Denn meine *Gewohnheit* ist es, *fontem coronare.* *Starosty* in plur. sind auch *Eltern* in der ältesten *böhm. Übers.* in *Handschriften.* Ich habe eben die *Entdeckung* gemacht, dass die ersten *Übers.* nach dem *deutschen* gemodelt sind. Da wird nun, wenn ich nach *Wien* komme, die sogenannte *Wenzelainische Bibel* herhalten müssen. Nach *Denis* Beschreibung ist sie auf eines andern Mannes *Anstalt* geschrieben, aber nach einem *Exemplar*, das für *K. Wenzel* gemacht war. Nun lassen sich die *Gemälde* besser erklären.

Mit der *s l a b i k a* bin ich nicht so zufrieden, wie Sie es sind. Denn *slabikář* ist doch verkürzt aus *syllabikář* und so wäre *s y l l a b a* besser,

wenn man nicht lieber sloh, nach *слогъ* des Smotrisky, vorzöge. Die übrigen kann man wohl dulden und im Wörterbuch anführen.

Über Fortunats Entdeckung einer Inschrift vom J. 1279 habe ich nun auch meine Äusserung gegeben, mit der er aber noch nicht zufrieden zu sein scheint. Es ist offenbar 500 oder 600 ausgelassen, folglich 10027 d. i. Tausend (so viel Hundert) 27. 9 7bris. Ich glaube aber aus guten Gründen, dass 600 ausgelassen ist. An 1279 ist gar nicht zu denken, denn der 9 ist zu 7bris zu ziehen.

Was schreibt Polaschek? Lamentuge. Wie steht es denn mit ihm? Es ist also noch nichts entschieden!!! Co pak děláte, wy Páni we Wjdni? Sie können auf seinen Dank gewiss rechnen.

Potocki fragments kenne ich noch nicht; weder Cassius. Sie haben ein Verdienst mehr um die slaw. Litteratur, dass Sie solche Herren dafür einzunehmen wissen. Sie haben doch Dobners Meinung von dem Alter der glagolitischen Lettern [nicht adoptirt? Ich habe fast eine ganze Abhandl. gleich damals dagegen geschrieben. Allein, es war noch keine Gelegenheit, mich darüber weitläufiger auszulassen. Meine Empfehlung an Ihre würdige Hälfte. Ich bin Ihr ergebenster Dr. und Fr.

J. Dobrowský.

Der Hitze wegen verreiste ich noch nicht weiter. Heut 8 Tage mache ich den Anfang gegen Leitmeritz zu.

Mějte se dobře a milugte swoge wlastence a weškeren slowanský gazyk.

Na čtvrté straně adressa:

Prag. Herrn Herrn Joseph Zlobitzký, k. k. Professor der böhm. Litteratur an der Universität zu Wien. In der Juristenschule.

LIII.

1797 — 4. září. Zlobický podává některá méně známá slova, dovozuje potřebu českého slovníku, podává literární zprávy a zakončuje osobními zprávami.

Hochgeschätzter Freund!

Ich habe dieser Tage meinen interfolirten Tomsa richtig erhalten und trage eben wieder ein, was ich seitdem auf gerade wohl angemerket und meist errathen habe, dass es noch da mangelt. Durch die Übersetzungen und durch meine Schüller komme ich gewöhnlich darauf. Sýhnu, dosýhnu, sýci, dosýci, železná kráwa, zádušj navtoňské S. Jana Křtitele, kraupy trhané, gebrochene, gerützte, lité zlato, löthiges Gold, aučty zádušnj, Kirchenrechnung, wusste Herr Weselý, den ich der Hofrätthin von Geisler als Lehrer empfahl, nicht. Zádušj sei bei Ihnen zu Frauenberg gen. neut. vton, auton, na vtoně, autoně, navtoňský kostel, aby propadl × hřiwen litého zlata, aučty zádušnj, zu Frauenberg kostelnj, er wuste nicht, was die eiserne Kuhe ist und sáhnu, obsáhnu, dosáhnu, nicht sýhnu sagete man bei ihnen etc. etc. Es ist ein Rechnungsprocess

von Prag. Um die jungen, Leute zu üben, lasse ich sie selbst, wenn ich was zum Übersetzen habe, mit Fleiss übersetzen; aber in diesem Prozesse kommen so viele Wörter vor, die im Tomsa nicht zu finden sind, die ich aber schon meist supplirt habe. Ich gebe was darum, wenn der Nachtrag bald im Drucke erschiene. Wenn unsere Böhmen sich mit Tomsa nicht aushelfen können, wie können sich die Schüler, die Anfänger aushelfen. Wir sollen alle zusammenstehen, um bald ein brauchbares Diktionär zu bekommen. Jetzt erhalten die Dalmatier an dem Stullischen ein ziemlich vollständiges. Der Monarch lässt es auf Kosten der Pester Universitätsbuchdruckerei drucken und sich dediciren. Wie mir Pelzel schreibt, so wird seine Grammatik und das Thamische Lexikon jetzt in neuem Gewande erscheinen. Wenn Tomsa vollkommener wäre, so hätten wir gewiss schon auch die zweite Auflage davon. Professor Alter hat in dem Leipziger litterarischen Anzeiger in dem Hefte von Juli Durichs Slawische Bibliothek aus Gelegenheit der erhaltenen Zulage ziemlich weitläufig angezeigt. In diesem Hefte hat Herr Anton von den Slawen in dem Winkel von Innerösterreich und Kroatien auch eine Nachricht einrücken lassen. In dem Hefte von Juni aber stehet der Auszug aus des Russisch-kaiserlichen Kollegienraths Christi. Friedr. Völkners in St. Petersburg bis jetzt noch ungedruckten Einleitung zu der Skizze der ersten und zweiten Epoche einer Geschichte der Russen, worin 4 die Slawänorussische Sprache betreffende Gegenstände abgehandelt und historisch erwiesen werden. Den Gegenstand I behandelt er durch 2 $\frac{1}{2}$ Bogen. Ich schrieb es dem Durich, er möchte Sie ersuchen, ihm dieses Heft zum Durchlesen gelegenheitlich zu schicken. Etwas gefällt mir, aber nicht alles, und ich bin begierig, was Sie und Durich mir davon schreiben werden, Bernolák in seiner Grammatica Slavica führt p. 284 mit vieler Empfehlung an: *Toto maličké pjsmo má sa pánowi Anti-Fandlymu do geho wlast-njch ruk odewzdati w Hále 1790*, ich möchte es gerne haben und kann es nicht erhalten; auch Popows Slawische Mythologie bekomme ich nirgend. Der Studienplan Swietens ist in dem Hefte von Juni des Leipziger Anzeigers sehr hergenommen; an dem neuen wird sehr gearbeitet, wovon nächstens mehr. Ihr

Wien, den 4ten Sept. 1797.

Zlobitzký.

Eben erhalte Ihr Hochgeschätztes vom 1ten dieses und danke für die Nachrichten. Kommen Sie nur bald nicht nur allein in unsere Gegend, sondern lieber gleich nach Wien. Das Direktorium ist aufgelöset, die Hofkammer und Ministerialbankodeputation ist wieder hergestellt, ihr Chef ist Graf Saurau. Lažanský ist jetzt nur Chef der böhm. öster. Hofkanzlei, er verreist auf 3 Monate auf seine Güter nach Böhmen und Graf Kolowrat supplirt ihn. Wenn Sie herkommen mündlich mehr.

Na čtvrté straně adresa: De Vienne. A très Reverend Père Monsieur l'Abbé Dobrowský à Prague. Im Gr. v. Nostitzischen Hause.

LIV.

1797 — 29. prosince. Dobrovský podává zprávu o Zebererově slovníku a o Leškově ochotě pomáhati při slovníku, podává některé literární zprávy, doporučuje advokáta Kúču a přeje si zprávu o řeckém slově *σκέλα*.

Schätzbarster Freund!

Ich muss mich nur selbst anklagen, dass, da ich einige Wochen in Prag bin, ich so saumselig war und von mir nichts hören liess. Ihre mir mitgegebenen Sammlungen habe ich wohlbehalten hierher gebracht und gedenke nun den besten Gebrauch davon zu machen. Ich war unlängst bei der Wittwe des sel. Zeberers und bat um das Teutsch-böhm. Wörterbuch, das ich dem Thamischen vorziehe. Doch sind wir noch nicht eins mit dem Verleger, wie man es taufen soll. Hr. Superintendent L e š k a (dobrý Slowák a Čech) will Theil daran nehmen. Mir ist es sehr lieb, da ich andere Arbeiten habe. Was Sie in Pelzels Grammatik geändert, zugegeben wissen wollten, belieben Sie ihm zu melden. Er will jede Erinnerung mit Dank annehmen. Den Fortunat kann ich noch nicht herein bringen — ich muss ihm aber oft und viel schreiben. In Mähren war ich zu Raygern; fand aber nicht alles, was ich suchte. Cerroni war mit. Er zeigte mir diessmal, da ich länger in Brünn blieb, alle seine Schätze, die gewiss sehenswerth sind. Er wünschte Sie einmal da zu sehen. Das können wir thun, wenn ich wieder einmal nach Wien komme. Ihr Haus befindet sich doch wohl? Meine Empfehlung an Ihre werthe Hausfrau und die Angehörigen. Wie soll mich aber meiner Schuld gegen Sie entledigen? Kommen Sie einmal nach Prag und Sie sollen erfahren, wie wir uns bemühen werden, Sie zu unterhalten.

Von den Kroaten auf der Herrschaft Dürnholz habe ich einige Nachrichten erhalten. Kennen Sie wohl: Begriff der christl. Lehre in 12 Zahlen — deutsch, lat., franz., wäll., h u n g a r i s c h, b ö h m i s c h, i l l y r i s c h, griechisch? Wien 1769. 4. mit dem Haupttitel: Grund zu allen Sprachen und der ewigen Glückseligkeit. Vermuthlich rührt es von den Jesuiten im Theresiano her.

Es ist ein gewisser K u t s c h a aus Mähren hier, Advokat, der aber lieber bei einer politischen oder Judicialstelle auch ausser Böhmen und Mähren angestellt zu werden wünschte und allenfalls in dieser Absicht sich nach Wien begeben wollte. Glauben Sie wohl, dass für ihn etwas da zu finden wäre? In Polen braucht man ja wohl Leute. Sein Bruder war mein Zögling und macht artige Verse in seiner Sprache. Mich würden Sie sehr verbinden, wenn Sie ihm einen guten Rath ertheilen und sich für ihn verwenden wollten. Empfehlen Sie mich Herrn von L a n s e r. —

D. Melitsch habe ich noch nicht gesehen, wiewohl er neulich bei der Niederkunft der Gräfin Nostitz, der Frau des Obersten, zu thun hatte.

In Frenzelii Orig. sorab. Lib. 1. pag. 156. liest man voce S k a l a : „Et Graecis *σκάλα*: apud Johan. Tzetzen in Chiliad. 7. *σκάλα* est *ίφαλος έρμου*, scopulus sub aquis latens.“

Da *σκάλα* in keinem griech. Lex. zu finden ist, so könnte P. Alter uns am besten sagen, ob Tzetze(n) dieses Wort so erkläre oder ob es gar im Homer selbst steht. Er weiss schon etwas davon; nur konnte ich mich damals nicht erinnern, wo ich es gelesen habe.

Wo wohnen Sie denn jetzt?

Na čtvrté straně adresa: de Prague. A Monsieur Monsieur Joseph Zlobitzký de Zlobitz, Professeur de la langue Boême à Vienne.

LV.

1798 — 5. února. Zlobický podává doklady k některým vzácnějším slovům, přál by si Zebererův slovník a radí Kúčovi, co by měl podniknouti.

Hochgeschätzter Freund!

Ihre schätzbarste Zuschrift kam mir just den Tag vor dem neuen Jahr zu, und bisher war ich mit meinem Kanzleigeschäftsausweise nach Hof beschäftigt; jetzt aber werde ich schon fleissiger sein. Hier folgen zwei Beischlüsse, einer von Engel, der andere von Alter. Ich bitte mir bald eine Antwort aus. Die eine Stelle wegen dem Bezženstwĵ, respective für die Ženitbu fand ich letzthin im Pulkawa S. 86; 87: a tak mrzké a neustawičné Manželstwo mezy lidmi a mezy Žakowstwem (duchowenstwem) etc. etc., worüber ich schon damals, wie ich darauf kam, und jetzt wieder sehr lachte, als wenn die Geistlichen keine Leute wären. Dobner's Pulkawa hat es nicht, vielleicht hat es Dobner mit Fleisse weggelassen. Žak, Žakowstwo scheint älter, als Kniez, Kniezstwo zu sein. Duchownj, Duchowenstwo per se ist weit jünger: so auch Ržehola jünger als Zákon, Regule ist ganz neu und deutsch, wie Mnich etc. In dem Traktatel des Hus proti Kniezi steht überall: Kniez, Kniezstwie. Das Lexicon parvum latino-boemicum ex MS. chart. saec XIV. fin. Bibliothecae Reverendissimi fidelis Capituli Olomucensis Auctore Joh. de Welessina, presb., in 4to in 2 Spalten, 49 Blatt, so ich besitze, hat zu Ende: a ya chczi na to(m) przestaty, knieze Jene z welessyna, Anno Domini etc. LVIII.

Doch jetzt zur Antwort, Das Zebererische Wörterbuch wäre mir freilich lieber als das Thamische. Er wird zweifelsohne als Syndikus das böhm. Stadtrecht, die Landesordnung, die Landtagsschlüsse, die alten böhm. Patente und Verordnungen benutzt haben, und die erste Thamische Ausgabe bleibt doch nicht gar so rar, weil 2000 Exemplare, wie Schönfeld sagt, abgedruckt worden seien. In meinem interfolirten Wussin werden Sie finden: mty, mtů etc. Letzthin musste ich den mähr. Landtagsschluss vom 1640 übersetzen, da stand es: dwa mty obilj, totiž pšenice dwacet dvě a dvě čtwrti, das ist das öster. Muth. Lada ist vlehľj, oder Aulehľj. Kutscha soll an den Monarchen ein mit behörigen Attesten belegtes Bittgesuch um eine

Magistratsrathsstelle in Krakau oder Lublin mit der Post schicken, wo eben die Magistrate reguliret werden und wozu just die rechte Zeit ist. Ihr

Wien den 5ten Hornung 1798.

Zlobitzký.

Dodatek k listu Zlobického ze dne 5. února 1798:

Des Valvasors cyrill. u. glag. Alph. ist bekannt. Des Mauri Orbini das Servianum Antiquum et moder., auch des Assemans ingleichen. Editiones Segnic. sind die zu Zeng gedruckten glagol. Bücher. Das Usuale MS^m et Librum sollte bestimmter stehen, aber das Missale Pragense!

Vielleicht ist es Scorina? So sehen beinahe die Lettern aus: **Ѡ.Ѣ.Г.Д.Є.Ж** etc.¹⁾

Na druhé straně odřízku stojí adresa:

De Vienne. A Monsieur Monsieur l'Abbé Dobrowský.

Ich²⁾ bekam gestern einen Beaugenscheinigungs- und Untersuchungs-kommissionsakt (Wýchoz a wýgezd k spatřenj, shlednutj a wyšetřenj) wegen Grenzstrittigkeiten vom vorigen Jahrhunderte zur Übersetzung, darin zum Beispiele folgende mir noch unbekannt Wörter vorkommen.

..... i gdauce obě strany ke dwaum dubům na gednom nářezu zrostlém, w nichž obauch po gedné straně zalité l i z e gsou wysekané etc.

Strana pak Hořowská žádných meznjků a l i z ů těch odporných ne-wykázala etc.

Dub, na němž wraubenj neb l i z o w á n j.

W těch mjstech znáti gest wnowě obostraně sekánjm l i z ů w zna-menj učiněno gest.

Odtud gde se průsekem a po l i z jch etc. etc.

Okolo l i z u Rozmitského etc. po l i z ách etc., w těch mjstech, kde maršál a meznjk stogj, na stromjch l i z o w á n j zhusta se nagde.

A gak meze wedau, l i z o w á n o se nagde.

Tu se na tom dubu nacházj staré wruby a l i z o w á n j etc. wedle starého l i z o w á n j etc. Cesta l i z o w á n j m znamenaná etc. Wruby a l i z y etc. Staré wruby, neb l i z o w á n j etc.

P o l i z o w á n j wedl mysliwec. Na dubjch okolnjch nowé sotwa 6 let zdělané l i z o w á n j etc. etc.

L a d a u nicht ladem ležící pole. H a t ě, h a ř, h a ř n j mokřina, hařowé dřjwj. Obnowenj meznjkůw panstw j Zbirowského, Točnjckého, Hořowského, Křiwoklatského etc. etc.

Also h a ř finde ich nicht nur allein in Mähren und Ungarn, sondern auch in Böhmen üblich. Ich fand es auch im Königgrätzer Kreise zu Hause.

¹⁾ Ostatní jest odříznuto, jak jest na dolejšim okraji patrnó z pozůstalých hlaviček několika písmen.

²⁾ Dodatek k listu Zlobického. Psáno rukou Zlobického a dle rázu písma patří to k dopisu ze dne 5. února 1798.

Belius in des Cellarii libro memoriali nennet es agger, der Damm, die Schanze, aber anderwärts habe ich es in der Benennung: pro opravu hatj, a mostůw etc., Dämme und Brücken gefunden.

Liz und lizowánj fand ich nirgend, und ich glaube liz und wrub habe fast gleiche Bedeutung.

LVI.

1798 — 15. února. Dobrovský žádá zprávu o slově: *σκαλα*, vykládá některá slova a podává lit. zprávy a zmiňuje se o svých pracích.

Den 15. Febr 1798.

Schätzbarster Freund!

Ich danke fürs Erste für Ihren guten Rath wegen des Hrn Kutscha, der Ihnen vielleicht selbst schreiben wird, ferner für Ihre Auskünfte und Notizen mancherlei Art. Doch muss ich noch einmal plagen. Frenzelius citirt so: Lib I. p. 156. seiner Originum: „apud Johan. Tzetzen in Chiliad. *σκαλα* est *ίφαλος έρμα*, scopulus sub aquis latens“. Diese Stelle, bitte ich also vom Herrn Alter, dem ich meinen freundschaftlichen Gruss zu melden bitte, nachschlagen zu lassen. In Homer selbst ist *σκαλα* wohl nicht zu finden.

Žak ist dziak, dyak, ein Lateiner, scholaris, clericus und freilich alt, aber nicht slaw. Ursprungs. Kněz aber in seiner ursprüngl. Bedeutung unter den Slawen doch älter, als ein fremdes Wort. Pop in der Bedeutung eines Priesters, bei uns das älteste, wie es die alten Bibeln beweisen. Sehen Sie nur Luc. I. nach. Die Strakische wird hier schon kněz lesen. Ältere aber lesen p o p.

Eben bin ich mit der Korrektur eines Aufsatzes, den ich für den 3. B. unserer Abhandl. machte, beschäftigt. Darin mache ich den Anfang mit der Beschreibung der ältesten ganzen Bibel. Da ich einige Exemplare einzeln abziehen lasse, so will ich Ihnen nächstens damit aufwarten. Sie könnten ein zweites Exemplar nach Wienerisch-Neustadt schicken und die citirten Stellen darin nachschlagen lassen, um auch von dieser Bibel einst mehr sagen zu können.

Sie werden auch erlauben, dass ich das Aufnahmsdiplom, welches schon unterschrieben ist, für Hrn. Engel an Sie einsende. Ich bitte ihm diess indessen zu melden. Man wird sich mit dem Tode des Präsidenten entschuldigen; meinem Urtheile nach ist der Hr. Sekretär nicht ganz zu rechtfertigen, da öfters davon Erwähnung geschah. Herr v. Engel wird sich mit dieser Antwort von mir für jetzt begnügen. Denn es fehlt mir ganz an Musse, da ich den Druck des Deutsch-böhm. Wörterbuches jetzt einleiten muss. Zeberer¹⁾ ist um 200 fl. gekauft worden. Nach dem Drucke bleibt er mir für 50 f., weil der Verleger 150 f. hergibt. Es wird aller derje-

¹⁾ Rukopis Zebererova Slovníku nalézá se nyní v knihovně Musea král. Českého (sig. IV. A. 1.).

nigen, die dazu beitrugen, rühmliche Erwähnung gemacht werden. Sollten Sie Ihren Tham nicht lange entbehren können, so will ich ihn excerpiren lassen, um ihn nach Verlangen zurücksenden zu können. Dasselbe versteht sich auch von Ihrem Wussin. Es scheint doch, als wenn die Slawen, Russen mit den Polen und Böhmen vor andern bestimmt wären, noch grosse Dinge auszurichten. Die Franzosen wenigstens konnten von den Deutschen nicht bezwungen werden. Allein — wssak nechci a nesmjím býti prorokem.

Fast sollte ich böse sein, dass Sie mir den Joh. de Welessina nicht zeigten, wie ich bei Ihnen war. Er mag Ihnen bei Ausziehen erst wieder unter die Hände gekommen sein. Nach dem Schlusse: ya chci na tom přestati — sollte ich glauben, der Verfasser sei unbekannt, da er die Arbeit dem Joh. de Welessina zuschreibt oder widmet.

Met, gen. mtu, fand ich für corus, batus, einigemal in den böhm. alten Bibeln; hatte mir auch beigeschrieben (aus Adelung) M u t h.¹⁾ Aber Ihr citatum vom J. 1642 ist mir wichtiger, woraus folgt, dass sich das Wort in Mähren länger erhalten hat, welches aus der Nachbarschaft auch leicht zu begreifen ist. Hr. v. Engel möchte doch den Bischof Verhovac erinnern lassen wegen des versprochenen Verzeichnisses. Aus Mähren habe ich durch Schwoy von den dortigen Kroaten schon einige Beiträge erhalten; allein aus Kroatien selbst wird mir alles willkommener sein. —

Jetzt habe ich viel mit Wenden (aus der Lausitz) zu thun. Es gibt auch schon eine Niederlausitzische Bibel, davon das N. Test. früher, das Alte aber erst unlängst ans Licht trat. Ge to nemotorná a zhyzděná řeč, za kterau by se Čechové a Morawané styděli. Upřímný Přítel Váš

Joz. Daubrawský ze Solnic(e).

Zoře kommt auch in hist. Troj. vor. Dass es aber noch üblich wäre, zweifle ich sehr, da schon Aquensis²⁾ unter aurora nur zaře hat. In Bibeln will ich erst nachschlagen. Wo wohnen Sie denn, um Sie noch einmal zu fragen? Und wo wohnt Hr. v. Engel? Meine Ergebenheit an die Ihrige und Ihrigen.

Adresa na čtvrté straně: v. Prag, A Monsieur Monsieur Joseph Zlobiczký, Professeur de la Litterature Boh. à Vienne.

LVII.

1798 — 17. března. Zlobický omlouvá se, že Polášek neobdržel ještě místa, nalehá na vydání česko-německého slovníku, nechválí Laučkovu slovník a podává různé literární zprávy.

Hochgeschätzter Freund!

Unser Polaschek ist wieder durchgefallen und bekommt wieder ein Expektanzdekret. Da die Sternberger Pfarre gar nicht einträglich

¹⁾ Zlobický připsal: Metreta.

²⁾ Viz jeho Vokabalar Lactifer. V N. Plzni. 1511.

ist, und Bawor, der Medica attestata beibrachte, dass er zur Kanzel wegen seiner Kränklichkeit nicht taue, sie erhalten hat; so wird sich Polaschek den Kopf nicht herabreissen, weil man ihm in dem Dekrete neue Versicherung gibt, und weil er sieht, dass man doch die Professores den andern vom Konsistorium vorgeschlagenen Individuen vorzieht. Jetzt wäre zu wünschen, dass bald eine bessere erledigt würde, dann wird endlich doch Ihr Freund Polaschek konsolirt werden. Aber wie lange unsere Kanzleigeschäfte gehen, das ist doch kein Process. Jetzt sehe ich Ihrer Abhandlung entgegen, vielleicht werde ich auf die Osterfeiertage nach Wienerisch-Neustadt gehen, wenn das Wetter günstig bleibt und mir sonst nichts Hinderliches vorfällt. Jetzt was geschieht mit unseren deutsch-böhmischen und böhmisch-deutschen Wörterbüchern? Ich wünschte vor dem deutsch-böhmischen das böhmisch-deutsche, beide aber mit dem Lateinischen, und, wenn sie gut bearbeitet werden, so könnten Sie oder der Verleger nach dem neuen Studienplane guten Absatz sich versprechen. Wenn das Latein dabei ist, so ist der Absatz auch in Ungarn sich zu versprechen. In dem Studienplane wird auf Universitätsbuchdruckereien und Buchhandlungen angetragen, um die Schulbücher und Werke der Professoren leichter zum Druck zu befördern. Das böhmisch-deutsch-lateinische lege ich Ihnen recht an das Herz. Ich habe wieder zu meinem interfolirten Tomsa schon neue Nachträge, die ich Ihnen nächstens mittheilen werde. Wenn es soviel möglich vollständig wird, so wird es auch den erwünschten Abgang finden. Wie viele haben mir nicht gesagt, dass sie sich das Tomsaische deswegen nicht herbeischaffen, weil es sehr unvollkommen ist. Das interfolirte Thamische werde ich mir am allerersten zurück ausbitten, mit dem Wussinischen ist just nicht so zu eilen; die Slowárně des Lautschek ist sehr unvollkommen, und ich kann noch nicht darauf kommen, nach welcher Ausgabe sie bearbeitet worden ist. In der Vorrede wird nichts davon gesagt, nach der Venezianischen, Sewerinischen, der Brüder (Bibel), der Melantrichischen und letzter Prager kann sie nicht bearbeitet worden sein, weil ich die darin mangelnden Wörter in diesen Ausgaben finde, z. B. lauka, brázda, mjč, kaule, spálenina, zsinálost, gedu, gezdjm etc. Wenn ich met, gen. mtu, metreta, Muth, aus dem mähr. Landtagschl. v. J. 1640 schrieb, so habe ich mich verschrieben, es muss 1642 heissen. Von was für einem Jahre ist das Niederlausitzische alte Testament? Das neue ist v. J. 1709. Cotbus. 8. Von dem Stullischen Wörterbuche sind am 28ten v. M. 4 Bogen mit lat. Lettern abgedruckt gewesen, der Anfang geschieht mit dem slawischen Theile. Jetzt soll sich Durich auch bald mit dem zweiten Bande tummeln. Ich schrieb ihm, dass mich Rottenhan diesfalls gefragt habe. Ribay will veranstalten, dass von dem ersten hieher, nach Prag, Leipzig, Brünn etc. etc. Exemplarien zum Verkaufe eingeschicket werden möchten, die fast alle noch da erliegen, weil sie keinen Stichhandel führen. Ich wohne noch immer in der Schulerstrasse No 900 in der sogenannten Juristen-

schule oder jetzt eigentlich im Nakoischen Hause im 3ten Stock, ich werde aber nach künftigen Georgi in die obere Bäckerstrasse in das Doktor Rabische Haus No 807 in 1ten Stock mich einziehen, weil es gleich an der Universität und nur eine Treppe zu steigen ist. Den Begriff christl. Lehre in 12 Zahlen hat die sel. K. K. Maria Theresia für die hier in Garnison liegenden Soldaten machen lassen, Pohl hat das Böhmische, sein Compagnon Farkas, der auch Hofthürhütter war und die ungar. Grammatik, die die beste sein soll, herausgab, das Ungarische daran gemacht. Alter findet wegen dem *σκαλα* nichts weiter, als was ich schon letzthin geschickt habe. Herrn Prof. Pelzel danke ich für die Charakterzüge Franz II., und werde ihm nächstens einige Anmerkungen zu der zweiten Auflage seiner böhm. Grammatik schicken. Ihr

Wien den 27ten März 1798.

Zlobitzký.

Adressa: De Vienne. A Monsieur l'Abbé Dobrowský à Prague. Im gräfl Nostitzischen Hause abzugeben.¹⁾

LVIII.

1798 — 7. dubna. Dobrovský odpovídá na dva listy, zmiňuje se o Laučkově slovarni, vykládá slovo hromovod a podává různé lit. zprávy.

Den 7. April 1798.

Werthester Freund!

Ich kann Ihnen diessmal nur flüchtig Ihre zwei Briefe beantworten. Sie können Sich vorstellen, wie Pelzel, der schon mit der 2. Auflage bald zu Ende ist, die prahlerische Ankündigung der Thamischen Grammatik aufgenommen hat. Er wird selbe in dem Verzeichnisse der Grammatiken nach Verdienst behandeln und zugleich erinnern, dass es falsch sei, dass man bei der Universität in Wien seit 1785 nach ihr vorlese.

Ihre Erinnerungen im vorletzten Briefe verdienen allerdings beachtet zu werden. Man wird auch alles leisten, was nur möglich sein wird. Das Latein wird beim Böhmisch-Deutschen Theil nicht ausbleiben, wohl aber beim Deutsch-Böhm, da man an Deutsch-Latein. gar keinen Mangel hat und das Werk nicht vertheuert werden darf. Aber, wenn der Studienplan es erfordern sollte, so wollen wir einen Lateinisch-Böhmisch-Deutschen Theil liefern.

L a u t s c h e k muss nach seiner Absicht beurtheilt werden. Sonst ist er freilich unvollständig. Er richtete sich nach der Hallischen Ausgabe.

Das A. T. in Niederlaus. Sp. ist v. J. 1796. 4. Kotbus. Der Pred. F r i t z e, ein geborner Wende, hat 1500 f. darauf verwendet und weiss nicht, wie er sein Kapital herausbringen hat.

¹⁾ K tomuto listu přilepen lístek z Ribayova dopisu, který bude otištěn ve vydání dopisů Ribayových.

Hrn. Engel bitte ich unbeschwert beiliegendes Briefchen zu übergeben. Für Sie habe ich ein Packet fertig. Aber ich muss eine bequeme Gelegenheit abwarten.

Leška, unser böhm. Pastor, sagte mir, Ihre Anmerkungen zu Thams Wört. wären gut, weil sie ihn wenigstens an irgend ein gutes Wort erinnern. Es soll bald ganz ausgezogen sein, und dann erhalten Sie es sogleich mit Dank zurück. Bei Blitzableiter oder Ableiter haben Sie odwadědlo (wie napagedlo), welches anfangs auch stehen blieb, allein da sich unsre Bauern schon ein Wort gemacht haben, das sehr treffend ist, so setze ich letzteres dafür, nämlich h r o m o w o d. Wo ein neues Wort gesetzt wird, steht? dabei, d. i. annon; weil wir niemanden Gesetze vorschreiben wollen; bei veralteten obs. oder ol. (olim.), worüber man sich in einer grösseren Anzeige erklären wird. Diessmal musste der Verleger eilen, mit dieser kurzen, um nur das Publikum aufmerksam zu machen, dass es sich vom Neureuter, der nicht einmal die Auslage für Zeberer machen wollte, nicht betriegen lasse. Ich bin mit vollkommener Hochachtung Ihr Freund

Jos. Dobrowský.

Vom Hieronymus Balbus habe ich etwas für Hrn. v. Retzer gefunden. Er hat auch bei uns gestohlen NB. Bücher. Davon ein anderesmal, da ich die Verse gestern nicht abschreiben konnte.

LIX.

1798 — 12. dubna. Zlobický nabízí se sbíratí předplatitele na slovník Dobrovského, vyslovuje svá přání stran slovníku, uvádí různá slova a zakončuje drobnými zprávami.

Hochgeschätzter Freund!

Gestern habe ich Pelzeln geantwortet und bin begierig, was Tham thun und ob er die Vorrede abändern, wie auch, ob er auf seine zweite Auflage des deutsch-böhmischen Wörterbuchs Pränumeranten bekommen wird. Ihre Ankündigung ist kurz und gut; warum sollten Sie eine umständlichere machen? Den ersten Bogen wünschte ich bald zu erhalten und auch hier die Pränumeration zu eröffnen, dass ich Pränumeranten werbe und dahin weisen kann. Hromowod ist Donnerleiter, kein Blitzableiter, das odwadědlo habe ich aus der Zeitung des Kramerius, ich glaubte, dass man den Blitzableiter in Böhmen so nennet. Einige Böhmen hörte ich auch das Feuerwerk ohňostrog nennen, zlato-, černo- und běloháwek sagt man, und es gibt Krumschnabel mit grünen und rothen Köpfen; ob man sie aber zeleno- und čerwenohláwek oder křiwohláwek oder wie nennt, fällt mir nicht ein; ich weiss, dass ich sie als Student gefangen habe. Die Kräuter und Pflanzen, die Bäume, die Vögel, Fische, auch das Obst: Kräuter und Pflanzen aber schon gar, nennt man in Böhmen, Mähren, Schlesien und Slowake(i) fast überall anders. Die so vielerlei Maisen, Baum-

häckel, Schnepfen, Schafe, Hirschen, Rehe, Buchen, Holunder, Fichten, Forellen, Karpfen, Rüben, Zwedschgen etc. etc. Sie werden selbst in Mähren gehöret haben letztere bald šwestka, bald karlatka, bald trnka, auch duranče, slíwa nennen. Kwačka nennen die meisten in Mähren, wenn mir recht ist, die süsse Rübe. Man müsste Jäger, Gärtner, Fischer, Vögel-fänger etc. etc, hierüber vernehmen. Daher hätte ich lieber das böhmisch-deutsch-lateinische Wörterbuch so viel möglich vollkommen und grammatikalisch, die Hauptwörter mit dem Geschlecht, mit dem Genitiv und den abweichenden Endungen, die Beiwörter und Nebenwörter mit den Komparativen, den Endungen, die sie begehren, so wie bei den Vorwörtern es stehet; die Zeitwörter mit ihren Abweichungen, und was für Endungen sie begehren, vor dem deutsch-böhmischen gewünschet. Das deutsch-böhmische mit dem Latein; denn warum soll man sich den deutsch-lateinischen Scheller, oder das noch bessere Lexicon Catholicon mit beschaffen? Wenn man ein gutes böhmisch-deutsch-lateinisches, deutsch-böhmisch-lateinisches und lateinisch-böhmisch-deutsches hat, so dient es auch für die Schulen. Die Studienhofkommission trägt ohnehin auf gute brauchbare Schulbücher, Landkarten etc. etc. und damit kann sich ein Verleger Geld machen, solche Bücher gehen immer ab. Die Slowárně kann nicht nach der Haller gemacht worden sein, schlagen Sie nur slaup, sochor, gedü, gezdjm, tabule, prkno, und die Wörter, die ich Ihnen letzthin schrieb, nach. Retzer ist nach Bresslau, Berlin, Leipzig und Prag gereiset. Fortunat will also bis auf die Mich. Messe mit der Fortsetzung sicher erscheinen. Jetzt fängt man an eben über den philosophischen Plan zu referiren, Gerstner ist deswegen hier. Wenn ich Ihre Abhandlung noch vor den Feiertagen bekommen hätte, so wäre ich nach Neustadt gefahren. Hier ist das Verzeichniss, was ich wieder in meinem interfolirten Tomsa eingetragen habe. Weil Pelzel schon bald fertig sein wird, so nützten meine Anmerkungen ihm jetzt nichts. Das Packel an mich übergeben Sie nur dem Fiskaladjunkten Zwěřina, dem Kundratitz oder Melitsch. Ihr

Wien den 12ten April 1798.

Zlobitzký.

LX.

1798 v dubnu. Dobrovský oznamuje, že zasílá svou rozpravu o bibli Drážďanské a zašle první archy svého slovníku a zmiňuje se o antikritice Thomové.

Bester Freund!

Ich übersende Ihnen hiermit einige Stücke von meiner Beschreibung der Dresdner Handschrift. — Sie wollen die Güte haben, 5 St. an Hr. Prof. Alter, Hr. Denis, Hr. Werschhauser, Debrois, Zippe zu vertheilen. Die übrigen 3 bleiben zu Ihrer Disposition. Sie werden aus dem Entwurfe sehen, dass ich die wichtigern Handschriften alle nach und nach etwas genauer beschreiben werde. Ich werde sorgen

dass Sie auch den ersten Bogen, der wieder umgebrochen werden musste, weil man endlich doch das Latein bei den meisten Wörtern setzen will, vom Lexikon bald erhalten. Tham ist wütend aufgebracht und hat eine grobe Antikritik herausgegeben, die ich Ihnen jetzt nicht beilegen kann, da ich sie eben widerlege. Ihr gehorsamster D. u. F.

J. D.

LXI.

1798 — **26. dubna.** Zlobický oznamuje, že dostal zprávu o agitaci Thamové proti Dobrovskému, vyzývá Dobrovského, by ohlásil svůj slovník, uděluje mu některé rady stran slovníku a zakončuje drobnými zprávami.

Hochgeschätzter Freund!

Gestern erhielt ich von Cerroni einen Brief, der mir verschiedene Litterärsachen von Prag darstellt, wovon Ihre Briefe nur so viel enthalten, dass Sie ein Packel für mich zum Abschicken bereit halten und dieses bat ich Sie an den Zwiěřina, Kundratitz oder Melitsch zur Beförderung an mich abzugeben, die aber bisher davon nichts wissen. Cerroni schreibt, dass Tham 25 Exemplarien von seiner Grammatik und 200 Stücke Ankündigungen von seinem Nationallexikon sammt der Widerlegung nach Brünn geschickt und dass man von der Ankündigung des Zebererischen noch nichts erhalten habe. Heute erhielt ich von Zwěřina auch die Antikritik des Thams; tummeln Sie sich, dass die Ankündigungen des Zebererischen, bevor auf das Thamische pränumerirt worden ist, überall zugeschickt werden. Wie ich schrieb, — Sie hätten ihn anders anpacken sollen, — und sobald auch das Latein dazu gesetzt und angekündigt wird, dass dieses Lexikon auch statt des Schellerischen, Trumelischen, Hederichischen und des neuesten Lexikon Catholicon für die Schulen dienen wird, so ist das Thamische gleich hin. Da der Studienplan noch im Werden ist, so kann ich Ihnen noch keine Versicherung verschaffen, dass man so ein Lexikon zum Schullexikon vorschreiben wird; ich habe aber schon davon geredet und an dem Erfolge ist fast nicht zu zweifeln. Ich habe dem O. Reylli vor 4 Jahren den nämlichen Rath gegeben und seit dem werden keine Homannischen, lauter seine Karten für die Schulen vorgeschrieben. Warum soll man das Geld dafür ins Ausland schicken? Mit so was kann man sich aufhelfen, wie sich O. Reylli damit schon aufgeholfen hat. Mit dem Lexikon ist es noch leichter. O. Reylli arbeitete nach den geographischen Schulbüchern, Leška kann nach dem Lexikon Catholicon arbeiten und zu dem deutschen und lateinischen Theile nur das Böhmisches beisetzen, zum Böhmischem müsste das Tomsaische bereichert werden. Wenn Leška schon in dem deutsch-böhmischen das Mährische und Slowakische beisetzt, so finde ich es für überflüssig, es muss in dem böhmischen Theile allein stehen z. B. gárek s. žlab, žlábek u. s. w. Es muss aber statt s. wiř stehen, was ich schon einmal erinnert

habe. Ich bitte Sie das Packel mir bald zu schicken, Kundratitz und Zwieřina haben eben mir was zu schicken und lassen Sie sich gleich alles zahlen; ich bitte aber nicht nur die einzeln abgedruckten Abhandlungen von Ihnen, Pelzel und Dlabáč, sondern auch den ganzen Band, dann einige Exemplarien Ihrer Ankündigung des Zebererischen Lexikon und Musterbogen zur Einsicht der hiesigen Liebhaber mitzuschicken. Man wünschet die Darstellung des Auflaufs, welchen die französische Botschaft durch Aushängung der 3färbigen Fahne hier veranlasst hat, auch im Böhmischem zu sehen; veranstalten Sie also gleich bald eine Übersetzung. Wenn des Prof. Pelzels Grammatik fertig ist, so bitte ich ihn mir um mein Geld gleich ein Exemplar zu schicken. Ihr

Wien den 26ten April 1798.

Zlobitzký.

Mak ist General der Kavallerie geworden: es sieht wieder sehr kriegerrisch aus.

I.XII.

1798 — 28. dubna. Dobrovský stěžuje si na hrubý dopis Thamův, podává zprávu o agitaci a bezvýsledné žalobě Thamově a jeho antikritice, zmiňuje se o ziskuchtivosti Thamova nakladatele Neureuttera, dále o tom, že byl nucen opět vystoupiti proti Thamovi, a zakončuje některými zprávami.

Den 28. April 1798.

Schätzbarster Freund!

Was Tham thun wird, sind Sie begierig zu erfahren? Nichts wird er thun, wenn er Ihnen nicht etwa einen groben Brief schreibt. So geschah es mir; nach der vertheilten Ankündigung bekam (ich) im Namen fünf Prager Bürger (puta Neureutter, sein Drucker, Tham etc.) einen infamen erzgroben Brief, den nach der Handschrift zu urtheilen, Tham geschrieben hat. Die Herrliche wurde, wo sie angeschlagen war, theils herabgerissen, theils mit Koth beworfen. Er verklagte mich beim Gubernio ich hätte ihn beschimpft und man solle gleich einen Verbot auf das neu angekündigte Lexikon legen, da er das seinige früher angekündigt hätte. Das Gubernium wies ihn damit ab, dass es sagte, es mische sich nicht in litterarische Fehden.¹⁾ Darüber könne er sich vertheidigen. Nun gab er die Antikritik heraus, die Sie gewiss schon haben werden, da er sie überall zu verbreiten sucht. Hier wird freilich darüber gelacht; weil sich der Mensch sogar nährisch dabei benimmt. Sein Vater besorgte, er würde von Sinnen kommen. Beleidigter Stolz hat ihn rasend gemacht. Wie war es zu vermeiden, nicht zu sagen, dass er der Arbeit nicht gewachsen sei? Neureutter wollte uns durch seine frühere Ankündigung schlagen, denn ich sagte ihm, dass man es nicht zugeben könne, dass das Publikum wiederum betrogen werde.

¹⁾ Viz článek prof. Dra V. Flajšhansa „Spory Dobrovského s Thamem“. (Druhá výr. zpráva c. k. stát. gymnasia na Kr. Vinohradech, za r. 1896 str. 3—21.)

Man unterhandelte auch zuerst mit ihm; weil er ein reicher Mann ist. Allein er will nur immer reicher werden, ohne etwas ausgeben zu wollen. Das Thamische Manuscript (das vermehrte und verbesserte) hatte er schon vor 4 Jahren bezahlt, und, da er die letzten Exemplare per 6 fl. verkaufte, so glaubte er auch 4 fl. Pränumerationspreis wäre nicht zu viel. Er wollte nicht einmal Zeberer kaufen, dessen man sich doch versichern musste, damit nicht ein dritter damit auftreten könnte und das ganze Unternehmen erschweren möchte. Ich war nun auf Herrl's Ersuchen gezwungen, noch ein zweites Zehend zur richtigen Beurtheilung des Tham. Lex. herauszugeben, wovon ich heute die Korrektur besorge. Ich werde es Ihnen sogleich nachschicken. Haben Sie die Güte, in das gräfl. Nostitzische Haus neben dem Zeughause auf der hohen Brücke zu schicken und Ihren Nahmen dem Portier vorzeigen zu lassen. Man wird Ihnen ein Packet an Sie ausliefern. Unsere Fehde wird bald geendigt sein. Möchte man nur auch so bald mit anderen Feinden fertig werden können. Ich bin mit vollkommener Hochachtung Ihr

Dobrowský.

Das fatale Lexikon macht, dass ich den Sommer nicht nach Wien kommen kann. Empfehlen Sie mich den Ihrigen. Vergessen Sie auch nicht ein Wörtchen für mich zu verlieren, wenn man mich bei der neuen Studieneinrichtung brauchen könnte. Meine Kräfte nehmen täglich zu, die durch meine Krankheit doch geschwächt waren. A Dieu. Leben Sie wohl, recht wohl!

Na čtvrté straně adresa: von Prag. Herrn Herrn Joseph Zlobitzký, Professor der böhmischen Litteratur zu Wien. In der Schulerstrasse Nr. 900 im Nakoischen Hause.

LXIII.

1798 — 24. května. Dobrovský zasilá první arch slovníku, oznamuje, že píše odpověď na druhou antikritiku Thamovu, žádá o Weidmannův slovníček a koňčí drobnými zprávami.

Schätzbarster Freund!

24. Mai.

Ich halte Wort und habe für Sie den ersten Bogen vom Herrle, gleich wie er ankam, ausgebeten. Da ich mit der Widerlegung der 2. Antikritik beschäftigt bin, so kann ich Ihnen von dem Fortgange unserer Arbeit nicht viel sagen. Ich wünschte Weidmanns kleines Wörterbuch, um in einer litterarischen Vorrede etwas davon mit Grunde sagen zu können, durch Sie zu erhalten. Ich will mit andern Stücken dienen. A Dieu.

Hrn Engels Zueignung nimmt die Gesellschaft an; ich bitte ihm diess indessen zu sagen. Ich habe den Auftrag ihm desshalb zu schreiben. Ale teď (wčil) nemám kdy. Sie werden was zu lachen bekommen, sobald mein 3. 4. 5tes Zehend herauskommt. A Dieu.

Meine Empfehlung an die würdige Hausfrau.

LXIV.

1798 — 6. června. Dobrovský zasílá odpověď na druhou antikritiku Thamovu, omlouvá se, že nemůže ještě zaslati Zlobického výtisk Thamova slovníku, a končí drobnými zprávami.

Schätzbarster Freund!

6. Juni 1798.

Vermuthlich haben Sie auch die 2te erzgrobe Antikritik des Hrn. Tham gelesen. Nun so nehme ich mir die Freiheit Ihnen auch das 3., 4. und 5te Zehend zu schicken. Ihren deutschen Tham hat Leška wohl benutzen können; nur hat er ihn nicht ganz excerpirt. Ich habe es ihm aufgetragen, die Arbeit zu endigen. Mit Dank werde ich sogleich Ihr Exemplar zurücksenden. Vergeben Sie mir diese Verzögerung; ich habe jetzt viel für Fortunaten zu thun. Der alte Mann muss unterstützt werden. Vielleicht reise ich zu ihm, — Pelzel bittet Sie um Antwort. Nach dem ersten Bogen, da lauter Composita vorkommen, bitte ich Leška's Arbeit nicht zu beurtheilen. Wenn auch nur das Fehlerhafte im Tham verbessert würde, so verdiente man schon Unterstützung. Ich kann auf Ihre Freundschaft rechnen, dass Sie es wenigstens empfehlen werden. Mit Pränumerationen sich abzugeben, möchte Ihnen wohl beschwerlich sein, da Herrl seinen Kommissionär ohnediess in Wien hat. Vale.

J. D.

LXV.

1798 — 24. června. Dobrovský oznamuje zásilku knih, zmiňuje se o své polemice s Thamem, kritisuje nové vydání jeho slovníku, podává zprávu o svém slovníku.

Hochgeschätzter Freund!

Den 24. Juni 1798.

Ich eile Ihnen zu berichten, dass ich den verlangten Band der Abhandl. der böhm. Gesell. an Hrn. Zwiěřina gestern übergeben habe. Wollen Sie ihn als ein Geschenk von mir annehmen, so wird es mich freuen, da ich sonst unvermögend bin, mich für Ihre Freundschaft auf eine andere Art erkenntlich zu beweisen. Hr. Pelzel hat für Sie auch ein Exemplar seiner Grammatik aus Vorsicht beigelegt, wenn Sie vielleicht das erstere, das er an die von Schönfeldische Buchhandlung übergab, noch nicht sollten erhalten haben. Da ich hoffen darf, dass Sie das Leškische Wörterbuch einigen Liebhabern empfehlen werden, so legte ich auch einige Ankündigungen, nebst den veranlassten Zehenden bei. Es ist mir wahrhaftig unlieb, das Gezänke fortgesetzt zu haben. Allein es schien nothwendig zu sein. Leška hat Ihn Lexikon bis R excerpirt und manches recht brauchbar gefunden; da er nun nach Ungarn über Brünn und Skalitz abgeht, so muss ich das übrige excerpiren. Sie werdens es also nicht übel nehmen, dass es so lange zurückbleibt. Sollten Sie aber befehlen, dass es schleunigst abgeschickt werde, so erwarte ich Ihren Wink dazu. Ich hatte grosse Lust, auch Ihrer Beiträge in der letzten Ankündigung ausdrückliche Erwähnung zu machen, allein ohne bestimmt erhaltene Er-

laubniss wollte ich es nicht thun, weil ich Sie in die Streitigkeiten nicht verwickeln wollte.

Pelzel n hatte ich nur genannt und Tham fuhr sogleich in der dritten Antikritik über ihn her. Nun rüstet sich P. zum Streite und wird ihm durch einen seiner Schüler antworten lassen. Tham wird als Grammatiker eben so schlecht bestehen. Hier wird e(r) besonders der letzten seichten Antikritik wegen allenthalben ausgelacht. Es ist auch wohl zum Lachen, wenn man den Mann kennt und liest, wie er sich brüstet, mit welchem Ansehen er abspricht. Wenigstens habe ich mirs nicht erlaubt mit Schimpfnahmen herumzuwerfen. Sein Wörterbuch wird dennoch gedruckt, das ich und niemand hindern kann. Der Verleger ist ein reicher Wucherer, der wohl etwas verlieren kann. Denn hier pränumerirt fast niemand darauf. Ich habe das verbesserte Werk gesehen und gefunden, dass er unnöthige Redensarten häufig angebracht, die deutschen zusammengesetzten Wörter, die ohnediess leicht zu verstehen sind, aufgehäuft und so das Werk wohl vermehrt hat, aber ohne Auswahl, ohne Genauigkeit in den Erklärungen. Ich hingegen dringe überall auf Abkürzungen, welches zwar in den ersten 2 Bogen weniger geschehen ist, da mancher die Auslassungen anders hätte beurtheilen mögen. Ich meines Theils, wenn Tham die nöthigen Verbesserungen hätte aufnehmen wollen, wäre gleich davon abgestanden, allein er trieb den Unfug zu weit und, da der Verleger H e r r l das Zebererische Wörterbuch mit 200 fl. bezahlen musste, so kann er nicht mehr davon abstehen. Auch will er ein ganzes Wörterbuch verlegen und nicht nur einen Theil. Zum Rosa hätte man sonst noch einen deutschen Index machen müssen. Ich bitte, meine freundschaftliche Empfehlung Ihrer theuersten Hälfte zu melden und bin zu Ihren Diensten bereit. Ergebener Diener und Freund

Jos. Dobrowský.

Wenn die böhm. Bauernschule noch bestünde, so hätte ich dem Hrn. Tham durch einen Zögling derselben antworten lassen und diess in böhm. Sprache.

Na čtvrté straně adresa: v. P r a g. Hrn Hrn Joseph Z l o b i c z k ý, k. k. Professor der böhm. Sprache zu W i e n.

LXVI.

1798 — 8. července. Zlobický zasílá Widemannův slovník, při kteréžto příležitosti podává zprávu o založení vojenské akademie v Novém Městě u Vídně a zajímavé dějiny vyučování češtiny na tomto ústavě, zmiňuje se o knížce tištěné r. 1548 v Prostějově: Krátké naučení obojí řeči atd. a o pozdějších vydáních této knížky a zakončuje svůj dopis drobnými literárními zprávami.

Hochgeschätzter Freund!

Der Advokat Doktor Jablonský bringt Ihnen das verlangte Widemannische Wörterbuch unter dem Akademietitel: „Deutsch-böhmisches

Wörterbuch zum Gebrauche des kais. königl. Cadeten-Corps zu Neustadt. Neustadt gedruckt bei Joseph Adam Fritsch. 1768. -8.“ Es sind aber Exemplarien für das Publikum zum Verkauf unter nachfolgendem Titel gedruckt worden: „Neu-verfasstes deutsch-böhmisches Wörterbuch, in welchem nicht nur die verba perfecta sammt ihren imperfectis oder frequentativis verbis zu finden, sondern auch viele besondere tempora deren verborum, wie auch unterschiedliche Redens-Arten und Bohemismi mit eingeführt seind. Alles geflissentlich zu leichter Erlernung der böhmischen Sprache zusammen getragen von einem eben derselben Sprache Lehrer. Neustadt, gedruckt bei Joseph Adam Fritsch. 1768. 8^{vo}.“ Der selige Wenzel Widemann hat es aus Weleslawins Sylva etc. verfasst. Die höchstselige Kaiserin Königin Maria Theresia hat im Jahre 1752 in Wienerisch-Neustadt eine ihren Namen führende adelige Militärakademie errichtet und nebst andern Lehrmeistern auch 2 für den Unterricht in der böhmischen Sprache bestellt. Der Generalfeldwachtmeister, Franz Ludwig Graf von Thürheim, Lokaldirektor dieser Akademie, — Generaloberdirektor war der Feldmarschall Graf Leopold von Daun — gab mittelst eines Schreibens von Wien den 6ten September 1752 dem Oberstlandrichter im Königreich Böhmen, Vančura von Rehnitz, die Vollmacht, 2 von ihm tauglich erkannte böhmische Sprachlehrer für dieses errichtete adelige Kadetenkorps unter folgenden Bedingnissen zu Prag aufzunehmen.

1) Der Gehalt ist jährlich für einen jeden auf 400 fl. ausgemessen und wird monatlich ausgezahlt werden. 2) Hievon muss sich ein jeder Kost und Wohnung zahlen. 3) Ein jeder hat 100 Kadeten, Vormittag durch eine Stunde 50, und Nachmittag wieder durch eine Stunde 50 in der böhmischen Sprache zu unterrichten. 4) Haben sich beide einzuverstehen, um eine gleiche Lehrart zu halten. 5) Haben sich beide mit den benötigten Lehrbüchern, welche ihnen bezahlt werden, zu Prag zu versehen. Endlich 6) erhält ein jeder 50 fl. Reisegeld. Hiezu sind den 23ten besagten Monats und Jahrs Wenzel Widemann, der den 29ten September 1732 in der Stadt Pilsen zur Welt kam, die Humaniora daselbst, die Philosophie aber zu Prag studirte, und Anton Klobás von Prag, aufgenommen worden. Zum Vorlesebuch nahmen sie die zu Prag zum fünftemal im Jahre 1739 in 8^{vo}. im Verlage der Kaspar Zachar. Wussin- und Korn. Peter Wernerischen Buchhandlung herausgekommene Grammaticam linguae bohemicae des Wenzel Jandit, zum Übersetzen und Nachlesen aber die im Verlage der St. Wenzelstiftung gedruckten Legenden der Heiligen und die Postille in 8vo. Weil von der Grammatik wenige Exemplarien mehr übrig waren und auf diese Art ein sicherer jährlicher Absatz sich ergeben hat, so ist die besagte Grammatik im folgenden 1753ten Jahre auf Kosten der Wittwe Franziska Wernerin zu Prag das sechstemal nachgedruckt worden. Als aber das Jahr darauf, nämlich 1754, nebst einer Militärpflanzschule, auch eine adelige Militärakademie, die hernach mit der Neustädter vereinigt worden ist, hier in Wien auf der Laimgrube von der

höchstseligen Kaiserin Königin errichtet, und der selige Johann Wenzel Pohl, nachheriger k. k. Antekammerthürhütter des höchstseligen Kaisers Joseph und des jetzigen Kaisers Franz, zugleich auch der savoyisch-theresianischen Akademisten gewesener Lehrmeister, diese Sprache daselbst zu lehren angestellt worden ist, hernach einen vollständigern Auszug aus der Rosaischen böhm. Grammatik in deutscher Sprache im Jahre 1756 hier bei Trattuern zum Gebrauche seiner Schüler drucken liess, die sodann im Jahre 1764 wieder nachgedruckt werden musste, so ist dieselbe auch in der Wienerisch-Neustädter Akademie zum Lehrbuche vorgeschrieben und das Widemannische Wörterbuch, sodann auch dieser letzten Auflage zum Gebrauche der Kadeten beigegeben worden. Da die Kadeten in der Neustädter Akademie durch den Fleiss des Widemann und Klobás in der böhm. Sprache guten Fortgang gemacht haben, so ist ihr Gehalt vom 1ten August 1754 auf 600 fl. verbessert worden. Im Jahre 1773 wurden sie in Ruhestand, jeder mit 300 fl. jährlicher lebenslänglichen Pension versetzt; Widemann starb das Jahr darauf in Neustadt, Klobás aber schloss seine letzten Tage in Prag. Die hinterlassenen Bücher brachte ich von der Wittwe Widemann an mich: Weleslawins Sylvam etc., die Rosaische Grammatik, Wussins Lexikon und das von Jewitzký übersetzte Distillirbuch, Explication über Pohls Grammatik nach dem Rosa mit Pensis und Aufgaben für seine Schüler; denn ich bin den 24. Oktob. 1773 mit dem Charakter eines Professors und 600 fl. Gehalt, als er noch lebte, nach Neustadt resolvirt worden und habe ihn noch kennen gelernt. Den 7ten Oktob. 1775 bin ich auf hiesiger Universität angestellt worden, mir folgte in Neustadt Maximilian Schimek, der 1778 seine Naturgeschichte etc. etc. herausgab, und Alex. Cervelli, beide Piaristen aus der hiesigen Provinz, jeder mit 300 fl., und als Schimek im Oktober 1781 austrat, so folgte ihm Athanas Spurný, ein Mährer von Hungarisch-Brod aus der böhm. Provinz, und als Cervelli 1785 im Oktober austrat, Donat Krbetz eben aus der böhm. Provinz. Spurný gab heraus: Kniha k čtenj a překládánj pro schowance cýs. král. akademie, pozústawagjcy w exercitium, službě a adjustirowánj sprostného muže cýs. král. pěchoty. W nowém Městě Wjdeňském wytištěna od Jana Fritsche roku 1783. 8^{vo}. Seite 173 bis Seite 294: Wegtah slow wogenských a některých hrdinských činů z vlastenských letopisů. Dann im J. 1786. kam es wieder unter folgendem Titel heraus: České cwičenj pro schowance cís. král. kadetnjho domu pozústawagjcy w exercitium, službě a adjustirowánj etc. sprostného muže. W nowém Městě Wjdenském wytištěné po druhé u Josefa Fritsche. 1786. 8. Seite 167 fängt der „Wegtah slow“ an, worauf folgt Seite 289 bis 372: Začátkowé českého gazyka. Diese Anfangsgründe der böhm. Sprache sind von mir den Kadeten auf der Tafel tabellarisch aufgeschrieben und von Schimek nebst den Erzählungen, die er in seiner Naturgeschichte 1778 hier drucken liess, dann von Spurný in sein Buch aufgenommen und in dem Handbuch für einen Lehrer der böhm. Sprache abgedruckt und verhunzt worden. Spurný ist im Monate

Mai 1791 jubilirt worden, ihm folgte Vincenz Radnitzký aus der böhm. Provinz. Spurný wird schon zu Nikolsburg gestorben sein. Er mit dem Krbetz haben auf Befehl des F. M. L. Gr. Kinský 1500 böhm. Wörter gesammelt, um den Kadeten einen Vorrath von Stammwörtern zur Fertigkeit in dieser Sprache zu verschaffen.

Freund, halten Sie sich nicht auf, dass ich Ihnen wegen Überschickung dieses Wörterbuchs eine ganze Geschichte schreibe; Sie sehen, dass ich etwelchesmal daran schrieb, weil ich durch meine dermal dringende Arbeiten gehindert worden sei; verbessern Sie also, was an der Schreibart durch das Unterbrechen mangelhaft geworden ist, es sind Gegenstände, die nicht jedermann bekannt sind und die bekannt zu werden verdienen. Folgende Auflage ist Ihnen und dem Herrn Professor Pelzel nicht bekannt: Naučenj krátké obogj řeči: německé a české, učiti se čjsti i mluwiti, Čechuom německy a Němcóm česky. Eine kurze Unterweisung beider Sprach: Teutsch und Behemisch, zu lernen lesen und reden den Behemen Teutsch vnd den Teutschen Behemisch: Zprawa zvláštnosti některých liter, kterak ty w obogj řeči úplně wyslowené býti magj. Ein Unterricht der Eigenschaft etlicher Buchstaben, wie dieselben in beider Sprach volkümlich ausgesprochen sollen werden. M.D.XLVIII. 8. ad calcem: W Prostějowě, Jan Günther. Zum Prossnitz Johann Günther. 19 Oktavblätter; so sind auch die jüngern Auflagen von 19 Blättern. Ich habe sie mit der zu Prag bei Suchý, mit der oberwehnten bei der Wernerin verlegten Janditischen Grammatik, der sie meist beigebunden ist, und mit jener zu Olmütz bei der verwittweten Hirnle verglichen und gleich gefunden: die Suchýsche hat die Jahrzahl 1740, die letzteren beide sind ohne Jahrzahl. Es müssen zwischen 1548 und 1740 Auflagen sein, weil sich dieses Büchel so lange erhalten hat. Weil der P. Eugen Kubíček, Cistercienser von Neustadt abwesend war, so konnte ich die Texte aus der Bibel des dortigen Klosterstifts noch nicht erhalten; ich werde sie aber diese Tage bekommen. Ich bin recht froh, dass Sie einmal mit dem Tham fertig sind. Die letzte Antikritik ist gar impertinent. Prof. Pelzel hat recht, dass er ihn durch einen Schüler anpacken lässt. Hier gibt er sie schon um 1 fl., dann wird er sie noch wohlfeiler geben. Bei dieser Gelegenheit habe ich auch Fische, Vögel etc. des Balbin in Miscell. D.I.L. I. nachgeschlagen. Von vielen konnte er keine deutsche Benennung geben, z. B. brhel. Wie heisst man denn einen Dornreich auf böhmisch?

Da nach dem neuen Studienplan in den deutschen Haupt- und Realschulen in Böhmen und Mähren, da wo man deutsch redet, auch die böhmische Sprache tradiren wird, so werden die böhmischen Sprachbücher wieder mehr Absatz finden. Ich warte jetzt auf die mir zu schicken versprochene Ankündigung des Lexikon, worauf ich schon einige Pränumeranten erworben habe, und sobald die Bücher, die Sie von dem Zwieřina wieder abgefordert hätten, mir zukommen, so werde ich mehr davon schreiben und mich bedanken, bis dahin werde ich mit meiner Arbeit, die mich zu schreiben hinderte, schon fertig sein. Was halten Sie doch von dem Hankeischen

slawischen Codex, den er für den ältesten und zwar aus dem 9ten Jahrhundert ausgibt. Ihr

Wien den 8ten Juli 1798.

Zlobitzký.

Po straně připsáno: Durich hat aber nur ein einziges Caput an den Professor Alter und dieser nach Pest geschickt. Haben Sie schon die Recension in der allgemeinen Literaturzeitung No. 167 gelesen? Sie scheint von Engel zu sein.

LXVII.

1798 — 28. července. Zlobický zmiňuje se o Thamovi, podává zprávu o sbírání předplatitelů na slovník a zakončuje svůj list drobnými zprávami. ¶

Hochgeschätzter Freund!



Ich sage Ihnen verbindlichsten Dank für den neuen Band der Abhandlungen Ihrer Gesellschaft und werde mich bei dem Herrn Professor Pelzel auch bedanken. Die Kritik in Ihren Zehenden hat den Tham hier lächerlich gemacht; man kennt ihn auch hier von der Ankündigung des französischen Lexikons als solchen, wie er darin dargestellt wird; aber die Kritik über seine Grammatik ist noch darüber, weil er weder dekliniren, noch orthographisch schreiben und nicht einmal das Geraubte verlässlich abschreiben kann. Er wird wohl darauf nicht antworten können? Seine erste Grammatik, die er zwar auch aus der Tomsaischen extrahirt hatte, ist noch besser, als diese zweite. Die Sammlung der Pränumeration gehet hier in der Sommerszeit, wo alle Herrschaften auf dem Lande sind, nicht so von Statten, wie sie im Winter ginge; doch werde ich Ihnen bald etwas davon einschicken. Man traut auch jetzt den Pränumerationen nicht und zahlt das Buch, wenn es erscheint, lieber theurer. Was sagen Sie zu der Recension Bibliothecae Slavicae in der Litteratur-Zeitung? Sie ist von Engel. Ich habe sie dem Durich geschickt. Auch hat Durich ein Hauptstück schon der Presse übergeben und soll noch eines schicken, damit auf die bevorstehende Leipziger Messe wieder ein Band davon erscheine. Der philosophische Plan ist schon Montag nach Hof abgegeben worden, und Tags darauf verreiste Graf Rottenhan auf 14 Tage oder 3 Wochen nach Böhmen, dann wird man den juridischen Plan vornehmen. Pařizek und Wölfling sind vor 8 Tagen bei mir gewesen; seit dem sah ich sie nicht, weil sie jetzt ihre Visiten machen. Debrois wird bei der neuen Hofkommission Hofrath werden. Pränumeriren Sie mich auf den ersten Band des Puchmayer und schicken Sie mir ein Paar Porträte von Pelzel. Das Widemannsche Wörterbuch werden Sie vom Doktor Jablonský, dem ich es übergab, erhalten haben? Melitsch wird ohnehin bald herkommen müssen, er wird die Porträte überbringen. Alter gibt eine georgianische Litteratur bei Trattnern heraus, ich habe schon 10 Bogen davon. Doktor Anton hat

von dem Prof. Alter ein Exemplar von der Mrazowitzschischer Grammatik verlangt; ich habe es von Ribay dieser Tage erhalten und werde sie an Sie zur Beförderung an ihn bei nächster Gelegenheit schicken. Der Kaiser hat alle Lescabinete verbothen und die Censur wird jetzt strenger. Ihr

Wien den 28ten Julius 1798.

Zlobitzký.

LXVIII.

1798 — 2. srpna. Dobrovský děkuje za zprávy o vojenské akademii, stěžuje si na zmatek, který vinou Pohlovou nastal, zmiňuje se o slovníku, vykládá mnohá slova, polemizuje s recensentem Durichovy bibliotheky a zakončuje drobnými zprávami.

Hochschätzbarer Freund !

Ich bin so frei und beantworte zugleich den frühern Brief vom 8., da sich beide auf einander beziehen. Doktor Jablonský hat mir den Widemann noch nicht übergeben. Zwar bin ich nicht in Prag, aber im Hause wird alles angenommen und herausbefördert.

Die Geschichte von dem Sprachstudium zu Wiener Neustadt ist sehr intressant und ich werde sie, wenn Sie, wie ich vermuthe, nichts dawider haben, in der Fortsetzung der Geschichte der böhmischen Sprache benutzen. Man wäre auch schon weiter gekommen, wenn man bessere Hülfsmittel hätte.

Pohl hat grossen Schaden und Verwirrung angerichtet, denn ein Mährer z. B. kann fast nie sicher sein, welches Wort gangbar (in Böhmen) und welches neugemacht ist. Diess glaube ich in Ihrem Tham bemerkt zu haben, wiewohl manchemahl ein Wort gleichsam zur Probe als Versuch dasteht, z. B. zwěřenec bei Thiergarten. Woher ist das Wort? Oft wollte ich Sie freilich um den mährischen Sprachgebrauch befragen; desshalb drang ich darauf, dass Leška auch slowakische, die grossentheils auch mährisch sind, Wörter beisetzen möchte. Ein Officier will in Mähren Häckerling haben; wie bequem für ihn, wenn er neben řezanka auch sečka findet. Im böhm. Theil kommen diese Wörter an ihre Stelle.

Spurný's Werke besitze ich schon längst durch Sie. Auch Naučenj kratké — ist mir aus Nachrichten bekannt.

Ich habe eine viel ältere Auflage als 1740, aus dem vorigen Jahrhundert. Balbin hat über die Fische noch das beste, alleine gerühmte mihule will jetzt um Königgrätz niemand mehr kennen. Aquensis hat noch mehr Fische, allein sein Latein ist oft aus dem böhmischen, z. B. jelec, tenellus. Da mag der Teufel klug werden. Rohn hat sein Verdienst, allein doch manche Fehler. Wenn sich nur mehrere junge Leute auf die Naturgeschichte verlegten. B o l e n heisst ein Fisch, der in der Sazawa gefangen wird, aber niemand kann mir einen deutschen Nahmen sagen. Es ist bei uns noch zuwenig vorgearbeitet. Die Verwirrung, die

der unwissende Mensch Tham angerichtet hat, ist unglaublich. Diess ist auch eigentlich die Ursache gewesen, dass man ein anderes Wörterbuch ankündigte. Es ist dem Verleger nur deshalb um Pränumerationen zu thun, damit er nur einigermaßen gedeckt werde, wenn doch Tham uns zuvorkommen sollte. D o r n r e i c h ist zu vieldeutig, doch was Sie in Österreich so nennen, scheint unser strakopaud, masogjdek zu sein, d. i. Neuntodter sonst.

Auf dem Hankischen Codex steht von aussen: liturgicus liber sec. IX. d. i. liturgia slavica sec. IX. instituta, wie ich es auslege. Der Codex ist aber alt, etwa aus dem XI. Jahrh., den ich für Griesbach excerptirt und beschrieben habe. Hr. Prof. Alter darf Ihnen nur Griesbachs Neues Test. vorzeigen. Er steht gleich der erste. Ich habe nur einen ältern in Russland gesehen.

Wenn Hr. Eugén Kubiček ein Böhme oder Mähre ist, so will ich andere Stellen für ihn zum Nachschlagen auf ein besonderes Blatt aufschreiben und es Ihnen zuschicken.

Durich schickte mir eben die Litteraturzeitung zurück. Er scheint im ganzen mit der Recension zufrieden zu sein, setzt aber doch hinzu: „Quae sint haec alia, in quibus Recensenti assentiri non possis, partim quidem ominari possum, partim curatius scire vellem, partim, quae ego emendata voluerim esse, alias perscribam.“ Sie als belesener Professor und ich als lebendiges Lexikon können wohl mit dem Complimente zufrieden sein. Hätte ich Durichs Arbeit vor dem Drucke gesehen, so hätte er wohl mehr als 20 Stellen ändern müssen. Jetzt hält es schwer, doch wird er manches berichtigen. Ist denn der Umstand von der goldenen Medaille wahr?

Ich ziehe Slawinen den Slowenen vor, wiewohl es auf eins hinaufläuft. rastu — rostu, plawati — plowati, doch ist S l a älter als S l o in dem Nahmen der Slawen; und Prokopius schrieb ihn so. P e n ě z habe ich längst unmittelbar von Pfennig (g in z), so wie kněz von König (beides aber von k a n (Chan) abgeleitet. Im Rosa will ich manchmal auch Etymologien geben. Bei Bog — hätte bemerkt werden können, dass Deus (dis, dives) und Gott (gud) eben dasselbe bedeute, was unser Boh. Lucius hat ž u p a n richtig von ž u p a abgeleitet und nicht von supan, Mitherr. Statt Lucius sollte der Recensent Dobnern nennen. Das gothische Fan halten die Deutschen selbst für ein Wort slaw. Ursprungs, folglich ist nicht pan von fan, sondern fan von pan; wiewohl das Wort beiden Sprachen gemein sein könnte, wie etwa Flamme, plamen etc. Ob man hierbei auch an Ban denken soll, weiss ich nicht; P a n können nur die occidentalischen Slawen, Böhmen, Polen, die orientalischen haben gospod, gosudar. An Ispany, Gespann möchte ich bei ž u p a n nicht denken, denn i s p a n y ist aus Gespann und Gespann ist eine deutsche Übersetzung von Comes. Sollte das Wort i s p a n y wohl sehr alt sein? Ich zweifle. Die Etymologie von swoboda gefällt mir nicht ganz; ich

leite es auch vom swog, sobě ab, aber ohne budu, so wie osoba von sobě, so swoboda von swog, o d a ist bloss eine Termination, wie a d a in hromada, wie d a in wražda etc. Die siusli oder suisli sind Nachbarn der Sorben gewesen, keine Schlesier. In Ditmars deutscher Übersetzung hat Ursinus, so wie Schöttgen vor seiner, ihre Lage richtig angegeben. **САЮЗ** ist auch nur ein Druckfehler anstatt **СААЗ**, sljaz, slez — malva. **Sl e z k o** war anfangs nur ein Fürstenthum genannt, hernach ging der Nahme auf ganz Schlesien über. Die Wasserfälle des Dněprs konnte Durich freilich nur sehr gezwungen erklären, weil er russisch für slawisch hielt. Allein russisch ist beim Const. Porph. nicht slawisch, (vielleicht finnisch?) daher lässt sich auch kein russischer Nahme erklären, wo hingegen die slawischen sehr leicht sind. **ναπρεζη** ist nápražj (wie náledj von led) zu lesen, wir nennen die Vorschwelle an Bauernhäusern zápražj. Wie Recensent bei Bylazora an bělo ozero denken mag, als an běla zora (nicht zara), begreife ich nicht. Ozero russ. ist illyrisch jezero, also müsste es heissen bylezero. Allein man darf weder an eins noch das andere denken, da zu Livius Zeiten keine Slawen in Päonien waren und man nicht weiss, wie man Bylazora theilen soll. Byl (**βυλ**) diese Silbe k(e)nnen die Slawen nicht, und azora wäre schwer zu erklären. Sonst möchte ich byla zora, fuit aurora, theilen. Allein dergleichen Spielereien trieb man auch mit dem Nahmen der Mutter Justinianus vigilantia, **βιγλενεζα**. — Sed lac ova cera ist ja unser sedlakowa dcera? Bei **διτζικη** (Nahme der Weichsel) möchte ich nicht an Danzig (gedann, gdansko) denken, wohl aber an těšinka, ohne n geschrieben. J o z a ist freilich nicht gar leicht aus uza, uzda zu erklären; denn joza ist so viel als Fluss, Wasser; im Wallachischen jaz, daher auch unser jezero, jizera etc., daher auch der alte Nahme ister von is, viz, Wasser — daher auch wisla; also mehr finnischen Ursprungs als slawischen, — wie wohl ich selbst wisla für slawisch hielt. Golowa, odin gehört bloss den Russen zu, nicht der antischen Klasse. Denn antisch als genus begreift 2 species, Serb, Russ — also hier hat sich Recensent vergriffen — so dürfte man für die 2te oder slawische Klasse nicht hlawa, hora aufführen, denn diess ist Böhmisch specifisch, nicht auch zugleich polnisch. Sie verstehen mich wohl. Praedenecenti ist nichts anders, als Patzinacitae durch einen Schreibfehler. Zar (Tzar) ist tatarisch, nicht von cäsar; jeder tatarische Fürst heisst zar. Král ist eher vom Karl dem Grossen, so wie Kaiser von Caesar. Šlechtic, šlechta, ist deutschen Ursprungs — daher šlechetny, edel, ingenuus und hernach tugendhaft — rechtschaffen (nicht fromm, gesittet).

Pelzel hat sich über das Wort *filutiren* in Thams Erklärung beklagt, und man hat die Blätter durch die Polizei confiscieren lassen. Dessen ungeachtet hat Tham sie Tags darauf doch ankleben lassen. Mehr weiss ich von dem Ausgange nicht.

Noch eine Bitte. Wenn Sie mir Leonard Frisch de litter. glagol. nur auf 14 Tage mittheilen wollten, desgleichen das Büchlein, wo Hussens

A bude cele čeledi — stehet, so würden Sie mich sehr und zu allen Gegen-
diensten verbinden. Ich weiss nicht, ob Durich den Frisch hat oder nicht.
Ich brauche ihn aber zu etwas andern, wovon einmal nächstens. Vale
quam optime.

Meine Empfehlung an die Ihrigen.

J. Dobrowský.

Vielleicht warte ich zu Prag den Gr. Rottenhan auf.

LXIX.

1798 — 16. října. Zlobický oznamuje úmrtí Šimkovo, podává různé literární
zprávy, vybízí, by Dobrovský si pospíšil vydávati slovník aspoň po sešitech a tím
předešel Thama.

Hochgeschätzter Freund!

Jetzt ist einmal Zeit, dass ich Ihnen wieder schreibe. Die 2 monat-
liche Anwesenheit des Melitsch, Ungars, der nur 14 Tage hier blieb, des Wi-
kosch, der erst in 8 Tagen die Rückreise antreten wird, und anderer erb-
ländischen Professoren, die die Ferien hier zubrachten, auch einige
pressante Amtsarbeiten, wie die Uebersetzung der Kriegsartikel, hinderten
mich daran. Schimek ist am 8ten Junius zu Rabensburg an der Gränze
Oesterreichs, Mährens und Ungarns gestorben und hat diese gute Pfarre,
die über 4000 fl. trägt, die er in Rücksicht der slowakischen Sprache über-
kam, kaum ein Jahr genossen. Ich schrieb gleich und erkundigte mich
um die Stempel und Matricen des glagolitischen Alphabets, die der selige
Graf Wrba herbeischaffte, um das Manuskript, Bücher, selbst meine ihm
dazu gelieferten Materialien; aber ich schrieb vergebens, mithin sehe ich
es als Bestätigung meiner Nachricht, die ich Ihnen schon längst mittheilte,
dass Schimek gleich nach dem Absterben des Grafen Wrba alles zernichtet
hat. Die Vetus Bohemia litteraria des Ziegelbauers hatte nach Rosen-
thals Tode durch Voigts Hände gleiches Schicksal erlitten; machen es denn
die Piaristen so? Von dem böhm. Piaristen, Professor Donat Krbec, weil
der Pater Eugen Kubíček zu Strelhof Pater Hofmeister ist, ein Amt,
welches für einen Doctor Theologiae et juris canonici, dann Professor und
Bibliothecarius das natürlichste ist, erwarte ich noch immer die Texte aus
der böhm. Bibel von Wienerisch-Neustadt. Ich liess ihn durch den bei den
Söhnen des Erzherzogs Ferdinand, ehemaligen Gouverneurs der Lom-
bardie, angestellt gewesen, am 28 vorigen Monats hier verstorbenen
Professor Wondrašek mahnen, er liess mir durch ihn am 27. August
schreiben: Dass zwar die Bibelarbeit übernehmen, aber
keine Zeit der Verfertigung bestimmen könne, weil
er fast gar keine Nebenstunden frei habe. Der un-
garische Piarist nenne sich Leonhard Wild und
der dritte böhm. Professor sei der Oberlieutenant

Dusche. Diese 2 werden künftig, jeder 3 Klassen, in böhm. Sprache unterrichten.“ Also wieder eine Veränderung mit den böhm. Professoren in der Akademie. Fragen Sie dann bei den Piaristen nach, was mit dem Professor Radnický geschehen ist? Mir gefällt die Bibelarbeit, wozu kaum $\frac{1}{4}$ Stunde erforderlich ist. Die Piaristen sind noch immer ziemlich hinten. Auf die Weihnachtsfeiertage werde ich selbst nach Neustadt gehen. Die Pieçe vom P. Alter über die georgianische Litteratur hat Alter Ihnen und ein Exemplar dem Durich verehret. Sie werden, was hinten stehet, darüber gelacht haben. Der Augustiner P. Marcus hat mir und Ihnen, jedem ein Exemplar, von seinem bei dem Trattner gedruckten Adjumento Poeseos Carniolicae verehret und lässt Ihnen sagen, dass Cilia, Augenwimper, Slemi auf kreinerisch heisse. Bömisch glaube ich brwy, supercilia, obrwy. Das Pieçel, wie Pauli Czernowiceni Vocabularium Rhythmico-Bohemicum, und zweifelsohne nach diesem, so wie seine Grammatik nach der Rosaischen bearbeitet, werde ich Ihnen mit nächster Gelegenheit schicken und überkäme ich eine sichere Gelegenheit, so werde ich Ihnen auch auf einige Zeit die Schediasmata Frischii schicken, aber Hussens Abcbüchel hat mir der sel. Schimek zašantročirt; Cerroni hat es und wird es Ihnen ganz gerne leihen. Sie schreiben, dass der Hankische Codex etwa aus dem XI. Jahrhundert sein mag, ich halte es mit Ihnen, er ist in der Hofbibliothek zum Verkauf um 50 Dukaten angebothen, man möchte ihn gerne, aber nicht gar so theuer, an sich bringen. Griesbach setzt ihn in das XIII. Jahrhundert, vermuthlich per errorem. Was enthält denn der ältere Moskauer?

Der Hankische ist Codex servicus und rein geschrieben, Alter hat schon die Lectiones variantes ganz excerptirt. Wie wird mit dem Diktionär avanciret? Wenn nur ehe, bevor Thams erste Abtheilung herauskäme, auch eine solche um etwa 14 Tage früher herauskäme, dann ist das Thamische gewiss hin. Das soll sich ja der Verleger angelegen sein lassen, dass er dem Tham die Zeit auf diese Art abgewinnet und die zweite Abtheilung zu Ende Jänners liefert. An dem ist gewiss alles gelegen: qui prior tempore, potior jure est. Sobald Thams erste Abtheilung ehender herauskommt, so werden sich dieselbe die Leute kaufen, und der sich die erste Abtheilung kauft, bleibt schon dabei und kauft sich das andere spätere nicht. Der Verleger kann es ja heftweise ausgeben, das ist nichts Neues. So heftweise kommt jetzt das Schellerische heraus. Es müsste aber geschwind geschehen, und die Exemplare oder Hefte gleich auf der Stelle überall hingeschickt und angekündigt werden, dass es Tham nicht nachahmen könnte. Es geschiehet auch den Leuten leichter es sich so zu schaffen, man darf nicht auf einmal, sondern nach und nach das Geld dafür ausgeben. Ich habe nur 6 Pränumerationen und Doll etwa 4. Die Leute halten jetzt gar nicht auf die Pränumerationen, aber so viele sind, die sich es schaffen, so bald es herauskommt. Wann soll ich das Geld anweisen? Ich glaube Ihnen durch die Schönfeldische Buchhandlung es anweisen zu können.

Noch muss ich Sie befragen, ob Sie das Widemannische Wörterbuch vom Doktor Jablonský erhalten haben? Der arme Durich ist wieder so lange krank gewesen, es scheint, dass ihn die Recension geriegelt habe, er hätte sich sie nicht sollen so zu Herzen nehmen. Mir schrieb er nichts davon, sondern dass man mit dem, was er nach Pest geschickt hat, erst jetzt wird zu drucken anfangen, und jetzt habe er wieder 7 Bogen schon fertig. Er sei aber noch nicht ganz hergestellt und wünschet doch so lange zu leben, bis er sein Werk vollendet hat, welches ich ihm auch von Herzen wünsche.

Ungar ist auch stetts von seiner Podagra oder Chiragra geplagt, selbst hier bei seiner Ankunfft ein Paar Tage musste er sich zurückhalten. Ich hätte Ihnen gerne durch ihn Frischens Programm und das Adjumentum von P. Markus geschickt, aber er musste plötzlich zurückkehren, ohne sich bei mir zu beurlauben, ohne den Debroy und Denis gesprochen zu haben etc.

Schreiben Sie mir doch, wie die Sache mit dem Tham ausgegangen ist und ob doch an seinem Diktionär fortgedruckt wird? Was gibt es denn sonst neues im litterarischen Fache zu Prag? Ist Puchmayers zweite Auflage schon fertig? Jetzt werde ich auch dem Prof. Pelzel bald antworten können. Heute und morgen ist Studienhofkommission über den juridischen Plan bei dem Grafen Rottenhan. Er war lange in Böhmen und kam erst vor 10 Tagen zurück. Paržizek und Wölfling sind noch hier.

Ihr

Zlobitzký.

Wien den 16. Okt. 1798.

Po straně připsáno na první straně dopisu.

LXX.

1798 — 22. října. Dobrovský podává literární zprávy, zmiňuje se o svém slovníku a podává posudek a opravy Alterova spisu o gruzinské literatuře.

Wertheater Freund!

Ihre Nachrichten waren mir sehr angenehm. Besonders machte mir das überschickte Werk über Georg. Litt. (warum nicht auch slawische und armenische) viel Vergnügen. Doch finde ich daran manches zu rügen. Hätte es Hr. Alter nur merken lassen, dass er avia Grusinae loca (S. 130) peragiren wolle, so hätte ich, da ich mit Grusiniern in Moskau umging, ihm manchen Umstand aufklären können. Ich hätte ihm doch sagen können, wo die Grusinische Bibel eigentlich gedruckt sei etc. Übrigens muss ich ihm für so viele Komplimente sehr verbunden bleiben. Ich schätze ihn, bewundere seinen Fleiss und glaube an ihm den tüchtigsten Mitarbeiter an einer slawischen Polyglottenbibel zu finden. Ob er sich wohl entschliessen könnte auf einige Jahre nach Russland zu gehen? Den Plan dazu trage ich im Kopfe schon lange herum.

Die Schediasmata Frischii, auch bloss das über glagolitische. Litt. bitte ich mir doch bald zu schicken. Den P. Markus grüsse ich und danke ihm für sein Werkchen.

N. 196 Joch hat er für jugerum genommen, es soll jugum hier sein. Er möchte also diess Wort nachtragen und das üblichste angeben, auch allenfalls die Synonyma: igo, jarem oder wie es bei den Krainern heissen mag. Mir ist es lieber von ihm zu vernehmen, als aus seinem kleinen lexico trilingui. Das Krainerische N. T. (etwa 1783 gedruckt) möchte ich auch haben. Ich bezahle gern den Preis. Überhaupt bitte ich Sie, lieber Freund, alles bei Seite zu legen und andere darauf aufmerksam zu machen, was in einem allgem. slawischen Journal einen Platz verdiente, denn ich denke jetzt ernstlich an meine Slavina, da mir das böhm. Fach zu enge ist.

Der Hankische Codex ist zwischen XI. und XIII. Jahrh. zu setzen; die Beweise habe ich dem Durich mitgetheilt. Beim Griesbach steht das geringste Alter Sicherheits wegen. So viel ist er nicht werth, als Hanke haben will. 10 Dukaten wäre ein billiger Preis. Dass er Servicus sei, ist wohl zweifelhaft. Hr. Alter mag sich dabei der vielen Schreibfehler wegen in Acht nehmen. Das wichtigste habe ich schon daraus excerptirt. Der ältere Moskauer ist Codex evangeliorum bei Griesbach No. 8, hat also des Inhalts wegen grössern Werth.

Lectionaria und Evangelistaria habe ich in Russland in Menge gefunden. Für die kais. Bibliothek wäre es besser, wenn sie aus slawonischen Klöstern den ältesten Codex nach Wien abforderten. Man würde sich eine Ehre daraus machen. Man hat ja Verzeichnisse davon, worin mir einer besonders auffiel. Ich kann aber Durichs Brief jetzt nicht finden, da ich in einen Garten überzogen bin und noch nichts in Ordnung habe. (Sollten Sie einmal nach Prag kommen, so bitte ich bei mir einzukehren, ich habe gutes, geräumiges Quartier.)

Dem Verleger Herrle gefällt Ihr Vorschlag, das Wörterbuch heftweise herauszugeben. Wir sind ein wenig zurückgeblieben, weil Leška nach Ungarn ging. Es soll aber nun geschwinder gehen, weil er hier als Superintendent weniger Zeit hatte. Aus Mähren schickte mir Zabranský viele richtige Bemerkungen. Wenn ich Sie nur moravicum causa immer befragen könnte. Denn hie und da scheinen Sie doch neue Wörter eingetragen zu haben z. B. Thiergarten, zvěrevec, sollte denn obora nicht allgemein auch in Mähren bekannt sein? Wie soll man die Wasserscheissen nennen? Stawidla sind bei Müllern die Schützen und die Krameriusischen šlejsny sind deutsch.

Die Pränumerationen können an Doll gewiesen werden. Hier ist Herrle besser zufrieden; und da Rokos, der für Neureiter um einen geringen Preis druckte, gestorben ist, und die Wittve mehr verlangt, so könnte Herrle, der Zeberers Arbeit kaufte um 200 fl. und den Leška bezahlen muss, gut zu recht kommen. Ich wünsche es bloss des Rosa wegen. Es ist ein gutes Stück Arbeit. Sie sollen bald mit einem Aufsatz aus meinem vollständigen Lehrgebäude überrascht werden. Fortunat war ja mit der Recension zufrieden. Er wünschte auch meine Gedanken darüber; ich

schickte ihm meine Erinnerungen zu, allein diese können ihm nicht (da es inter me et illum geschah) so sehr misfallen haben.

Tham soll doch noch einen Verweis bekommen, weil er im Manuskripte nach der Censur etwas verändert und zugeschrieben hat. Seine Grammatik verschleudert er an die Juden ganz, weil er etwa Geld braucht. Puchmayers zweite Aufl. ist nicht fertig. Vom D. Jablonský habe ich nichts erhalten. Samuel Gyarmathi aus Siebenbürgen wird zu Ihnen kommen. Machen Sie ihn doch mit den Wiener Sprachforschern bekannt. Seine glossaria Slavico-ungarica müssen in die Slavina kommen und berichtigt werden. Mit dem Avanturier Reineggs habe ich zu Petersburg einige Pfeifen geschmaucht

Pro P. Altero, si lubet.

Nun auch etwas für unsern lieben Freund Alter, dessen Arbeiten ich immer bewundere, wenn ich etwas neues von ihm lese. Wenn er doch mehr Ordnung beobachtete und nicht so oft wiederholte. Es ist doch verdriesslich zu lesen: die Moskauer liest so: (griech. Text.). Die Ostroger liest so: (nun wieder das nämliche). Oft traute ich meinen Augen nicht und glaubte doch einen Unterschied finden zu müssen, allein zuletzt hatte ich den Verdross, meine Augen oft umsonst angestrengt zu haben. Warum also nicht lieber gesagt: beide lesen so; wo nemlich kein Unterschied obwaltet.

S. 85. soll es heissen *titla* nicht *slowotitla*. Denn *slowotitla* ist č. *Titla* aber nur ~.

S. 91. Num. CI. zu Ende des 14. Jahrh. *dubito*. Hat Hr. Alter Beweise dafür. Hätte ich den Codex gesehen, so wollte ich sein Alter wohl treffen. Hat er **ѡ** oder **ѡ**. Ist letzteres, so ist er nicht so alt, ausser man hätte historische Beweise.

S. 99. „Die slaw. Mosk. *iva γv. á*, gewiss las für *τá*, wie andere. Denn jaže ist *á* und *τá*. So pflegt sie auch sonst den Artikel zu übersetzen. Also keine Variante.

S. 123. Hat Hr. Alter ein Exemplar von der Georg. Übersetzung gesehen, oder besitzt es vielleicht Hr. von Sonnenfels. Reineggs war ein Abentheurer, und in Petersburg glaubte man ihm nicht das zehnte Wort.

S. 129. „in Russland gekauft“, lieber hätte hier stehen sollen, in Russland *a u f g e f u n d e n* oder *e r h a l t e n*. Der Georg, Fürst Sicinianow, war dem Bankier, der mich zu ihm führte, schuldig und gab das Exemplar her, ohne dass er sich hätte *z a h l e n* lassen. Es war um Geld gar kein Exemplar zu haben, ausser manke Exemplare von Grusinischen Geistlichen, die 70 Rubel dafür verlangten. Sonst sah ich noch zwei ganze Exemplare zu Moskau.

S. 136. „Das Russ. *G l a t z*.“ Glatz sagen die Russen nicht, sondern *g l a z*, *z = ζ*, nicht *tz*. *gled*, *pohled*, *ohled* ist ganz was anders

als glaz. Mit glozen, welches auch Adelung erklärt, möchte ich es nicht vergleichen, sondern mit Glas, vitrum. Dann wäre es doch nicht slawisch, so wenig als spina (anstatt hřbet) slawisch ist. d wird zwar in z verändert, aber nur in faemin. Man sagt nicht ta glez, sondern toi glaz. Woher käme a anstatt e?

S. 170. seqqu. allerdings müssen die Wiener Codd. 355 und 356 für zwei Zeugen (S. 174) gelten. Nach genauerer Untersuchung finde ich auch, dass 355 eine Kopie aus einer alten Ausgabe sei. 356 ist wichtiger und Cod. servicus, da er anstatt **Λ** immer **Ϸ** setzt. Sie sind aber doch beide von der letzten Recension und wo nicht unmittlbar, doch mittelbar aus einer Quelle geflossen.

S. 172. nohu ist gewiss der Accusativ singul., weil in der Mosk. Ausg. die alte slaw. Regel nicht genau beobachtet wird. Von Caraman glaubt diess H. Alter selbst, dass er die slaw. ächte Syntax nicht genau beobachtet hat.

S. 177. wird aus Codex 356 angeführt: *ἀλλοιδε*
und aus Cod. 355 *ἐτεροιδε*.

Dieser Unterschied ist mir nicht wahrscheinlich. Wie lauten diese zwei Wörter. Im slaw. wird *δευτερος, ἄλλος, ἕτερος* genau unterschieden.

S. 178. Der Gebrauch des Dativs im slaw. ist eine zu bekannte Sache. Die Russen sagen *rospis knigam* auf ihren Catalogen; und unter den Slowaken betete noch Leška wieky wiekom als Knabe. skřehot zubom ist in alten Bibeln zu finde: etc. etc.

S. 180. slowe seljub. Man theile slowese — ljubod. ljubodjejanie und prjeljubodjejanie sind auch keine Synonyma, ersteres ist fornicatio simplex, und letzteres adulterium.

S. 182 *rasti kupno*. kupno druckt hier die Präpos. *συν* aus, weil man im slaw. nicht sagen kann *srasti*, denn diess wäre: zusammenwachsen, *concrecere* —

ibid.: *xutwi*, lies *xatwi*. Im Cod. muss **Λ** von **Ϸ** nicht unterschieden sein.

ibid.: *znamenia, σημεῖα*. Nicht doch. *znamenia* ist gen. sing. und steht für den accus., wenn die Franzosen *un signe* sagen, *znamenie* stünde, wenn es hiesse *le signe*. Ohnediess begehren viele Verba den Genitiv. S. Pelzels Grammatik. *Co chceš? Respond. chleba, másla*.

Ibid. Matth. 17, 9. *widienia* ist wieder gen. sing. nicht *ὄραματα*.

183. Matth. 21, 31. ubo, *γὰρ*. Nicht doch, sondern *συν. γὰρ* heisst *bo*, nicht *ubo*.

S. 186. Das Kroatische Windische *deleatur* Windische. Diess ist ja Krainerisch.

ibid. Gal. 2, 2: *Ti tich* heisst *četyrnadesetich*, nicht *tjech*, *τῶν*. So wie man schreibt, *4tus, 5tus*; so auch *Ti ty ch*, *terminatio numeralis adjectivi*.

S. 189. d b r heisst nicht *ὄλη*. Das lex. trilingue ist fehlerhaft; auch Fortunat hat Vol. I. drei unrichtige Bedeutungen daraus angeführt. d e b r ist vallis, s. Luc. 3, 5. Alexii Slovar cyrkevnií ist besser.

S. 191. Das Böhm. wezdaissi ist keine Corruption aus wsakdassni (so soll es heissen, nicht wsag-), sondern wezdeyssj ist formirt von wezdy (wždy), semper, quotidie, allzeit. Die Böhmen können ja selbst formiren, ohne es erst zu lernen von Kroaten, Dalmatinern.

191. Kroatisch-windischen, dele w i n d i s c h e n.

193. Was Herr Alter vom Plur. knihy erinnert, hätte er auch S. 180 bei Matth. 3, 4. anwenden sollen; črjesla, die Lenden, können die Slawen nicht im sing. sagen. Von dweri gilt das nemliche.

196. s. die Note wegen Ti tych S. 186.

192. xrwny, Handmühle, da sie aus zwei Stücken besteht, ist nur im Plural üblich; (Matth 24, 41.) in Mähren ž e r n y.

198. Hebr. 12, 15. pludni, scribe b l u d n i.

Es macht Hrn. Alter Ehre, dass er sich selbst verbessert; wenn er nur nicht neue Fehler begangen hätte. Diess die Strafe der *ἀνομιδοκτων*.

116. Das hörte ich eben zu Moskau, dass man bei der grus. Bibelauflage die slaw. Version sich zum Muster nahm.

259. **ш** schtsch ist richtiger als sst. Die wahre ächte Aussprache haben noch Russen, Polen, Slowaken, Mährer (a potiori). Er hat aber nicht überall gleiche Bedeutung; bald ist er aus sk entstanden, bald aus t, daher er im Böhmischen nicht bloss in sst (ehedem ssč), sondern auch in c aufgelöset wird. Bei den Russen und Illyriern in vielen Fällen č (**ч**). Die Erfindung (oder Aufnahme) dieser Figur vom Cyrill beweiset, dass er die Sprache zuerst gut studirt habe. Dieser Laut war gleich anfangs so nothwendig als **ч**, **ш**, folglich nicht erst später hinzugekommen.

Allein in die Widerlegung der ganz paradoxen Sätze, die zu Ende stehen, kann ich mich jetzt gar nicht einlassen. Möchte es wohl Hr. Alter nicht übel nehmen, wenn es in einem besondern Aufsätze geschehe. Nur noch einige Unrichtigkeiten.

S. 284. „In den slaw. cyrill. Handsch. vor dem 14. Jahr. wird man schwerlich das 1 mit zwei Punkten — bezeichnet finden.“ Was will doch Hr. Alter, der gar keine alten Handsch. gesehen hat, damit sagen? Hierüber wird Fort. aus meinen Beobachtungen schon belehren.

S. 286. „In Böhm. — in den ältesten Handsch. und Ausg. wird es am Ende durch ein i gegeben“. Was soll dann diess. Wo ist denn eine so wunderliche Handschrift?

Der glagol. Ritus zu Thessalonik ist fast zum Ärgern. Dobner macht doch den Cyrill zum Erfinder des glagol. Alphab., das gewiss nicht älter

sein kann, als 1222. Die ganze Erfindung ist ein beabsichtigter Betrug, pia fraus, den ich dem Erfinder wohl gern verzeihe. Er wollte eine I. sacram schaffen.¹⁾

LXXI.

1798 — 31. října. Zlobický odpovídá na poslední list Dobrovského, objasňuje některá slova, nalehá na rychlejší vydávání slovníku a podává různé literární zprávy

Hochgeschätzter Freund!

1. Den 26ten habe ich dem Schönfeld das Präsent vom P. Markus und die Schediasmata Frischii, letztere gegen Receptisse, mit der Bitte übergeben, dass er sie Ihnen, weil, wie Sie wissen, bei ihm es öfters unrichtig zugehet, und mir, weil sie so rar und selten sind, viel daran gelegen ist, dass sie nicht verlohren gehen, auch gegen Receptisse übergeben möchte, und, wie ich hoffe, so werden Sie sie bereits in Händen haben.

2. Von dem Doktor Jablonský lassen Sie das Widemannische Wörterbuch in meinem Namen abfordern und schreiben mir, ob er es Ihnen ausgefolget habe.

3. Dornreich nach dem Adelung, nach andern Dornreicher, der vom Klein parus vertice rubro genannt wird, sagen wir Böhmen und Mährer, heisse strakoš. Er hält sich an den Strassen in den Gebüschchen auf. Fragen aber auch Sie nach. Also strakopaud heisst er nicht. Ich habe in meinem vorletzten Briefe statt desselben strakopaud geschrieben und mich also in Eile verschrieben. Tragen Sie es in meinem Tham nach.

4. Zwěretice könnte man vielleicht Ménagerie zum Unterschied vom Thiergarten, obora, nennen. Es stehet in einer mährischen Urkunde aus dem 16ten Jahrhunderte, und aus diesem Jahrhunderte sind die mährischen von den böhmischen Urkunden nur durch Moravismen zu kennen. Sie ist einem Processe wegen strittiger Zinszahlung von den Rottackern und Wiesen beigelegt gewesen, z r u b a n i c z lesůw panských wykučowaných a z luk w staré zwěreticy. Der Ort hiess wyrubanec. Wyraubanec, raubance z lesůw wykučowaná, und zwěretice, dann raubám sind keine Neuerungen, vielleicht auch noch, wenn mir recht ist, im Königgrätzer Kreise gebräuchlich. Ich fand in dem Trakte nach Mähren hin viele Moravica, wie ich mich 1761 da aufhielt, und ich halte diesen Kreis für den besten, was unsere Sprache betrifft, vielleicht rührt es von den Hussiten her, und hierüber möchte ich Ihre Äusserung lesen.

5. Weil ich als ein Knabe von 8 Jahren mit den Welehradern nach Prag kam, dann wieder in Hradisch, Brünn und Nikolsburg studirte, in Olmütz mich nur ein paarmal als Gast aufhielt, in Welehrad selbst die kurze Zeit der Schulferien blieb, die Cistercienser entweder Böhmen waren

¹⁾ Konec tohoto listu se nezachoval.

oder in Prag studirten und nach der böhm. Mundart redeten, so kann ich von den Moravismen so wenig wie Sie, wo Sie doch auch in Mähren lebten, urtheilen, und daher, weil mir die mährische Sprache, die böhmische nicht, bei den Übersetzungen, die ich als Translator leisten muss, so viele Schwierigkeiten und Anstände macht, dringe ich immer darauf, dass die Moravismen in den Wörterbüchern eingeschaltet werden sollen. Unsere böhm. Hofräthe (reden Sie nur mit dem Landrechtspräsidenten Bieschin davon) schieben mir nicht alle böhm. Processe und Urkunden; die mährischen, schlesischen und slowakischen aber gewiss alle zu. Das Schwerste dabei ist, dass alles, so viel möglich, wörtlich übersetzt werden muss, weil es auf den Ausdruck eines einzigen Wortes oft ankommt, dass die Entscheidung bestimmt, wo ich oft vota informativa geben muss.

6. Eine Schleuse hörte ich meistens durch stawidlo oder stawidla, selbst, wie ich mich erinnere, im Königgrätzer Kreise, selten šleysna, auch zástawa nennen. Hat es nicht Hágek bei Überschwemmungen oder Barner in dem Fischerischen Wirtschaftsbusche? Aus dem letzteren finde ich unter meinen Notaten: aby okenice splawu časně wyzdwihl, aby tak tjži wod polehčil. S. 42. Die Schleuse ist ein Kanal, welcher mit Fall- und Flügelthüren verschlossen werden kann, das Wasser darin nach Gefallen einzuschliessen oder abzulassen, und das ist unser stawidlo oder stawidla.

7. Die Hofbibliothek hat dem Hanke 25 Dukaten für den Kodex geben wollen, und gab ihn nicht her. Rozumowský verlangt eine Recension davon, um sie nach Petersburg schicken zu können. Engel gab ihm an die Hand ihn der Göttinger Universitätsbibliothek anzutragen. Alt ist er und daher wegen der Sprache schätzbar. Von der reinen Kirchensprache gibt es nicht viele Überbleibsel.

8. Sie haben mich mit dem Aufsätze aus Ihrem Lehrgebäude wirklich begierig gemacht. Ich harre schon darauf.

9. Ein litterarisches slawisches Journal; aber, damit es gemeinütziger werde, in lateinischer Sprache, herauszugeben, fände Beifall, also Freunde, das in allen unseren erbländischen slawischen Staaten durch die Zeitungen kund gemacht werden müsste und keine Vorausbezahlung; denn die Pränumerationen haben keinen Kredit mehr, ich habe es bei Gelegenheit Ihres deutsch-böhmischen Dictionärs erfahren.

10. Schreiben Sie mir, bevor ich das Geld dem Doll übergebe, ob Herrle das Dictionär heftweise und wann herauszugeben gedenke, weil die Pränumerationen Frauenzimmer sind und mit dem schönen Geschlechte kommt man gleich in Streit. Weil es wegen Leška ins Stecken gerieth, so fürchte ich um so mehr, dass Tham mit dem seinigen nicht zuvorkomme, und dann wird man sich das anschaffen, welches ehender fertig ist. Dem Tham muss immer zuvor zukommen getrachtet werden und daher wäre die heftweise Ausgabe das einzige Mittel.

11. Mich freuet es sehr, dass das Rosaische ein gutes Stück Arbeit sei, auf das und selbst auf des Rosa Grammatik ich immer gepocht und

vom sel. Neuberg und andern ausgelacht worden bin. Nudožerin's Grammatik habe ich immer geschätzt; aber er und keiner hat die ganze Grammatik in allen ihren Theilen so behandelt, wie Rosa. Seine Prosodie fällt zwar jetzt weg. Doch bleibt das andere, besonders die Lehre von den Zeitwörtern, Weniges ausgenommen, schätzbar. Inventis facile est addere. Des Konstanz Brus ist weit populär.

12. Dem Reinegg habe ich in der lateinischen Sprache den Unterricht gegeben. Die sel. Prinzessin von Sawoyen hat für ihn gezahlt. Als ich ihn durch meinen Vetter Pütz grüssen liess, so wollte er von Allem nichts wissen, vielleicht, weil er mir noch schuldig blieb.

13. Ich werde trachten das Krainerische N. T. zu bekommen.

14. Alter bekam von einem hiesigen Studenten von Laibach eine Abschrift folgenden Manuskriptes zu leihen:

Josepho. Skober. Amico. Suo. Valentinus. Marcellianus. Vodník. MDCCXCVII. Kal. Octob. Perennis. Memoriae. Causa. Exaravit. Ex. Archigrapho. Collectionis. Factae. Ab. L. B. Sigismundo. De. Zois. Labaci. Carniolae. Es wird darin das cyrill. und glagol. Alphabet aus dem Valvasor, Missali Pragensi, editionibus Segniae, Assemano, Usuali manuscripto et Libro Serviano antiquo, Serviano moderno, und Mauri Orbini angeführt. Aber was ist das für ein Missale Pragen. mit cyrill. Lettern? Alter holt die Nachrichten ein. Ihr

Wien den 31. Okt. 1798.

Zlobitzký.

LXXII.

1798 — 30. listopadu. Dobrovský stěžuje si, že nemohl dostati lístek české abecedy a libuje si, že obdržel článek od Verhovce o Chorvátech.

M. Příteli!

30. Nov. 1798.

Ljstek gsem nemohl dostat. Normalisty gich netrpj. Až gednau někam pŭgdau na pauř, budu mocy gim poslaužiti.

Also erstreckt sich der Normaldespotismus bis auf A B C.

Zbyněk biskup Abeceda — Wáš Př.

J. D.

Ich danke für die Frischischen Schediasmata — die ich mit vielem Dank zurückstellen werde. Verhovac hat Wort gehalten, und die Kroaten sollen die ersten in der Slavina paradieren.

LXXIII.

1799 — 2. března. Dobrovský oznamuje, že byl nucen vyhledati si nové pomocníky k slovníku a podává mimo jiné zprávy o povodni.

Hochgeschätzter Freund!

Den 2. März 1799.

Wie Ihnen unsre böhm. Bukwar gefallen haben mögen, weiss ich nicht. Ich habe noch keine andern auftreiben können, wovon Sie die

Ursache schon wissen. D. Jablonský hat mir das Anvertraute noch nicht übergeben; vermuthlich hat er es verlegt und darauf vergessen. Gar ordentlich soll es bei ihm nicht zugehen.

Herrle gibt mit meiner Abhandl., worüber mir Ihr Urtheil gewiss nicht gleichgültig sein wird, die ersten vier Bogen heraus; ich muss aber gestehen, dass mir Leška's Arbeit nicht ganz gefällt; ich habe daher, um mit dem Buchstaben B (das A muss ich dem L. noch zu Ende bringen lassen), sogleich fortfahren zu können, andere Mitarbeiter gewählt: als Negedlý, beide Brüder, ein Kaplan bei St. Kastulus, Pelzel, Rulík, Tomsa etc. und vertheile die Buchstaben. Ich habe mit der Revision genug zu thun; sollten Sie Hrn. Werschhauser nicht dazu bereden können, auch einen Buchstaben zu nehmen, U oder V.

Mir sind die Böhmen doch lieber als die Slovaken, weil man zu viel wegstreichen muss. Sollte er es amore patriae und für ein mässiges honorarium thun wollen, so dürfte er mir durch Sie nur die ersten zehn Wörter von ihm bearbeitet zuschicken, um ihn durch Erinnerungen darüber mit dem ganzen Plane bekannter zu machen. Die grösste Vollständigkeit mit der grössten Kürze verbunden ist das erste Erforderniss, das aber Leška in Rücksicht der Kürze noch nicht erfüllt hat. Vor allen andern muss man Tomsa's Wörterbuch durchlaufen und seinen Buchstaben excerptiren, damit nicht etwa etwas entgehe, was Tomsa hat. Hätten nur mehrere solche Beiträge zu Tham geliefert, wie Sie es thaten. Bei Ihren Beschäftigungen wundert mich doch Ihr Fleiss. Sie nehmen es ja doch nicht übel, dass ich das Buch so lange behalte. Ich sehe es genau nach. Die letzten Buchstaben habe ich zwar längst excerptirt, allein die ersten hatte Leška herausgezogen, der alles mitnahm, was er excerptirte. Viele Buchstaben sind indessen als B, F, K schon jetzt wieder verglichen worden. Aus Mähren erhielt ich ganz brauchbare Anmerkungen. Man muss diese Gelegenheit benützen, vielleicht kommt sie nie wieder. Indessen bitte ich um Ihre Befehle, was Sie in Rücksicht Ihrer Bücher anordnen wollen, dem will ich mich fügen.

Ich bin in meiner neuen Wohnung heuer übel bewillkommt worden. Das Wasser stieg erstens bis an die untere Schwelle und, nachdem ich glaubte, es würde nicht mehr anwachsen, trieb es mich in die obern Zimmer, wobei ich wohl Zeit hatte, alles zu retten. Über zwei Ellen stand es in meinem Winterzimmer, das ich, weil es den Boden gehoben hat, lange nicht werde bewohnen können. Es sieht bei mir aus wie in einer Kanzlei, wo man über Wörterbücher referirt. Jetzt kommt einer mit B, jetzt einer mit F, — da gibt es zu vergleichen etc. Z e b e r e r ist wirklich zu theuer gekauft; was war zu thun. Der Mann glaubte, etwa wie Pohl, alles neu machen zu müssen, indessen hat er doch fleissig gesammelt. *Judicio opus est.* Gedruckt hätte es auf keinen Fall werden können. Ihr Rath, wenn ich ihn allzeit einhohlen könnte, wäre freilich sehr gut. Leben Sie wohl. Ihr ergebenster D.

J. D.

N. S. Es sind bei Doll für Sie 8 Exemplare angewiesen; davon ich 1 an Herrn Werschhauser, 1 an Hrn. Alter, — an P. Markus, der für die Slavina, zu der ich schon ernstlich sammle, die Krainerischen Formen, die etwa bei uns weniger üblich sind oder gar nicht vorkommen, gelegentlich ausheben kann, allein nach dieser Ordnung; — 2 an Hrn. von Engel zu übergeben bitte. Sollten Sie es gut finden, einige Stücke auf meine Kosten heften zu lassen und an Liebhaber vertheilen zu wollen, so können Sie bei Doll auf Rechnung des Herrle, mit dem ich mich abfinden werde, auch mehrere Stücke erheben. Nur weiss ich nicht, ob die ganze Materie nicht zu trocken (und wie ist es anders möglich) behandelt worden ist. Dieser Aufsatz ist absichtlich so eingerichtet, dass er zur Ergänzung dessen, was Jenisch zu Berlin über die Slawinen schrieb, dienen kann, — und auch für eine Einleitung zu beiden Wörterbüchern. Aus den angeführten Moravicis, quae ego summi facio, werden Sie sehen, dass der grösste Theil zu Olmütz ausgearbeitet ward, den III. Aufsatz ausgenommen, wo ich den Bernolak ergänzen und berichtigen wollte.

LXXIV.

1799 — 2. června. Dobrovský zasílá „Slovo“, podává své poznámky k Alterovým „Miscelaneen“ a končí drobnými zprávami.

Werthester Freund!

Den 2. Juni 1799.

Wenn ich Herrn Rath Ungar nicht versäumt hätte, so hätten Sie schon Ihren Tham. Ich wünschte nur, dass mehrere so fleissig eingetragen hätten. Diesen Herrn aber durfte ich nicht beschweren. Ich sende Ihnen 8 Stücke von meinem *Slovo*, dessen Bearbeitung neu, aber natürlicher ist, da sie sich auf die allmähliche Ausbildung der Sprache gründet und dadurch die grosse Anzahl der unregelmässigen Zeitwörter vermieden wird. Gerade das irreguläre ist bei mir der *Grund* der ganzen Conjugation. Übrigens ist es doch nur ein Entwurf, der noch vermehrt werden kann. Man weiss also wenigstens die Rubriken, wo das Abweichende einzutragen ist.

Hrn. Prof. Alter, dem ich für seine Schriften, die sehr schätzbare Nachrichten enthalten, höflichst danke, bitte ich zwei Stücke, Herrn Werschhauser eines zu geben. Da Sie mit Hrn. Alter oft zusammenkommen und an die Hand gehen, wie er es an mehreren Stellen dankbar erkennt, so will ihm durch Sie einige Bemerkungen mittheilen zum Beweise, mit welcher Wissbegierde ich seine Schriften lese und prüfe.

Ohne mich über den Werth eines slawischen Chronographs, davon ich gar viele gesehen habe, einzulassen, so sollte doch S. 8 nicht Slave, sondern Sklave, mancipium, stehen.

Über den Einfall, den Bucephal aus dem slawischen Duczipal abzuleiten S. 9., wird doch mancher lachen müssen. Als Scherz mag es hin-

gehen. Aber es scheint fast Ernst zu sein. Wie soll duh in duči übergehen. Von duh ist wohl dužný etc. Unser *Luciper* könnte viel leichter aus dem Slaw. abgeleitet werden.

Im Slawischen wird wohl der Infinitiv für den Imperativ nicht gebraucht, und die Stelle S. 31 aus Maximow beweiset nichts, da er eben nur die Stelle Rom. 12, 15 anführt. Es ist ein Graecismus. Aber wir Böhmen gebrauchen den Infinitiv (vulgo) für die dritte Person des Imperativs: gjt sem, dát mi to etc. Nicht aber für die zweite. Der Lateiner Infinitiv für den Indicativ ist elliptisch: cepit oder solebat ferire. Beim Dalemil: gie se plakati etc. etc.

S. 48. ist panuom czeskych gewiss ein Schreibfehler. — Riegger hat nicht das Manuskript legum Bohem., sondern Balbins Librum de magistrat. herausgegeben. Warum befragt Herr Alter nicht Sie über dergleichen Dinge. Zur S. 52: — im grossen Stockholmer Codex hat *S a n p i* diese Figur (ſ), auch heissen *μ, ν*: moi, noi. Solche Episoden (S. 60) verdienen wohl eine eigene Aufschrift. Es war doch nur vom Dativ die Rede. Auch sollten die biblischen Stellen in besserer Ordnung angeführt werden.

S. 62. sskřehot zubom hat auch das alte böhm. Evangelistarium auf der kaiserl. Bibliothek. Zuletzt hätte doch die *Regel* angegeben werden sollen, wo der Dativ Statt haben kann oder soll. So wäre S. 68 odplata hřissnjkũm besser als hřissnjkũw, denn ich darf nur fragen: cui fit retributio — und quis retribuit, cuius est retributio — so wird die Sache klar.

S. 73. Das glagol. Missal (1528) liest wa ime und auch w ime — beides. Das a ist wlgar, wie das o (in wo) bei den Russen.

S. 76. wo gmenu ist ein Druckfehler anstatt we gmenu, — denn we ist böhmisch.

S. 87. T o im Nachsatze ist so viel als das deutsche s o (nun, dann) und eben nicht g a n z pleonastisch. Wir Böhmen setzen gern t a k dafür: g e s t l i ž e . . . : t a k t ě etc.

S. 89. Die verbesserte Moskauer ist nicht nach der Römischen Ausgabe überarbeitet, sondern auf a u s d r ü c k l i c h e n Befehl der Synode nach dem Alexandrinischen Codex, nach Grabe's Ausgabe. Vide etiam notam post Judith, Tobiam: Nicht nur in Josua, sondern in mehreren Büchern ist die Ostroger (oder das Exemplar, aus welchem die Ostroger gedruckt worden ist) interpolirt worden; worüber ich die Stellen gesammelt habe.

Noch ein Beispiel für das t o aus dem Bindonischen Missal: ašče ubo Daudid naricajet i gã, to kako sin jego jest, Matth. 22, 45.

S. 99. wozdojat heisst nicht aufbewahren, sondern säugen, lactare, lactando nutrire.

Über die biblischen Stellen im Nestor — diess wäre ein wichtiger Aufsatz, wenn die Königsberger Handschrift, die ich gesehen habe, älter wäre, als sie ist.

S. 128. Ein gewisser Eugenius —. Ich besitze diese Grammatik, oder eigentlich kratkoi slowar slowānskoi, mit einem Auszug aus Maximow's Grammatik, Petersburg 1784 8^{vo} Grammatik 34 Seiten, das Lexikon 127. Wer mir Mrazowicz Grammatik verschafft, kann mein Exemplar haben, da ich Maximow auch habe. Das Lexicon ist für die Russen, damit sie slaw. Bücher leichter verstehen lernen. Der Dual ist nicht ausgemerzet.

S. 129. Die Grammatica illyrica, Laureti, 1649 8^{vo} ist dem Dictionario illyrico des Micalia gewöhnlich vorn angehängt. Bei meinem Exemplar ist sie, Hr. Alter mag nur nachsehen.

Della Bella kannte den Micalia ganz gut, er macht nur Meldung von auctoribus, aus denen er Stellen anführt — und von Jambressich (1742) konnte Della Bella (1728) keine Meldung machen.

S. 193. Über das polabische Vater unser. Unglücklich! Gerade die zwei corruptesten Formeln legte Hr. Alter zum Grunde. Es gibt zwei andere, aus denen diese beide geflossen sind. Aus den actis Jablon. hätte Hr. Alter bessere Quellen entdecken können.

194. 198. Siungta woarda tygi cheyma, (geheiligt werde dein Name —) Sioneta (leg. sioncta) mo wardoot tui Seimang.

Schon Frisch corrigit geimang — die Aspiration und den Rhenismus weggeworfen, bleibt eima (slaw. imā). Aus woarda machte man mo wardoot — und nun S. 208, N. 54 sagt Hr. Alter mowardoot (nomen, Name) ist Wendisch-Lüneburgisch,?? freilich nach dem Oriental. Sprachmeister, wo Seimang zum folgenden Satze unrichtig gezogen wird.

S. 206. watgi schrieb Pfeffinger (1698) nach franz. Orthographie, lege wači (woči) das a und o wird leicht verwechselt.

S. 210. Sol, deprawedri, ist dobra wedri, gutes Wetter, das nahm der Examinant Pfeffinger für Sonnenschein, Sonne. hem???

Num. 76. luna, Leine, könnte, sagt Hr. Alter, dem Lat. luna ähnlich sein. Dem Lateinischen? Die Polaben haben nichts Lateinisches aufgenommen; luna ist ja ächt slawisch, in glagol. und cyrill. Büchern — und Hr. Alter hätte beim slaw. in der Schrift über Samserdam. Litter. nicht mjesjac (d. i. mensis) setzen sollen. Von Num. 186, — wo selten ein Wort abgeht, ist beim Pallas nichts mehr ächt polabisch, d. i. Lüneb. Wendisch, sondern Windisch-Lausitzisch und alles untereinander.

S. 224. Böhm. ist wohl tagiti von tego. Unser tagiti, slaw. taiti, daher tainý ist ja nicht . . . iti, (mit γαμμα) zu lesen.

S. 222. Dubere ist slawisch, soll heissen, dubere ist aus dem slaw. dobro verdorben — oder dubere soll rein slawisch, dobro, böhm. dobré heissen u. s. w. Ich bedaure die ungeheure Arbeit und Anstrengung des Herrn Prof. A., wenn er sich in solche Verwirrungen hineinlässt. Indessen hat jeder seine Ansichten, was einem unwichtig ist, ist es dem andern nicht. Potocki ist in der Litt. Zeit. schlecht genug recensirt worden. Sein Vocabulaire ist zusammengestoppelt aus ältern, die wir schon haben.

Eins brachte mir Doctor Gyarmathi, das ich vorher nicht kannte. In der Slavina sollen Sie einst andere Dinge lesen. Ich wünschte, dass Sie durch H. Alter dem P. Justinus ein Slowo übergeben liessen; dass er sich darnach richten wird, ist kaum zu vermuthen — doch sollte man ihn dazu bereden. Er wird gewiss alles besser ordnen und erschöpfen können. **F o r t u n a t** wenigstens wird es aufnehmen und etwa für das Slawische einrichten, denn im Slawischen müsste auch **z n a j u** (bei uns znám) stehen, um das Part. n und t zu unterscheiden.

Wenn ich doch heuer im Herbste abkommen könnte, allein das fatale Lexikon macht mir viel zu schaffen. Ihr ergebenster D. u. Fr.

Jos. Dobrowský.

Wenn etwa der Überbringer Ihren Rath bedürfte, so bitte ich, ihm Ihre gewohnte Gefälligkeit nicht zu versagen.

Adressa: v. Prag. Herrn Herrn Joseph Zlobický v. Zlobitz, k. k. Professor der böhm. Litteratur zu Wien.

LXXV.

1799 — 1. srpna. Dobrovský omlouvá se, že již dříve nevrátil proložený výtisk Thamova slovníku a připojuje různé literární zprávy.

den 1. August 1799.

Hochschätzbarer Freund!

Nehmen Sie es doch nicht gar zu übel, dass ich Ihren Tham so spät zurückschicke. Ich wollte es durch Hrn. v. Schönfeld thun, allein ich versäumte ihn. Es hing nur von Ihrem Winke ab. Indessen sollte ich aus Ihrem langen Stillschweigen auf einen kleinen Unwillen schliessen. Allein ich bitte mir diess nachzusehen, da Leška so nachlässig war und selten nur einige Bogen einschickte, wobei ich Ihren Tham gern nachsah. Ich hoffe, Sie werden mit meinem öffentlichen Danke einstens zufrieden sein. Frisch kann ich vielleicht noch länger behalten; ich liess ihn einbinden, damit von den einzelnen Blättern nichts verlohren gehen könne. Ihren Wussin kann ich auch auf Ihren Befehl zurücksenden, wiewohl ich es längst hätte thun sollen. Allein Sie wissen, wie verdriesslich das Excerptiren und Vergleichen ist. Einige Kleinigkeiten von mir werden Sie wohl erhalten haben. Es war eine besondere Veranlassung dazu. In der Vorrede zum Wörterbuche möchte ich doch von Widemann auch etwas sagen. Der nachlässige D. Jablonský hat ihn verlegt und kann ihn nicht finden. Sollte er denn nicht zu kaufen sein? Mit dem Büchelchen, worin Hus das Alphabet: *A bude cele čeledi dano* — will es mir auch nicht glücken, es irgendwo aufzutreiben. Sollte es nicht ein Gedächtnissfehler gewesen sein? Meinen Sie wohl, das ich das Gesagte bei Gelegenheit zurücknehmen soll, ohne zu sagen, woher ich das frühere (nicht zuverlässige) Datum genommen habe. Es ist doch immer eine litterarische Sünde.

Unser liebe Durich ist übel zufrieden mit der Pester Typographie. Er möchte es doch auch erleben, dass mit dem 2^{ten} Theile angefangen würde.

An meine Slavina kann ich vor Beendigung des Wörterbuches kaum denken, wiewohl ich täglich sammle und ordne. Unser Leben ist kurz und unsre Hülle fordert auch ihre Pflege, wenn man den Geist munter erhalten will. Die gelehrten Piaristen aller Zeiten und Länder von Jar. Schaller werden Sie schon gesehen haben. Ich fragte ihn, warum Schimek ausgeblieben wäre. Er antwortete, weil man ihm keine Suffragia geschickt hätte. Schimek hätte doch immer eine Stelle inter mortuos verdient. Fortunat wird ihn wohl nicht auslassen. Wenn nur etwas nach ihm zu erfragen wäre! Wenn es Ihnen nicht gelang, wem soll es wohl gelingen.

Bernolak gibt sein Slowakisches Wörterbuch heraus; ich hoffe es beim Rosa gut gebrauchen zu können. Ungarn habe ich noch nicht gesehen, da er sogleich mit Lažanský verreisete.

Ich bitte meine ganz ergebenste Empfehlung an Ihre Hauskrone zu melden und verharre mit aufrichtiger Hochachtung Ihr gehorsamer Diener und Fr.

J. Dobrowský.

Eruditus Vindobonenses nomine meo salutari rogo, praeprimis diligentissimum Alterum.

LXXVI.

1800 — 28. ledna. Dobrovský podává různé zprávy a přeje si získati Frischii Programmata.

28. Jänner, 1800.

Schätzbarster Freund!

Von Hrn. v. Schönfeld ward ich erinnert, dass ich etwas an Sie zurückzustellen hätte. Da Sie Wussins Lex. durch Anton Doll längst, Thams Wörterbuch durch Hrn. von Kundratitz später erhalten haben müssen, obgleich ich davon durch Ihre Zuschrift selbst nicht versichert bin, so kann nun nichts anders gemeint sein als Frischii Programmata, 5 Stücke (denn das 6te, de lingua Polonica, war nicht dabei, wie es der Empfangschein ausweist), die ich hiemit mit vielem Danke zurücksende.

Bei der Slavina, die aber noch nicht niederkommen will, werde ich guten Gebrauch davon machen; ich wünschte sie selbst zu besitzen, weiss aber nicht, wo alle 6 Stücke aufzutreiben wären. Einige hat mir der Bibliothekar des Grafen Szecheny versprochen. Leben Sie wohl und glücklich mit Ihrer ganzen Familie. Ich bin mit vollkommener Hochachtung Ihr ergebenster Diener und Freund

Joseph Dobrowský.

Suwarow verliess heute Prag. In unsrer Litteratur ist alles stille. Die Drucker haben kein Papier.

Den Beischluss bitte ich gefälligst an Herrn von Engel zu übergeben. Befehlen Sie mit meiner Wenigkeit; ich bin zu allen Gegendiensten bereit.

LXXVII.

1800 — **16. října.** Dobrovský podává zprávu o nemoci Durichově, o svém záměru navštívit Duricha a o pokračování biblioteky slovanské.

Prag, 16. Octob. 1800.

Schätzbarster Freund!

Ich hätte wohl einige Stücke aus des sel. Řehaček Bibliothek haben wollen, wenn mir den Katalogus, für den ich Ihnen ergebenst danke, früher zugekommen wäre. Die Corrigenda schicke ich Ihnen auf Verlangen. Dem Fortunat D. schrieb ich nach Ihrem Wunsche, erhielt aber, da er nicht mehr schreiben kann, noch keine Antwort. Der Schlag hat ihn zweimal berührt. Kaum ist zu hoffen, dass er weiterhin etwas wird leisten können. Er selbst erzählte es Hrn. Tomsa, der ihn in seiner Chalaupka besuchte. Ich bin gesonnen, ihn noch vor seinem Tode zu besuchen. Er will mir alle seine Collectanea geben und übermachen. Mit Vergnügen wollte ich seine Arbeit fortsetzen und zwar zu Pest selbst, wenn ich nur mit dem D. B. Wörterbuche fertig wäre, oder wenn es ein anderer übernehmen wollte. Auch müsste ich mir seine Zulage ausbitten, um mir einen Schreiber halten zu können. An Herrn Engel habe ich diessmal nichts, als einen Gruss und Wunsch zum heiligen Ehestand.

Gyarmathi, wenn er mir sein Manuskript einst zuschicken wollte, soll einen Verleger finden. Die Sache geht ja auch uns an und selbst die Bibliotheca Slavica dürfte ein solches Verzeichniss wohl aufnehmen, um zu zeigen, welche Sprachen sich aus slawischen Quellen bereichert haben.

R. Ungar hält grosse musikalische Akademien und befindet sich wohl.

Pelzel kränkelt an der goldenen Ader. Ich befinde mich ziemlich wohl und bin mit Achtung und Ergebenheit Ihr aufrichtiger Freund

J. Dobrowský.

Adressa na čtvrté straně: Herr Professor Jos. Zlobický von Zlobitz. Wien.

LXXVIII.

1800. Dobrovský odporučuje Stojkoviće a zasílá výtisk překladu Abelovy smrti od J. Nejedlého.

Schätzbarster Freund!

Der Überbringer dieser Kleinigkeiten ist des Doctor Gyarmathi Freund, von Göttingen aus, der Srbe (srblin) Stoikowich, der sich überall

auch um Slavica bekümmert und dann im Frieden nach seinem Bestimmungsorte nach Syrmien ziehen will. Er hat hier den böhm. Dialekt in kurzer Zeit lesen und verstehen gelernet und könnte vielleicht Ihre Vorlesungen in Wien mit Nutzen besuchen.

Abels Tod ¹⁾ schicke ich Ihnen bloss, mit einer Empfehlung vom Verfasser, damit Sie ihn eher haben; da Sie ohnehin darauf vorbeahlt haben mögen. Von Ihrem Urtheile wird es abhängen, ob Sie es als ein Lesebuch empfehlen wollen.

Die beiliegenden Verzeichnisse gehören zu dem jemals überschickten Hilfsmittel.

Neulich endlich schickte mir D. Jablonský das Widemannische deutsch-böhm. Lexikon. Es war verlegt; wofür ich Ihnen verbindlichst danke.

Ihren böhm. Wussin habe ich auch schon längst gehörig ausgezogen, den ich jetzt nicht mitgeben konnte, weil Hr. Stoikowich nicht mehr Platz dafür hatte. Soll ich ihn an die Schönfeld. Buchh. oder Kundratitz oder an wen übergeben. Den Tomsa, hoffe ich, müssen Sie durch Doll schon erhalten haben.

Sie werden die Güte haben, ohne erst nöthig zu haben, dazu von mir ersucht zu werden, Herrn Stoikowich, dem ich die Alter'schen Werke vorzeigte, mit Hrn. Prof. Alter bekannt zu machen.

Seinen Duczipal (Bucephalus) müssen wir ihn schon auf slawische Art reiten lassen, wenn er auch nicht von slawischer Raçe wäre. Es ist doch noch erträglicher, ein Pferd zu einem Slawen zu machen, als den Saturnus oder Pluto oder Jupiter.

Meine ganz aufrichtige Verehrung an Ihre würdige Hausfrau — und Erinnerung an alle Freunde. Ihr ergebenster Diener und Freund

Jos. Dobrowský.

Über die Schrift, vom Tomsa übersetzt, ärgert sich Pelzel nicht wenig. Ich kann diese Neuerung auch nicht billigen.

Ist wohl in Wien das Buch nicht zu haben und was enthält es: Vincenzo Pribero origine et successi de gli Slavi, volgamente detti schianoni, 4. 1595. Venedig beim Aldus.

Es steht im Verzeichnisse des Aldus, der hinter der Elektra und andern Stücken des dalmatischen Dichters Zlatarich (1597) angehängt ist.

Na prvé straně napsal Zlobický: koc. kotec. die Kotze. Na čtvrté straně adressa: Von Prag. A Monsieur Monsieur Joseph Zlobický de Zlobic Professeur de la litterature Bohême à Vienne.

¹⁾ Překlad Nejedlého.

LXXIX.

1803 — 30. ledna. Dobrovský podává zprávu o své cestě do Turnova pro literární pozůstalost Durichovu, mezi různými zprávami zmiňuje se o Remešském Evangeliiu.

30. Jänner 1803.

Hochschätzbarer Freund !

Ich musste, um die Manuskripte Durichs sicher zu übernehmen, nach Turnau reisen. Ich bereue die Auslagen nicht, wenn ich gleich manches Stück von meinen ihm mitgetheilten Papieren nicht fand.

Für Stoikowich habe ich mich verwendet und es kann ihm nächstens das Diplom der Aufnahme ausgefertigt werden. Wo ist er wohl?

Brunhausers Unterricht möchte ich in böhmischer Sprache haben. Wohin waren die Exemplare bestimmt? Wo ist es zu haben?

Können Sie Ruliks Boženka? Freilich nur eine Farce, aber doch artig genug.

Den 4ten Theil lässt Pelzlin darum nicht drucken, weil die ersten Theile schlecht abgehen und ihr die Buchhändler nur ein sehr geringes dafür geben wollen.

Wegen Ihres Grubissich und Alters Wörterbuches habe ich dem Dechant Gelinek eigens geschrieben, er möchte es nur an mich hereinschicken. Wie ich draussen war, sagte er mir, er wolle beides an Sie nach Wien befördern.

Von Ihnen und Alter fand ich verschiedene Briefe an Durich. Des Zusammenhanges wegen legte ich sie zu den seinigen, auch wegen mancherlei litterarischen Notizen.

Alter, der sich auf den englischen Gelehrten, der das Evangelienbuch zu Rheims gesehen hat, beruft, hat nur zum Theile Recht, wenn er sagt, es sei glagolisch geschrieben. Nein, nicht glagolisch allein, denn wie hätte es Petr I., Kaiser von Russland, lesen können, sondern auch cyrillisch. Es war in zwei Kolumnen, deren eine cyrillisch, die andere glagolisch war, geschrieben. So finde ich die Aussagen des Engländers bei Durich. Alter hat also die Hälfte davon vergessen, weil er sich bloss auf sein Gedächtniss verliess. Durich merkte alles genauer an; oft sogar den Tag, an welchem er diess oder jenes sah, hörte etc.

Was Lakisch an Hrn. Engel, dem ich meinen freundschaftlichen Gruss zu melden bitte, schrieb, will ich der Gesellschaft vortragen; sehe aber schon in voraus die Schwierigkeiten, die die Sache haben muss. Denn nur der Umstand allein, dass wir hier keine slaw. Lettern haben, macht es ja schon unmöglich. Und wenn der 2te Theil schon angefangen ist, so soll man ihn endigen. Ich muss gestehen, dass der gute alte selige Durich schon zu schwach war, eine solche Arbeit zu unternehmen. Ich würde die Materialien ganz anders zusammenstellen und alles Erhebliche in einem Bande leisten können.

Viele von seinen Excerpten sind nichts anders, als Auszüge aus neuen Werken, die ein jeder haben kann und die Durich sich hätte anschaffen sollen, um nicht so viel Zeit damit zu verlieren. Die wichtigsten Punkte der slawischen Litteratur haben wir beide in Briefen behandelt oder doch berührt. Diess Commercium (mit nöthigen Noten versehen) litterarium¹⁾ machte einen Band aus. Sollte dazu ein Verleger zu finden sein? Wenn ich nur das Lexikon vom Halse hätte, so ginge ich gleich nach Pest, um zu sehen, was sich thun liesse. Es wäre doch ewig Schade, wenn das ganze Werk so ganz vernichtet werden sollte, d. i. wenn nichts davon an's Tageslicht gebracht würde.

Herr Stoikowich war so gütig, mir den 1ten Theil seiner Physik serbisch zu schicken, wo soll ich den 2ten hernehmen? Ich habe mich etwa für den 1ten nicht bedankt, weil ich nicht wusste, wo ich ihn suchen sollte. Man traf mich auch nicht zu Hause an, als man mir die Packete überbrachte. Verzeihen Sie, lieber Freund, dass ich eben Ihnen so spät antworte.

D. Melitsch erinnerte mich daran, dass ich Ihnen für N. N. einige Exemplare von dem Pflanzensystem schicken möchte. Hier also sind 3 Exemplare. Ihr D. J. Dobrowský.

LXXX.

1803 — 25. července. Dobrovský zmiňuje se o své chorobě a podává různé literární zprávy.

Den 25. Juli 1803.²⁾

Theuester Freund!

Die grosse Hitze wirkt auf meine Leber und Galle so sehr, dass ich an Leberverstopfungen leide und ganz und gar unaufgelegt bin zu litterarischen Arbeiten. Selbst meine Correspondenten erfahren es. Was Sie betrifft, mein lieber alter hochgeschätzter Freund, so hätte ich Ihnen wohl eher schreiben und die wenigen verlangten Bogen vom Wörterbuch schicken können. Allein ich wollte Sie mit einer litterär. Neuigkeit überraschen. Beide Stücke, die hier beiliegen, sind für die Abhandlungen bestimmt und werden noch nicht ausgegeben. 1 Exemplar von Bořiwoy's Taufe bitte ich Herrn von Herrmann, dem ohnedies der ganze Band zugeschickt werden wird, zu geben, wenn er noch in Wien ist. Wäre er nicht da, so könnte es Hrn. v. Engel interessiren. Herrn Stoikowich konnte ich auf seinen Brief, der mir spät zukam, nicht mehr nach Wien antworten. Sein Diplom lege ich hier bei, mit der Bitte, ihm es gefälligst zustellen zu lassen. Das Wörterbuch hat für ihn Herrle bei Doll dem jüngern angewiesen. Den 3ten Theil seiner Physik für die Gesellschaft habe ich richtig erhalten. Mir aber fehlt der 2te und 3te Theil.

¹⁾ Viz Korrespondenci Jos. Dobrovského díl I.: Vzájemné dopisy Jos. Dobrovského a Fortunata Duricha. V Praze 1895.

²⁾ Zlobický připsal: 30 December beantwortet; avšak list tento se ztratil.

Wenn ich besser werde, so dürfte ich wohl eine Excursion nach Wien im Herbste machen, um mich mit Weintrauben zu kuriren.

Für den ricso-slownik, wiewohl slownik (*vide hanc vocem*) ebenso viel sagt, danke ich dem Herrn Grafen Sartori oder dem Verfasser verbindlichst. Es ist ein artiges Werk. Hätte er mein Temlerisches, das ich in Kopenhagen kaufte, dabei benutzen können, um wie viel reicher hätte es nicht werden müssen. Dieser Temler, von dem ich in meiner Reisebeschreibung nach Schweden¹⁾ rede, hat schon in Konstantinopel zu sammeln angefangen. Sollte Herr Gr. Sartori es nicht an sich bringen wollen, um davon einst Gebrauch zu machen? Unter 50 fl. kann ich es aber nicht erlassen. Denn ich zahlte es sehr theuer, etwa 10 oder 12 dänische Thaler. Es ist gut geschrieben, sehr reich und enthält auch bulgarische, servische Wörter und es wäre also nicht nur für Dalmatier, sondern für alle Illyrier brauchbar. Es ist ein Stück von meinen bibliothekarischen Schätzen.

Die Botanik kostet viel Zeit und, da ich jetzt keinen Garten mehr habe, so ist nicht so viel Reitz mehr da. Und unsre grammatisch-lexikalischen Arbeiten sollen auch nicht liegen bleiben.

Wie gefällt Ihnen die Recension der Negedlýschen Iliade? Sie errathen es wohl, dass sie von mir ist. Junge Leute darf man nicht gleich abschrecken; ausser solche elende Stoppler, wie ein Tham ist. Seine Rede ist ganz abgeschrieben. Zu dem ist er kein privilegirter Lehrer, sondern er bekam nur als Sprachmeister die Erlaubniss, an Gymnasien hier zu lehren.

In Pfrogners Einleitung in die Kirchengeschichte steht S. 160 des 1ten Theils: „wenn er (der Piaristenrektor zu Prag) das nach Wien geliehene MS. zurückerhalten hätte.“ NB. Man nannte bei den Piaristen Sie. Wenn diess wahr ist, so dürfte ich mir die Mühe des Abschreibens ersparen, wenn Sie so gefällig sein wollten, mir es zu überlassen, weil ich es für die Beiträge einer böhm. Kirchengeschichte bestimmen möchte. Es müsste ohnediess von neuem verglichen werden. Nur könnte Hr. Alter die Güte haben, in der Bibliothek zu Wien nachzusehen, wie weit die Wiener Handschrift von Březyna gehe. Denn hier zu Prag ist nur ein altes Manuskript, das sich mit *et cras mane* endigt. Es fehlt also ganz gewiss noch etwas. Aber wie viel?

Empfehlen Sie mich Ihrer würdigen Frau.

Ihr D. u. Fr. J. Dobrowský.

Ein guter Freund von mir Joseph Dietrich, einer von den Wischedradern Dommherrs, von dem ich Ihnen die Seriem Praepositorum nächstens schicken will, wenn Sie selbe etwa nicht schon haben, ersuchte mich eben, ob in Betreff der angesuchten Professur der Kirchengeschichte noch keine Resolution herabgekommen sei oder kommen werde. Falls Sie hier-

¹⁾ Zlobický připsal po straně: Reise nach Schweden S. 16.

über zur rechten Zeit etwas erfahren, so bitte ich, Sichs nicht gereuen zu lassen, mir vermittelst der Post gefällige Nachricht zu geben. Es ist vor einiger Zeit hier eine böhm. Bibel auf Pergamen, die aber nur bis Job reicht, zum Verkauf angeboten worden. Sie ist etwa v. J. 1440 oder 1430. Sie kam von Wien und ist aus Mähren e Bibl. de Peterswald. Der Text ist alt und ich will Ihnen hier eine Probe geben:

Job. 9, 9 Qui fecit arcturum —

Genž cziní Arkturus tu planetu.
genž slowe os nebo wuoz
Arionas.¹⁾ gežto slowu prolúky:
a tu planetu pliadas, to gest ty
hwiezdy, gimž rzikagi slepice
s kurzatky, a wnitrznie wieci polednie.

Bei Gelegenheit könnten Sie die Strakische Bibel nachschlagen oder durch Hrn. Alter nachschlagen lassen. Vermuthlich ist sie schon in dieser Stelle verbessert. Von der Schaffhausner Bibel, mit welcher sich ein Offizier im letzten Kriege viel abgegeben hat, erhielt ich durch unsern Fürst Lobkowitz gute Nachrichten.²⁾

LXXXI.

1803 — 22 září. Dobrovský oznamuje svou zásilku, podává zprávu o Pešínově rukopisu a o Dolinerově vydání „Codex epistolaris Ottakari“.

Den 22. Sept. 1803.

Schätzbarster Freund!

Ich glaubte, da ich vor einigen Tagen von Glatz, wohin ich zum Grabe unsers Ernest's wallfahrten ging, zurückkam, von Ihrer Hand schon einige Zeilen zu Hause zu finden. Sollte Ihnen das vor einigen Wochen zugeschickte Packet nicht eingehändigt worden sein? Ich will es nicht vermuthen.

Hier lege ich bei einen Bogen O o aus dem Wörterbuche; P p ist nicht ganz fertig.

5 Exemplare von meinem Bořiwoy, worüber ich Ihre und anderer Kenner freimüthige Äusserungen erwarte.

2 Exempl. über die Grabhügel, wozu aber noch ein Bogen Nachträge kommen, die ich eben corrigire. Von den 5 Exempl. bitte ich 1 an Hrn. Alter, 1 an Hofr. Zippe, 1 an Hofr. Herrmann, 1 an Hrn. von Engel zu vertheilen. Ist Hofr. Herrmann schon versehen, so möchte es wohl Hrn. Linde

¹⁾ Po straně připsal Dobrovský: statt a Or . . .

²⁾ Zlobický připsal: Litt. Magaz. St. II. S. 48, No 16.

beim Gr. Ossolinski nicht unangenehm sein. Ist von der Besetzung der Professur der Kirchengeschichte zu Prag noch nichts zu erfahren? Kan. Spendau nahm sich der Sache an, allein der Kandidat Dietrich will ihn beständig bestürmen.

Man fordert das Packet ab, da man einpacken will. Ich bin mit unveränderlicher Gesinnung der Freundschaft

Ihr alter ergebenster Fr. J. D.

Schiffner, der Heiligenbiograph, hat den 2ten Theil von Pešina's Mars Morav. (er scheint von Pešina's Hand zu sein). Wissen Sie niemanden, der es für 6 Duk. an sich bringen wollte. Den Duk. zu 4 fl. Ich will deshalb an Herrn Cerroni schreiben. Allein dieser sammelt jetzt Kupferstiche. Bartsch's hinterlassene Sammlungen zu den typographischen Annalen, zum Gelehrtenwörterbuche, die ungeheuer sind, sollte D. Mayer erben, da aber einige Schulden da sind, so bekommt dieser sie nicht, ausser er zahlt sie aus. Adieu. Dolliner's Cod. epist. Ottokari ist an sich interessant und vortrefflich bearbeitet.

Zhaslavia mag nicht unser Czaslau, sondern zhahlawa (cahlawa) in Oesterreich sein.

LXXXII.

1804 — 15. ledna. Zlobický podává zprávu o dvou spisech pomologických a jich překladu a zakončuje různými zprávami drobnějšími.

Hochgeschätzter Freund!

Eben erhalte ich von Brünn deutsch und böhmisch: Anleitung zur Zwetschkenbaumpflanzung von der mährischen Ackerbaugesellschaft, wovon der Ritter Franz Edler von Dietrich ist — etwa Verwandter des Herrn Kanonikus, Professors? Naučenj o sázenj a štěpovánj karlátkowého a šwestkowého stromowj etc. složené od vrozeného pana Frantjška z Dietrichu, zemana morawského etc., z německého gazyku swobodně w obecný morawský přesazené od kněze Tomáše Fryčage, w Brně wytištěné v Josefa Giřjho Traslera, knihtlačitele 1804. 8. Dann Anleitung Brandwein von Zwetschken oder sogenannte Sliwowica zu brennen und aus Zwetschkensteinen Mandelöhl zu pressen. Von ebendenselben ebendasselbst. Die mährische Übersetzung ist noch unter der Presse. Die erste Pieçe ist 4, diese 2 Bogen stark; die böhmische Übersetzung auch 4 Bogen. In der deutschen Vorrede zur ersten Pieçe S. 3: „denn an böhmischen (pomologischen) Büchern wird es uns beinahe schon durchgehends fehlen, wenigstens wird man nicht leicht so einen Unterricht bei dem Landmanne in böhmischer Sprache finden“. In der böhmischen Übersetzung: „Wšem, kteřj žádně knihy pomologické (o vměnj owocného stromowj gednagjcy), z nichž by někdy se lep-

šjho poradili, w rukau nemagj, důkladné ponaučenj se dalo. — A také na takových knihách w morawském gazyku naše vlast až posawád nedostatek trpj.“

Die Adresse an mich mit diesen Piečen war: Professor der mährischen Litteratur.¹⁾ Nach bestehender Hofverordnung soll man nicht: Polen, sondern Galizien sagen; doch wird bei der Sprache noch immer polnische, nicht galizische Sprache gesagt und geschrieben. Die Mährer wollen nicht Morawané, sondern: Morawcowé heisen.

Fritschag schreibt in seinem Nawěštj: y tomu neysprostějšmu Morawcowi pochopitedlný řeči slowanské dialekt. Die Westpreussen bleiben bei ihrem polski ięzyk oder Polski ięzyk, die Neureussen (Russen) sagen nicht „Російскій языкъ“, sondern noch immer „Polski ięzyk“. Die Slowaken (Slowácy) sagen nicht slowanský, sondern slowácký gazyk, um sich von den Slowenen zu unterscheiden; also po česku, po morawsku, po slezku, po polsku, po rusku, po slowácku, po slowensku (windisch, s. Gutschmanns Wörterbuch), po krainsku etc. Also die Winden sind die Sloweninen oder Slowenen. Nicht mehr Polen, Poláci, sondern Ost- und Westgalizier, Neurussen, Westpreussen, wenn man wissen will, wer sie sind, so muss man nach ihrer Sprache darauf kommen. Das thut ihnen sehr wehe. Jetzt werden wir von dem nach Russland nächstens abgehenden, als Professor daselbst — er erhielt durch den gelehrten Joseph Potocki, den er durch mich und Linde bei dem Ossolinski kennen lernte, den Ruf als Professor dahin — angestellten Stojkowitsch, auch von Linde, der schon seit 6 Wochen in Warschau als Direktor des protestantischen Gymnasiums mit 1200 Reichthalern angestellt ist — verlässliche Nachrichten aus den beiden Ländern erhalten. Ihre lateinisch-deutsch-böhmische Akademie wird ihm, so wie Ihre Biegungstabelle sehr willkommen sein. Dieser Tage erhalten Sie von mir: Jana Giřjho Brunhauzera od Jana Šuberta na česko přesazené Wynavčenj strany welikého vžitku stromů ořechových etc. a o taženj olege z gáder ořechových etc. we Wjdni 1802. 8^{vo} 98 Seiten schlecht übersetzt oder verdolmetscht, die 2 Dietrichischen Piečen — Gegenstücke von diesem — wird wohl Cerroni Ihnen verschaffen. Fritschag hat beser übersetzt.

Ihr

Wien den 15. Jänner 1804.

Zlobitzký.

(Po straně): Zdráv buď pan kanownjk včitel Dietrich. In der Pfrönerischen Recension stehet statt Schminke-Schimek.

Maršálek ist Probst auf dem Wischehrad geworden.

Adressa: Pour Monsieur l'Abbé Dobrowský.

¹⁾ Die Slowaken nennen mich schon von jeher — bis auf den Belak (snad Bernolák) und Genossen — Professor der slowakischen Litteratur.

LXXXIII.

1804 — 19. července. Dobrovský zmiňuje se kromě mnohých literárních zpráv o svém úmyslu sebrati dopisy Fort. Duricha.

Den 19. Jul. 1804.

Schätzbarster Freund!

Ich hätte auf mehrere Briefe antworten sollen, wenn ich dazu hätte kommen können. Ich hielt mich diess Frühjahr meistens auf dem Lande auf, und so geschah es nun, dass ich Ihre höfliche Zuschriften nicht sogleich erwiederte. Nun soll ich es einbringen.

Für Brunhauser's Büchelchen danke ich. Der dobřeljbezný čtenář (s. letzte Seite) will mir nicht behagen. Dobřeljbezná obět ist beneplacita; aber der geneigte oder günstige Leser muss anders heissen.

Dietrich's Bilegowský wird nicht herauskommen. Er als Prof. besann sich anders. Er befürchtet, man könnte ihn deshalb verketzern, oder aber, der gemeine Mann könnte doch dem Bilegowský mehr glauben, als seinen Berichtigungen. Ein jeder mag sich also sein Geld abholen.

Von einer Glocke zu Gaya weiss ich kein Wort. Sie müssen nicht mir, sondern jemand andern etwas davon geschrieben haben. Ist sie böhmisch? alt?

Heym's Russ. Lexikon in gr. 4. kenne ich, aber nur den ersten Theil davon. Der zweite wurde nicht nachgeschickt.

Das *βυλγαριας λεξικον* ist von einem Russen, denn es kommen Formen vor, wie golowa, golos, gorod, die nicht bulgarisch d. i. servisch sind. Sonst ist seine Sprache die liturgische, nicht gemein russische.

Ich habe von Alters Güte Excerpte daraus. Der Übersetzer von der Nachricht von Kuhpocken kannte das Wort krawinky nicht, sondern er setzte krawské¹⁾ neštowice. Krawinky könnte mir gefallen, wenn krawiny²⁾ bei uns nicht schon der Kuhstall wäre.

Ist Stulli wirklich schon abgereiset?

Dass die Ungarn keine grossen Beförderer gloriae Slavorum sind, weiss ich längstens; v. Engel nennt die böhm. Truppen unter Giskra schlechtweg Räuber. Auch die Ungarn könnte man so nennen, wenn sie bei uns übel hauseten. Durichs Werk soll also nicht beendiget werden? Nicht einmal die Introductio. W hrobě by se obrátil mrzutostj nebohý Fortunat. Ich will seine Briefe, die grossentheils gut lateinisch geschrieben sind, sammeln, worin litterarische Notitzen vorkommen. Haben Sie welche aufgehoben? Hat Alter welche? Machen Sie doch, dass sie mir zukommen! Ich bin im Besitze der meisten. Auch seine Excerpte hoffe ich einst zu benützen,

¹⁾ Zlobický připsal: krawčj.

²⁾ Zlobický připsal: Krawina, Kuhstall.

NB. ad ejus gloriam, non meam. Jetzt soll ich an seine Biographie, die in den Band der Gesellschaft kommen wird.

Mit dem Brzezyna hat es keine Eile. Bis dahin, d. i. bis ich ihn etwa brauche, hoffe ich selbst nach Wien zu kommen.

Was Sie wünschten, ist nun geschehen. Pr. Necedlý hat selbst eine Grammatik verfasst, die ich in den Öster. Annalen anzeigen will. Auch Tham hat eine neue Auflage veranstaltet. Je mehr Grammatiken, desto schlechter schreibt man. Am besten schrieb man, wo es noch keine gab. Necedlý nahm einiges aus dem Pelzlichen Exemplar, das ich revidirte und vermehrte. Jetzt will der Verleger nicht mehr daran, sie von neuem drucken zu lassen.

Necedlý nahm es auf sich, Ihnen noch einige Tabellen von der Declination zu schicken.

Mit dem Wörterbuche geht es noch immer sehr langsam; hätte ich diese verdriessliche Arbeit nicht auf dem Hals, ich hätte schon manches andere angenehmer unternommen. Meine Buben habe ich auch entlassen, d. i. auf Handwerke gegeben. Ohne grossmüthige Unterstützung ist nicht gedeihliches anzufangen.

Wogtěch Necedlý's S a u d soll nächstens erscheinen. J u n g m a n n hat den Milton übersetzt; ob er gedruckt werden wird, weiss ich nicht.

A d e l u n g gibt ein Werk über Sprachen heraus. Er schickte mir den Abschnitt von dem slawischen Volksstamme im Manuskript zu, um ihn zu berichtigen. Auch eine saure Arbeit.

Schliesslich empfehle ich mich Ihrem Andenken und der Ihrigen. Ich möchte Sie wohl noch einmal gerne sehen und einige Stunden mit Ihnen sprechen. Was macht Alter, wird er doch schon einmal alt? Ist er noch immer so arbeitsam und unverdrossen? Ich bin mit den aufrichtigsten Gesinnungen der Freundschaft Ihr alter Freund und Diener

Jos. D.

Dlabač wird Sie wohl besucht haben. Von Cerroni ist für die Litterär-geschichte kaum was zu hoffen, da er jetzt nur Kupferstiche liebt und sucht. Desto mehr lässt sich von Hofrath Herrmann hoffen. Des kleinen Werkleins (Přjslowj) schäme ich mich fast. Es hätte doch in schönerer Gestalt erscheinen sollen.

LXXXIV.

1807 — 17. února. Dobrovský odporučuje ruského knížete Běloselského.

Schätzbarster Freund!

Ich wende mich an Sie in einer Angelegenheit, die Ihnen nicht viel Mühe machen wird, wodurch Sie mich aber aufs Neue verbinden werden. Es befindet sich in Wien ein Russischer Fürst, Namens Bieloselski, ein

besonderer Liebhaber der slaw. Litteratur, mit dem ich in Prag vielen Umgang hatte. Er wünschte das Kreuz zu sehen mit der servischen Inschrift, wovon Hr. v. Engel nur einige Worte anführt. Möchten Sie doch zu ihm gehen und ihm Gelegenheit verschaffen, die ganze Inschrift copiren zu lassen, wo Sie denn auch auf mich nicht vergessen müssten.

Wenn Sie nun einmal Eingang bei diesem sehr höflichen, artigen und gelehrten Fürsten haben, so bitte ich ihn in meinem Namen zu erinnern: 1. ob er die Obotritischen Alterthümer behalten (sie kosten 5 Thaler), oder ob er sie mir zurücksenden wolle. In beiden Fällen nehmen Sie das Geld oder Buch zu sich, bis ich es von Ihnen fordere. 2. Lasse ich um den Theil der Russischen Grammatik von Maudry bitten, den ich dem Fürsten gebracht habe. Er gehört nicht mir, sondern Hrn. Posselt hier, der beide Theile von Paris mitbrachte. Es machte mir viele Kosten, wenn ich ihm das Werk ersetzen müsste, das er mir nur geliehen hat. Der Fürst fuhr plötzlich ab und hat es miteingepackt. Er wird es auch nicht übel nehmen, daran erinnert zu werden. Ich werde ihm auch den Anhang zum Slavin (über glagol. Litteratur) schicken, sobald er ganz fertig ist, wozu ich eine Probe aus einem geschriebenen Missal habe stechen und das Alphabet von neuem mit einer Erklärung abdrucken lassen; wovon ich hier 2 Exemplare beilege, eines für Sie und eines für den Fürsten.

Ich verharre mit ganz aufrichtigen Gesinnungen unserer alten Freundschaft Ihr ergebenster D. und Freund

Prag, den 17. Februar 1807.

Jos. Dobrowský.

Adressa na čtvrté straně: de Prague. A Monsieur Monsieur Joseph Zlobický de Zlobic, Professeur de la langue Boheme à Vienne.

LXXXV.

1807 — 17. března. Dobrovský oznamuje zázilku svých spisů: „Glagolitica“ a „Slavin“.

17. März 1807.

Schätzbarster Freund!

Hr. Kan. Dietrich hat Ihren letzten Brief schon beantwortet. Die Frage, die an mich gerichtet war, ist auch berührt worden.

Mit nächster Gelegenheit kann ich Ihnen auch 10 Exemplare von Glagoliticis senden. Diessmal nur eins, die andern 2 nebst dem 3ten und folgenden Heften von Slavin haben Sie die Güte an Hrn. v. Engel übergeben zu lassen, dessen Geschichte von Ragusa ich durch Ihre Vermittlung richtig erhalten habe. Ihr ergebenster D. u. Fr.



Jos. Dobrowský.

Adressa na čtvrté straně: Hrn Professor Josef Zlobický von Zlobic.

LXXXVI.

1807 — 23. října. Dobrovský zasílá „Glagolitica“, žádá o výtisk pokusu výkladu slov: kniga, kněz, dotazuje se na hr. Ossolinského, na Lindeho a jiné známé.

Prag, 23. Oktob. 1807.

Verehrungswürdiger Freund!

Ich hatte wohl Lust, selbst nach Wien zu kommen und mit Ihnen einige Tage zuzubringen; allein es liess sich nicht thun.

Möchten Sie wohl die Güte haben, die hier beiliegenden Stücke von meinen Glagoliticis an Liebhaber der slawischen Litteratur nach Belieben zu vertheilen; versteht sich an solche, die damit noch nicht versehen sind.

Dem Fürsten Bieloselski, der mir aus Russland Russica schicken wird, musste ich den etymologischen Versuch über das Wort kniga, kněz mitgeben. Wäre es nicht möglich, dass Sie mir vom Erzbisch. Stratimirovič oder sonst von wem, ein Exemplar verschafften?

Ein Exemplar von Glagoliticis, wünschte ich, dass es dem Herrn R. Linde zukommen möchte. Sie werden es wohl am Besten veranstalten können.

Wenn dem Hrn. Grafen Ossolinski an der Aufnahme zu einem Ehrenmitgliede gelegen ist, so bitte ich mir nur zu melden und bestimmt anzugeben, was er bereits für die Litt. im Allgemeinen gethan hat, sei es durch Unterstützung der Talente oder eigene gelehrte Arbeiten. Seine Sammlungen gereichen ihm ohnehin zum Verdienste.

Wären Sie doch hier in Prag. Es fehlt uns an wirklichen Mitgliedern der historischen Klasse. Alles wird alt und stirbt und die Abtretenden können nicht leicht ersetzt werden. Kan. Dietrich empfiehlt sich, und ich verharre mit der aufrichtigsten Hochachtung Ihr ergebenster D. u. F.

J. Dobrowský.

Ob wohl Linde jetzt an seinem Wörterbuche fortarbeiten wird? Ist denn schon etwas davon gedruckt worden?

Prof. Vodnik zu Laibach hat vielleicht auch schon angefangen?

Diesen Winter will ich fleissig corrigiren, um mit dem zweiten Th. fertig zu werden.

Empfehlen Sie mich den Ihrigen und befehlen Sie mit mir, wenn ich worin dienen kann. Kommen Sie wohl mit dem Hofr. Herrmann zusammen?

Da ich die ganze Zeit auf dem Lande war, konnte ich für ihn die verlangten Notitzen nicht einholen. Es soll aber geschehen. Sein Werk müsste ein sehr gutes Repertorium werden. Möchte er doch die Lust zur Vollendung nicht verlieren!

Leben Sie wohl, dreimal wohl und vergnügt.

I. Dodatek,

I. Listy Zlobického R. Ungarovi. — 2. Zlomek listu Zlobického Dobrovskému asi z r. 1789.

I.

1785 — 6. července. Zlobický omlouvá se, proč dosud nepodal zprávu o žádosti Ebenbergrově, udává příčinu, proč Schönfeldova nabídka nebyla přijata, zmiňuje se o Šimkově plagiátu v Schlözerově „Briefwechsel“, odsuzuje ostře Šimkův „Handbuch“ a podává zprávu o Rieggerovi.

Mein Liebster!

Entschuldigen Sie mich doch bei dem Ebenberger, dass ich ihm so lange für das richtig erhaltene Präsent nicht danke. Ich habe ohnehin viel zu thun und, wenn mir ein Verdross, wie jener wegen Schönfeld, dazu kömmt, so bin ich gar nicht dazu aufgelegt, dass ich schreibe, sondern nehme lieber ein Buch in die Hand und lese oder mache mir in meiner Bibliothek zu thun. Freilich ist es nicht artig, dass ich so lange nicht danke, aber ich will danken und zugleich eine weitere Nachricht, was mit seinem Gesuche geschehen, ertheilen, und diese kann ich nicht, so viel ich mir auch deswegen Mühe gebe, bisher ertheilen, weil, wie mir Lanser erst gestern sagte, selbst bei der Milderstiftungshofkommission, wo er jetzt zugleich eine Stelle des Kommissionsaktuarius derweil auch vertritt, die Sache ganz vorgekommen sei. Ich habe mit Lansern getheilt, er lässt dafür danken, und lässt sich es gewiss angelegen; bei Greiner hilft es so eher nicht, was zu thun, bevor das Milderstiftungshofkommissionsprotokoll in seine Hände kömmt, und das sagt mir sogleich mein Schwiegervater, dem ich auch Antheil daran nehmen liess, und der sich auch höflichst bedanken lässt. Jetzt wieder weiter auf Schönfeld zu kommen, so muss ich Ihnen sagen, dass ich mich schon so oft verredet, und doch hat mich der Geier wieder verführt. Die Sache ging so aus, wie ich sie Ihnen schrieb: die Probe ist verworfen, und wäre ich nicht gewesen, so hätte den Druck der Trattner behauptet, und er wird ihn auch behaupten, wenn die zweite Probe nicht ein gleiches Papier sowohl in der Stärke als in der

Weisse liefern sollte. Ich bitte ihm zuzureden, dass er sich nicht unglücklich mache; denn diess dürfte sich sogar auf die Gubernialarbeiten erstrecken. Er verspricht so viel, alles schöner und akkurater als Trattner, dann fällt es ganz elend aus. Ja wenn auch Trattner ihm diesen Streich nicht gespielt hätte, so hätte seine Probe keinen Stich gehalten; denn die Stärke und Weisse des Trattnerischen und jene des Schönfeldischen Papiers — lassen Sie es sich nur sehen; denn er hat den unterschriebenen Musterbogen mit empfangen — sticht zu viel ab. Sollte diese zweite Probe mir nicht gefallen, so werde ich sie weder produciren und werde ihm um die dritte schreiben. Lassen Sie sich nur diese Sache so viel möglich angelegen. Ich habe durch den Schönfeld eine Nachricht von einem MS. *Chronico Bohemiae* mitgetheilt, dass er sie Ihnen und dem Dobner so gleich übergeben möchte: nun was sagen Sie darauf? Es steckt auch, wie jenes bei den hiesigen Franziskanern, das Dobner bekommen, unter theologischen Sachen. Maassburg ist also schon resolvirt und wird in 5 oder 6 Tagen schon wieder abreisen. Er wird Ihnen sagen, was ich ihm für einen Dienst erwiesen habe. Morgen gehet der Schönfeldische Faktor ab, er bringt Ihnen im MS. Auszug aus den Briefen des Abbé Philipp Friebeck dto Olmütz den 7. 10. 13. 16. 19. u. 22. Dezember 1778, an den Schimek nach Wiener Neustadt, mit denen Schimek ein eben so unverschämtes Plagiat begangen, indem er sie in eine Abhandlung eingekleidet und dem Schlözer als seine eigene Arbeit und mit Unterschrift seines eigenen Namens eingeschickt, Schlözer aber sie dem VII. Theile XL. Hefte S. 220—227¹⁾ eingeschaltet hat. Geben Sie dieses MS. dem Dobrowský und bewegen ihn, dass er diese Abhandlung in dem eben herauskommenden Stücke seiner böhm. Litteratur recensire. Die Gelegenheit kann ihm die Hanakische Elegie von Monse, die er dort einschalten will, dazu geben. Das wäre der grösste Spass, um so mehr, als Schimek in seinem Handbuch S. 134²⁾ dem Schlözer die Ehre erweist, indem er dort schreibt: *Stritteri Memoriae populorum* wären auch im Deutschen unter dem Titel: *Allgem. Nord. Geschichte*, oder auch: *Fortsetzung der allgem. Welthistorie etc.* als der 31te oder als der 13te Theil der *Historie neuerer Zeiten* von Schlözer herausgekommen. Der Esel konnte sich in mein Ms. nicht schicken (was alle Finger lang geschehen ist). Ich habe vor (die) *Nord. Geschichte*, darin *Stritters Memor. populorum*, darauf folgt *Schlözers Nord. Geschichte*. Das MS. ist halbbrüchig in kleinem Quart; ich hatte auf der Seite nicht auslangen können und hinüber auf die folgende Seite wollte ich nicht, so schrieb ich: Dieses Werk, näml. *Schlözers Nord. Geschichte*, sei auch als der 31 Thl. der *allgem. Welthistorie* oder der 13. der *Hist. neuerer Zeiten* heraus(gekommen). Schimek, der diese Bücher von mir etwelche Jahre bei sich gehabt — und daraus sieht man, dass er ein Lelaps ist — Schimek verstund: *Stritters Memoriae* seien als *Nord. Geschichte*, als der 31. oder

¹⁾ Schlözers Briefwechsel.

²⁾ Handbuch für einen Lehrer der böhmischen Litteratur. Wien 1785.

13. Thl. der allgem. Welthist. im Deutschen heraus. Das schönste ist die Note auf der vorletzten Seite seiner Vorrede in seinem Handbuche, wo er den Achenwall Achenwald nennt. Diese Anmerkung lesen Sie und dann werden Sie sehen, dass Schimek der Verfasser des Spiegels sei. In dem Spiegel drohet er mir, dass er meine kauderwällsche Kollegien herausgeben werde, wenn ich mich gegen den Spiegel rühren sollte. Er hatte nämlich meine ihm geliehene Papiere für meine Kollegien gehalten und hat sie mit einer Kritik herausgeben und mich prostituiren wollen. Endlich nach dem Konkurs wollte er zeigen, dass er (mehr) als ich, sein Examinator, kenne, er verwandelte diese Papiere in das Handbuch und vergass diese Anmerkung entweder wegzustreichen oder abzuändern. Ich sage nämlich in meinen Papieren, dass ich bei der ersten Klassificirung der böhm. Historiker die Methode des Gebauer, Achenwall, Meusel etc. beobachtet habe. So macht er darauf seine Kritik, ob aber solche von mir schon befolget worden, oder warum sie diessmal beiseits gelegt ist — weil ich sie nämlich angefangen und nicht ausgeführt habe — wisse er nicht. Hieraus sehen Sie den Esel und den Schurken; Esel, weil er diese Anmerkung wegzustreichen oder zu ändern vergass, und Schurken, weil er der Verfasser des Spiegels ist und nicht nur allein mich, sondern auch Sie und die rechtschaffensten Männer prostituiret hat. Jetzt ist er wieder um die böhm. Pastoral zu Olmütz hier in concursu gewesen und neuerdings gezeiget, dass er ein Esel ist, mithin selbst gezeiget, dass ich ihm kein Unrecht gethan, dass ich ihn in dem böhm. Konkurs rejiciret habe. Esel, Schurke, und undankbar, denn was ich ihm gethan, das weiss ich. Ich werde trachten noch ein Exemplar von dem Pieçel: Religion der Russen, das er unter dem Namen Spolovčenský hier bei Wappler hat drucken lassen, wo er alles aus meinem Olearius, Weber etc. herausgeschmiert hat und ist so impertinent und prahlt sich damit als Auktor. Ich wünschte nur, Sie oder Dobrowský kämen nur bald wieder nach Wien und kollationireten meine Papiere mit seinem Handbuch, wie er sie verhunzet und voll Fehler gemacht hat. Er setzte überall Citata aus Ihrer Bohemia docta, Böhm. Litteratur etc. so falsch und unschicksam dazu, dass man darüber lachen oder sich ärgern muss, zum Beispiele S. 90—91, wo er meine Nachricht, dass das Ziegelbauerische MS. die Bibliothecam Scriptorum rerum Bohemicarum Voigt vom sel. Rosenthal erhalten etc., verhunzet und des Erbers § 45. S. 88 citiret. Schon gefehlt, dass er eher § und hernach er S. schreibt, statt S. dann erst §, aber wie lächerlich, wenn man diese 88ste Seite aufschlägt, und Nobilium arces seu Sedes circuli Pilsn. statt der Nachricht von Ziegelbauers MS., ja im ganzen Werke gar keinen § findet. S. 2 hat zwar Erber von Ziegelbauers MS. eine kleine Erwähnung, aber gegen der meinigen, wenn er sie nur nicht verhunzet hätte, ist sie nichts; denn wie sie selbst die vom Schwandtner mir geschenkte Pitterische Originalurkunde, um das MS. von Voigt zu revindiciren und die Auszüge, die ich mir aus dem ersten und zweiten Bande dieses MS. gemacht habe, gelesen haben, so

glaube ich die beste Nachricht davon geben zu können. S. 67 sagt er: M. Matthaei Collini Choterina (er hat Chotenina) gram. linguae bohemicae Pragae 1564 befinde sich in der Prag. Univ. Bibliothek und citirt Boh. doct. P. II p. 249—250. Wenn man es aufschlägt, so findet man, dass es nicht wahr sei. S. II. nennet er den M. Dan. Ad. Weleslawn: Martin (statt Magister etc.) Weleslawina und so tausend der patschierlichsten Sachen. Sehen Sie nur, dass Sie den Dobrowský überreden, dass er die vom Monse ihm eingeschickte hanakische Elegie in das unter der Presse befindliche Heft der böhm. Litteratur einschaltē und zur Erklärung dieses Dialekts sich die Gelegenheit nehme, die Schimekische Abhandlung von den Hanaken in Mähren mit in die Wäsche zu nehmen u. das abscheuliche Plagium bekannt mache. Heute muss ich schliessen. Dem Riegger gehet es sehr übel. Man stellt ihm aus, dass er ein Freimaurer, ein Freigeist und ein Fantast sei, dass er in keine Kirche, viel weniger zur Beichte gehe, dass er mit lauter so Lumpen umgehe, und was weiss ich, was jetzt alles über ihn geredet wird, denn Fürst¹⁾ und Fürstinn sind Pietisten, und Riegger führt jetzt nicht einmal die Kanzleisachen, sondern der älteste Sekretär hat alles zu besorgen, bis Rieggers Sache bei dem Fürsten ausgemacht sein wird. Zweifelsohne bleibt Riegger zwischen 2 Stühlen sitzen. Ihr

Wien den 6. Juli 1785.

Zlobitzký.

II.

1786 — 23. října. Zlobický zmiňuje se o žádosti Ungarově, podává zprávu o Kodešovi a Dobrovském a připojuje několik literárních zpráv.

Liebster Ungar!

Ihre wider die Brandeiser Bürgerschaft S^r Majestät eingereichte und höchst eigenhändig an den Grafen Chotek signirte Bittschrift haben die vereinten Hofstellen als eine hieher gehörige Sache an unsere Hofstelle durch Protokollsauszug heute übergeben. Ich war eben im Begriffe, weil Sie wieder nichts schreiben, Ihnen heute zu schreiben und meine litterarischen Beiträge fortzusetzen, die hier in der Beilage folgen. Godesch, was Sie ohnehin schon wissen werden, der zu Nachod privatisiret und ein trefflicher Linguist sein soll, hat die Vicerektorsstelle nicht angenommen; ich war schon voll Freude, dass sie doch jetzt dem Dobrowský zu Theile werden müsse; aber er hat keine Freunde und die Ursachen habe ich Ihnen schon geschrieben, warum man ihm nicht gut ist. Voigt lässt die Biographie des Kardinals v. Dietrichstein zu Brünn drucken. Ich fürchte nur, wenn er das Mährische Konfiskations- und Kridaprotokoll nicht behutsam benutzt, dass es als ein Gegenstück nicht im Druck erscheine. Heute habe ich von Pressburg einige Nachrichten erhalten, wovon ich eine, nämlich die Recension eines neuen Testaments in Handschrift v. J. 1469

¹⁾ Schwarzenberg.

mittheile.¹⁾ Ich werde umständlichere Recensionsumstände hierüber abfordern.

Die weitere Beilage ist ein Beitrag zur böhm. Zeitungsgeschichte, die aber H. Dobrowský, so wie alle meine Beiträge in eine Ordnung bringen und unter meines Namens Einlieferung seinem Magazine einschalten kann. Zu Prag bei der Statthalterschaftsregistratur dürften sich mehrere Beiträge dazu finden. Nächstens werde ich Ihnen von der Olmützer Gelehrten-gesellschaft v. J. 1748 umständliche Beiträge schicken. Ihr

Wien den 23. October 1786.

Zlobitzký.

Adressa: à Monsieur le Bibliothequaire Ungar a Prague.

III.

1786 — 24. října. Zlobický zmiňuje se o Strattmannově řádu bibliotečním, schvaluje, že se Dobrowský dal vysvětliti na kněze, dává na jevo svoji rozhořčenost nad Dobrowského kritikou překladu řádu soudního, brání svůj překlad a pochybuje, že by Dobrowský dovedl něco podobného přeložiti a zasílá příspěvky pro „Magazin“.

Wien den 24. October 1786.

Liebster Ungar!

So gehet es mit dem Schreiben, dass man sich oft einander nicht recht versteht. Der Strattmann — werde ich doch nicht geschrieben haben — sei ihr Freund, wie ich es in Ihrem heutigen Briefe lese, sondern er behauptet nur sein Regulement, nach welchem er die Universitäts- und Lyceenbibliotheken eingerichtet zu sein wünschet. Das war sein Einwurf also, und so glaube ich es geschrieben zu haben, als Ihr Lob hier erscholl. Ich setze also scherzweise noch dies: Ungar! wie werden Sie mit ihm auskommen? oder so was ähnliches dazu. Unterdessen mag er mit andern Bibliotheken reguliren, wie er will, so bleiben Sie gewiss bei Ihrem System und, wenn Sie nicht Margelik²⁾ schützt, so schützt Sie der Monarch selbst.

Dobrowský thut recht, wenn er sich der hineinergangenen Entscheidung nach Priestern lässt; dann fallen alle — wenigstens die Hauptschwierigkeiten weg. Und Schade um ihn, wenn er es nicht thäte.

Reden Sie ihm doch zu. Dass Schönfeld, dem ich so viel gutes gethan habe, die Dobrowskýsche Kritik³⁾ selbst angegeben habe, wusste ich schon zuvor. Er hat sogar dem Hofrath v. Keess ein Exemplar davon mitgebracht, und was noch mehr, er hat — so niederträchtig als der sel. Neuberger war, wovon ich Sie mit seinen Briefen überzeugt habe und mit den übrigen, die ich wohl aufbewahre, allenfalls noch mehr überzeugen kann — so gar 2 Exemplare von der hiesigen Gerichts- und Konkursordnung, die ich über-

¹⁾ viz str. 180.

²⁾ Jan Václav.

³⁾ Litterarisches Magazin von Böhmen und Mähren, Stück I (1786), pag.

setzt und deren Druck besorget habe, von mir selbst abgefordert, mit rother Tinte korrigiret, und Schönfeld hat sie hergebracht und sogar mir — doch unter einem Vorwande — gezeigt. Die Absicht war, wie ich Ihnen schon schrieb, mich um den Verdienst der Remuneration, die ich dafür bekommen, zu bringen, selbst sie übersetzen zu lassen und die Remuneration dafür zu ziehen, den Übersetzer etwas weniges davon mit participiren zu lassen und etc. etc. Doch ich bin der alte Freund des Schönfelds und lache mit meinem Ansehen und Kredit, die meine Ehrlichkeit noch immer behauptet. Aber von Dobrowský, ja auch von Ihnen, weil ich es Ihnen lange zuvor schrieb, hätte ich nicht erwartet, zumal da ich noch den Brief von Ihnen habe, wo Sie mir schreiben, alles eingestellt zu haben, ja sogar Franz brachte mir diese Versicherung von Ihnen mündlich von Prag. Aber Gott Lob! mir hat es nicht geschadet. Graf Clary, unser Präsident des böhm. Senats, war damals böhm. Kanzler und Censurpräsident, wie Dobrowský seine böhm. Litteratur schrieb, und er selbst stellte deren Fortsetzung ein. Unser Hofrath Bieschin, den er darin wegen den Otto oder Ottokar lächerlich machte, und andere redeten für mich und schalten den Dobrowský als einen Verläumder und Angreifer einer Hofstelle, die meine Übersetzung approbirt hat. Ich aber zeigte mit den heuer zur Revision aus Böhmen und Mähren bei der obersten Justizstelle eingelangten ganz böhm. Processen, dass sowohl die untern Justizinstanzen als auch die Rechtsfreunde meine Übersetzung wohl verstehen und sowohl in ihren Libellen und Akten, als auch in den Sentenzen und Entscheidungen just meiner Terminologie und nicht der Dobrowský'schen sich gebrauchen, zumal da der Advokaten- und Gerichtsstil auch in England, Frankreich, Wälschland, ja selbst im Deutschlande von der reinen Landessprache ganz unterschieden ist, so dass ihn nur ein Jurist und kein Dobrowský verstehe. Dobrowský soll nur böhm. Prozesse lesen, so wird er sich dessen überzeugen, ja er soll unsere alte Gesetze, wo wir, wie von der alten und verneuerten Landesordnung, von den Stadtrechten etc. deutsche Übersetzungen im Druck haben, lesen, dann findet er es nicht anders. Lächerlich kann man alles machen, selbst seine sonderliche diktatorischen Meinungen, aber Dobrowský soll nur auch selbst etwas in der böhm. Sprache herausgeben, dann werden wir ihn auch durchlöchern, und so diktatorisch und unfehlbar als er sein und passiren will, werde ich in meinen Beiträgen zeigen, dass er auch ein Mensch wie ich sei, und sich selbst in den böhm. Sprachregeln und kritischen Anmerkungen und Auslegungen sehr geirret habe.

Ich bitte kein Geheimniss damit zu machen, ihm selbst diesen Brief lesen zu lassen, der ihn gewiss nicht so beleidigen kann, als mich eine gedruckte unreife Kritik hätte beleidigen können, zumal jene, die auf einen Raub meines Nebenverdienstes öffentlich ausgegangen war. Ich bin auch nichts weniger als böse, und meine Beiträge werden zeigen, ob ich oder er mehr beissend seien. Wahrheiten, überlegte Wahrheiten müssen belehren und nicht schaden können. Auch in der Palaeographie und Diplomantik

soll er sehen, dass auch andere, die viele tausende Originalien in Händen und, was nur Merkwürdiges war, aufgesammelt hatten, etwas davon ver- stehen. In der mir gewidmeten gedruckten Antrittsrede gesteht es der hiesige Prof. der Diplomatie selbst, dem ich gute Beiträge und Anmerkungen liefere. Es ist keine Prahlerei, bei unserer Registratur, bei der böhm. Hofkanzleiregistratur, bei dem Hofkammerarchive, bei dem geheimen Hofhausarchive, bei der Hofbibliothek, bei so vielen Privatarchiven, wo ich selbst eines besitze, kann ich wohl sagen, dass ich über die 20.000 in Händen gehabt und die merkwürdigsten durchstudirt und Anmerkungen extrahirt habe; diese Gelegenheit und den freien Zutritt, den ich als Registratorsadjunkt habe, wird Dobrowský nie gehabt haben, daher kömmt auch die Sammlung, die ich von vidimirten oder aktenmässigen Urkunden in nicht geringer Anzahl besitze und noch immer neu erwerbe. Nur an Zeit mangelt es mir, meine Kenntnisse zu Papier ordentlich zu setzen. Aber genug davon, meine Beiträge werden es erst zeigen. Die glagolitischen und cyrillischen Sachen will ich dem Fortunat Durich geben oder soll ich lieber dem Dobrowský liefern? Wenn Sie in das nächste 3te Heft des Magazins die zu Brünn 1486 (das ist das älteste in Mähren gedruckte Buch) gedruckte Olmützer Agende, bevor es Hanke herausgibt, setzen wollen, so schreiben Sie es mir, ich werde Ihnen die Recension davon schicken. Sie fängt so an: In nomine sancte et individue trinitatis Amen. Incipit agenda secundum chorum Olomucensem: Et primo benedictio salis et aque dominicis diebus. Ende: Agenda secundum veram Rubricam Olomucensis ecclesie in inclita civitate Brunna impressa: Feliciter finit: Anno Salutis Milesimo quadringentesimo octuagesimo sexto: Die septima mensis Octobris. Die Recension davon also auf Verlangen. Hier haben Sie etwas von der gelehrten Olmützer Gesellschaft v. J. 1748; aber nach gemachten Gebrauche wieder gelegenheitlich zurückzustellen. Die Hauptsache davon nächstens, wo alle Mitglieder stehen und wo, was proponirt wurde, ganz zu ersehen ist. Wie stehet es mit meinem Exemplar der Schwoyischen Mähr. Topographie? Steinbach hat es noch nicht geschickt.

Ihr

Zlobitzký.

I. Příloha.

Von der Olmützer gelehrten Gesellschaft aus dem Neuen Büchersaal der schönen Wissenschaften und freien Künste, Bd. 4, Nr. 1. Leipzig 1747 8^{vo} S. 84-89., Gelehrten Oesterreichs Bd. 1 St. 2 S. 445-447.

Die neue gelehrte Gesellschaft zu Olmütz ist mit dem Ablaufe des Jahres 1746 gestiftet worden. Die Mitglieder waren lauter gelehrte Männer, die sonst der gelehrten Welt bekannt sind, theils aus Mähren, theils aus Böhmen und Hungarn, theils aus Wälschland, theils auch aus Sachsen und Hannover, die in dem patriotischen Vorsatze zusammengetreten sind,

die Wissenschaften u. freien Künste in dem mittägigen Theile von Deutschland, sonderlich den österreichischen Erblanden bekannter und gemeiner zu machen, als sie bisher in diesen Gegenden gewesen sind. Verschiedene aus vornehmen Häusern entsprossenen Herrn haben diese Gesellschaft veranlasset und gestiftet,¹⁾ theils durch ihr Ansehen am k. k. Hofe vertreten, ja durch Darbietung aller ihrer Kräfte und ihres Vermögens unterstützt. Ihr Name, den sie angenommen hat, war die unbekannte Gesellschaft in den österreichischen Ländern (*Societas incognitorum in terris austriacis*) und eine Nachteule hatte sie zum Zeichen. In ihrer bei Franz Anton Hirnle, Buchdrucker zu Olmütz, erschienenen Nachricht wird unter andern gesagt, dass die monatlichen Auszüge neuer und alter gelehrten Sachen, wovon aber nur 3 Bände erschienen sind, alles in sich enthalten, was jene Wissenschaften und Künste angehet, welche den Nutzen oder angenehme Kenntnisse, den guten Geschmack, scharfe Beurtheilung oder unpartheiische Entscheidungskunst befördern, als da sind gute Begriffe und Entdeckungen in der Weltweisheit, sonderlich in der Natur- und Sittenlehre, geist- und weltliche Geschichte, Beschreibungen, Alterthümer, fremde Sprachen, die Dicht-, Rede-, Bau-, Bildhauer- und Malerkunst, und alles was damit verwandt ist. Von geistlichen Sachen aber nur, was die Sittenlehre, die morgenländische Geschichte, den buchstäblichen Sinn der heil. Schrift und die Kirchengeschichte angeht oder selbige in die Sprachkunst, Alterthümer, Lesart ihrer Schriften, Übersetzungen und deren ächte Entscheidung einen Einfluss hat. Auszüge der Bücher, die also gestattet sind, dass der Leser allzeit eine Schätzung des Werkes fassen könne, doch hielt man sich an denjenigen Orten am längsten auf, wo man es dem Leser nützlich zu sein gehofft hat. Die Anmerkungen oder Betrachtungen sind mit genauester Unpartheilichkeit und möglichster Kürze gestellt, dabei man sich auch so sittsamer Redensarten befließt, als es für wohlgesittete Leute gebühret hatte. Den 1ten Jänner 1747 nahmen diese Auszüge ihren Anfang unter der Aufschrift: *Monatliche Auszüge alt- und neuer gelehrten Sachen*, und wurden in 3 Oktavbänden, wovon die ersten 2 im J. 1747 zu Olmütz, vom 3. Bande aber nur die ersten 2 Stücke ebendasselbst, die übrigen 4 Stücke aber zu Frankf. u. Leipz. 1748 herauskamen, daher wird der 3. Band selten ganz gefunden, fortgesetzt. Jedes Monat erschien 1 Stück, derer 6 einen Band ausmachten. In dem letzten Monate sind die gelehrten Neuigkeiten, Leben der Schriftsteller, Nachrichten von ihren Werken und vollkommene, blattweiser auch Kupferstiche und Tabellen, wo es nöthig war, jedem Stücke beigefügt worden. Der Preis Pränumeration war 3 fl., sonst 4 fl. Das Verzeichniss der Mitglieder stehet in des angeführten neuen Büchersaals Bd. 5 St. 1 S. 91–93 mit diesen Worten: Den ersten Grund dazu haben gelegt: Jos. Freih. v. Petrasch, Vorsteher; Franz Graf von Giannini; Franz Ritter de la Motte des Aulnois, ihr Geheimschreiber. Nach Einrichtung dieses Instituts hat man im Christ-

¹⁾ Joseph Freih. v. Petrasch war eigentlich der Stifter.

monate 1746 folgende 10 vornehme und berühmte Mitglieder ernannt: Ritter v. Baillou; Matthias Belius, evangel. Prediger in Ungarn; Duellius; Freih. v. Engelhard, Generalwachtmeister und Kommandant zu Kaschau; Abbt Gori in Wälschland; Prof. Gottsched zu Leipzig; Prof. Köhler zu Göttingen; Pater Lewald aus der Gesell. Jesu; Freih. v. St. Genois d'Alencourt, der nach wenigen Wochen darauf starb; H. Sandern. In Mai 1747 durch Mehrheit der Stimmen ernannte, durch ihre gelehrte Schriften sich bekannt gemachte Männer: Pater Fröhlich aus der Gesell. Jesu; P. Hergott, ein Benediktiner; Hofrath v. Jordan; Hofrath v. Kannegiesser; Patricius Marinoni, Mathem. in Wien; dann Hieron. Petz, ein Benediktiner; H. v. Rosenthal; H. v. Scheyb auf Gaubnikolheim; H. v. Schwandtner; H. v. Swieten, kais. Leibarzt; Ziegelbauer, ein Benediktiner. Die Statuten dieser Gesellschaft erforderten, dass alle Mitglieder sich durch Schriften hervorgethan haben müssen; so hat man nichts desto weniger nach Beispiele der Pariser Akademie auch eine Klasse von Lehrlingen gemacht, als: H. Mahler und H. Walz, beide in Karlsruhe, Baron Widmann, der aber bald unter die Beisitzer gerückt ist, Freih. v. Gemmel und Alexander Gr. v. Giannini.

Na čtvrté straně jest adresa:

à Monsieur Monsieur le Bibliothequaire Ungar à P r a g u e.

II. Příloha.

In der Olmützer Lyceumsbibliothek befindet sich: Olmützer Agenda gedruckt zu Brünn 1486 in 4to. Diese Agenda hat 108 Blätter, welche nicht durch den Druck, sondern nur mit einer Handschrift auf einer Seite numerirt oder paginirt sind. Diese geschriebenen arabischen Ziffer haben das Ansehen, als wenn sie mit einer Feder, die man zu musikalischen Noten oder zur hebräischen Schrift brauchet, geschrieben worden wären. Titelblatt ist keines, gleich wie fast in allen vom 15ten Jahrhunderte gedruckten Werken. Die Sprache ist lateinisch, der Druck aber gleichet der alten sogenannten Mönchsschrift, fast auf deutsche Art. Die Buchstaben sind von mittelmässiger Grösse, nähern sich doch mehr der grossen als kleinen Schrift, schön, deutlich und lesbar. Die sogenannten Rubriken, Titeln, Noten etc. sind roth gedruckt. Auf dem ersten Blatte ist der Anfang mit rothgedruckten Schriften folgenden Inhalts: In nomine sancte er individue trinitatis: Amen. Incipit agenda secundum chorum Olomucensem. Et primo benedictio Salis et Aque dominicis diebus — nach dem ist im Anfange ein kleiner weisser Platz frei gelassen für den zu malenden Anfangsbuchstab **A** und fängt das Wort an mit schwarzer Farbe (A)Diutorium nostrum und darauf wieder mit rother Farbe: in nomine domini. Qui fecit celum et terram. Deus in adiutorium meum etc. etc. auf der anderen Seite des 18ten Blatts in der 15ten Zeile fängt die Litanei zu allen Heiligen an, davon jeder Anfangsbuchstabe gross und roth gedruckt

ist. Auf der ersten Seite des 39ten Blatts sieht man die Antiphon zwischen musikalischen, auf vier rothen Linien schwarzgedruckten Noten. Fontes aquarum Sanctificati sunt Christo apparente in gloria etc., auf der zweiten Seite dieses Blatts und allen übrigen Blattseiten durchgehends zeigen sich alle Hymnen, Antiphonen und Responsorien zwischen solchen Linien, worin aber keine Noten gedruckt, sondern nur leer gelassen sind. Auf der letzten Blattseite des 108ten Blatts endet sich diese Agenda in folgenden Worten: Vivens et regnans in Secula Seculorum amen. Signo vos igitur nubes in nomine patris et filii et Spiritus Sancti. Amen. Nach diesen folgt die Schlussformel in folgenden Ausdrücken mit schwarzer Farbe:

Agenda Secundum veram Rubricam Olomucensis ecclesie: in inclita civitate Brunna impressa; feliciter finit: Anno Salutis Millesimo quadringentesimo octuagesimo Sexto. Die Septima mensis Octobris.

Übrigens ist das Papier sehr schön, weiss, geleimt, von mittelmässiger Stärke und gleicht beinahe dem Pergamente. Die Margines sind zum Theil auf gute zweyne Finger breit gelassen worden. Das Format ist ein mittelmässiges Quart. Der altväterische Band besteht in 2 rothbüchernen starken dicken Bretteln, welche vom Rücken an nur bis in die Hälfte mit braunem Leder überzogen und vorwärts in der Mitte mit einer einzigen messingblechenen Hackenschnalle zum Zuheften versehen sind.¹⁾

So viel von der Agenda, von der noch nie was im Drucke erschienen ist; nach und nach werde ich noch andere, besonders jene, die vor dem Jahre 1500 in Mähren gedruckt sind worden, von denen man noch nirgend Nachrichten findet, liefern. Soviel ist gewiss, dass das Chronicon Thurocii und des Petri Vecturii Libellus de modo in jure studendi für die ältesten mährischen Produkte der dort eingeführten Typographie bisher gehalten sein worden (dieses sagt Dobrowský in dem ersten Bande der böhm. Litteratur selbst); diese agenda aber ist um 4. Jahre älter, mithin fällt dadurch diese Meinung weg.

Vielleicht lässt sich einmal zeigen, dass die vom Voigt in actis litterariis recensirten casus forenses von dem nämlichen Drucker seien.

Prof. Zlobitzký.

IV.

1786 — 28. října. Zlobický zasílá dodatek o učené společnosti Olomoucké, slibuje zaslati zprávu o Ziegelbauerově spise a žádá o vracení zpráv a příspěvku ze dvorní knihovny Vídeňské.

Liebster Ungar!

Das Heutige gehöret noch zu der Olmützer gelehrten Gesellschaft. Nächstens werde ich eine Recension von des Ziegelbauers Biblioth. Scriptor. Bohem., weil ich 2 Bände davon extrahirte und die Extrakte besitze, mithin sie gut kenne, liefern, damit, weil sie Voigt ganz ver-

¹⁾ Dosud bylo psáno neznámou rukou a ne rukou Zlobického, odtud počíná písmo Zlobického.

tilget, die Nachwelt etwas davon zur Nachricht überkomme. Die Urkunde, die der sel. Pitter dem Schwandtner ausgestellt, und dieser mir geschenkt hat, werde ich in Abschrift beilegen.

Ihr

Wien den 28. October 1786.

Zlobitzký.

Suchen Sie doch die zu dem 3ten Theil Ihrer Bohem. doctae Ihnen von mir in Briefen mitgetheilten Recensionen und Beiträge aus der hiesigen Hofbibliothek und schicken Sie mir sie zurück, ich werde Ihnen dafür umständlichere nach und nach schicken.

NOTA.

O rodu Šlovických ze Šlovic.

Nach Anzeige der k. b. Landtafel sind die Sslowský oder Sslowitzký von Sslowitz, eines uralten böhm. Ritter-Standes gewesen, massen der Johann Sslowitzký von Sslowitz, Besitzer des Gutes Woleschna, bereits im Jahr 1547 bei dem ob dem Prager Schloss gehaltenen Landtag mitgesessen und als Relator aus dem Ritterstande gewesen ist.

Wie dann auch in der bei der k. Landtafel zu Handen der böhmischen H. Ständen in der Verwahrung erliegenden genealogischen Sammlung sich bis ad annum 1589 einige Descendenz deren Sslowitzký von Sslowitz samt deren geführten Wappen sich befindet, weiters aber und bis auf gegenwärtige Zeiten von dieser Familie in der böhm. Landtafel nichts zu finden ist.

Poslední řádek psán rukou Zlobického.

Jak se zdá poslal Zlobický následující „Auszug“ bibliotekáři Ungarovi.

Das Wappen besteht in einer Ritterkrone und Rosenblumen.

AUSZUG

aus dem Wiener Diarium No 83 Sonnabend den 15. Weinmonat 1774 unter dem Artikel: Wien.

Da bei hiesiger (Wiener) k. k. Universität der Jugend eine bequeme und weniger kostbare Gelegenheit verschaffet will werden, nebst den gelehrten und alten, auch die neuern europäischen und erbländischen Sprachen, nach einer nützlichen und weniger umschweifenden Lehrart, sammt der dazu gehörigen Litteratur oder Kenntniss der besten Schriftsteller der Sprachgeschichte in der akademischen Hauptabsicht erlernen zu können, dass sie solche nicht etwa bloss zum Reden, sondern vorzüglich die europäischen zur leichtern Pflege der fortrefflichen Schriftsteller in allen Wissenschaften, die erbländischen aber zur bequemern Benutzung der Landesgesetze, Urkunden, Geschichte und Instituten brauchen können, man auch deswegen gesinnet ist, einsichtige Lehrer mit zweckmässigen Instruktionen, und nebst Verheissung billiger und ihren Verdiensten und Verbreitung der Kultur angemessenen Gratifikationen

unter folgenden Bedingungen aufzustellen, dass sie als Lehrer zur philosophischen Fakultät gehören, die akademischen Vorrechte genießen und ihre Lehrstunden, in denen sie immer eine Gesellschaft von 10 oder 12 Schülern zugleich unterrichten können, in dem Verzeichnisse der akademischen Vorlesungen anzeigen sollen. So wird solches hiemit öffentlich zu dem Ende bekannt gemacht, dass jene, die bisher mit der bessern Sprachlehre und Litteratur im Französischen, Wällischen, Spanischen, Englischen, Böhmischen, Polnischen und Ungarischen sich beschäftigt haben, bei der k. k. Studienhofkommission sich melden und ihre zweckmässige Geschicklichkeit zeigen können.

Ich würde meinen ganzen Plan, den ich im Jahre 1774 der Studienhofkommission projektirt habe, der in seinem ganzen Umfange genehmigt, das Jahr darauf auf hiesige Universität durch mich, dann 1776 durch die spanische, wällische und französische Lehrkanzeln eingeführt, und darnach dieses neueingeführte Sprach- und Litteraturinstitut zu betreiben befohlen ist worden, (siehe Gelehrt. Oesterr. N. 2 S. 285 u. 460) ganz gerne hergeben, wenn mir schon vor dem Jahre, als ihn de Luca seinen Staatsanzeigen hat einschalten wollen, der Baron Swieten, weil er, bis die Studieneinrichtung ganz zu Stande wird gekommen sein, ihn mit den Planen der andern Professoren drucken will lassen, denselben niemanden mitzutheilen nicht aufgetragen hätte. Unterdessen das, was in öffentlichen Zeitungen und im Gelehrten Oesterreich gedruckt zu finden ist, gibt genug zu verstehen, aus was mein Plan bestehet, und ob das Schimekische Handbuch darnach eingerichtet ist, wo alles, wie Heu und Stroh, theils aus meinen Papieren, theils aus den ihm geliehenen Büchern gestohlen, untereinander liegt, vor Fehlern strotzt, und wodurch sich Schimek nicht nur allein selbst prostituiret, dass er nicht einmal noch ein Parvist in der böhm. Litteratur ist, sondern auch eben dadurch vor der ganzen gelehrten Welt gezeiget, dass ich ihm kein Unrecht gethan, dass ich ihn bei dem Konkurs um die Sprachlehrersstelle in der Theresianischen Akademie ganz reprobiret habe. Ein jeder Kenner der böhm. Litteratur, der nur aus der öffentlichen Zeitung und aus dem Gelehrten Oesterreich von meinem Plane etwas gelesen hat, wird doch andere Begriffe von meinen Kollegien haben, und dass die Absicht dieses Sprach- und Litteraturinstituts bloss allein dahin gehe, junge Leute (die auf hiesiger Universität studiren, wenn sie einstens zu ihrem Stande gelangen, sie mögen demnach geistlich oder weltlich bleiben, Advokaten, Agenten etc., Mediciner oder Chirurgen etc., Seelsorger, Historiker etc. und was immer werden, wenn sich der Fall für sie ereignet, dass sie entweder zu einer Hofstelle angestellt werden, wo sie die böhm. Sprache und Litteratur brauchen, oder wenn sie nach Böhmen oder Mähren kommen, wenn sie Soldaten, Feldpatres, Feldchirurgen, Feldphysiker etc. werden, dahin zu leiten, dass sie sowohl in der böhm. Sprache, als auch in der Litteratur, Vaterlandsgesetzen, Urkunden, Instituten, soviel sich auf Schulen thun lässt, abgerichtet werden.

So nehme man den Hofrath v. Riegger, der mir es selbst eingestanden, wie heilsam es ihm gewesen wäre, wie er von Freiburg nach Prag als Professor und Gubernialrath versetzt ist worden, auch selbst jetzt als Fürst Schwarzenbergischer Hofrath, wenn er mit solchem Unterricht ausgerichtet zu diesen Chargen gekommen wäre; was hat sich der Gubernialrath Schmittmer, was der Gubernialrath Graf Harrach, und so könnte ich eine ganze Litanei dergleichen Fälle hersetzen, für eine Mühe vor ihren Anstellungen damit gegeben? Ich finde immer unter meinen Discipeln Leute, theils Geistliche, die theils wegen Erlernung der Sprache, theils wegen der Litteratur zu mir kommen und meine Kollegien hören, theils Juristen, die wegen eben derselben Absicht meine Kollegien frequentiren. Ein Jurist findet eine häufige Weide in meinen Kollegien für sich. Die böhm. Stadtrechte, die seit 1697 auch in Mähren eingeführt sind, u. zwar Briccii z Liczka 1535, zu Leitomyschel, dann 1579 zu Prag von M. Paul Christ. von Koldin aus dem Latein entnommen und gedruckt worden, doch gibt es in der hiesigen deutschen Uebersetzung v. J. 1721, die man jetzt statt des böhmischen Textes allegiret, hauptsächlich A 3 § 2 u. 5 A. 58 § 2 B. 62 und 64 C. 35 F. 13 § 1 M. 22 etc. (Sieh. Gross Prakt. Vorles. S. 28—30) und mehrere andere unrichtige Ausdrücke, dass der Monse zu Olmütz den Dubskyschen Process als ein in böhm. Sprache und Litteratur erfahrner Jurist wider den deutschen Text behauptet und gewonnen habe. Die Landesordnung ist zwar deutsch, aber sie ist sowohl in Böhmen, als auch in Mähren aus der alten entstanden, und die alte ist in der Muttersprache, die noch immer zur Erleuterung der neuen dienet, ja sogar, wie die rechtliche Erbfolgssache etc. im Gebrauche ist. Selbst der St. Wenzelsvertrag ist ursprünglich böhmisch und die deutsche Übersetzung in der neuen Landesordnung unverlässlich, die alten Landtagsschlüsse in Böhmen und Mähren dazu gerechnet, die nur in der böhm. Sprache ausgegangen sind. Es ist freilich die deutsche jetzt die einzige Kanzleisprache bei uns, aber man kann die böhm. doch nicht entbehren. Wenn der Verbrecher ein Stockböhme ist, so sind die Inquisitionsakten böhmisch, wenn das Testament, die Kontrakte und was immer für Urkunden böhmisch sind, so muss sich der Referent auf die Übersetzung allein verlassen. Ist es nicht gut, wenn er nur litterarische Kenntnisse der Landessprache hat und kann das Original mit der Übersetzung vergleichen, und so könnte ich tausend Fälle anführen, wovon dem Schimek nicht einmal getraut hat. Der Raum ist kurz, sobald ich mehr Zeit habe, wird der Nachtrag folgen.

Prof. Zlobitzký.

V.

1789 asi **z března** (útržek listu). Zlobický podává Dobrovskému zprávu o německém prvotisku z roku 1495.

. . . . Voigt hat aus der hiesigen Universitätsbibliothek ein deutsches Büchel nach Nikolsburg mitgenommen. Monse möchte es salvir(en), das

fängt so an: S. Dyss puchlein hat gemacht vnnnd erfarn Mayster Clement von Gracs von allen paden dye von natur hayss sint. Zu Ende: Gedruckt zu Brünn MCCCCLXXXV. in 8. 18 Blatt stark. Ohne Seitenzahlen. Er citirt es in seiner Preisschrift über die Naturgeschichte Böhmens in den Abhandlungen der Böhmischen Gelehrtenesellschaft v. J. 1785. S. 71

Na druhé straně adresa:

à Monsieur Monsieur l'Abbé Dobrowský, Recteur dans le Séminaire general, Docteur en Theologie.

Příloha

ku dopisu Zlobického R. Ungarovi ze dne 23. října 1786 (viz str. 171.)

Zpráva o rukopise Nového Zákona z roku 1469 v Prešpurce chovaném.

Biblorum Slavonicorum (a) Manuscriptum (b) invenitur in Bibliotheca Seminarii Generalis Poseniensis, quod comprehendit Novum Testamentum¹⁾ Capitibus quidem distinctum, sed non versiculis. Ordo Evangeliorum est, uti in Vulgata. Principium autem Evangelii Mathaei deest. Post Evangelia ponuntur epistolae S. Pauli ordine Vulgatae, post has acta Apostolorum. Post Acta Apostolorum epistolae Canonicae, tum Apocalipsis. Subscriptio in fine operis est haec: (c) Terminatus est Sermo Novi Testamenti Anno Domini 1469 (d) in Vigilia S. Iacobi Dominici per manus Venceslai, olim ad sanctum Adalbertum degentis Magistri Scholastici. Quo tempore multum nequitiae fuit inter homines, bella magna, homicidia, et adulteratio pecuniarum. Sit Deo laus et honor.²⁾

a) Bohemicorum: Denn der Abschreiber Wenzel, wies aus der Schlußformel zu ersehen ist, war von St. Adalbert von Prag Magister Scholasticus, mithin zweifelsohne ein Böhme, und kein Slowak (ein Slave zwar).

b) Auf Pergament oder Papier? Zweifelsohne in Folio?

c) Die Schlußformel mag böhmisch, sie mag auch deutsch sein.

d) Die Jahrzahl ist gewiß nicht arabisch, sondern entweder ausgeschrieben, oder römisch.

Ich gewärtige Anfragen, die ich mir von Prespurg beantworten lassen soll.

Prof. Zlobitzký.

¹⁾ Viz Jungmann: Historie literatury české II. vyd. (1849), str. 93 (III/550).

²⁾ Až na poznámky Zlobického psáno rukou neznámou.

II. Dodatek.

List Jos. Dobrovského Fortunatu Durichovi (viz Korrespondence Jos. Dobrovského, díl I. str. 359).

1796 — 27. března. Dobrovský oznamuje, že se již uzdravuje a zamýšlí přijetí do Vídně a žádati císaře, by povolil aspoň jedno české gymnasium a sice v Sázavě, radí Durichovi, by skrátil svůj rukopis a vykládá slovo „rataj“.

Die 27. Martii (1796).

Fortunato Durych Jos. Dobrovský S. pl.

Nolui Te diutius haerere anxium, quid causae sit, quod nullas a longiore jam tempore acceperis a me litteras. Ego quidem satis perspicio, cur nullas acceperim a Te aut aliis amicis, uno forte excepto, qui quamvis absens, melius tamen informatus de statu morbi, nihil ambigebat, me salutare per litteras. Mense Januario integro loco educationis meae delitui, abjectis omnino medicamentis, strictissimae diaetae regulas observando, sicque convalui. A quo tempore hic Pragae dego, editione itineris Svec. litt. nova et ampliore occupabor. Mittam Tibi exemplar per P. Chrysostomum quam primum absolutum opus fuerit, ultimae enim plagulae jam imprimuntur.

Vobis quidem Vindobonensibus, qui jam vicinia aeris aulici corrumpimini ne vobis liceat pro veritate dicere aliquid ingrati, vitio non verto, quod in re etiam aequissima praestare officium neglexeritis. Quis enim contra metum eniti velit aut possit! Mihi certe nihil timendum est, cum delirantibus vitio nihil verti possit.

Aristoteles certe melius, quem nuper amicus quidam, quo ego nunc per aliquot hebdomades familiariter usus sum, in litteris suis citavit de morbis hujus modi judicavit: „Cur homines (Problem. sect. 30.) qui ingenio claruerunt vel in studiis philosophiae, vel in republica administranda, vel in carmine pangendo, vel in artibus exercendis, melancholicos omnes fuisse, videamus, et alios ita, ut etiam vitii atrae bilis infestarentur?“ (ambas schedulas hic appositas remittes aut diligenter custodies). Quid Tu sentias, ignoro equidem. Sed spero jam Te deposuisse metum. Pluribus coram. Volo enim e Moravia, cuius montana ob serum lactis

quod incolae Žinčicam appellant, invisam, Viennam contendere et a Caesare, si amici meticulosi non etiam istud dissuaserint, petere, ut uno saltem in loco Bohemiae e gr. Sazavae gymnasium Bohemicum erigi patiatur, cum jam ab aliquot annis juvenus Bohemica in media Bohemia (quis hominum cordatorum hanc gravissimam ferat injuriam?) consulentibus ita consiliariis Teutonicis invidentibus gloriam ingeniorum nostrorum nobis a scholis Latinis arceatur. Et tamen caeci isti homines mirantur, pro cura animarum Bohemica non sufficere clerum. Talpae nimirum media in luce non vident. P. Dlabáč nuper monuit, Te iterum editurum P. II. operis Tui. Posses, credo, multa compendio stringere, alia emendare, reliquaque addere, quae Vol. I. continere alias debebat. Si Tibi animadversiones meae non displicebant, eas mittam, aut cretenus exponam. Optassem sane, si mihi Tua, antequam typo committeres, misisses; multa certe retractatione non indiguissent. Duo nunc exempla adferam: Krzno, ad p. 372 illustrandam, (Vide hic acclusam schedulam) et ratey ad p. 298 corrigendam. Hanc vocem notavi e Reschelio, cui est villanus, agricola. Michalovský, cujus adversaria augere soleo, ratay e Gelenio adtulit voceque lat. rusticus exposuit. S. Isidorum in libro inpresso appellatum legi ratay a volák, alii habent oráč pro ratey. In vocab. ms. Vindob. Cod. ms. Philolog. N. CXVII. cujus notitiam Tibi debeo, legitur: Colonus, Mayer, ratey, quod propter ey (ay) [miratus] sum, cum Vocab. istud scriptum sit 1489. Sed magis errore ita scriptum sit, pro ay, quam consilio aut imitatione pronuntiationis tunc usitatae. Ab ant. ráti, pro orati, deducendam hanc vocem, uti rádlo, jam videris. Vale quam optime.

Seznam dopisů.

Dopisy Jos. Zlobického:

- | | | |
|----------|------|-----------------|
| I. | 1781 | 13. března |
| II. | 1781 | 4. června |
| III. | 1787 | 15. listopadu |
| IV. | 1787 | 30. listopadu |
| VI. | 1787 | 27. prosince |
| VIII. | 1788 | 30. ledna |
| IX. | 1788 | 23. dubna |
| | | |
| XII. | 1788 | 1. prosince |
| XIV. | 1789 | z počátku ledna |
| XVI. | 1789 | 17. února |
| XVII. | 1789 | 21. února |
| XIX. | 1789 | 1. dubna |
| XX. | 1789 | v dubnu |
| XXII. | 1789 | 26. září |
| | | |
| XXV. | 1790 | 1. ledna |
| XXVII. | 1790 | 27. února |
| | | |
| XXXI. | 1790 | 28. října |
| XXXII. | 1790 | 29. října |
| | | |
| XXXV. | 1794 | 26. listopadu |
| XXXVI. | 1794 | 1. prosince |
| XXXVIII. | 1795 | 14. února |
| XXXIX. | 1795 | 15. února |
| | | |
| XLIV. | 1795 | 26. prosince |
| | | |
| XLVII. | 1797 | 13. března |

Dopisy Jos. Dobrovského:

- | | | |
|---------|------|---------------|
| V. | 1787 | 21. prosince |
| VII. | 1788 | 25. ledna |
| | | |
| X. | 1788 | 28. dubna |
| XI. | 1788 | 10. srpna |
| XIII. | 1788 | 26. prosince |
| XV. | 1789 | 11. ledna |
| | | |
| XVIII. | 1789 | 23. března |
| | | |
| XXI. | 1789 | 3. května |
| XXIII. | 1789 | 20. října |
| XXIV. | 1789 | 18. prosince |
| XXVI. | 1790 | 17. února |
| XXVIII. | 1790 | 29. března |
| XXIX. | 1790 | 4. září |
| XXX. | 1790 | 24. října |
| XXXIII. | 1790 | 20. listopadu |
| XXXIV. | 1793 | 7. února |
| | | |
| XXXVII. | 1794 | 11. prosince |
| | | |
| XL. | 1795 | 3. března |
| XLI. | 1795 | 8. března |
| XLII. | 1795 | 21. května |
| XLIII. | 1795 | 7. prosince |
| XLV. | 1796 | 15. dubna |
| XLVI. | 1797 | 26. února |
| XLVIII. | 1797 | 13. dubna |
| XLIX. | 1797 | 22. května |

L.	1797	13. srpna	LII.	1797	1. září
LI.	1797	26. srpna	LIV.	1797	29. prosince
LIII.	1797	4. září	LVI.	1798	15. února
LV.	1798	5. února	LVIII.	1798	7. dubna
LVII.	1798	27. března	LX.	1798	v dubnu
LIX.	1798	12. dubna	LXII.	1798	28. dubna
LXI.	1798	26. dubna	LXIII.	1798	24. května
			LXIV.	1798	6. června
			LXV.	1798	24. června
LXVI.	1798	8. července	LXVIII.	1798	2. srpna
LXVII.	1798	28. července			
			LXIX.	1798	16. října
LXXI.	1798	31. října	LXX.	1798	22. října
			LXXII.	1798	30. listopadu
			LXXIII.	1799	2. března
			LXXIV.	1799	2. června
			LXXV.	1799	1. srpna
			LXXVI.	1800	28. ledna
			LXXVII.	1800	16. října
			LXXVIII.	1800	?
			LXXIX.	1803	30. ledna
			LXXX.	1803	25. července
			LXXXI.	1803	22. září
LXXXII.	1804	15. ledna	LXXXIII.	1804	19. července
			LXXXIV.	1807	17. února
			LXXXV.	1807	17. března
			LXXXVI.	1807	23. října

Mimo to otištěn jest na str. 179.
útržek listu Zlobického asi z r. 1789.

I. d o d a t e k:

Dopisy J. Zlobického Rafaelu Ungarovi:

- I. 1785 6. července
- II. 1786 23. října (s příl.)
- III. 1786 24. října (se dvěma přílohami)
- IV. 1786 26. října (se dvěma přílohami)

II. d o d a t e k:

Dopis Jos. Dobrovského Fortunatu Durichovi ze dne 27. března 1796.

Rejstřík.

- A** becedář (lístek), 148.
Abrahamovič: slovník, 58.
Acta societatis Jablonoviana, 152.
Adelboldus, 6
Adelung J. K., 17, 63; Lehrgebäude, 36; Mithridates, 164; Vorrede zu Thams Lexikon 23, 63; Wörterbuch, 83, 84, 87, 89, 95, 122, 144, 146.
Adrian, 6.
Aegidius, 6.
Aelurus, 6.
Aesopovy bájky, 34, 41, 48.
Agricola, 6.
Achenwall, 169.
Albus, 6.
Alex, mnich v Rajhradě, 18, 67, 80.
Alexander Natalis, 6
Alexandreida česká, 58; rukopis v kapitulní knihovně v Praze, 50, 51; německá v Mikulově, 52
Alexějev Petr: Slovar, 145.
Alchymie, 42, 45, 46, 47; V alchymii cesta spravedlivá, 45.
Altenburg, 27
Alter Fr. K., professor, 50, 64, 65, 117, 119, 121, 124, 126, 135, 136, 137, 142, 143, 144, 148, 150, 151, 152, 153, 156, 157, 159, 160, 163, 164; Georgi-anische Litteratur, 135, 140, 141, 143—146; Miscelaneen 150—153; Novum Testamentum, 5.
Althan, 6.
Alzreiter, 6.
Ambras: rukopisy, 88.
Anhaltsko, 28.
Anton Karel, 3, 30, 33, 53, 54, 58, 62, 70, 78, 136; Linien, 42; Nachricht über die Slaven in dem Winkel von Innerösterreich und Kroatien, 117. Slavia, 53, 54, 58, 62, 63, 66, 79.
Antoni z Florencie, 45.
Anweisung, praktische zur Kenntniss der Hauptveränderungen und Mundarten der deutschen Sprache etc. (Leipzig 1789), 59.
Anzeigen Göttinger, 28.
Anzeiger litterarischer (v Lipsku), 117.
Apoštolové, zlomek staročeský, 23, 24, 59.
Aristoteles, 52, 181.
Arnoldus, Helmoldův pokračovatel, 65.
Arnošt z Pardubic, arcibiskup, 26, 160.
Artikulové kněžstva pod obojí způsobou (z r. 1539), 43.
Artikule vojenské ruské, 108.
Assemani J. Š., 120, 148.
Athanas: jeho spor s Dobnerem, 10; jeho rukopis v univers. knihovně v Praze, 37.
Augusta J., 110
Aurelius P., 4.
Auszüge Monatliche alt- und neuer gelehrten Sachen, 174.
Azbuka cyrillská a hlaholská, 113, 120, 139, 145, 148.

- B**ackmeister Jan, 1, 2, 4, 115.
 Baillo, rytíř, 175.
 balban, balvan, 60, 62, 70, 77.
 Balbin Bohuslav, 40; Bohemia docta, II. 22, 24, 29, 53, 151, 169, 170, 177; Miscellanea, 134 136; Vita Arnesti, 76, 114.
 Balbín Filip z Vorličné, 35.
 Balbín Jan z Vorličné, 35.
 Balbus Jeroným, 125.
 Barlaam (z r. 1504 v Plzni), 37.
 Barner Jan: Křiřt. Fischera Oko páně, 94, 147.
 Bartholotti, 33, 41.
 Bartsch Josef, kněz, 57, 58, 65; Annales typographiae Bohemiae et Moraviae, 57, 161.
 Basilianský mnich v Římě, 4.
 Bassaraba Niagul, gospodar valařský, 59.
 Basulko Petr, rektor semináře v Hradiřti 26, 27, 29, 41, 45.
 Baumgarten Konrád, knihtiskař v Olomouci, 19, 59, 65.
 Bavor, kněz, 123.
 Becker: Kniha bídý a pomoci pro selský lid (v Brně, 1789), 31.
 Bedřich, vévoda, 109.
 Begriff der christl. Lehre in 12 Zahlen (Wien 1769), 118.
 Běl Matěj, evang. kazatel, 175; Cellarius, 82, 87, 93, 121; Předmluva k Doležalově gramatice, 1.
 Bělehrad, 58.
 Belisar, 76.
 Běloselskij, kniže, 164—165, 166.
 Benátčané, 46.
 Benátky, 60.
 Benediktini slovanřti, 11.
 Benešovský Matouř (přijímím Philonomus): Grammatica Bohemica, 48.
 Berghauer J. T., 64.
 Bergner Václav, 35, 36; slovník, 40, 42.
 Berlín, 126.
 Bernolák Antonín, 162; Dissertatio philologo-critica, 5, 7, 14, 19, 23, 25, 29, 74; Grammatica slavica, 105, 117; slovník, 150, 154.
 Bernoulli: Archiv, 42, 44.
 Běřín, president zemského soudu, 147, 172.
 bible: české rukopisné: Dlabáčova, 62, 64, 67; Dráždanská, 71, 103—104, 126; Kinského, 64; Litoměřická, 107; v Mikulově, 16, 18, 30, 31, 50, 60, 62, 64, 66, 68, 71; v Olomouci, 14, 16, 30, 31, 61, 62, 64, 66, 69, 71, 104; v Praze (až do knihy Job) 160; Strakovská, 121; Schaffhausenská, 160; Štokholmská, 107; ve Vídeňském Novém Městě, 121, 134, 139; Žerotínská, 68, 71; české tiřtěné: Pražská (1488), 37; Kutnohorská (1489), 37, 48, 68; Benátská (1506), 37, 68; Pražské (1529, 1537, 1549, 1556, 1561, 1570), 37; Králická (1579—1593), 37, 48, 99; v Halle, 124. — Dolnolužická, 122, 123, 124; Ostrožská, 143; polyglotta slovanská, 141; slovinská (1584), 25; německá Václavova, 115; gruzinská, 141, 145; valařská (1688), 60.
 Bílejovský Bohuslav: Kronika, 163.
 Binz, 109.
 Blahoslav J.: Evangelia (1571), 43.
 Blandov Samuel Fr., kupec petrohradský, 82, 85.
 Blatenské jezero, 71.
 Blumegen, appellační rada ve Vídni, 18, 91.
 Bohemarius (slovník): rukopis v kapitulní knihovně v Praze, 16, 26, 31, 50, 54—56, 57; rukopis v universitní knihovně v Praze, 31, 60, 62.
 Böh m Mořic, pán na Kořeticích, 110, 112.
 Bochnia, 70.
 bolen, ryba, 136.
 Boleslav Mladá, 42.
 Born: Abhandlungen, 8.
 Bosák Jan (Aquensis, Vodňanský): Vokabulář, 122, 136.
 Bösler, šlechtic ve Vídni, 27.
 Bosna, 5.
 bradlo, 35, 37.
 Brandau, svobodný pán, 50.
 Bratřii česko-moravřti, 24; jich tisky, 43, 48.
 Breitkopf, knihtiskař v Lipsku, 53.
 Brettschneider, bibilothekář ve Lvově, 65.
 Břevnov: Břevnovská zakl. listina, 10, 16.
 z Březové Vavřinec: rukopis ve dvorní knihovně ve Vídni, 159, 164; rukopis v Praze, 159.

- Brikcí z Licka, 72; Městská práva, 179; Sententiae philosophicae, 72.
 Brno, 12, 13, 15, 16, 19, 23, 57, 76, 118, 123, 127, 130, 146, 170.
 Brod Německý, 31.
 Brod Uherský, 12.
 Brunhauser Jan Jiří: Vynaučení atd., 157, 162, 163.
 Bubna, hrabě, 91.
 Bucephal, 150, 156.
 Budín, 24.
 Bůh, 137.
 Bukurešt: Knihtiskárna, 60; Rejstřík listin, 59.
 Bystřice (v Sedmihradech), 76, 78, 79.
 Bzenec 12.
Cancellaria Ferdinandi I. et Maximiliani (6 svazků), 28, 34.
 car, císař, 138.
 Caraman M., 144.
 Cařihrad, 159.
 Cäsarius, biskup, 60.
 Cassius: Lehrgebäude der polnischen Sprachlehre, 114, 116.
 Catholicon, 78.
 Cato: Examen, 30.
 Celovec, 54.
 Censura vídeňská, 17, 19.
 Cerroni J. P., 14, 16, 43, 49, 61, 65, 77, 109, 111, 118, 127, 140, 161, 162, 164.
 Cervelli Alex., piarista, 133.
 cinkušt, 35, 37.
 Clary, hrabě, 91, 172.
 Clavis librorum prohibitorum, 11.
 Codex diplomaticus (circa 1512) 71; judiciarius 93.
 Codicillus Petr. M.: Disticha, 62, 64; Ordo et ratio studendi, 64.
 Cochläus J., 16.
 Collinus z Chotěřiny Matouš, 34; Gramatica linguae bohemicae, 170.
 Comestor P.: rukopis český v Louce, 36.
 Concordantia bibliorum, 89, 90, 96.
 Cornova, 85, 106.
 Curti d'Argis: Nápis slovanský (1518), 59.
 Cvikov, 29.
 Cyrill, 145.
 Cyrillice, 5, 25; 2 cyrillische Moiestafel, 12.
Čáslav, 161.
 Čech, Češi 10, 17, 18, 32.
 Čechy, 10, 11, 12, 30, 31, 32, 76, 78, 111, 117, 125.
 Čerňanský Samuel: Nábožné písně Gellertovy, 37, 41.
 Černovický (Černovicenus) Pavel: Vocabularium rhythmico-bohemicum, 140.
 Černý Jan: Herbář čili zelinář (r. 1517), 37, 48, 95.
 Černý Jevičský Jan: Knihy o pravém umění distilování (r. 1559) 95, 133.
 Črven, červenec, 42, 44, 45, 47.
Dákové, 60.
 Dalimil, 10, 24, 43, 65, 76, 93, 99, 114, 151.
 Dalmacie, 113.
 Damascenus, biskup rimnický, 60.
 Dasypus neb Dasypodius Václav: Dictionarium latino-bohemicum (1581), 89.
 Daun Leopold, hrabě, 132.
 Debrois, 91, 113, 126, 135, 141.
 Dědictví Svatováclavské, 11.
 Della Bella A., 98, 152.
 Denis Michal, 15, 28, 50, 59, 115, 126, 141; Buchdruckgechichte, 31; Nachlese, 65.
 desky zemské král. Českého, 85, 177; z desk zemských výtahy v dv. knih. ve Vidni, 10, 28.
 Děvka paní (la serva padrona) opera buffa, slova od J. A. Nella, hudba od Giov. B. Pergolese, 101.
 Diarium Wiener, 177.
 Dictionarius trium linguarum, Viennae, 1513 in 4^{to}, 29, 31, 34; Dictionarius (český, německý, latinský, maďarský), Viena 1631, (snad 1629), 34.
 Dietrich Josef, kanovník vyšehradský, 159, 161, 162, 165; Bilejovského kronika, 163; Series praepositorum, 159.
 Dietrich František, rytíř: Anleitung zur Zwetschkenbaumpflanzung, 161, 162.

- Dietrichstein, kníže, 18; kardinál, 170; Dietrichsteinská listina, 60.
- Diplomatář Čech a Moravy, 105, 106.
- Ditmar (Dětmar): Chronicon, 138.
- Dlabač Jos., bibliothekář na Strahově, 62, 64, 67, 128, 164, 182.
- Dněpr, 138.
- Doebner Gelasius, 9, 10, 12, 42, 70, 107, 119, 137, 145, 168; jeho mínění o hlaholici, 116; Monumenta, 32.
- Dobrovský Josef, 114, 168, 169, 170, 171, 172, 173; Abhandlung über die Bevölkerung Mährens, 17; Abhandlung und Urtheil über den Olmützer slavisch Cyrilischen Kodex, 6, výpisy slov z téhož, 137; Abhandlung wider das Alter der Břewnower und Kladrauer Urkunden, 10; Anrede bei der Leopolds Krönung, 88, 92; Auszug aus einem Schreiben über die slavische Übersetzung d. N. T., 72, 76, 78; Beschreibung der Dresdner böhmischen Bibel, 126; Über die Begräbnissart der alten Slaven und der Böhmen insbesondere, 160; Böhmisches und Mährisches Litteratur, 8, 11, 22, 93, 168, 170, 172, 176; Böhmisches Grammatik, 7, 9, 14, 17, 19, 23, 24, 25, 29, 31, 33, 36, 67, 71, 97, 99, 100, 142, 147; Bořiwoy's Taufe, 158, 160; Corrigenda in Bohemia docta 20, 70, 71, 155; de cultura linguae bohemicae cultioris in Moravia, 14; dissertatio de coelibatu, 6; De divisionibus populorum slavicae stirpis secundum propria linguae idiomata 108; Entwurf einer Orthographie für alle österreichischen Slaven, 115; Etymologicon Slavicum, 36; Geschichte der böhmischen Sprache und Litteratur, 9, 14, 25, 46, 66, 70, 72, 103, 108, 136; Glagolitica, 116, 165, 166; Idiotikon Mährisches, 32, 34, 84, 95, 115; Magazin, 8, 9, 11, 18, 78, 88, 170, 173; Mährens Geschichte von Monsee (předmluva), 17; Monumenta linguae Bohemicae antiquissima, 16, 17, 19, 26, 31, 33, 36, 51, 98; Pflanzensystem, 158; Plan der slavischen Polyglotte, 17; Prosodie česká, 100, 101; Přísloví, 164; Recension der Negedlischen Iliade, 159; Reise nach Schweden, 103, 106, 108, 159, 181; Slavín, 165; Slovo, 150, 153; Specimen linguarum per terras hereditarias Austriae usitatarum, 106; Supplementa zu Tomsa's Lexicon, 31; k Tomsovu slovníku předmluva, 61, 63, 66, 67, 72, 76; Über die böhmische Bibelübersetzung, 14, 16, 72, 78, 103, 107; Über den Ursprung und Bildung der slavischen und insbesondere der böhmischen Sprache, 66, 67, 88, 95; Völkerkunde slavische, 78; Wörterbuch Deutsch-böhmisches, 121, 123, 124, 125, 127, 128, 129, 130, 131, 134, 135, 140, 142, 147, 149, 153, 154, 155, 158, 160, 164; Zehenden, 129, 135.
- Doležal Pavel, 12; Grammatica, 1.
- Doležalík, obchodník sukem v Olomouci, 22, 27, 30.
- Doll Antonín, knihkupec ve Vídni, 140, 142, 147, 150, 154, 156.
- Doll mladší, 158.
- Dolliner: Codex epist. Ottokari, 161.
- Domazlice, 111, 112.
- draha, 98.
- Dráždany, 103.
- Dubrovník, 165.
- Dubský: Proce:s, 179.
- Duellius Raimund, 175.
- Dunaj, 9.
- Durich Fortunat, 2, 4, 5, 6, 12, 13, 15, 17, 19, 22, 24, 26, 29, 31, 39, 43, 45, 50, 53, 58, 59, 61, 63, 64, 65, 68, 69, 70, 71, 72, 75, 76, 77, 79, 80, 82, 85, 88, 91, 95, 101, 103, 104, 105, 109, 112, 113, 114, 116, 117, 118, 126, 130, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 145, 153, 155, 157, 158, 173; Bibliotheca slavica, 7, 17, 107, 110, 112, 123, 135, 137, 141, 154, 155, 158, 163, 182; Collectanea, 155; dopisy, 163; rukopisy jeho, 157, staročeský zlomek o apoštolích, 61.
- dvořák, 40.
- Ebenberger, 167.
- Ebenfeld, úředník ve Vídni, 91.
- Eberle, sekretář, 33.
- Egenburg, 27.
- Ehrenberg, úředník ve Vídni, 91.
- Ehmannova, baronka, 27.
- Engel Kristian, 109, 112, 113, 119, 121, 122, 125, 129, 147, 155, 157, 158,

- 163, 165; Geschichte v. Ragusa, 165; Recension in der allgemeinen Literaturzeitung, 135, 137, 138, 141, 142, 147, 150, 155, 160.
- Engelhardt**, svobodný pán, 175.
- Englisch**, zemský advokát v Brně, 15.
- Erasmus** Roterdámský: Historie o křesťanském rytíři, 49; Nový zákon, 48.
- Erber**, 169.
- Eugenij**: Kratkoi slovar slovanskoi, 152.
- e v a n g e l i á ř** staroslovanský z XII. stol., 6, 17, 31, 34, 36, 40, 135, 137, 140, 142, 147; moskevský, 140, 142, 151; remešský, 26, 157; český v dvorní knihovně ve Vídni, 151.
- Farkaš**, 73, 77, 124.
- Fauknar** z Favkenšteina, Šebestián: Titulář (r. 1589), 44.
- Faulhaber**, 42, 45.
- Faussau**: Olomoucké synody, 109.
- Ferdinand I.**: Cancellaria, 28, 34.
- Ferdinand**, arcivévoda, 139.
- Fiala**, 22, 23.
- Fiebigler**, 57.
- Filaret**, biskup, 60.
- Filip**, král řecký, 52.
- Fink**, 27.
- Fischer** Křišťof, 147.
- Florenc**, 66.
- foit**, 40.
- Forma notule listů** (r. 1572, 1584) 43.
- Forster**: Reisen, 112.
- Francie**, 26.
- Frankové**, 9.
- František**, arcikníže, 19.
- František II.**, císař, 124, 133.
- František**: Continuatio Cosmae 1.
- Franz**, doktor, 34.
- Franz**, magistrátní rada ve Vídni, 91, 172.
- Frencel** Abraham: Origines, 119, 121.
- Frenštát**, 60.
- Frič** Josef Adam, knihtiskař, 132, 133.
- Frič** Jan, knihtiskař, 133.
- Friebeck**, Filip, abbé, 168.
- Frisch** J. L.: Schediasmata 4, 138, 139, 140, 141, 146, 148, 152, 153, 154.
- Fritze**, lužický Srb, 124.
- Fröhlich** P., jesuita, 175.
- Fryč** a j Tomáš, 162; Naučení o sázení a štěpování karlátkového a švestkového stromoví, (přeložil) 161.
- Fulda** M., 36, 72; Grammatik, 72.
- Fulnek**, 26.
- Fürstenhain** Liborius, knihtiskař, 65, 67.
- Garve**: Sammlung einiger Abhandlungen (Leipzig 1779) 11.
- Gatterer** H.: Vorstellung der synchronistischen Universalhistorie, 2, 3.
- Gayger**, 27.
- Gdansk**, 138.
- Gebauer**, 169.
- Gebhardi**, 70; Slavische und wendische Geschichte, 70, 74, 78.
- Gellert** C. F.: básně a listy, 3; Nábožné písně, 37, 41.
- Gemmel**, svobodný pán, 175.
- St. Genois** d'Alencourt, svobodný pán, 175.
- Georg**, vládní rada, 29.
- Gerstner**, professor, 126.
- Giannini** Alexander, hrabě, 175.
- Giannini** František, hrabě, 174.
- Giftschitz** F.: Počátkové k veřejnému etc. vykládání pastýřské theologie, 51, 61, 63, 65, 70, 75.
- Goldammer**, ve Vídni, 12.
- Gori**, opat, 175.
- Gottsched**, professor v Lipsku, 175.
- Grabe**, 151.
- Greciano**, 60.
- Gregoriovic** Pavel, biskup: Chronicon de orig. gentis ungar., 27.
- Greiner** J., dvorní rada ve Vídni, 109, 110, 167.
- Griesbach**, professor v Jeně: Novum Testamentum, 137, 140, 142.
- Grohmann**, dvorní rada, 87, 91.
- Gross**: Prakt. Vorlesungen, 179.
- Gruber**, professor, 75.
- Grubišic** Kl., 157.
- Gruzinci**, 141.
- Günther** Jan, knihtiskař v Prostějově, 65, 95, 134.
- Gutsmann** O.: grammatika slovinská, 54; slovník, 54, 58, 65, 74, 78, 162.
- Gyarmathi** Samuel, 143, 153, 155; Glossaria slavico-ungarica, 143.
- Habrich**, v Rajhradě, 16, 26.

- Hager J., 44, 107; Schreiben, 46, 50.
 Hájek Václav z Libočan, 85, 105, 147.
 Halič, 113, 162.
 Haná, 12, 113.
 Handl Jiří, knihtiskař v Olomouci, 65.
 Hanke z Hankenšteina, J. A., bibliothekář v Olomouci 13, 31, 36, 37, 40, 65, 67, 72, 76, 135, 137, 140, 142, 147, 173.
 Hanke, kustos v Olomouci, 13, 72.
 Harrach, hrabě, gubernialní rada, 179.—
 Haselmayer Fr., 109.
 hatě, 43, 93, 98, 103, 120, 121.
 Hauslab, úředník ve Vídni, 91.
 Hay, biskup královéhradecký, 30.
 Hederich: Slovník, 127.
 Heidel, bibliofil, 57.
 Heinze: Geschichte des fränkischen Kreises, 28, 30, 33.
 Held z Kemenu Sigmund ve Vel. Meziříčí, 34.
 Helmsold, kronikář, 65.
 Hentschel, šlechtic, 39.
 Hergott P., benediktin, 175.
 Herrle, nakladatel, 128, 129, 130, 131, 142, 147, 149, 150, 158.
 Herrmann, dvorní rada, 158, 160, 164, 166; jeho chof, 77.
 Heumann Jan: Opuscula, 48.
 Heym: Ruský slovník, 163.
 Hirnle Frant. Antonín, knihtiskař, 17, 18, 60, 174; sklad, 17, 18; vdova, 134.
 Hirschberg, 70.
 Hluboká, 116.
 z Hodějova Bohuslav, Jan, Přeč, 29, 30.
 Hoffmann Adam z Grünbüchlu, 67.
 holomek, 50.
 Homann, 127.
 Homer, 119, 121; Illias, 34, 159.
 Hörling, knihkupec, 24, 30, 35, 54, 65, 72, 74, 75.
 Hoskovice na Moravě, 40.
 hotovost, 87, 88, 95.
 Hradec Králové, 5, 30, 136.
 Hradecký rukopis, 7, 70, 72, 74, 77.
 Hradecký Mikuláš, knihtiskař, 60, 65.
 Hradiště 12, 18, 26, 69, 146.
 Hradiště Uherské, 12, 25.
 Hřán Fr., hrabě, kardinál, 33.
 Hrašanský, nakladatel a vydavatel Pohlovy grammatiky, 19.
 hromovod, 125.
 hrstník, hrstnický, 44.
 Hrubý z Jelení (Gelenius) Zikmund: Lexikon symphonum, 35, 182.
 Hurdálek, 27.
 Hus Jan: Abeceda, 139, 140, Listy (prvotisk), 14, 59; Traktát proti knězi, 119, 153.
 Husité, 107, 146.
 Hussitica (ve dvorní knihovně ve Vídni), 106.
Cheb, 106.
 Chelčický Petr: Kniha výkladuov spasitedlných na čtenie nedělní (r. 1522), 49; Postilla, 49.
 chlebiti, 47.
 chobot, 29, 30, 32.
 Chodové, 40, 41, 112; jejich práva, 40.
 Chomutov, 18.
 Chorvaté (na Moravě, v Dolních Rakousích), 37, 118, 122.
 Chorvatsko, 122.
 Chotěbuzy, 123, 124.
 Chotek, hrabě, 170.
 de Chrewsen Man. Jan, písař, 52.
 Chronicon Bohemiae, 168.
 chronograf slovanský, 150.
 Chrysostomus P., 181.
Idolsberg, 27.
 Index librorum prohibitorum, 3, 14, 34.
 Inomostí, 58.
 Institoris Mošovský Michal: Mss. antiquorum et LL. rariorum, praesertim ad res slavicas illustrandas pertinentium, sedulus conservator 8—9.
 Isidor, 182..
Jablonský, doktor, advokát, 131, 135, 136, 141, 143, 146, 149, 153, 156.
 Jambrešić Ondř.: slovník, 58, 98, 152.
 Jan Damascenský, 37.
 Jan z Děčína: Latinský spis o alchymii, 43.
 Jan král, český, 25, 28, 52.
 Jan, lékař, 46.
 Jan sv., Nepomucký, 25.
 Jandyt Václav: Grammatica linguae bohemicae (1739), 132, 134.

- Janković Th., ředitel škol normálních, 4, 58.
 Janocki J. D., 80.
 de Janua: Catholicon (rukopis), 67, 126, 127.
 Jaquines, botanik, 104.
 jazyk: český, 11; latinský kancelářský ve středověku, 10; lužických Srbů, 122; slovanský, 11, 12, 28; slovanský ve Valašsku, 59.
 Jelínek, 32, 33, 34, 36, 39, 40, 42, 102.
 Jelínek J., děkan, 157.
 Jenisch D.: Philosophisch-kritische Vergleichung von 14 Sprachen etc., 107, 150.
 Jeřábek Karel Jan, knihtiskař, 62, 96.
 Jeruš, 27.
 Ješuité, 118; v Orše, 80; v Plocku, 80.
 Jičín Nový, 34; Jičín Starý, 34.
 Jiskra z Brandýsa, 163; list jeho v archivu Domažlickém, 111.
 Jordan, dvorní rada, 175.
 Josef II., císař, 18, 19, 22, 32, 33, 88, 93, 133.
 Jungmann Josef: Překlad Miltonova Ztraceného ráje, 164.
 Jupiter, 156.
 Justinian, 138.
 Justin P., 153.
Kabátník Martin, 20, 23.
 kadlub, 115.
 Kalendář slovanský, 12; kalendář (z XV. stol.), 42; kalendář český (1550), 45.
 Kalivoda: Tajemství pana Kalivody Pražského, 46.
 Kannegiesser, dvorní rada, 175.
 Karel IV., 10; Aurea Bulla, 11.
 Karel Veliký, 78.
 Karlovy Vary, 106.
 Karlštejn, 76, 114.
 Katalog český v Olomouci, 31, 34; katalog duplikátů v studijní knihovně v Olomouci, 67; c. heterodoxorum (knihovny Kroměřížské), 67; k. ruský, 24, 29.
 Kateřina II., 106; Glossarium, 36, 41, 72.
 Kateřina vévodkyně slezská, 28.
 Kavriani, chef dvorní komise, 110.
 Kees Frant., rytíř, dvorní rada, 87, 171.
 Keisslerová, manželka dvorního rady, 109, 114, 116.
 Kempel: Mechanismus der menschlichen Sprache etc., 58.
 Khevenhüller: Exercitium, 110, 111.
 Kilián Jan Josef, knihtiskař, 60.
 Kinský hrabě, polní maršálek, 13, 134.
 Kladruby: Kladrubská zakl. listina, 10.
 Kladsko, 76, 114, 160.
 Kláštery: slovanský v Praze, 11,, 54; Vilimovský, 49.
 Klatovský Ondřej: Knížka řeči české a německé 65, 67.
 Klatovy, 31.
 Klauďian Mikuláš, knihtiskař, 37.
 Klausser, knihtiskař, 60.
 Klečevský Stanisl.: Sarmatia europaea (1769), 59.
 Kleinmayer, knihkupec v Celovci, 65.
 Klement z Hradce (von Gracs), 180.
 Klobás Antonín, učitel českého jazyka, 132, 133.
 kněz, 119, 121.
 Kniha kuchářská (rkp.), 110.
 Knihovny: v Brně u sv. Jakuba, 16, 19; ve Fulneku, 26; v Gottingách, 147; v Kroměříži, 24, 25, 67, 69; ve Lvově universitní, 59; v Mikulově, 23, 67, 68; v Moskvě synodální, 80; v Olomouci dominikánská 63; kapitulní, 16, 18, 23, 24, 65, 67; studijní 13, 14, 24, 34, 36, 37, 41, 43, 72, 76, 175; v Praze kapitulní, 16, 26, 51; strahovská, 53; universitní, 31, 53, 170; v Prešpurce seminářská, 180; v Rajhradě, 18; ve Varšavě Zaluského, 80; ve Vídni dvorní, 10, 23, 28, 29; universitní, 179.
 Knihhtiskárny: v Bukurešti, 60; v Jassích, 60.
 Kocín z Kocínetu Jan, 99.
 Kodaň, 159.
 Kodeš, kanovník, 26, 29, 170.
 Kodídek, 25.
 Köhler, professor v Gottingách, 175.
 Koldín Pavel Krist.: Městská práva, 179.

- Kollár, dvorní rada: Amoenitates hist. juris publ. regni Hungariae, 9, 10; školní knihy, 90.
- Kolovrat, hrabě, 89, 91, 117.
- Komenský J. A., 12, 35, 87, 90, 99.
- Koniáš, knihtiskař, 60.
- Konstanc Jiří: Brus jazyka českého, 148.
- Konstantin Porphyrogeneta, 138.
- Korabinský Jan, 58; Versuch eines kleinen türkischen Wörterbuchs, 46; Produktenlexikon von Kroat. etc., 58.
- Kořínek Jan, 76; Staré paměti kutnohorské, 114.
- Kosmas, 1, 80.
- Kostelec na Moravě, 38, 39.
- Košetice, 110.
- kótek, kútek, 23, 25.
- Kotva z Freyfeldu Ctibor: Mumraj, 103,
- kot, 110, 111, 112, 113.
- Kounic, hrabě 61.
- Krabice z Weitmile Hynek, 95.
- Krakov, 80, 106, 120.
- Kramerius Václav Matěj, 78, 125, 142; Robinson, 74, 76; Toleranční kalendář, 82.
- Krbec Donát, piarista, učitel česk. jaz., 133, 134, 139.
- Kremser, farář, 34.
- Kressl, baron, 15.
- Křišťan z Prachatic, mistr, 49, 95.
- Křivoústý: Cesta (latinsky sepsaná), 61, 63.
- Krok: Mohyla Krokova, 80.
- Kroměříž, 24, 25, 67, 69.
- Kronenfels, 42.
- Kronika tábořská, 54.
- Kropf František, jezuita: Index, 87.
- Krumlov, 27, 104.
- Krumperk, 38.
- Kubíček Eugen, cisterciák, 134, 137, 139.
- Kubovič A.: Anti-Fandli, 117.
- Kuča, advokát, 118, 119, 121.
- Kurzböck, nakladatel ve Vídni, 41, 58, 59.
- L**a a, 109.
- Labe, 79.
- lada, 103, 119, 120.
- Lach, Laši, 32, 34.
- Lakiš, 157.
- Lämb erg, 38.
- Landerer, knihtiskař a nakladatel v Prešpurku, 5, 7, 105.
- Lanosovič M., 74, 75, 108, 113.
- Lanser, 118, 167.
- Lassnior Jan, 45, 46.
- Lauček Martin: Slovárně 123, 124, 126.
- Laudon, generál: České verše o něm, 51, 60, 62.
- Lažanský, hrabě, 81, 154; představený česko-rakouské dvorní kanceláře, 117.
- Legendy českých patronů: rukopis z XIII. stol. v dominikánské knihovně v Olomouci, 63.
- Lengnich: Ius Polonicum, 70.
- Lenhardt: Büchel von der Holzsaat (Prag 1793), 88.
- Leopold I., 45, 46.
- Leopold II., 66, 88.
- Leška Štěpán, superintendent, 118, 125, 127, 130, 136, 142, 144, 148, 149, 153.
- Lev, císař, 9.
- Lewald P., jezuita, 175.
- lhota, 41, 42.
- lhotník 40, 41.
- Libochovice, 18.
- Libuše, 10.
- Lichtblau, kupec v Olomouci, 5.
- Lichtenberg, hrabě, 39.
- Lichtenstein, kníže, 37.
- Limán H., 39.
- Linde Sam., 108, 109, 113, 160, 162, 166; slovník, 166.
- Linec, 33.
- Lipsko, 28, 53, 60, 103, 123, 126.
- listiny: listina klášteřského, 10, 16; Dietrichsteinská, 60; klášteřského kladubského, 10; litoměřická nadační, 10; rajhradská z XII. stol., 16; listiny české, 10, 25, 28; latinské 25, 27, 28; rožmberské, 76.
- Litoměřice, 61, 107, 116.
- Livius T., 138.
- liz, lizování, 102, 120, 121.
- Longobardové, 79.
- Louka, 31, 34, 36, 40, 76.
- Lublaň, 148.
- Lublín, 120.
- de Luca, 82, 178.
- Lucius, spisovatel, 137.

- Ludmila svatá: legenda, 63.
 Lukavec Jan, přepisovatel kroniky tábořské, Mikuláše z Pelhřimova, 16, 18.
 Lužice, 2, 9, 107.
 Lvov, 59, 80.
- M**aassburg, dvorní agent, 18, 168.
 Mahler v Karlsruhe, 175.
 Maitaire, 28.
 Mak, generál jízdy, 128.
 Mancinelli Ant.: Grammatica (1501), 59, 65, 67.
 Mandevilly: Cesta posvětě. (V Praze 1600), 20—22, 23, 53; Rukopis v Mikulově, 50, 70, 72.
 Manfredini, 73.
 Mannhardsber, 27.
 Marek Pavlov: Million, 53, 60, 62.
 Margelik Jan Václav, 171.
 Marchek: nápis na zvonu, 75, 78.
 Marie Theresie, 3, 90, 124, 132, 133.
 Marinoni, matematik ve Vídni, 175.
 Markomané, 9, 79.
 Markus P., augustinian, 146, 150; Adiumentum poeseos carniolicae, 140, 141; grammatika slovinská, 75; lexicon trilingue, 142.
 Maršálek, probošt vyšehradský, 162.
 Martin ze Strážnice, 56.
 Martini baron, praesident, 66, 73, 91.
 Mathioli: herbář, 46.
 Maudrv, Ruská gramatika, 165.
 Maurokordato Konstantin, 60.
 Maximilian II.: Cancellaria 28, 34; Landfrieden, 45.
 Maximov Theodor: grammatika (z r. 1784), 151, 152.
 Mayer, úředník ve Vídni, 91.
 Mayer D., 161.
 Megiser R.: Thesaurus, 115.
 Meissner, professor, 61, 85.
 Melantrich Jiří, knihtiskař, 65; bible, 68.
 Melič D., 118, 126, 127, 135, 139, 158.
 Menšík z Menšteina Jakub: O mezích, hranicích, atd. 102.
 Merkur, 32.
 meslo, 60, 62.
 met, 119, 122, 123.
 Meusel, 3, 169.
 Mezeřícký Václav z Lomnice, 28.
- Meziříčí Velké, 34.
 Micalia J.: Dictionarium illyricum, 152; Grammatica illyrica (1649), 152.
 Michaclis, 2, 89; Orientalische Bibliothek, 75.
 Michal, biskup Sidonský: Kázání o mši svatě (v Prostějově 1549), 43.
 Michalovský Jan: slovník 31, 33, 35, 86, 95, 103, 182.
 Mikulov, 5, 16, 50, 53, 62, 6, 146, 179; knihovna, 23, 67, 63; rukopis: Cesta Marka Pavlova, 53, 62; rukopis německé Alexandreidy, 52.
 Milton: Ztracený ráj, 164.
 Minci (životy svatých), 60.
 Missál hláholský (z r. 1538), 151.
 Missale Pragense, 148; M. Viennae (1505), 42.
 Míšeň, 9, 28.
 Mitrovský, hrabě, 104; Flora Russica, 105.
 Mohylov, 29, 30, 37, 58.
 Mondbodon, 9.
 Mons liliorum, 1.
 Monse J. V., 5, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 20, 23, 25, 26, 27, 30, 33, 39, 40, 41, 51, 54, 70, 76, 77, 79, 179; Abhandlung über Municipalrechte, 17; Hanácká elegie, 168, 170; Mährische Geschichte, 17, 24; Infulae 67; Monseova chof, 79, 81; rodina Monseova, 81.
 Morava, řeka, 76, 78, 93.
 Morava, země, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 15, 16, 23, 26, 28, 30, 32, 76, 83, 101, 104, 109, 111, 113, 120, 125, 126, 160.
 Moravan, Moravané, 17, 26, 162.
 Moravica, 30.
 Moritz, 34.
 Moskva, 36, 80, 141, 143; moskevská akademie, 36.
 de la Mote des Aulnois Frant., rytíř, 174.
 Mrázek, prokurátor komorní v Brně, 87;
 Mrázek, slovníkář, 35.
 Mrazovič: grammatika, 136, 152.
 mrt, 88, 95.
 Multansko, 60.
 Mže, řeka, 79.
- n**áchlebník, 44.
 Náchod, 170.
 Nápis na kříži (srbský), 165; nápis

- na zvonu (z r. 1679), 114, 116; nápis na zvonu v Kyjově, 163; nápis na zvonu v Marcheku, 75, 78.
- Napoleon** I. 111.
- nářečí:** moravská, 12, 37; slovinská, 25.
- Naučení krátké obojí řeči** (1548), 65, 134, 136.
- Názvoslovní:** myslivecké, 93; právnické, 93.
- Názvy řek,** 76.
- Nejedlý Jan,** 149; Abelova smrt, 156, 156; Grammatik 164; překlad Homerovy Illiady, 159;
- Nejedlý Vojtěch,** 86, 149; Poslední soud, 164.
- Nekrologium benediktinské,** 80.
- Němci,** 18, 122.
- Německo,** 26.
- Nemnich F. A.:** Katholicon, (z r. 1793), 115.
- Nestor:** Rukopis v Královci, 151.
- Neuberg Jan,** rytíř, 2, 43, 96, 148, 171; jeho choť, 25; jeho syn, 86.
- Neureutter,** nakladatel, 128, 142.
- Nigrin J.,** knihtiskař, 64.
- niva,** 93, 98.
- Nomenclatura sex linguarum** (1538, 1661), 31, 34.
- Normalisté,** 148.
- Nostic,** hrabě, 26, 38, 41, 70; hraběnka, 118; palác, 108, 110, 129.
- Novák Josef,** učitel: Knížka ruční pro ony Čechy, Moravce, Slováky atd. z r. 1788 v Opavě, 71.
- Nudožerin,** 12; Grammatica, 148.
- numismatika:** Kateřinka aneb Kačenka, 28, 30; ryblář, 28, 30, 35, 37; zhořelecký, 28; nález mincí, 29, 30.
- Oehler** 58.
- Oelrichs J. C.:** Historisch-diplomatische Beiträge etc., 74.
- Olcarius,** 169.
- Olomouc** 5, 7, 16, 17, 18, 19, 29, 30, 31, 34, 37, 50, 62, 71, 77, 146, 150, 169.
- Opava,** město, 78.
- Opava,** řeka, 76.
- Optát Beneš z Telče:** grammatika, 48.
- Orbini Maurus:** Servianum antiquum et modernum, 120, 148.
- Orpheus Jan,** 34.
- Orša,** město, 80.
- Ossoliński J. M.,** hrabě, 109, 161, 162, 166.
- Ostrava,** 12.
- Ostrava Moravská:** privilegia, 81, 82, 83.
- Ostroh Uherský,** 48.
- Osvědčení a očištění se jednoty bratrské** (r. 1558), 43.
- Otčenáš polabských Slovanů,** 152.
- Paar** hrabě, 33.
- Packo,** nakladatel v Prešpurku, 7.
- pahr b, pahr bek** 110, 111, 112.
- Pachelmayer H.** 77.
- Palffy hrabě** 73, 81, 82
- Pallas P. Š.,** 41, 42, 44, 152
- Palma,** 9.
- pán** 137.
- Paprocký Bar oloměj z H'oho!,** 62.
- Pařízek Aleš,** 135, 141
- Passional,** 45, 47, 91, 97 100, 102, 114.
- Pastýř, nebo! Knieha která slove Ermas** (z r. 1518), 37.
- Pavlovský biskup,** 60
- Pelcl František Martin** 2, 25, 41, 106, 109, 111, 114, 117, 125, 130, 131, 134, 135, 138, 141 149, 155, 156; Abbildungen V. 157; Grammatik 98, 117, 118, 124, 126, 128, 130, 144, 164; Die Charakterzüge Franz II., 124; Lebensgeschichte Karl IV., 10, 11; Lebensgeschichte Wenzel IV., 14, 25; podobizna Pelclova, 135 jeho choť, 157.
- z Pelhřimova Mikuáš,** 16, 13.
- Pellegrini,** polní maršálek, 73.
- peníz,** 137.
- Penthamer Mikuláš z Ledče:** Rozmlouvání S. Kastaliona, 34.
- Pešina z Čechorod:** Manuscripta Czechorodiana, 30; Mars Moravicus 30, 161.
- Pešť** 135, 141, 158.
- Petr I.,** car ruský, 157.
- Petraš Josef,** svobodný pán, 174.
- Petrmann Jiří:** Čechořečnost, 58; Zpěvom'uv 77
- Petrohrad,** 80, 106, 143, 147.
- Petrov,** 40.
- Petřvald** 160.
- Petz Jeronym P.,** benediktin. 175.
- Pfeffinger:** O polabském otčenáši, 152.

- P f r o g n e r** V: Ein'eitung in die Kirchengeschichte, 159, 162.
- Ph i l a d e l p h u s** Zámorský Martin: Postilla, 49.
- Ph i l o m a t e s** Matouš Dačický: Grammatica, 64.
- p i a r i s t é**, 110, 140, 154; piaristé Kroměřížští, 24; piaristé v Mikulově, 5, 16, 18; piaristé v Praze, 159.
- P i c h l e r**, sekretář ve Vídni, 110.
- P í s e ň** husitská: Ktož ste boží bojovníci, 43, 45, 47—48; píseň k nejsvětější oběti, 7; píseň o turnaji, 60.
- P í s n ě** vallašské, 37.
- P i š l** Jos, kaplan v Prostějově, 38, 39, 41, 43.
- P i t t e r**, 169, 177.
- p l e s n í k**, knihy plesnické, 40, 42, 44, 46, 87.
- p l f**, 82, 85.
- Pl u t o**, 156.
- Pl z e ň**, 132.
- P o d h o r s k ý**, 35.
- P o h l** Jan Václav, 19, 23, 25, 33, 39, 57, 70, 124, 133, 136, 149; pravopisnost, 19; grammatika, 133.
- P o k l a d** chudých (rkp.), 47.
- P o l á k**, 4.
- P o l á š e k** Fr., 108, 109, 111, 112, 114, 116, 122, 123.
- P o l s k o**, 19, 162.
- P o m o ř a n y**, 78.
- p o p**, 121.
- P o p o v**: Slavische Mythologie, 117.
- P o s s e l t**, 165.
- P o t o c k i** Josef, hrabě, 162; Fragment, 114, 116, 152.
- p o v ě ž n ý**, 82, 85.
- p o v o d ě ň r**. 1789 v Praze, 149.
- P r a h a**, 11, 17, 24, 26, 29, 30, 31, 36, 70, 72, 78, 91, 100, 118, 123, 126, 127, 134, 139, 146.
- P r á v a** zemská, 65.
- P r a v o p i s** český, 3.
- P r a ž a n é**, 26.
- p ř e d m ě t**, 98.
- P ř e f á t** z Vlkanova Oldřich, 22.
- P ř e k l á d á n í** do češtiny, 90.
- P ř e m y s l**, 10.
- P r e s s i u s** Pavel (Přáza), 62.
- P r e š p u r k** 7, 14, 15, 170.
- P r i b e v u s** Vincenc, 156.
- P ř í b o r**, 32, 37, 44, 62.
- P ř í p i s** listův neb Notule markrabství Moravského (z r. 1585), 43, 44.
- P r o c h á z k a** Faustín, 2, 11, 12; jeho vydání Prefáta, 22; jeho vydání Pul-kavy, 109.
- P r o k o p**, spisovatel řecký, 9, 137.
- P r o k o p** svatý: legenda o sv. Prokopu, 7, 10, 63, 70, 72, 74, 75, 77.
- P r o r o c i**: rukopis český v Krumlově z konce XIV. stol., 104.
- P r o s t ě j o v**, 38.
- P r o v i n z i a l b l ä t t e r** Görlitzer, 30, 33.
- P r o x e n u s** Šimon: Předmluva k vokabuláři, 62.
- p r ů h o n**, 29, 30, 32.
- P r v o t i s k y**, moravské, 13, 19; Agenda secundum chorum Olomuc. (1486), 13, 25, 173, 175—176; Augustini de Olomuc de secta Waldensium tractatus 13; das deutsche Büchel v. Clement v. Graz (1495), 16, 180; Casus et actiones forenses, 13; Henrici O. Praedic. haeret. prav. Defensorium, 13; Libellus de modo in jure studendi, 13, 176; Novum Testamentum (1475), 76; Psalterium (1499), 25, 42, 45; Signiferae Virg. Luciae de Narvia, 13; Synodus Stanislai episcopi, 13; Thurocii chronicon (1488), 13, 25, 176.
- P u b i č k a** Fr.: jeho spor s Dobnerem, 10.
- p ů h o n ě í**, 40, 41.
- P u c h m a y e r** J., Sebrání básní (I. díl, 1795), 101, 103, 108, 115, 135; Sebrání básní (II. díl, 1797), 109, 113, 114, 115, 141, 143.
- P u l k a v a**, 11, 43, 76, 98, 109, 114, 119.
- P ů t z**, 148.

R a a b, 31.

R a b e n s b u r g, 139.

R a c e k (Roderik) z Chotěřiny Jan, 34.

Ř á d akcisi, 114.

R a d a ptačí, 110, 112.

R a d n i c k ý Vincenc, piarista, 134, 140.

R a d u l o, vojvoda valašský, 59.

R a d v a n i c e, 40.

R a j c e v i ć St., Dubrovničan: Bemerkungen über die Moldau und Walachei, 59; slovenische Briefe, 108.

R a j h r a d, 118; Bohemarius, 31, 56, 61; Chronicon Taboriense, 54; listina zakládací z XIII. stol., 16; Martyrolo-

- gium s cyrillskými přípisky, 54; Nový zákon, 69; seznam rukopisů a starých tisků, 18; učenci, 18.
- Rakousy, 22, 29, 109.
- Rakušané, 9.
- Rautenstrauch, praelát a dv. rada, 18.
- rataj, 182.
- řečníci čeští, 11.
- Registratura: česká ve Vídni, 81; haličská ve Vídni, 81.
- Řeháček, 155.
- Reineggs, 143, 148.
- Reisinger, 23.
- Řepník, mlynář, 73.
- Rešel Tomáš, 32, 87, 90; Slovník 113, 182.
- Retz (Rötz), 27, 109, 111.
- Retzer Josef Bedřich, svob. pán, 82, 125, 126.
- Rylli O., 127.
- Rheims (Rheims): Remesšský evangeliář, 26, 157.
- Ribay Jiří, 14, 24, 42, 47, 53, 69, 123, 136; Verzeichniss slowakischer Benennungen, 84.
- Riegger L. A., gub. rada, 33, 78, 151, 170, 179.
- z Riesenburka Jiří, rytíř, 46.
- Řím, 4.
- Římané 60, 93.
- rodič, 92, 97, 98.
- Röding J. H.: Slovník, 115.
- Rohn Jan: Nomenclator, 87, 136.
- Rohy, 2, 3, 27.
- Rokos, knihtiskař, 142.
- Rosa V.: Dictionarius, 6, 12, 25, 86, 114, 131, 133, 137, 140, 142, 147, 148, 154.
- Rosenmüller Karel, knhtiskař, 60.
- Rosenthal Th. A., dvorní rada a archivář ve Vídni, 64, 139, 169, 175.
- de Rossi, 22, 27, 30, 35, 38, 39, 41.
- Rössler, 86, 94.
- Rottenhan hrabě, praesident, 33, 91, 109, 113, 123, 135, 139, 141.
- Rotypanský Vojtěch, 46.
- Raup (starší), úředník, 46.
- Rozkochaný Klen.: Vocabularium, 16, 19, 26, 31, 56, 57, 61, 63, 65, 67.
- Rozumovský, 147.
- Rožmberk: listiny, 76.
- z Rožmberka Vok.
- Rudiš Ignác, kaplan, 18.
- Rudohoří, 45.
- Rudolf II., 43, 46, 99.
- Rüdiger, učenec v Halle, 107.
- Rukopisy: české v Krakově, 80; ve Švédsku, 80, 151; ve Varšavě, 80; cyrillský u Servitů v Innomostí, 58; aethiopský, 31, 36, 41; valašské 60.
- Rulík Jan, 149; Boženka, 157.
- Rus, 4.
- Ruskó, 17, 19, 80, 89, 137, 141, 143.
- Rustinicus Martin: Grammatices, 65.
- Rychnov nad Kněžnou, 30.
- Sad Nový: srbský literární slovník v rukopise, 58.
- Salagius: de ecclesia Panonica, 1.
- Sander n, 175.
- Sanpi, 151.
- Sartori, hrabě, 159.
- Saturnus, 156.
- Sasko, 83.
- Sasové, 9.
- Saurau, hrabě, 89, 91, 117.
- Sázava, městyš, 183.
- Sázava, řeka, 136.
- Sázavský mnich, 63.
- Scipio Vojtěch Šebestian: Rozmlou-
vání, 76, 114.
- Sedmihradsko, 76, 143.
- Sekörösch, censor, 75.
- Semian Michal: Kratičké histo-
rické vypsání králů uherských, 58.
- Seminaristé: Olomoučtí 5. (v Hra-
dišti) 12; Pražští, 5; Prešpurští, 5.
- Sepsání dávní od bratří starších —
o rozličném pokušení (r. 1510), 43.
- Servia liberata, 54.
- Severin Pavel, knihtiskař, 49.
- Sicinianov Jiří, kníže, 143.
- Singrenius J., 29, 31.
- Sippel, abbé, 82, 92.
- Sitzendorf, 27.
- skála, 119, 124.
- Skalice (uherská) 29, 130.
- Sklenar, 9, 30, 31, 39.
- Skober Josef, 148.
- Skorina František, doktor lékařství,
120.
- slabika, 115.
- Slavia, časopis, 53, 54, 58, 64, 67, 76,
108.

- Slavica (slovanské památky), 26.
 Slavina, časopis, 142, 143, 148, 150, 153, 154.
 Slezané, 9.
 Slezsko, 11, 15, 76, 83, 125, 138.
 Slovák, Slováci, 5, 30, 42, 78, 162.
 Slované, 9, 10, 12, 30, 60, 76, 79, 99, 101, 122, 137.
 Slovar: církevně-slovanský, doplněk k němu, 108, 109, 111; ruské akademie, 72, 76, 106, 115.
 slovenčina: nářečí na Slovensku 7, 8; odtržení od češtiny, 5; poměr k češtině, 77.
 Slovensko, 125.
 Slovník český, 83—84, 92, 94, 117, 123, 126.
 Smitmer; guberniální rada, 179.
 Smlouva Svatováclavská, 179.
 Smolensko, 80.
 Smotriskij Melet: Grammatica, 114, 116.
 sněm český (z r. 1547), 177.
 snešení sněmovní 11, 179.
 Sobíšek u Lipníku, 40.
 Societas incognitorum in terris Austriacis, 174.
 Solnice, 31.
 Sonnenfels Alois, dvorní rada, 93, 143.
 Spenda u, kanovník, 161.
 Spis o stavu svobodném a manželském (r. 1522), 37, 41, 42, 44, 46, 47.
 Společnost nauk, královská Česká, 80, 104, 121, 129, 157, 166; Abhandlungen, 8, 10, 135, 158, 180.
 Společnost učená v Olomouci, 173 až 175, 176.
 Spurný Ath., piarista 133, 134; České cvičení 13, 14, 17, 133, 136.
 Srbové lužičtí, 9, 10, 122, 138.
 Srbsko, 54, 58, 76, 79.
 Srnec z Varvažova Jakub: Dicteria, 64.
 Stach V., professor, 6, 12, 14, 15, 16, 18, 33, 51; překlad Giftschitze: Počátkové, 51, 61, 63, 65; Příručka, 12, 15, 29, 30, 31, 34, 39, 41, 42, 67.
 starosta, 76, 79, 114, 115.
 stavidla, 142, 147.
 Sternberk na Moravě, 122.
 Steinbach, prelát, 61, 173.
 Stillfried baron, ředitel Theresiana, 32, 39.
 Stojkovič Ath., 155, 156, 157, 158, 162; Fysika, 158.
 stolové, 82.
 Storch: Skizzen etc. auf einer Reise durch Frankreich, 26.
 strakopoud, pták, 137, 146.
 Stratimirovič Štěpán, arcibiskup, 166.
 Strattmann, abbé, 33, 50, 76, 171.
 Strážnice na Moravě, 4, 44, 87.
 ze Strážnice Martin, písař 56.
 Strittner J. G., 80; Memoriae popularum, 168.
 Strnad Ant., univ. prof., 42, 105.
 Stulli J., františkán, 58, 66, 74, 163; slovník, 74, 78, 114, 117, 123.
 Suchý Urban, knihtiskař, 134.
 Sulzer: Dacien, 59, 60.
 sůpeř, 50.
 Suvorov, 154.
 Svarun, Svaron, 9.
 svoboda, 138.
 svobodník, 40, 83.
 Swieten van, svobodný pán, 29, 32, 33, 58, 73, 76, 175, 178; Studienplan, 117.
 Szechenyi, hrabě, 154.
 Šafránek Štěpán, knihtiskař, Vel. Meziříč, 34.
 Šalamoun, 52.
 Schaller J. Fr.: Topographie, 29, 40, 154.
 Scheller: Deutsch-lateinisches Wörterbuch, 126, 127, 140.
 Schentigar Jan, 34.
 Scheppel, zemský rada, 39.
 Šeršník L. J.: Scherschnischer Kodex, 7, 10.
 Scheyb, 175.
 Schifffner, spisovatel životů svatých, 161.
 Šimeck Maximilian, 12, 13, 91, 133, 139, 140, 154, 162, 168, 169, 178, 179; Abhandlung über Hanaken, 168, 170; Entwurf einer allgemeinen slawischen Grammatik etc., 2, 3, 4, 17; Geschichte von Bosnien, 5; Handbuch, 89, 133, 168, 169, 178; Krátký vejťah všeobecné historie, 2, 3; mapa Bosny, 5; Religion der Russen, 169; Spiegel, 169.
 šlechta, 138.
 Šlovičtí ze Šlovic, 177.
 Šlovický Jan, 177.

- Schlözer A. Lud., 168; Allgemeine nordische Geschichte 2, 3, 7, 59, 74, 168; Briefwechsel, 168.
- šlýžky, 110, 111, 113.
- Schönfeld, kněz, 18.
- Schönfeld, nakladatel 19, 25, 26, 27, 29, 30, 33, 50, 63, 66, 82, 83, 86, 96, 106, 109, 119, 130, 140, 146, 153, 154, 156, 167, 168, 171, 172.
- Schöttgen, 138.
- Schrötter, 109.
- Štokholm, 80.
- Štýrsko, 4.
- Šubert Jan: Vynaučení strany velkého užítku stromů ořechových atd., 162.
- Schulz, 18.
- Schumann, knihtiskař, 60, 62, 64.
- Schurzfleisch: Origines Pomernicae, 78.
- Švábové, 9.
- Schwandtner, kustos císařského dvorní knihovny ve Vídni, 50, 169, 175, 177; de Charta lineae antiquissima, 5.
- Švarcava, 79.
- Schwarzenberg, kníže, 12, 170.
- Švédsko, 80.
- Schwoy, 16, 18, 30, 122; Mährische Topografie, 173.
- Švýcaři, 9.
- T**acitus, 78.
- Teichel, 86.
- Telemach, 75, 76.
- Temešvár, 4.
- Temler, 159.
- Terlovič, 75, 76, 79.
- Těšín, 78.
- Tham Karel Ignác, 33, 73, 82, 90, 91, 94, 96, 97, 128, 131, 134, 135, 137, 138, 143, 147, 189; Antikritik, 127, 128, 129, 130, 131, 134, 149, 150; Grammatik, 135, 143, 164; slovník, 19, 23, 25, 32, 83, 84, 87, 96, 98, 100, 117, 118, 119, 122, 123, 124, 125, 127, 128, 129, 130, 131, 134, 149, 150.
- Theresianisté, 32, 33, 39.
- Theresianum, 73, 118, 132, 178.
- Thiel, nakladatel v Prešpurku, 7.
- Thomas, 27.
- Thürheim Fr. Ludvík hrabě, 132.
- Thurocíus: Chronicon, 13, 25, 176.
- Ticinus: Principia linguae Wendicae 1.
- Tissot: Správa pro lid obecný ve všech bydlících, kterak by zdraví svého chránili. (V Skalici Uher. 1788.) 29, 31.
- Tomsa Franí. Jan, 19, 23, 26, 27, 29, 30, 50, 63, 149, 155; grammatika, 135; malý slovník, 98; slovník 19, 25, 26, 29, 31, 33, 61, 63, 72, 76, 84, 85, 86, 87, 88, 90, 91, 92, 94, 95, 96, 97, 110, 112, 114, 116, 117, 123, 126, 127, 149, 156; Učitel lidu, 74; úsudek Zlobického o jeho slovníku, 90.
- Tovačovská kniha, 28, 40, 76, 114.
- Trčka: Umění Trčkovo, 45.
- Trajan Vít, 34.
- Trassler, knihtiskař, 78, 161.
- Trattner, knihtiskař ve Vídni, 19, 133, 135, 167, 168.
- Trautmannsdorf, hrabě, 81, 82, 92; palác Trautmannsdorfvův ve Vídni, 111.
- Trojanská historie, 35, 48, 122.
- Tromler, 28.
- Trnová, 8, 96.
- Truber P.: Slavica, 103.
- Trummel: Slovník, 127.
- Turnov, 157.
- turota, tuří tráva, tuřiště, turov, 40, 41, 44.
- Týn Horšův, 31, 112.
- Tyroly, 58.
- Tzetzes Jan: Chiliades, 119, 121.
- U**herek, 39.
- Uhry, 5, 8, 9, 12, 24, 31, 42, 43, 79, 83, 84, 106, 120, 123, 130, 142.
- Ungar Karel Rafael, bibliothekář, 1, 2, 23, 26, 27, 33, 36, 51, 53, 81, 86, 91, 95, 98, 102, 103, 106, 139, 141, 150, 154, 155; Böhmische Bibliothek, 8, 11, 37, 48, 51, 67, 68.
- universita vídeňská: vyučování jazykům, 177—179.
- Ursin, 138.
- V**oigt Adauct, 5, 28, 64, 139, 169, 177, 179; Acta litteraria, 6, 8, 11, 13, 176; Biografie kard. z Ditrichšteina, 170; Kalender, 45, 96.
- Völkner Ch. B.: Einleitung zu der Skizze der ersten und zweiten Epoche einer Geschichte der Russen, 117.
- Váh, 79.
- Václav sv., 63; Dědictví svatováclavské, 11.

- Václav IV., 11, 25, 115.
 Václav, písař Nového Zákona z r. 1469, nacházejícího se v knih. přešpurské, 180.
 Wagner P.: Phraseologie, 89.
 Valašsko, 60.
 Valda Oldřich, knihtiskař, 20, 22, 24.
 Walkenberský z Walkenberka (Philomates): Růžová zahrádka (z r. 1577), 95; (1581), 88.
 Valvasor J. V., 120, 148.
 Walz v Karlsruhe, 175.
 Vančura z Řehnic, 132.
 Wappler, knihtiskař ve Vídni, 169.
 Varšava, 80.
 Vary Karlovy, 30.
 Weber, 169.
 Vecturius Petr: Libellus de modo in jure studendi, 176.
 Weickersdorf, 109.
 Weingarten, Jan Jakub: Hodoeporicum, 89.
 Velehrad, 12, 79, 105, 110, 146.
 Velehrad v Uhrách, 76.
 Velenský Oldřich: Praelum Uldricianum t. j. Přeutěšená a mnoho prospěšná kniha Erazma Rotterdamského o rytíři křesťanském, 49.
 z Veleslavína Daniel Adam, 99, 170; dědici Veleslavínovi, 65; Sylva, 22, 35, 87, 90, 132, 133; nové vydání téže, 23, 25.
 z Velesína Jan: Lexicon parvum latino-bohemicum, 65, 67, 119, 122.
 Vělička, 80.
 Wengerský (Regenwolský), 22.
 Venuto, kanovník v Hradci Král., 30.
 Wenzel, vicerektor semináře v Praze, 17, 18.
 Verhovac, biskup, 122, 148.
 Werner K. P., nakladatel, 132; Františka, vdova po něm, 132, 134.
 Werschhausel Josef, professor, 39, 70, 72, 108, 109, 126, 149, 150.
 Veselí na Moravě, 12.
 Veselý, učitel češtiny ve Vídni, 109, 114, 116.
 Wickart, tiskař, 60.
 Widemann Václav, učitel češtiny, 133; Böhmisches Wörterbuch, 1, 129, 131, 132, 133, 135, 136, 141, 146, 153, 156.
 Vídeň, 3, 4, 6, 13, 15, 17, 19, 28, 29, 30, 31, 51, 53, 54, 60, 63, 67, 70, 95, 97, 104, 106, 107, 109, 111, 113, 115, 116, 118, 124, 129, 130, 133, 158, 159, 160.
 Vídeňské Nové Město, 3, 122, 123, 126, 132, 133, 134, 136, 140.
 Widmann, baron, 175.
 Vikoš, 18, 33, 39, 58, 139.
 Viktor, knihtiskař ve Vídni, 29.
 Wild Leonhard, piarista, 139.
 Willibald, františkán ve Vídni, 108, 109.
 Visla, 138.
 Wittig, 81.
 Vladislav, král, 71.
 Vlachové, 45.
 Vltava, 79.
 Vodník Valentin M., 148, 166.
 Voják Jan, 46.
 Vojtěch sv.: Píseň sv. Vojtěcha, 10.
 Vokabulář brněnský lat.-něm.-český 57, 60, 61, 63, 65, 67; Vocabularium lusatico-serbicum, 98; trilingue, 17, 57, 60, 62, 64, 65, 67, 70, 72; ve Vídni, lat.-něm.-český, 57, 182.
 Vokoun Petr, rytíř: Abhandlung über Oberstburggrafenamt, 76.
 Volešná, 177.
 Wölfling, 135, 141.
 Voltiggi J.: Riscoslovník (1804), 159.
 Vondrášek, professor, 139.
 Voříkovský z Kunderatic, zemský rada, 114, 126, 127, 128, 154, 156.
 Vratislav (město), 60, 62.
 Vratislav z Mitrovic, 111; příběhy, 76, 114.
 Vrbenský Viktorin: Rozebrání, 37.
 z Vrbna, hrabě, 2, 6, 7, 13, 23, 31, 33, 139.
 Všejaňský, 108.
 Vusín Kašpar Z., 132; slovník, 22, 32, 35, 87, 89, 90, 95, 110, 114, 115, 119, 122, 123, 133, 153, 154, 156.
 vyrobí, 29, 30.
 Vyšehrad: studium, 63.
Zabranský, 142.
 Zákonnový: rukopis, (z r. 1469), 9; Kinského 10; v Kroměříži 69; v Prešpurce 180; v Rajhradě, 69; u Ribaye 69; Tetavský 103; tisk: (z r. 1475), 48; v Benátkách (1506), 69; (z r. 1527 a 1538), 37; v Náměšti (1533), 48; slovinský (1783), 142, 148.

- Zaluski: knihovna ve Varšavě, 80.
 zápraží, 138.
 zázrak, 110, 112.
 zbrojnosta, 70, 79.
 Zbyněk z Hasenburka, arcibiskup pražský, 148.
 Zdik Jindřich, biskup Olomoucký, 16, 24.
 Zeberer Jan, 25; slovník něm.-český, 23, 96, 118, 119, 121, 125, 126, 128, 129, 131, 142, 149.
 Zeitung Eichlerische, 114.
 Zhořelec, 3, 30, 33.
 Ziegelbauer Magnoald, benediktin, 175; Corpus scriptorum rerum Bohemicarum (Vetus Bohemia litteraria etc.), 5, 139, 169, 176; Olomucium sacrum, 25.
 Zippe, dvorní rada ve Vídni, 12, 15, 17, 18, 22, 29, 38, 41, 45, 54, 61, 110, 126, 160.
 Zlatarič D., 156.
 Zlobický Josef: abecední rejstřík ku literatuře české, 11; Bibliotheka jeho, 4, 11; Historischer Unterricht über die slavischen Dialekte, 113; Josefa II. řád soudní, 3; Nákres všeobecné slovanské grammatiky, 2, 3, 4; Nástin dějin řeči české, 9, 11, 14, 29, Plán vyučovací jazyka českého, 178; Překlady Kollárových školních knih, 90; Překlad patentu, 89; Překlady soudní, 89; Překlad soudního a konkursního řádu, 88, 96, 171—172; Překlad válečných článků, 139; Repertorium, 88; Skizze von einem slav. Kalender, 95; Slovanský Kalendář, 88, 95, 103; slovenský vokabulář, 84.
 Znojmo, 73; zámek, 28.
 Zois Zikmund, baron, 148.
 zůže, 122.
 zpupný: zpupné zboží, 44, 47.
 Zřízení zemské království českého, 114, 172, 179; mark. Moravského (z r. 1535, 1545, 1601), 28, 44, 46, 87.
 Zvěřina, fiskální adjunkt, 114, 115, 126, 127, 128, 130, 134.
 Žák, žakovstvo, 119, 121.
 Žaltář Davida krále (v Brně, 1790), 78.
 Ždár: Testament, 10.
 žinčica, 106, 182.
 Žižka Jan: list Žižkův v archivu domažlickém, 11.
 župan, 137.

Opravy tiskových chyb.

Na str.	18 řádek	28 místo	Blümegens	má býti	Blumegens
„ „	31 „	33 „	Wienn	„ „	Wien
„ „	33 „	21 „	Rottenhahn	„ „	Rottenhan
„ „	41 „	9 „	Čžernanský	„ „	Čžerňanský
„ „	42 „	30 „	czrwen	„ „	črwen
„ „	44 „	24 „	Fauknars	„ „	Fauknars
„ „	45 „	19 „	czrwiecz —	„ „	czrwiecz —
„ „	50 „	17 „	Schönlfedově	„ „	Schönfeldově
„ „	65 „	15 „	Auth.	„ „	Aut.
„ „	65 „	18 „	dispertite lingue	„ „	dispertitae linguae
„ „	65 „	26 „	mancinelli	„ „	Mancinelli
„ „	73 „	22 „	Verschhauser	„ „	Werschhauser
„ „	78 „	11 „	Tressler	„ „	Trassler
„ „	87 „	22 „	Rhon	„ „	Rohn
„ „	87 „	39 „	Kress	„ „	Keess
„ „	90 „	36 „	se	„ „	so
„ „	99 „	27 „	pres.	„ „	praes.
„ „	107 „	39 „	2. února	„ „	26. února
„ „	108 „	41 } „	Verschhauser	„ „	Werschhauser
„ „	109 „	8 }			
„ „	110 „	14 „	Anfsatz	„ „	Aufsatz
„ „	113 „	25 „	uděleni	„ „	udělení
„ „	115 „	23 „	anständisches	„ „	anständiges
„ „	116 „	12 „	fragments	„ „	Fragments
„ „	116 „	37 „	Geisler	„ „	Keissler
„ „	119 „	2 } „	Tzetzen	„ „	Tzetzes
„ „	121 „	14 }			
„ „	122 „	35 „	17. března	„ „	27. března
„ „	122 „	42 „	vokabalář	„ „	vokabulář
„ „	129 „	28 „	Weidmannův	„ „	Widemannův
„ „	129 „	35 „	Weidmanns	„ „	Widemanns
„ „	133 „	7 „	Trattuern	„ „	Trattnern
„ „	144 „	9 „	mezi immer a setzt	vynecháno e	
„ „	156 „	32 „	Pribero	má býti	Pribevo
„ „	157 „	4 „	místo Evangeliu	„ „	evangeliáři.

Některé litery se neotiskly ku př.: str. 56 (vytisknuta pouze 6) řádek 12 n místo in, stránka 63 ř. 2 heilt místo theilt atd., rovněž na některých místech v některých výtiscích čárky a tečky nebyly jasně otištěny. Kromě toho na třech místech chybeno bylo v nadpisech listů nacházejících se nahoře na stránkách: 52 a 53 dopis označen čís. XXXIII místo XXIII na str. 107 místo 2. února má býti 26. února 1797 a na str. 122 a 123 místo 17. března má býti 27. března 1798.





PG
4064
D6Z53
1895
d11 3

Dobrovský, Josef
Korrespondence

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

